

観光		
地域番号	都道府県	地域協議会名
024	岐阜県	中津川市
025	岐阜県	下呂市
026	愛知県	一般社団法人とこなめ観光協会
027	三重県	亀山・関地域多言語解説協議会
028	和歌山県	一般社団法人紀州の環（和歌山県由良町登録DMO）
029	山口県	関門インバウンド受入協議会
030	長崎県	大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

地域番号	024	協議会名	中津川市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
024-001	苗木城跡の概要		250	パンフレット
024-002	苗木城跡の見どころ		250	パンフレット
024-003	苗木城の歴史と遠山氏		500~750	パンフレット
024-004	苗木城跡：赤壁城伝説		250	パンフレット
024-005	苗木城跡の四季の見どころ		250	パンフレット
024-006	苗木城の石垣		250	パンフレット
024-007	苗木城跡からの眺望		250	パンフレット
024-008	苗木遠山史料館		750+	パンフレット
024-009	苗木遠山史料館の来館情報		250	パンフレット
024-010	中津川市		250	パンフレット
024-011	宿場町中津川宿		250	Webページ
024-012	地歌舞伎		251-500	Webページ
024-013	伝統の栗きんとん		251-500	Webページ

# 024-001

Overview of Naegi Castle Site

中津川市

【タイトル】 苗木城跡の概要

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Overview of Naegi Castle Site

Naegi Castle was built in 1526 by Toyama Masatoshi (dates unknown), whose family had served as local administrators of shogunal estates since the fourteenth century (Kamakura period). The sixteenth century was a time of fierce rivalries among the powerful warlords of the surrounding region, and Mt. Takamori, with its steep, rocky terrain, made the Toyama fortress highly defensible.

The Toyama formed relations by marriage with the Oda family of Owari province to the south as well as with the powerful Takeda family of Kai province to the east. From their seat at Naegi castle, they managed to maintain their family line through the tumultuous sixteenth century and, after a brief interim, on into the subsequent Edo period (1603–1867). The castle was occupied by the Toyama family for 270 years until 1871. The newly established Meiji government, which embarked on a policy of rapid modernization from 1868 onward, viewed castles as symbols of the past. Naegi Castle was one of the many castles abandoned and dismantled at that time.

The castle site is located on the north bank of the Kiso River. In the past, the river acted as a partial moat, affording defenders yet another level of protection. In addition to the surviving stone retaining walls, the castle once had gates, watchtowers, enclosures, and the main keep at the top. Today, the supports of the Castle Observation Tower are based in postholes in the rock made to construct the original main keep overlooking the Nakatsugawa area.

In 1981, the castle was designated a National Historic Site, and in 2017, it was recognized by the Japan Castle Foundation as one of the great castles of Japan.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 苗木城跡の概要

苗木城は、14世紀（鎌倉時代）から遠山荘の地頭職を務めていた一族の遠山昌利（生没年不詳）によって1526年に建てられた。16世紀は、周辺地域の有力武将の間で激しい対立があった時代であり、高森山は険しい岩山であったため、遠山家の城の防御力は高かった。

遠山氏は、南は尾張国の織田氏、東は甲斐国の武田氏と婚姻関係を結んだ。苗木城に居城を構え、激動の16世紀、そして一時的な中断を経て、その後の江戸時代（1603-1867）まで家系を維持することができた。城は1871年までの270年間、遠山家が支配していた。1868年以降、急速な近代化政策に乗り出した明治新政府は、城を過去の象徴とみなした。苗木城は、当時廃城となり解体された多くの城のひとつである。

城跡は木曾川の北岸にある。かつては、この川が部分的な堀の役割を果たし、城の守りを固めていた。現存する石垣に加え、かつては城門、物見櫓、郭、そして頂上の天守閣があった。現在、中津川を見下ろす天守閣の支柱は、天守閣を建てるために岩盤に掘られた穴の中にある。

1981年には国の史跡に指定され、2017年には日本城郭協会によって日本の名城のひとつに認定された。

# 024-002

What to See at the Naegi Castle Site

中津川市

【タイトル】 苗木城跡の見どころ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## What to See at the Naegi Castle Site

The castle stands on a natural outcrop of gigantic boulders and commands a 360-degree view of the surrounding territory. The retaining walls in various styles of stonework that can be seen on the mountain were skillfully built among existing rocks and boulders to support the approach and castle structures.

The main gate of the castle is located at the foot of the mountain on the north bank of the Kiso River. A steep path with 48 sharp turns leads to the top of the mountain from the main gate. The main keep (*tenshu*) of the castle stood on the summit, and other gates and buildings originally stood along the path.

### 1. Site of foot soldier headquarters

There were several buildings at the base of the mountain where foot soldiers would stop to report for duty before entering the castle. Foot soldiers were the lowest-ranking samurai and typically fought on the front lines during battles. The original buildings included a captain's office and facilities for training.

### 2. Site of Oyagura Tower

A three-story watchtower was built here in the mid-seventeenth century. It was the largest watchtower in the castle complex. The stone walls enclosing the first floor, which was mainly used for storage, remain standing. Loopholes in the walls were used in defense of the north side of the castle.

### *3. Site of the second enclosure*

The *ninomaru* enclosure (secondary circle of defense) was the location of the Toyama family residence and had rooms for retainers to assemble in.

### *4. Site of the Sengoku well*

Despite its high elevation on the mountain near the main keep, this well is known as never having gone dry, even in the worst drought. Its name, “one thousand stones,” derives from the reputation it has held as a well that could provide water for “a thousand” (that is, “many”) people. Clean water can still be drawn from the well today.

### *5. Site of the weapons storehouse*

This storehouse was primarily used to store guns and bows. Most of the foundation and edging stones under the eaves remain as they once were.

### *6. Site of the Kasagiya-gura Tower*

A three-story watchtower stood on this site on the west side of the *honmaru* (main enclosure). Note that the structure would have been built on top of a group of huge boulders. It commands a fine view of Mt. Kasagi to the west.

### *7. The main keep*

The main keep of the castle was built on a series of support pillars directly atop two colossal boulders at the mountain’s summit. Its original dimensions were 9 meters wide by 11 meters long. The keep was designed to appear on the outside as three-stories high to deceive enemies. On the inside, however, the true dimensions of the bottom two levels made them too small to be occupied.

### *8. Horse-Washing Boulder (The Uma Arai Iwa)*

According to castle legend, after an enemy attacked and cut off the water supply, a horse was led atop this rock (about 45 meters in circumference) and washed with rice to deceive the enemy into believing that the occupants of the castle still had plenty of water.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 苗木城跡の見どころ

苗木城は、巨大な岩石が積み重なった自然の露頭の上であり、周囲360度を見渡すことができる。山上に見られる様々な様式の石積みの擁壁は、現存する岩や巨石の間に巧みに築かれ、参道や城郭の構造を支えている。

山麓の木曾川北岸に城の正門がある。山門から山頂までは、48のつづら折りの急な坂道が続く。山頂には天守閣があり、そのほかの門や建物も、もともとは参道沿いに建っていた。

#### 1. 足軽長屋

山麓には、城に入る前に足軽が出頭するための建物がいくつかあった。足軽は最下級の武士で、戦いの最前線で戦うのが一般的だった。当初の建物には、大将の部屋や稽古場が含まれていた。

#### 2. 大矢倉跡

17世紀半ばに建てられた3階建ての望楼。城内最大の望楼であった。主に倉庫として使われた1階を囲む石垣が残っている。城壁の小穴は、城の北側の防御に使われた。

#### 3. 二の丸跡

二の丸は遠山氏の居所であり、家臣が集まる部屋もあった。

#### 4. 千石井戸跡

山の上の天守閣近くに位置し、標高が高いにもかかわらず、大干ばつでも涸れなかったことで知られる井戸。「千石」の名は、「千人」（つまり多人数）の水が汲める井戸として評判になったことに由来する。現在でも、この井戸からきれいな水を汲むことができる。

#### 5. 武器蔵跡

この蔵は主に銃や弓を保管するために使われた。軒下の土台と縁石のほとんどは、かつてのまま残っている。

#### 6. 笠置矢倉跡

本丸西側のこの場所には、3階建ての物見櫓が建っていた。巨石群の上に建てられていた。西に笠置山を望むことができる。

#### 7. 天守閣

天守閣は、山頂にある2つの巨石の上に、支柱を立てて建てられていた。当時の大きさは幅9メートル、長さ11メートル。天守閣は敵を欺くため、外見は3階建てに見えるように設計されていた。しかし実際は内部の下の2階は使用することができないほどの狭さだった。

## 8. 馬洗岩

城の伝説によると、籠城の際、この岩（周囲約45メートル）の上に馬を乗せて米で洗うことで、城の住人に豊富な水があるように見せかけて敵の目を欺いたという。



# 024-003

Naegi Castle History and the Toyama Family

中津川市

【タイトル】 苗木城の歴史と遠山氏

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Naegi Castle History and the Toyama Family**

Naegi Castle was the stronghold of the Toyama family until Naegi domain (part of present-day southern Gifu Prefecture) was abolished in the aftermath of the Meiji Restoration of 1868. The original surname of the family was Kato, and they traced their line back to Kato Kagekado (1156–1221), a retainer of Minamoto no Yoritomo (1147–1199), founder of the Kamakura shogunate. In 1195, the family changed their surname to Toyama in honor of Mt. Ena, a towering 2,191-meter peak to the south of Nakatsugawa City. At the time, the peak was called Toyama, meaning “distant mountain.” In 1526, the family chose Mt. Takamori as their castle site, the better to control the Kiso and Hida areas at a pivotal location on the Kiso River and the Nakasendo highway, as well as expand their influence in eastern Mino Province.

### *Surviving in a time of war*

In 1526, Toyama Masatoshi established Naegi Castle as the administrative center of Naegi domain. Close ties between the Oda and Toyama families meant that Naegi Castle was considered an important defense against the rival Takeda family of Kai Province (present-day Yamanashi Prefecture).

Oda Nobunaga (1534–1582) was the first of “three unifiers” who brought about the end of the Sengoku (Warring States) period (1467–1568). After Nobunaga was killed at Honnoji Temple in Kyoto by a trusted general, Akechi Mitsuhide (1528–1582), Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) began jockeying to succeed Nobunaga as unifier of the realm. The Toyama family, which did not swear allegiance to Hideyoshi, were forced to flee their castle by Hideyoshi’s general, Mori Nagayoshi (1558–1584).

The Mori family made Kawajiri Hidenaga their castellan and the Toyama family fled, allying themselves with Tokugawa Ieyasu (1543–1616) in Owari Province. Ieyasu would eventually challenge Hideyoshi and his allies in the Battle of Sekigahara

in 1600 and complete the unification of the country. Just before that, Ieyasu sent Toyama Tomomasa, the head of the family, to retake Naegi Castle and the former Toyama territory. Castellan Kawajiri was killed at the Battle of Sekigahara in 1600, and after Ieyasu emerged victorious, Naegi Castle and the domain were awarded to Tomomasa. Thereafter, twelve generations of the Toyama family ruled Naegi domain until the change of regimes led to their removal from power in 1871.

### *Ruling in a time of peace*

In the peaceful Edo period, many mountaintop castles were abandoned in favor of more accessible castles on plains. The Toyama family resisted this temptation to move and kept the castle their family had built over generations. During the Edo period (1603–1867), Nakatsugawa was a major transportation hub. It was next to the Kiso River and was the 45th post station on the Nakasendo, one of five main highways that connected Edo (modern-day Tokyo) to Kyoto. The domain was strategically important, as it controlled both the land and river routes between Owari and Mino Province.

Naegi was one of the smallest domain to have a castle and was valued at a relatively modest 10,000 *koku* (approx. 50,000 bushels) of rice produced annually. *Koku* was a unit for measuring rice and was used to determine land value for taxation under the Tokugawa shogunate. One *koku* (roughly equivalent to five bushels of rice) was theoretically enough rice to feed one person for a year.

### *The end of an era*

As one of the poorest domains, Naegi faced a difficult financial situation and struggled to grow enough rice to support itself. When the castle was dismantled in 1871, the timber and other items of value were auctioned to help pay off the domain's accumulated debts.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **苗木城の歴史と遠山氏**

苗木城は、1868年の明治維新で苗木領（現在の岐阜県南部）が解体になるまで、遠山氏の本拠地だった。一族の元々は加藤姓で、鎌倉幕府を開いた源頼朝（1147-1199）の家臣、加藤景廉（1156-1221）にまで遡る。中津川市の南にある標高2,191メートルの恵那山にちなんで、一族が遠山姓を名乗るようになったのは1195年のことである。当時、恵那山は遠山と呼

ばれていた。1526年、一族は木曾川と中山道の要衝に位置する木曾・飛騨地方を支配し、美濃東部に勢力を拡大するため、高森山を城地に選んだ。

#### 戦乱の世を生き抜く

1526年、遠山昌利は苗木領の行政の中心として苗木城を築いた。織田家と遠山家は密接な関係にあり、苗木城は敵対する甲斐国（現在の山梨県）の武田家に対する重要な防衛拠点と考えられていた。

織田信長（1534-1582）は、戦国時代（1467-1568）に終止符を打った「戦国三英傑」の筆頭である。信長が京都の本能寺で信頼する武将、明智光秀（1528-1582）に討たれた後、豊臣秀吉（1537-1598）は信長の後継者として天下統一を目指した。秀吉に忠誠を誓わなかった遠山家は、秀吉の将軍、森長可（1558-1584）によって城を追われた。

森家は川尻秀長を城代として据え、遠山家は尾張国の徳川家康（1543-1616）の元に身を寄せた。家康はやがて1600年の関ヶ原の戦いで秀吉とその同盟軍に挑み、天下統一を成し遂げる。その直前、家康は苗木城と旧遠山領を奪還するため、当主であった遠山友政を派遣した。1600年の関ヶ原の戦いで川尻城主は戦死し、家康が勝利した後、苗木城と領地は友政に与えられた。以後、1871年に体制が変わり権力を失うまで遠山家が12代に渡り苗木領を治めた。

#### 平和な時代の統治

平和な江戸時代には、多くの山城が廃城となり、平城が好まれた。遠山家はこの誘惑に負けず、代々築いた城を守り続けた。江戸時代（1603-1867）、中津川は交通の要所だった。木曾川に隣接し、江戸（現在の東京）と京都を結ぶ五街道のひとつ、中山道の45番目の宿場だった。尾張領と美濃国を結ぶ陸路と川路の両方を支配していたため、この領地は戦略的に重要だった。

苗木は、城を持つ領としては最小の領のひとつであり、領の石高は1万石（約5万ブッシェル）と比較的控えめであった。石高とは、徳川幕府が課税のために地価を決定するための体系で、米の単位である石高で表される。一般的に1石（米5ブッシェル）は1人が1年間食べるのに十分な米と考えられていた。

#### 時代の終わり

最も貧しい領のひとつであった苗木領は、厳しい財政状況に直面し、自給できる米を作るのに苦労した。1871年（明治4年）に廃城となり、木材やその他の価値のあるものは競売にかけられ、領の累積債務の返済に充てられた。

# 024-004

Naegi Castle Site: The Legend of the Red-Walled Castle

中津川市

【タイトル】 苗木城跡： 赤壁城伝説

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Naegi Castle Site: The Legend of the Red-Walled Castle

Many castle keeps during the Edo period (1603–1867) had walls coated with white plaster for aesthetic reasons and to serve as a fire retardant. Naegi Castle, however, was known as the “red-walled castle” (Akakabejo) from the color of the exposed clay used to cover its walls. None of those walls have been preserved today to recall its former image.

The name comes with a legend. As the story goes, the red clay walls of the castle were originally coated with white plaster. One night, a violent storm blew in and raged all night long. The next morning, the occupants of the castle woke to find the white plaster of the walls had been stripped away, revealing the red clay beneath. After that, the walls were plastered over again, even more thickly, making it a white-walled castle once more. However, black clouds returned, and rain beat the castle while thunder crashed. A dragon emerged from the Kiso River at the foot of the castle and wrapped itself around the fortress, scraping off the white plaster with its talons. After the dragon withdrew, it was decided that the red clay walls would be left as they were.

In reality, this story may have been made up to hide the fact that the Toyama family could not afford to plaster the walls due to tight finances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 苗木城跡： 赤壁城伝説

江戸時代の天守閣の多くは、美観と防火のために白漆喰を塗っていた。しかし、苗木城は剥き出しの土壁の色から「赤壁城」と呼ばれた。現在、残存する壁はなく、当時の実際の姿を見ることはできない。

この名前には伝説がある。赤壁城の赤土の壁には、もともと白い漆喰が塗られていた。ある夜、激しい嵐が吹き荒れ、一晩中荒れ狂った。翌朝、城の住人が目を覚ますと、壁の白い漆喰が剥がれ落ち、その下に赤土が見えていた。その後、壁はさらに厚く塗り直され、再び白壁の城となった。しかし、黒雲が戻り、雷が鳴り響き、雨が城に打ちつけた。城のふもとの木曾川から龍が現れ、城に巻きつき、白い漆喰を爪で削り取った。龍が去った後、赤土の城壁はそのまま残すことになった。

実際には、遠山家の財政が逼迫して漆喰を塗る余裕がなかったことを隠すために、このような話が作られたのかもしれない。

# 024-005

Seasonal Highlights at Naegi Castle Site

中津川市

【タイトル】 苗木城跡の四季の見どころ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Seasonal Highlights at Naegi Castle Site

The trails leading up to the site of the main keep provide sweeping panoramas of the Kiso River, Mt. Ena (2,191 m), the Fujimidai Plateau (1,739 m), and extant sections of the historic Nakasendo highway. Each season offers a distinct viewing experience.

In spring, approximately 700 cherry trees bloom in nearby Naegi Sakura Park, covering the mountainside in pink blossoms from early to mid-April. In summer, vibrant greenery stands out against the gray stone of the mountain and the stone ramparts.

Autumn highlights include brilliant foliage in November, and in late autumn, a thick morning mist rolls in from the Kiso River, making the castle appear to be floating on a sea of clouds. Evoking ancient folktales, local residents call it “castle in the mist” (Kasumigajo). On clear winter days, the rocky citadel cuts a bold silhouette against snow-capped Mt. Ena and the mountains of Nagano Prefecture in the distance to the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 苗木城跡の四季の見どころ

木曽川、恵那山（標高2,191m）、富士見台高原（標高1,739m）、中山道の現存区間などが一望できる。四季折々の景色が楽しめる。

隣接する苗木さくら公園では、春には約700本の桜が咲き誇り、4月上旬から中旬にかけて山肌をピンク色に染める。夏には、山の灰色の石と石造りの城壁に鮮やかな緑が映える。

秋の見どころは、11月の鮮やかな紅葉と、晩秋には木曽川から濃い朝霧が流れ込み、城が雲海に浮かんでいるように見えることだ。古くから伝わる民話を連想させることから、地元では「霞ヶ

城」と呼ばれている。冬の晴れた日には、冠雪した恵那山や北に連なる長野県の山々を背景に、岩だらけの城郭が大胆なシルエットを描く。

# 024-006

Stone Walls of the Naegi Castle Ramparts

中津川市

【タイトル】 苗木城の石垣

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Stone Walls of the Naegi Castle Ramparts**

The outstanding characteristic of the castle complex is how it makes use of the natural granite boulders of the mountain in conjunction with skillfully built stone walls. At sites like the Oyagura Tower, the stone walls hug the natural rock formations beneath them. Different parts of the complex present examples of the various stone wall techniques used throughout the history of the castle. Postholes and indentations carved into the large rocks show how the support struts of the gates and towers were fashioned to fit into and grip the uneven surfaces.

Large stone walls have been a common feature of Japanese castles since the Azuchi-Momoyama period (1573–1600). Until then, most castles were wooden fortifications with earthen embankments and moats.

Four kinds of stone walls constructed in different time periods can be seen around the castle grounds.

### *Nozura-zumi* (fieldstone method)

In this method, natural fieldstones of various sizes are piled up to create a wall with a mostly straight slope. This technique was often used during the Sengoku period (also known as the Warring States period; 1467–1568), a time of constantly shifting alliances and rivalries among local warlord-led families. Although the stonework may seem unsophisticated, these types of stone walls are very durable. Good examples of this method can be seen at Watagura Gate and Genkanguchimon Gate.

### *Uchikomi* (roughly dressed stone walls)

A second type of wall is made by filling in the gaps between roughly dressed larger



stones with smaller ones. These walls have a curvilinear upward slope, gradually growing steeper near the top. Examples can be seen at Kitamon Gate and Oyagura Tower.

#### *Kirikomi* (finely dressed stone walls)

The third type is a smooth-faced stone wall made by finely dressing (*kirikomi*) the stones with a chisel. This creates a neatly fitted stone wall without gaps. This technique was common during the mid-Edo period; the Oyagura Tower and the main keep provide good examples.

#### *Tanizumi* (diagonally stacked stone walls)

In the fourth method, roughly dressed facing stones are set diagonally, creating V-shaped lines. The next row of stones are set into these Vs. This was a popular technique that was also used in road construction until the Showa era (1926–1989). These types of walls can be seen near the foot soldier headquarters and along the path to the *ninomaru* (second enclosure).

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **苗木城の石垣**

苗木城跡の最大の特徴は、自然の花崗岩を巧みに利用した石垣である。大矢倉などでは、石垣が自然の岩に寄り添っている。異なるさまざまな場所で、城の歴史を通じて使用されたさまざまな石垣技術の例を見ることができる。大きな岩に刻まれた柱穴やくぼみは、門や櫓の支柱が凹凸のある表面にどのようにしてしっかりとはまり、支えるように作られたかを示している。

大きな石垣は、安土桃山時代（1573-1600）以降、日本の城の一般的な特徴となっている。それまでは、土塁と堀を持つ木造の城郭がほとんどだった。

城の周囲には、時代ごとに築かれた4種類の石垣が見られる。

#### 野面積（山積みの石垣）

大小さまざまな自然石を積み上げ、緩やかな直線勾配をつけた石垣。戦国時代、武將を中心とした群雄割拠の時代によく用いられた。洗練された見た目ではないが、この種の石垣は耐久性に優れている。綿蔵門や玄関口門跡で見ることができる。

#### 打込（大まかな石垣）

二番目の石垣は、大石と小石の隙間を埋めるように積み上げたものである。曲線的な上り勾配で、頂上付近から徐々に急勾配になっている。北門や大矢倉にその例がある。

#### 切込（きめこまかな石垣）

三つめは、石をノミで細かく削って平滑に仕上げた石垣である。隙間なくきれいに石垣が仕上がる。江戸時代中期によく見られた技法で、大矢倉や天守閣がその代表例である。

#### 谷積（斜めに積み上げた石垣）

四つめは、荒削りの平石を斜めに組んでV字形にし、このV字に次の石列をはめ込んでいく方法である。これは、昭和（1926～1989年）までは道路建設にも使われたポピュラーな技法だった。このような石垣は、足軽長屋の近くや二の丸への道筋で見ることができる。

# 024-007

Scenic Views from Naegi Castle Site

中津川市

【タイトル】 苗木城跡からの眺望

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Scenic Views from Naegi Castle Site

The following sites are popular at the castle for their striking vistas.

### *1. Castle Observation Tower*

The view south from the observation tower includes the city of Nakatsugawa, the Kiso River, traces of the historic Nakasendo highway, and Mt. Ena, which was named one of the 100 most famous mountains of Japan.

### *2. The Kasagiyagura Tower*

This site where a watchtower once stood commands a view of Mt. Kasagi (1,128 m).

### *3. Monomiyagura Tower*

This tower, which once stood on the cliff facing the Kiso River, commands a panorama of the mountains around Nakatsugawa as well as the majestic Shiroyama Ohashi Bridge, completed in 1984, which crosses the Kiso river just west of the castle.

### *4. Sengoku Well*

The well is at the bottom of the path leading to the Castle Observation Tower. From this spot, the Oyagura Tower, which is especially impressive in autumn when surrounded by autumn foliage, can be seen to the west. The path continues to the right, up to the site of the main keep (*honmaru*)

### 5. Foot soldier Headquarters

One of the most popular places to view the castle is the foot soldier headquarters at the base of the fortress. From there, visitors get an exceptional view of the mountain's summit where the main keep once stood, with Mt. Ena in the background.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 苗木城跡からの眺望

苗木城では、以下のような展望スポットが人気である。

##### 1. 天守展望台

展望台から南には、中津川市街地、木曾川、街道中山道、日本の百名山のひとつに数えられる、恵那山などが一望できる。

##### 2. 笠置矢倉

笠置山（標高1128m）の眺望が楽しめる櫓の跡地。

##### 3. 物見矢倉

木曾川に面した断崖に建つ櫓。中津川の山々や城の西側にかかる1984年に完成した城山大橋を一望できる。

##### 4. 千石井戸

城の展望台へ続く道の下にある井戸。ここからは西に、秋に紅葉に包まれる大矢倉跡が特に印象的だ。参道は右手、天守跡（本丸）へと続く。

##### 5. 足軽長屋跡

城を眺めるのに最も人気のある場所のひとつが、城の麓にある足軽長屋跡だ。ここからは、恵那山を背景に、かつて天守閣があった山頂が一望できる。

# 024-008

Naegi Toyama Historical Museum

中津川市

【タイトル】 苗木遠山史料館

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Naegi Toyama Historical Museum**

The museum's galleries display a wealth of artifacts from Naegi domain. The exhibits trace the domain's history from the Sengoku (Warring States) period (1467–1568) to the Edo period (1603–1867) with particular emphasis on the Toyama family and the 12 successive lords of the domain.

### *Georama of Naegi Castle*

This three-dimensional georama presents Naegi Castle as it appeared around the end of the Edo period. It provides a detailed look at the various structures that once made up the large castle complex and shows how the castle was laid out, with the Kiso River to the south and the main keep at the summit of Mt. Takamori.

### *Kazafuki Gate*

The Kazafuki Gate is the only original wooden structure of Naegi Castle that has been preserved. It stood at the entry from the castle town to the outermost enclosure (*sannomaru*). In the Edo period, the daimyo lords were required by the Tokugawa shogunate to maintain a residence in Edo (now Tokyo), where they had to live every other year and wait upon the shogun. The Kazafuki Gate was kept open when the daimyo was residing in Naegi but was closed when he was staying in Edo.

### *Handwritten Letters from Tokugawa Hidetada*

Two letters from second shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632) addressed to Toyama Tomomasa have been preserved. The first letter thanks Tomomasa for a box of dried chestnuts, a local sweet called *kachi-guri*. The character for *kachi* refers to the

chestnuts having had their shells removed, but is a homonym for the word “winning” in Japanese. They were often presented as gifts in times of war or as good-luck talismans that would lead to victory in battle. The letters were received around the time of the Battle of Sekigahara in 1600, when the army led by Tokugawa Ieyasu (1543–1616) defeated that of Ishida Mitsunari (1560–1600), paving the way for establishment of the Tokugawa shogunate. The second letter thanks Tomomasa for a gift of summer robes.

#### *Diary of a Daimyo Lord*

The diary of the 12th Naegi lord, Toyama Tomoyoshi, provides a detailed account of the daily life of a daimyo lord during the Edo period. The entries show how thoroughly the lord’s daily life was regulated by various customs and duties.

#### *Shooting Ranges*

Within Naegi Castle, there were two shooting ranges to practice archery and riflery. One was in the *ninomaru* (second enclosure), and one was in the *honmaru* (main enclosure). The shooting range in the *ninomaru* was about 30 meters long and 15 meters wide. The area was also used for practicing swordsmanship, spear handling, and marksmanship.

#### *Drawing of Naegi Castle*

This large-scale drawing of the castle was commissioned by Toyama Tomoyoshi in 1857. It is valuable for preserving the appearance of Naegi Castle in the late Edo period.

#### *Samurai Salaries*

This panel describes the 323 retainers of Naegi domain in 1722. The retainers ranged in rank from chief councilor to foot soldier. The lord paid his retainers stipends twice a year; the amount depended on their status.

#### *Taxes on the Farmers*

This ledger documents the annual taxes paid by farmers in Naegi domain. The tax rate varied according to village productivity. Villages with lower yields were taxed at 15

percent and those with higher yields were taxed at 58 percent. The average rate was about 29 percent.

### *A Period of Upheaval*

The collapse of the Tokugawa shogunate was followed by a period of upheaval in Naegi domain. The new Meiji government instituted reforms that abolished the existing system of domains. The issuance of the order to separate Shinto and Buddhist practice led, in Naegi domain, to a quite aggressive anti-Buddhist movement.

### *Naegi Domain and the Abolition of Buddhism*

In 1870, Naegi domain implemented a policy of destroying or burning Buddhist temples, statues, scriptures, and artifacts within its domain. This is thought to have been due to the strong influence of the Hirata School of nativist thought (Kokugaku) in the domain. The Meiji government promoted Shinto as the state religion, and its policies inflamed anti-Buddhist sentiment across Japan. The second-floor exhibits include broken statues of the bodhisattva Jizo and other Buddhist monuments that were damaged during this period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **苗木遠山史料館**

苗木領ゆかりの品々を展示している。戦国時代から江戸時代にかけての藩の歴史を、遠山家や歴代領主12代を中心に展示している。

#### 苗木城のジオラマ

江戸時代末期の苗木城の姿を立体的に表現したジオラマ。南側に木曾川、高森山頂に天守閣という配置で、かつての大城郭を構成していた様々な建造物を詳細に見ることができる。

#### 風吹門

風吹門は、苗木城で唯一現存する木造の上部構造の門である。城下町から一番外側の郭（三の丸）への入口にあった。江戸時代、大名は徳川幕府から江戸に屋敷を構え隔年で住み、将軍を待つことを義務づけられていた。風吹門は、大名が苗木にいるときは開いていたが、江戸に出仕しているときは閉じられていた。

### 徳川秀忠からの直筆書簡

二代将軍徳川秀忠（1579-1632）が遠山友政に宛てた2通の書状が残されている。最初の手紙は、「勝栗」と呼ばれる土地のお菓子、干し栗を一箱送ってくれたことへのお礼である。「かち」は殻を剥いた栗のことを意味すると同時に、「勝ち」の同音異義語である。戦時中の贈答品や戦勝祈願のお守りとして贈られることが多かった。徳川家康（1543-1616）率いる軍勢が石田三成（1560-1600）率いる軍勢を破り、徳川幕府成立への道を開いた1600年の関ヶ原の戦いの頃に、この手紙は届いた。2通目の書簡は、友政が夏物の衣を贈ったことに感謝する内容である。

### 大名の日記

12代苗木領主遠山友禄の日記には、江戸時代の大名の日常生活が詳細に記されている。領主の日常生活が、さまざまなしきたりや義務によって徹底して規制されていたことがよくわかる。

### 射場

苗木城内には、弓や鉄砲を練習するための射撃場が2つあった。ひとつは二の丸にあり、もうひとつは本丸にあった。二の丸の射場は長さ約30メートル、幅約15メートル。また、剣術、槍術、射撃の練習にも使われた。

### 苗木城絵図

1857年に遠山友祥が描かせた苗木城の最大の絵図。江戸時代後期の苗木城を描いた貴重な絵図である。

### 武士の俸禄

享保7年（1722）当時の苗木領の家臣団をまとめたボード。家臣は重臣から足軽まで323家に及ぶ。領主は家臣に年2回、身分に応じて俸禄を支払い、その額は家臣の身分によって異なっていた。

### 農民の年貢

本書は苗木領の農民の年貢を記録したものである。税率は村の生産力によって異なり、低い村は15%、高い村は58%。平均は約29%。

### 動乱の時代

徳川幕府の崩壊後、苗木藩では動乱の時代が続いた。明治新政府は既存の藩制度を廃止する改革を行った。神仏分離令が出されたことで、苗木藩ではかなり積極的な排仏運動が起こった。

### 苗木藩と廃仏毀釈

1870年（明治3年）、苗木藩は領内の仏教寺院、仏像、経典、美術品などを破壊・焼却する政策を実施した。これは、藩内に平田派の国学が強く影響していたためと考えられている。明治政



府は神道を国教とし、その政策は日本中の反仏教感情を煽った。2階には、この時代に破損した地蔵やその他の仏像が展示されている。

# 024-009

Visitor Information for the Naegi Toyama Historical Museum

中津川市

【タイトル】 苗木遠山史料館の来館情報

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Visitor Information for the Naegi Toyama Historical Museum

The museum opened in November 1990 with the objective of acquiring and displaying materials of historical and cultural significance concerning the Toyama family, lords of Naegi domain from the Sengoku (Warring States) period (1467–1568) to the Edo period (1603–1867). It is located at the foot of the Naegi Castle site.

The museum's exhibits on the first floor provide detailed information about the history and culture of Naegi domain and Naegi Castle. They include a georama of the castle and the frame and doors of the Kazafuki Gate, the only remaining original wooden structure of the castle.

The second-floor theme centers on Naegi domain and Buddhism. The exhibits trace changes in the perceptions and practice of Buddhism before and after the Meiji Restoration of 1868.

The museum's collection includes armor and weapons that were used by the Toyama lords and archival materials related to Naegi Castle. About 10,000 items related to the Toyama family, Naegi domain, and Naegi Castle are in the collection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 苗木遠山史料館の来館情報

戦国時代から江戸時代にかけての苗木領主、遠山家に関する歴史的・文化的史料を収集・展示することを目的に、1990年11月に開館。苗木城跡のふもとにある。

1階の展示室では、苗木領と苗木城の歴史や文化について詳しく知ることができる。1階には、苗木城のジオラマや、苗木城で唯一現存する木造構造である風吹門の骨組みや扉などが展示されている。

2階は「苗木藩と仏教」を主題に、1868年の明治維新前後の仏教に対する認識や実践の変遷をたどる展示を行っている。

館内には、遠山領主が使用した武具や武器、苗木城に関する古文書などが収蔵されている。遠山家、苗木領、苗木城に関する資料が約1万点収蔵されている。

# 024-010

The City of Nakatsugawa

中津川市

【タイトル】 中津川市

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **The City of Nakatsugawa**

Nakatsugawa flourished as a merchant town during the Edo period (1603–1867). Much of its traditional culture has been preserved, including one of its post stations along the Nakasendo highway and a *ji-kabuki* playhouse called Kashimo Meijiza Theater. Today, Naegi Castle and the Naegi Toyama Historical Museum are Nakatsugawa’s top tourist attractions along with the post station area called Nakatsugawa-juku.

Nakatsugawa-juku is a short 10-minute walk from JR Nakatsugawa Station. It was a checkpoint on the Nakasendo highway that connected Edo (modern-day Tokyo) to Kyoto during the Edo period. Most traces of the old highway have been lost, but a section of the original road has been preserved in this historic district. The road is lined with sake shops, confectionery stores, and restaurants housed in traditional wooden buildings. Nakatsugawa also houses the Nakasendo Historical Museum, which displays artifacts from the town’s rich history. The museum’s exhibits include documents, wood-block prints, paintings, and other materials concerning the Nakasendo.

Another highlight of the city is the Kashimo Meijiza Theater, which is used to stage a form of local kabuki, called *ji-kabuki*, performed by amateur actors of the community.

A popular scenic attraction can be found in Tsukechi Gorge. Waterfalls and clear streams flow through its rugged and rocky terrain and lush foliage fills the valley with color from spring through late autumn.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 中津川市

中津川は江戸時代（1603-1867）に商人の町として栄えた。中山道の宿場町であり、地歌舞伎のかしも明治座など、伝統文化が色濃く残っている。現在、苗木城と苗木遠山史料館が中津川宿と呼ばれる宿場町と並んで中津川を代表する観光スポットとなっている。

中津川宿は、JR中津川駅から歩いて10分ほどのところにある。江戸時代、江戸と京都を結ぶ中山道の関所だった。かつての街道の面影はほとんど失われてしまったが、この歴史的な地区には当時の街道の一部が保存されている。街道沿いには酒屋、菓子屋、伝統的な木造建築のレストランなどが軒を連ねている。また、中津川宿には中山道歴史資料館があり、町の豊かな歴史にまつわる品々が展示されている。中山道に関する文書、版画、絵画などが展示されている。

市内のその他の見所にはかしも明治座がある。地歌舞伎と呼ばれる地元のアマチュア役者による歌舞伎の舞台として使われている。

人気の景勝地は付知峡である。険しい岩場を滝や清流が流れ、春から晩秋にかけては青々とした紅葉が溪谷を彩る。

# 024-011

Post Station Nakatsugawa-juku

中津川市

【タイトル】宿場町中津川宿

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

## Post Station Nakatsugawa-juku

Step back in time to the Edo period (1603–1867) with a walk through the historic townscape of Nakatsugawa-juku. This town was the 45th of 69 post stations on the Nakasendo highway. The Nakasendo, also known as the “Samurai Road,” was one of five major highways that connected Edo (modern-day Tokyo) to Kyoto. Most of the original walking paths have been lost, but in some areas, such as Nakatsugawa, parts of the original road remain unchanged.

In the past, Nakatsugawa prospered as a key junction close to the center of the country. Nakatsugawa-juku still has wooden buildings preserved from the Edo period, including the Soga House (formerly the village mayor’s house). Architectural features, like roofs with raised edges to stop fires from spreading, reflect its wealth and status as one of the premier towns in the Tono region (southeastern part of Gifu Prefecture).

A walking tour through the backstreets and narrow alleys of Nakatsugawa-juku allows visitors to experience the sights of the original Nakasendo.

The walking tour also includes a visit to Hazama Shuzo, a local sake brewery, and a Japanese sweet shop that serves a local chestnut confection called *kurikinton*. Arrangements can also be made to visit other historical buildings in the area, such as the *wakihonjin* (an inn for high-ranking travelers).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 宿場町中津川宿

江戸時代にタイムスリップしたかのような、中津川宿の町並み。この町は中山道の69の宿場のうち45番目の宿場だった。中山道は別名「武士の道」とも呼ばれ、江戸と京都を結ぶ五街道のひとつ

だった。当時の街道はほとんど失われてしまったが、中津川のように当時のまま残っている場所もある。

かつて中津川は、国の中心に近い要衝として栄えた。中津川宿には、曾我家住宅（旧村長住宅）など江戸時代の木造建築が残っている。火災の延焼を防ぐために屋根の縁が高くなっているなど、東濃地方（岐阜県南東部）の一等地としての豊かさと地位を反映している。

中津川宿の路地裏や細い路地を歩くツアーでは、中山道の原風景を体験することができる。

また、このツアーでは地酒の蔵元であるはざま酒造や、栗きんとんと呼ばれる地元の栗菓子を提供する和菓子屋も訪れる。脇本陣などの歴史的建造物を見学することもできる。

# 024-012

Kabuki Community Theater (Ji-Kabuki)

中津川市

【タイトル】 地歌舞伎

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kabuki Community Theater (Ji-Kabuki)**

The phrase *ji-kabuki* literally means “local kabuki” and is performed by amateur actors in communities outside the formal kabuki theater circuit. The practice developed in conjunction with the rise of kabuki’s popularity.

### *The Spread of Local Kabuki*

Kabuki is a traditional performing art that originated in populous areas during the seventeenth century. It is known for its colorful costumes, makeup, and dramatic performances, which combine acting, dancing, and music. It was often performed in Edo (now Tokyo), Osaka, and Kyoto. As its popularity spread during the Edo period (1603–1867), rural communities began inviting famous kabuki actors to perform for them as well. Inspired by these professional performances and their love of kabuki, many smaller communities launched their own theaters, and *ji-kabuki* was born. Rather than watch other people perform, the townspeople and farmers wanted to appear on stage themselves.

### *The Birth of Ji-kabuki*

*Ji-kabuki* took root in the Tono region (the southeastern part of Gifu Prefecture), particularly in Nakatsugawa. Many *ji-kabuki* playhouses were built and flourished in the city. In fact, the popularity of *ji-kabuki* reached such a fever pitch that the Tokugawa government banned performances in some areas to stop it from distracting townspeople and farmers from their work.



### *Strong Community Spirit*

*Ji-kabuki* is a way for communities to celebrate their culture and work together by taking on various roles to put on a show. These include actors, musicians, and stagehands. The performances help keep the traditions of kabuki alive and allow people from different backgrounds to participate in and enjoy this unique form of theater.

A key part of *ji-kabuki* is the interaction between the actors and spectators. Grateful patrons throw *ohineri* (coins wrapped in paper) and cheer on the actors, encouraging energetic performances. The shared nature of the experience creates a sense of unity for all parties involved.

### *Ji-kabuki Playhouses in Nakatsugawa*

There are currently three playhouses in the area keeping this rare art form alive. One is the Kashimo Meijiza Theater. This theater-style playhouse built by volunteers in 1894 is in the small farming village of Kashimo. Visitors can go behind the scenes to learn the secrets behind *ji-kabuki* performances and explore the building, from the main hall to the basement, where the revolving stage is operated. The colorful back curtains of the theater were a founding gift from the women of the village and are dyed with their family names.

Currently there are only around 200 groups that continue to preserve *ji-kabuki* in Japan. Thirty of them can be found in Gifu Prefecture, making it the most active region for *ji-kabuki* in the country. In 1972, the Kashimo Meijiza Theater was designated an Important Tangible Folk Cultural Property of Gifu Prefecture.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **地歌舞伎**

地歌舞伎とは、文字通り「ご当地の歌舞伎」のことで、正式な歌舞伎座以外の地域でアマチュアの役者によって上演されるものである。歌舞伎人気の高まりとともに発展した。

#### 地歌舞伎の広がり

歌舞伎は17世紀に人口の多い地域で生まれた伝統芸能である。色鮮やかな衣装と化粧、演

技・舞踊・音楽を組み合わせた劇的な演出で知られる。江戸（現在の東京）、大阪、京都でよく上演された。江戸時代（1603-1867）に人気が広まると、農村でも有名な歌舞伎役者を招いて上演するようになった。こうしたプロの公演と歌舞伎への愛に触発され、多くの小さな地域が独自の劇場を立ち上げ、地歌舞伎が誕生した。町人や農民たちは、他人の舞台を見るよりも、自分たちが舞台に立ちたいと願ったのである。

#### 地歌舞伎の誕生

地歌舞伎は中津川を中心とした東濃地方（岐阜県南東部）に根付いた。中津川には多くの地歌舞伎小屋が建てられ、隆盛を極めた。実際、地歌舞伎の人気は熱狂的なものとなり、徳川幕府は町人や農民の仕事の邪魔にならないようにと、上演を禁止した地域もあった。

#### 強いコミュニティ精神

地歌舞伎は、地域社会が自分たちの文化を祝い、さまざまな役割を担ってショーを行うことで協力し合う。役者、音楽家、舞台係などである。この公演は、歌舞伎の伝統を守り、さまざまな背景を持つ人々がこのユニークな演劇に参加し、楽しむことを可能にする。

地歌舞伎の重要な部分は、役者と観客の交流である。観客はおひねり（紙に包んだ小銭）を投げたり、役者に声援を送ったりして、エネルギッシュな演技を後押しする。観客と役者が一体となることで、関わる全ての人の共有体験を生み出す。

#### 中津川の地歌舞伎芝居小屋

中津川には現在3つの芝居小屋があり、この珍しい芸能を存続させている。ひとつはかしも明治座。1894年に有志によって建てられたこの芝居小屋は、加子母の小さな農村にある。見学者は地歌舞伎の舞台裏を見学し、大ホールから回り舞台のある地下室まで建物を探検することができる。色とりどりの背景幕は村の女性たちから創設記念として贈られたもので各々の家名が染められている。現在、日本で地歌舞伎を守り続けている団体は200ほどしかない。そのうちの30団体が岐阜県にあり、岐阜県は全国で最も地歌舞伎が盛んな地域である。1972年、かしも明治座は岐阜県の重要有形民俗文化財に指定された。

# 024-013

Traditional Kurikinton Chestnut Sweet

中津川市

【タイトル】 伝統の栗きんとん

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Traditional Kurikinton Chestnut Sweet**

Nakatsugawa is said to be the birthplace of *kurikinton*, a Japanese chestnut sweet. The town takes great pride in this popular autumn treat, which is made using chestnuts collected in the foothills of mountains near the city. Recipes differ between shops specializing in Japanese sweets (*wagashi*), and each version offers a unique flavor and texture.

### *Different Types of Kurikinton*

There are two different types of *kurikinton*. One is a sweet, sticky version that is served as part of traditional Japanese New Year dishes (*osechi ryori*) and the other is a sweet paste that originated in Nakatsugawa. The *kurikinton* served at New Year's is typically sweet-simmered chestnuts coated in sweet potato paste.

The sweet paste confection served in Nakatsugawa is made by boiling or steaming fresh chestnuts until tender. The softened chestnuts are then mashed and mixed with sugar, which creates a sweet, smooth paste. This paste is shaped using a *chakin* tea cloth or gauze cloth into small, bite-sized pieces that resemble chestnuts. The paste has a smooth texture and subtle sweet taste that pairs well with the slightly bitter flavor of Japanese green tea.

### *Origins and History of Kurikinton in Nakatsugawa*

Nakatsugawa is known for its abundant harvest of chestnuts, which were often used to make dishes and sweets. When the Nakasendo highway was built in the early Edo period (1603–1867) to connect Edo (modern-day Tokyo) to Kyoto, many post stations

were built along the route to provide accommodations for those passing through, and Nakatsugawa-juku was the 45th post station. The tea shops at the post stations near Nakatsugawa mashed up chestnuts to make sweets to serve with tea to weary travelers and are credited as the first places to sell *kurikinton*.

Around 1900, *kurikinton* started to appear in specialized sweet shops around Nakatsugawa. Today the area is home to many long-established stores selling this local confection, including Suya and Kawakamiya. A stone monument was built in front of Nakatsugawa Station to honor the city's history as the birthplace of *kurikinton*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 伝統の栗きんとん

中津川は栗きんとん発祥の地と言われている。近郊の山麓で採れた栗を使った、町自慢の秋の味覚だ。和菓子店によって作り方が異なり、独特の風味と食感が楽しめる。

#### 栗きんとんの種類

栗きんとんには2種類ある。ひとつはお正月料理のおせち料理で出される甘くなっとりとしたもので、もうひとつは中津川発祥の餡である。お正月に出される栗きんとんは、栗の甘露煮をサツマイモの餡で包んだものが一般的だ。

中津川の栗きんとんは、生の栗を柔らかくなるまで茹でたり蒸したりして作る。柔らかくなった栗をつぶし、砂糖と混ぜ合わせることで、甘くなめらかなペースト状になる。このペーストを巾着やガーゼで栗に見立てた一口大に成形する。なめらかな舌触りとほのかな甘みがあり、日本茶のほろ苦さとよく合う。

#### 中津川の栗きんとんの起源と歴史

中津川は栗の産地として知られ、栗を使った料理や菓子が多く作られていた。江戸時代初期に江戸と京都を結ぶ中山道が開通すると、街道沿いには宿場が多く設けられ、中津川宿は45番目の宿場であった。中津川宿付近の宿場の茶店では、栗をつぶして菓子を作り、疲れた旅人にお茶請けとして出していた。

1900年頃には、中津川周辺の甘味店にも栗きんとんが並ぶようになった。現在では、すやや川上屋など、この郷土菓子を扱う老舗が軒を連ねている。中津川駅前には、栗きんとん発祥の地としての歴史を称える石碑が建てられている。

地域番号	025	協議会名	下呂市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
025-001	下呂温泉 温泉タンク / 集中管理システム、温泉スタンド		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-002	下呂温泉神社 / 由来書		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-003	林羅山像 / 由来書		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-004	万里集九像 / 由来書		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-005	チャップリン像 / 説明文		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-006	下呂の田の神祭り / 説明文（国無形民俗文化財）		251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-007	森水無八幡神社 / 本殿、神像等の説明		251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-008	野口雨情歌碑 / 歌碑（温泉街等、12箇所に点在）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-009	温泉時 / 下呂温泉の白鷺伝説、湯治の歴史		251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-010	下呂温泉合掌村 / 旧大戸家住宅		251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-011	ふるさと歴史記念館 / 下呂石、峰一合遺跡の説明等		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-012	六ツ見橋 / 下呂六景の説明文		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-013	初矢峠の石畳 / 説明文（県史跡）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-014	竹原のシダレグリ自生地 / 説明文（国天然記念物）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-015	白雲座歌舞伎 / 門和佐の舞台（国有形民俗文化財）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-016	鳳凰座歌舞伎 / 鳳凰座舞台（県有形民俗文化財）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-017	苗代桜 / 説明文（県天然記念物）		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）

025-018	御嶽山 / 小坂登山口	251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-019	濁河温泉 / 市営露天風呂	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-020	小坂の滝めぐり / 巖立（岐阜県天然記念物）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-021	小坂の滝めぐり / ミツ滝	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-022	小坂の滝めぐり / 根尾の滝（日本の滝百選）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-023	小坂の滝めぐり / シャワークライミング、氷瀑ツアー等の各種エコツアー	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-024	湯屋温泉、下島温泉 / 飲泉場	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-025	飛騨川温泉 / 説明文	251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-026	久津八幡宮 / 拝殿、本殿（国重要文化財）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-027	久津八幡宮の夫婦スギ / 説明文（国天然記念物）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-028	禅昌寺 / 禅昌寺庭園（県名勝）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-029	禅昌寺 / 禅昌寺の大スギ（国天然記念物）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-030	天領酒造 / 酒蔵見学、どぶろくづくり体験等	251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-031	馬瀬里山ミュージアム / 里山景観、田舎体験等説明文	251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-032	南飛騨馬瀬川温泉 / 説明文	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-033	中山七里 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-034	孝子ヶ池 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-035	金山巨石群 / 太陽観測等説明文	251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
025-036	岩屋ダム / ダム機能等説明文	251～500ワード	Webページ

		ード	その他（アプリ）
025-037	岩屋ダム金山湖 / カヤック・SUP体験	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-038	金山ボルダリングエリア / 説明文	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-039	横谷峡四つの滝 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-040	筋骨めぐり / 説明文	501～750ワード	Webページ その他（アプリ）
025-041	飛騨金山温泉 / 説明文	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-042	森水無八幡神社 / 下呂温泉の大杉の由来	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
025-043	温泉寺 / 楓月庭	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）

# 025-001

Onsen Tank System

下呂市

【タイトル】 下呂温泉 温泉タンク / 集中管理システム、温泉スタンド

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Onsen Tank System**

Gero Onsen is one of Japan's leading hot spring towns. Its popularity became well-established in the 1960s when visitor numbers surged as the postwar economy flourished. Many new hot spring accommodations opened during that era, and individual establishments each tapped a separate hot spring source. This rapidly depleted the waters and led to concerns about sustainability. A conservation association was formed in 1969 to investigate the issue and find a solution.

Since 1974, the city of Gero has managed its hot springs through a centralized tank system. There are seven separate tanks in operation, each with a capacity of 200 to 300 tons. The entire system has more than 10,000 meters of piping and draws from 12 hot spring sources. Collectively, the tanks provide up to 3,400 liters of water per minute for commercial and private usage. This is a dramatic reduction in water usage compared to 1970, when 42 sources were tapped to pump more than 7,150 liters per minute.

For a small fee, individuals may visit the pump system at their local tank and obtain water from the hot springs for household needs. On average, more than a hundred residents make a trip to their nearest tank each day. The *onsen* tank system of Gero is an example of sustainability consciousness and collective action to conserve natural resources.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **温泉タンクシステム**

下呂温泉は日本有数の温泉街の一つです。戦後の経済隆盛とともに観光客が急増した1960年代にその人気は定着しました。この時代には多くの新しい温泉宿が開業し、各施設がそれぞれ別の源泉を使用していました。これにより湯は急速に枯渇し、その持続可能性に対する懸念が生まれました。この問題を調査し解決策を見つけるために1969年に保存協会が設立されました。

下呂市では1974年以来、集中タンクシステムにより温泉を管理しています。それぞれ 200-300 トンの容量を持つ 7 つの別々のタンクが稼働しています。システム全体で 10,000 メートル以上の配管があり、12 の源泉から温泉を引いています。これらのタンクを合わせると、商業用および個人用に毎分最大 3,400 リットルの水を供給できます。これにより42 の水源から毎分 7,150 リットル以上の水を汲み上げていた 1970 年と比較すると水の使用量が劇的に減少したことになります。

少額の料金を支払うことで個人でも地元のタンクのポンプシステムを訪れ家庭に必要な温泉水を得ることができます。平均して毎日 100 人以上の住民が最寄りのタンクを訪れます。下呂市の温泉タンクシステムは天然資源保護のための持続可能性の意識付けと集団行動の一例です。

# 025-002

Gero Onsen Shrine

下呂市

【タイトル】 下呂温泉神社 / 由来書

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Gero Onsen Shrine

Thermal waters spout from the mouth of a dragon sculpture at Gero Onsen Shrine, symbolizing the abundant hot springs that feed Gero's many baths. An annual festival held at the shrine on October 8 honors the town's hot springs and their history. As part of the festivities, celebrants take to the streets in colorful outfits, including white egret costumes and formal samurai attire.

Centuries ago, when the hot springs purportedly stopped flowing, Gero's fortunes were revived by a white egret (*shirasagi*) that was observed flying to the Hida River every day. Curious townspeople went to investigate and discovered a new hot spring source where the bird was bathing. The white egret is a common motif in Gero, and is celebrated in the traditions of the shrine.

The shrine is located steps away from Shirasagi Bridge and the Hida River. It was established in 1989 to express gratitude for the abundant hot springs that have earned Gero its reputation, and to pray for the town's continued prosperity. The shrine is affiliated with Yudonosan Jinja, an ancient shrine with a sacred hot spring source in Yamagata Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 下呂温泉神社

下呂温泉神社の龍の彫像の口から湧き出る湯は下呂の数多くの湯場を満たす豊富な温泉を象

徴しています。10月8日にこの神社で開催される例祭は町の温泉とその歴史に敬意を表しています。お祭りの一環として参加者たちは白鷺の衣装や正式な武士の衣装など色とりどりの衣装を着て街頭に繰り出します。

何世紀も前、温泉の湧出が止まったとされた時に飛騨川に毎日飛来する1羽の白鷺によって下呂の繁栄は復活しました。好奇心旺盛な町人が調べに行き、白鷺が水浴びしていた新しい源泉を発見しました。白鷺は下呂でよく見られるモチーフであり、神社の伝統の中で祝われています。

神社は白鷺橋と飛騨川のすぐ近くにあり、下呂の名声を高めた豊富な温泉に感謝し下呂の町の末永い発展を祈願するため、1989年に設立されました。山形県の御神湯を有する古社、湯殿山神社と提携しています。

# 025-003

Hayashi Razan Statue

下呂市

【タイトル】 林羅山像 / 由来書

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Hayashi Razan Statue

Hayashi Razan (1583–1657) was an influential supporter of Japan’s famous hot spring towns of Gero (Gifu Prefecture), Arima (Hyogo Prefecture), and Kusatsu (Gunma Prefecture). A statue of the Confucian scholar is located on Shirasagi Bridge in the center of Gero, across the street from Gero Onsen Shrine. It depicts Hayashi in flowing robes, surrounded by three monkeys.

Hayashi served the Tokugawa shogunate under several generations of shoguns, beginning with Tokugawa Ieyasu (1543–1616). He was a trusted advisor whose influential writings included philosophical treatises and travelogues. Hayashi designated Gero, Arima, and Kusatsu as the country’s three greatest hot spring towns, which is often cited as one of the reasons for their enduring popularity.

The statue was erected in 1992 to commemorate more than 1.5 million annual visitors to Gero, a milestone surpassed several years prior. A direct descendant of Hayashi Razan, Hayashi Tomoo, was invited to the unveiling ceremony. Today, the statue serves as a symbol of Gero’s long reputation as a popular travel destination. The annual Onsen Thanksgiving Festival in early August pays tribute to Hayashi Razan and Banri Shuku, a fifteenth-century poet and Zen priest whose statue is located near Gero City Tourism & Cultural Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**林羅山の像**

林羅山 (1583年-1657 年) は下呂 (岐阜県)、有馬 (兵庫県)、草津 (群馬県) といった日本の有名な温泉街の影響のある支援者でした。下呂の中心部、下呂温泉神社の向かいにある白鷺橋にこの儒学者の像があります。流れるような外衣を着た林が3匹の猿に囲まれている様子が生き生きと表現されています。

林は、徳川家康 (1543 年-1616 年) をはじめとする何代もの将軍の下で徳川幕府に仕えました。彼は哲学論文や旅行記などの影響力のある著作を残した信頼できる侍講でした。林が下呂、有馬、草津を「天下の三大温泉街」と指定したことが、それらの温泉の人気の理由のひとつとしてよく挙げられます。

この像は、下呂を訪れる年間 150 万人以上の観光客を記念して 1992 年に建立されましたが、その数年前にはこの数字を超えていました。除幕式には林羅山の直系子孫である林知雄氏が招待されました。現在、この像は下呂が旅行先として長く人気を保ってきたことの象徴となっています。毎年 8 月初旬に開催される温泉感謝祭は、林羅山と下呂市観光交流センター近くに像が建てられている 15 世紀の歌人で禅僧の万里集九に敬意を表しています。

# 025-004

Banri Shuku Statue

下呂市

【タイトル】 万里集九像 / 由来書

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Banri Shuku Statue**

The oldest written record of Gero as a hot springs destination is attributed to the poet and Zen priest Banri Shuku (b. 1428). Banri named Gero (Gifu Prefecture), Arima (Hyogo Prefecture), and Kusatsu (Gunma Prefecture) as the greatest hot springs destinations in Japan in his travelogue *Baika Mujinzo*. This work bolstered the reputation of these towns and made them popular destinations for generations to come.

Banri was born in Omi Province, present-day Shiga Prefecture, next to Kyoto. He spent much of his life training in various temples in Kyoto, Japan's political and cultural center at the time, and is known as one of the great literary figures of his time. Banri later lived in Mino Province, in present-day southern Gifu. It is believed that he visited Gero during this time and experienced the restorative properties of the waters firsthand.

A statue was unveiled in his honor during the Gero Onsen Thanksgiving Festival on August 3, 2015. The statue faces the Gero City Tourism & Cultural Center, where visitors can obtain sightseeing information, rent bicycles, and enjoy a respite from their activities around town. Banri Shuku and Hayashi Razan, a Confucian scholar active in the seventeenth century, are both considered historical benefactors of Gero Onsen and are thus honored during the annual Onsen Thanksgiving Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**万里集九の像**

下呂の温泉地としての最古の記録は、歌人で禅僧の万里集九（1428年生）のものとしてい  
ます。万里は紀行文『梅花無尽蔵』の中で、日本の最たる温泉として下呂（岐阜県）、有馬  
（兵庫県）、草津（群馬県）を挙げています。この作品によりこれらの町の評判は確固たるもの  
となり、後世まで人気の観光地になりました。

万里は近江国、現在の京都の隣の滋賀県に生まれました。彼は人生の多くの時間を当時の日本  
の政治と文化の中心地であり、また、彼の時代には偉大な文学の主題であった京都のさまざまな  
寺院で修行して過ごしました。万里はその後美濃国、現在の岐阜県南部に住んでいました。この  
時期に下呂を訪れ湯の治癒効果を直接体験したと考えられています。

2015年8月3日の下呂温泉感謝祭に際し、万里集九の銅像が除幕されました。銅像は下  
呂観光交流センターに面しており、ここで訪問客は観光情報の入手やレンタサイクルの利用、街歩  
き中の小休止などを楽しむことができます。万里集九と17世紀に活躍した儒学者の林羅山は、  
どちらも下呂温泉の歴史的恩人と考えられており、毎年恒例の温泉感謝祭でその栄誉が讃えられ  
ます。

# 025-005

Charlie Chaplin Statue

下呂市

【タイトル】 チャップリン像 / 説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Charlie Chaplin Statue

A statue of Charlie Chaplin (1889–1977) is located on Shirasagi Bridge in the center of Gero. The actor is depicted in a scene from *The Kid* (1921), seated with his arms folded, in his signature hat and mustache, a sullen yet playful expression on his face.

Chaplin was an English actor, composer, and filmmaker who was a major silent cinema star. His Japanese friend Kono Toraichi served as his chauffeur and secretary for nearly 20 years and accompanied him on his first visit to Japan in 1932. Chaplin's films were wildly popular in Japan in the Taisho (1912–1926) and early Showa (1926–1989) eras and even inspired Kabuki adaptations.

The Chaplin statue in Gero was sculpted by Willie Whitten, an employee of a Hollywood special effects company. Chaplin seated against the mountainous backdrop is at once familiar and strange, and provides a unique photo opportunity for passersby. The statue was unveiled in November 2001 as part of a municipal initiative to inject some movie magic into the streets of Gero.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## チャーリー・チャップリンの像

下呂市の中心部にある白鷺橋にチャーリー・チャップリン（1889年-1977年）の像が建っています。『ザ・キッド』（1921年）のワンシーンで特徴的な帽子と口ひげ、腕を組んで座った不機嫌ながらも遊び心のある表情を浮かべた彼が表現されています。



チャップリンは英国の俳優、作曲家、映画製作者であり、サイレント映画の大スターでした。彼の日本人の友人である高野虎市は20年近くにわたって彼の運転手兼秘書を務め、1932年の初来日にも同行しました。チャップリンの映画は、大正時代(1912年-1926年)と昭和時代(1926年-1989年)の初期に日本で広く人気を博し、歌舞伎の翻案にも影響を与えました。

下呂にあるチャップリン像はハリウッドの特殊効果会社の従業員であるウィリー・ウィッテンによって作成されました。山を背に座るチャップリンは見慣れていると同時に奇妙であり、通行人に面白い写真撮影の機会を提供します。この像は、下呂の街路に映画のような魔法を注入する市の取り組みの一環として2001年11月に除幕されました。

# 025-006

Tanokami Festival

下呂市

【タイトル】 下呂の田の神祭り / 説明文（国無形民俗文化財）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Tanokami Festival**

For centuries, the residents of Gero have celebrated the arrival of spring with the Tanokami Festival. Over the course of a week in February, they perform elaborate worship rituals and dedicate dances to the Shinto deities of the harvest known as Tanokami. Many of the ceremonies and events take place at Moriminashi Hachiman Shrine, near the center of town. The festival culminates on February 14.

## **The pinnacle of the festival**

Groups of celebrants wear domed hats covered with red and white paper decorations called *hanagasa* and parade through the town on the morning of February 14. From noon, the *hanagasa* teams join shrine officials and other groups at Gero Onsen Gassho Village for ceremonies and lion dancing. Highlights include a purification ritual (*misogi*) in which those with leading roles must bathe in the cold mid-February water of a pond.

The events at Gassho Village are followed by a ceremonial procession to Moriminashi Hachiman Shrine. The procession includes approximately 200 participants in traditional festival attire and historic costume. There are breaks for more lion dancing along the way.

At the shrine, the *hanagasa* groups perform dances of reverence for the deities. In some, they are accompanied by taiko drums, traditional wind instruments, and singing. In others, the dancers play the *sasara*, a percussion instrument made from bamboo.

At the climax of the festival, spectators compete to catch *hanagasa*, bamboo chopsticks, and red and white *dango* dumplings tossed into the crowd. It is said that if you catch a *hanagasa*, you will be blessed with good health and prosperous business in the coming year. Events draw to a close with the dancers leaving the grounds while performing ritual movements mimicking rice sowing and harvesting.

### **The run-up to February 14**

The Tanokami Festival officially begins on February 7 when a member of the community is chosen to lead the festival that year. Ceremonial rites and rehearsals are carried out to prepare for the main public event in the days following. On the night of February 13, Moriminashi Hachiman Shrine hosts dances and other performances leading up to a midnight purification ceremony.

### **Origins of the festival**

The festival is believed to derive from a local form of *dengaku*, a type of music and dance performed in agrarian communities in premodern Japan. The festival's rituals and celebrations are intended to ensure a bountiful harvest. It is also known as the Hanagasa Festival because of the colorful hats worn by the dancers. The Tanokami Festival is an Important Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **田の神祭り**

下呂の住民は何世紀にもわたって田の神祭りで春の到来を祝ってきました。2月の1週間にわたって念入りに準備された礼拝儀式が執り行われ、田の神として知られる神道の五穀豊穡の神に踊りが奉納されます。多くの儀式やイベントは町の中心部近くの森水無八幡神社で行われます。祭りは2月14日に最高潮に達します。

### **祭りの絶頂**

2月14日の朝、参加者の一行は赤と白の紙の飾りで覆われた花笠と呼ばれるドーム型の帽子をかぶり町内を練り歩きます。花笠チームは正午から下呂温泉合掌村で神社関係者や他の団体と合流し、神事や獅子舞を披露します。ハイライトには、主役を担う者が2月中旬の冷たい池の水で沐浴する清めの儀式（禊）が含まれます。

合掌村での行事に続いて森水無八幡神社への神事行列が行われます。行列には伝統的な祭りの衣装や歴史的な衣装を着た約 200 人の参列者も含まれます。途中で休憩があり、さらに獅子舞を踊ります。

神社では花笠集団が奉納踊りを披露します。太鼓や伝統的な管楽器、歌が伴奏されるものもあります。他の曲では、踊り子がささらという竹で作られた打楽器を演奏します。

祭りのクライマックスでは観客が投げ込まれた花笠、小竹箸、赤白団子を奪い合います。花笠を取ることができればその年の無病息災と商売繁盛に恵まれると言われています。行事は終わりに近づき、踊り子たちが田植えや稲刈りを模した儀式的な動作を披露しながら退場します。

### **2月14日までの準備**

田の神祭りは氏子はその年の祭りの主役に選ばれる 2 月 7 日に正式に始まります。数日後に行われる主な公開行事に備えて儀式とりハーサルが行われます。2月13日の夜、森水無八幡神社では踊りやその他の演目が行われ、その後真夜中の清めの儀式が行われます。

### **祭りの由来**

この祭りは近代以前の日本の農業共同体で行われた音楽と踊りの一種である田楽の地方版に由来すると考えられています。祭りの儀式やお祝いは豊作を確実にすることを目的としています。踊り手が色とりどりの笠をかぶっていることから「花笠祭り」とも呼ばれています。田の神祭りは国の重要無形民俗文化財に指定されています。

# 025-007

Moriminashi Hachiman Shrine

下呂市

【タイトル】 森水無八幡神社 / 本殿、神像等の説明

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Moriminashi Hachiman Shrine**

Moriminashi Hachiman Shrine is believed to have been founded during the reign of Emperor Nintoku in the fourth century CE. It enshrines Hachiman, a deity of archery and war. The shrine has several cultural treasures including a set of carved wood statuettes from the twelfth century. Numerous old-growth cedars grow on the grounds as symbols of the shrine's long history.

### **Cultural traditions and treasures**

The shrine is the main venue of the Tanokami Festival, an annual citywide celebration of thanks to the deities of the fields (*tanokami*). Every February 14, dancers, devotees, and spectators gather at the shrine to pay homage to the traditions of Gero's agricultural past through dances and rituals.

One of the most treasured possessions held by the shrine is a set of wooden figurines that were carved by artisans from Hida Province (present-day Gifu Prefecture) in the twelfth century. These ten statuettes depict various deities and range from 30 to 60 centimeters in height. They are only displayed during festivals and on New Year's Eve. The statuettes are designated an Important Cultural Property.

A *mikoshi*, or sacred palanquin used for Shinto festivals, is stored near the main hall of the shrine. The *mikoshi* was transported from Kyoto during the Edo period (1603–1867). It weighs around 600 kilograms, and 16 people are needed to carry it.

Near the main hall is a smaller shrine dedicated to Konpira Gongen, the deity of merchant sailors. This shrine is constructed in the *azekura* architectural style and is said to be modeled on the Shosoin Repository in Nara. *Azekura* is a traditional Japanese construction style characterized by chamfered logs stacked log-cabin style to form walls. In this method of construction, the wood expands and contracts in response to humidity, helping to better preserve the building's contents.

### **Cedar trees past and present**

A pair of *meoto sugi*, or “husband and wife” cedar trees, once stood on the shrine grounds, but only one of the trees remains. It has a 6.34-meter circumference and is believed to be several hundred years old.

The shrine once had another famous cedar tree that was more than 2,000 years old. This ancient cedar measured 13 meters in circumference and was considered one of the six sights of Gero that inspired the name of Mutsumi Bridge (literally “six-view bridge”) to the south. Unfortunately, the tree was partially destroyed by a fire in 1952 and eventually toppled in 1990. A young tree was planted in its stead, and a plaque memorializes the original cedar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **森水無八幡神社**

森水無八幡神社は西暦 4 世紀の仁徳天皇の時代に創建されたとされています。この神社は弓と戦いの神である八幡神を祀っています。この神社は12世紀の木の彫像一式などいくつかの文化財を所有しています。境内には数多くの古杉が生い茂っており、この神社の長い歴史を象徴しています。

### **文化的伝統と文化財**

この神社は田んぼの神様（田の神）感謝する毎年恒例の市全体で行われる田の神祭りのメインの場所です。毎年 2 月 14 日には踊りや儀式を通して下呂の農業の伝統に敬意を表すためにこの神社に踊り子、信者、観客が集まります。

神社所有の最も貴重な所有物の 1 つは12世紀 に飛騨国（現在の岐阜県）の職人によって彫られた木像群です。これら高さは 30-60 センチメートルの 10 体の小像にはさまざまな神が描

かれています。これらは祭りの期間と大晦日にのみ展示されます。これらの小像は重要文化財に指定されています。

神社本殿の近くには神道の祭りで使用される神聖な輿、神輿が保管されています。この神輿は江戸時代（1603年-1867年）に京都から運ばれたものです。重さは約600kgあり、運ぶには16人が必要です。

本殿の近くには商船乗りの神様である金毘羅権現を祀る祠があります。この神社は校倉造りで建てられており、奈良の正倉院をモデルにしたと言われています。校倉は面取りした丸太を丸太小屋スタイルで積み上げて壁を形成する日本の伝統的な建築様式です。この建築法では湿度に応じて木が膨張・収縮するため、建物内のものをより良い状態で保管する一助になります。

### **杉の今昔**

かつて境内には夫婦杉がありましたが、そのうちの一本のみが残っています。周囲は6.34メートルで、樹齢は数百年と考えられています。

神社には昔、樹齢二千年を超えるもう一本の有名な杉の木がありました。この古代の杉は周囲13メートルあり、南にある六ツ見橋（文字通り「六景の橋」）の名前の由来となった下呂六景の一つと考えられていました。残念ながらこの木は1952年の火災で部分的に焼失し、最終的には1990年に倒壊しました。代わりに若い木が植えられ、元の杉を記念する銘板が建てられています。

# 025-008

Noguchi Ujo Monuments of Gero

下呂市

【タイトル】 野口雨情歌碑 / 歌碑（温泉街等、12箇所に点在）  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Noguchi Ujo Monuments of Gero**

There are 14 monuments inscribed with poetry at popular landmarks and sightseeing spots throughout Gero. These monuments were erected in honor of Noguchi Ujo (1882–1945), a renowned poet and lyricist who wrote some of Japan’s most beloved children’s songs.

Ujo (Noguchi’s pen name) visited Gero in 1938 and wrote a series of poems expressing his fondness for the hot spring town. Each poem references local landmarks and sightseeing spots, such as the famed ancient cedar tree of Moriminashi Hachiman Shrine.

Several of the monuments are in Ujo Park. This lushly wooded area has paved walking paths along a shallow river and offers respite from the busier commercial areas of the *onsen* district. There is also a bust of the poet in the park. More monuments are located near Gero Onsen Shrine, beside Mutsumi Bridge, in the train station plaza, at Gero Onsen Gassho Village, and elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **下呂の野口雨情記念碑**

下呂市内の名所や観光スポットには詩が刻まれた記念碑が14基あります。これらの記念碑は日本で最も愛されている童謡をいくつか書いた有名な詩人であり作詞家である野口雨情（1882年-1945年）を記念して建てられました。



雨情（野口のペンネーム）は1938年に下呂を訪れ、温泉街への思い出を示した一連の詩を綴りました。それぞれの詩は森水無八幡神社の有名な古代杉など地元の名所旧跡や観光スポットを詠っています。

いくつかの記念碑は雨情公園にあります。この緑豊かな木々が生い茂るエリアには浅い川沿いに舗装された遊歩道があり、温泉街のにぎやかな商業地区から離れてひと休みできます。公園内にはこの詩人の胸像もあります。他にも下呂温泉神社付近、六見橋脇、駅広場、下呂温泉合掌村などに記念碑が設置されています。

# 025-009

Onsenji Temple

下呂市

【タイトル】 温泉時 / 下呂温泉の白鷺伝説、湯治の歴史  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Onsenji Temple**

At the top of 173 stone steps is Onsenji, a temple dedicated to Yakushi Nyorai, the Buddha of healing and medicine. The temple is located near the center of Gero's hot spring district, and its grounds offer views over the town.

### **A white egret offers salvation**

Gero has been famed for its hot springs for more than a thousand years. However, it is said that the waters stopped flowing for a period in 1265. The revival of the hot springs is attributed to a white egret that villagers noticed flying to the Hida River every day. Upon following the bird, they discovered a new hot spring source where the bird was bathing. The egret then took to the sky and landed on the branch of a pine tree on the hillside where Onsenji now stands. Beneath the tree, the villagers uncovered a statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, and believed the deity had assumed the form of the white egret. Onsenji was established to remember this legend and dedicated to Yakushi Nyorai.

### **Pilgrimages of healing**

During the Edo period (1603–1867), up to 30,000 people a year visited Gero to bathe in its famed waters. Today, a hot spring source still exists beneath the main hall of Onsenji Temple. Water also flows from the Yakushi Nyorai statue near the main hall and is said to have healing powers when applied to the body.

The temple retains many votive plaques from the Edo period, attesting to the hot springs' popularity. The plaques are called *ema*, on which visiting worshippers wrote

their requests. Some of the pillars in the main hall have markings that appear to be such prayers. It is thought that those who could not afford *ema*, which require a donation, wrote their requests directly on the pillars.

### **Onsenji's seasonal scenery**

The grounds of Onsenji Temple are beautiful year-round, especially during autumn, when the leaves turn vibrant hues of red and yellow. For a few weeks each November, the temple holds a festival to celebrate the seasonal colors, illuminating maple trees in the evening and allowing access to areas usually off-limits, such as the ornate Iokaku pavilion.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **温泉寺**

173 段の石段の上に治癒と医療の仏陀である薬師如来を祀る温泉寺があります。下呂温泉街の中心近くに位置し、境内から街を眺めることができます。

### **白鷺が救いをもたらす**

下呂は千年以上も前から温泉で知られています。しかし、1265年に一時的に湯の流れが止まったと言われていました。温泉が復活したのは飛騨川に毎日飛来する白鷺に村人が気付いたためとされています。鳥を追跡したところ、鳥が入浴していた新しい源泉を発見しました。その後、白鷺は空に飛び、今の温泉寺がある丘の中腹にある松の木の枝に止まりました。村人はその木の下で医療と治癒の仏陀である薬師如来像を発見し、薬師如来が白鷺の姿になっていたのだと信じた。温泉寺はこの伝説を心に刻み薬師如来を祀るために創建されました。

### **癒しの巡礼**

江戸時代（1603-1867 年）には名湯に浸かるために年間 3 万人もの人々が下呂を訪れました。現在温泉寺本堂の下に源泉があります。本堂近くの薬師如来像からも湯が流れ出ており、その湯を体に塗ると治癒力があると言われていました。

温泉寺には江戸時代の願掛けの板が数多く残されており、温泉の人気を物語っています。この板は絵馬と呼ばれており、参拝者が願い事を書き込むものです。本堂の柱のいくつかには祈祷と思われる印が刻まれています。寄付が必要な絵馬を買う余裕のない人々が柱に直接祈りを書いたと考えられています。

### **温泉寺の四季折々の風景**

温泉寺の境内は一年中美しく、特に秋は赤や黄色の鮮やかな紅葉が見られます。毎年 11 月の数週間この寺で紅葉を祝う祭りが開催され、夕方には紅葉の木がライトアップされます。華麗な醫王閣など、通常は立ち入りが禁止されているエリアへの入場も許可されます。

# 025-010

Gero Onsen Gassho Village

下呂市

【タイトル】 下呂温泉合掌村 / 旧大戸家住宅

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Gero Onsen Gassho Village**

The collection of historical thatched-roof houses at Gero Onsen Gassho Village provides insight into rural life in the Edo period (1603–1867). This outdoor museum is divided into two sections. Gassho no Sato has architectural and art exhibits focused on regional heritage, while Saijiki no Mori is a forested hillside with walking paths, a shrine, and a tea house.

### **A gateway into the past**

The term *gassho* means “hands pressed together in prayer” and is used to describe the steeply sloped thatched roofs designed to withstand heavy snowfall, such as those of traditional farmhouses in present-day Gifu and Toyama Prefectures. Ten such buildings are located in the Gassho no Sato section of the grounds, and provide a window into the culture and lifestyles of rural communities during the Edo period.

The centerpiece of Gassho no Sato is the Odo House, a spacious nineteenth-century home from Gifu’s Shirakawa-go Village. It was carefully dismantled, moved, and reassembled in Gassho Village for preservation. The kitchen, workspaces, and storage areas of the farmhouse have displays of agricultural instruments, woodworking tools, and stands for silkworm cultivation. In many of the rooms, there are mannequins dressed in period attire in work and leisure poses.

### **Craftsmanship and culture**

Some facilities in Gassho no Sato exhibit local craftsmanship. The Enku Museum displays the works of Enku (1632–1695), a Buddhist monk, poet, and sculptor famous

for his wooden Buddhist statues. He is said to have completed 120,000 statues in his lifetime. His work is distinctive for its simple, rough-hewn appearance and is commonly associated with present-day Gifu Prefecture, where Enku lived. The museum collection has around 30 of his works.

The Hida Workshop offers courses in pottery, papermaking, and other crafts, while the Takehara Puppet Theater Memorial House has exhibits on the Japanese puppet theater known as *bunraku* and the artistry of master puppeteer Horaoku Ichiro (1918–2004).

### **Rest and recreation**

Gassho no Sato also includes the Gassho no Ashiyu outdoor footbath and the Kaeru no Yakata rest area, where frog figurines and paraphernalia are on display. In the Japanese language, the onomatopoeia for a frog's croak is *gero*, and for this reason, frogs have become associated with the town of Gero. Gassho no Sato has a restaurant that serves local specialties such as charcoal-grilled *amago* trout, sardines, and *ayu* sweetfish.

Across from the Gassho no Sato grounds is Saijiki no Mori. The hillside grounds are covered with cherry and maple trees, and are especially beautiful in spring and autumn. There is a tea house, a shrine, and a 175-meter-long roller slide in this part of the outdoor museum complex. Gero Onsen Gassho Village is accessible from Gero Station, taking approximately 20 minutes by foot or 5 minutes by car.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **下呂温泉合掌村**

下呂温泉合掌村にある歴史的な茅葺き屋根の民家群では江戸時代（1603年-1867年）の田舎の生活を知ることができます。この野外博物館は2つの区域に分かれています。合掌の里には地域の遺産を中心に建築物と美術品を展示しており、歳時記の森は遊歩道、神社、茶屋のある樹木に覆われた丘です。

### **過去への入り口**

合掌という言葉は「祈りながら手を合わせること」を意味し、現在の岐阜県と富山県にある伝統的な農家などの豪雪に耐えるように設計された急勾配の茅葺き屋根のことを指します。村内の合掌の

里にはこのような建物が10棟あり、江戸時代の田舎の文化や生活様式を垣間見ることができます。

合唱の里の目玉は岐阜県白川郷から移築された広々とした 19 世紀の邸宅、旧大戸屋住宅です。この邸宅は保存のために慎重に解体・移築され、合掌の里で再建されました。農家の台所、作業場、倉庫には農具や木工道具、養蚕台などが展示されています。部屋の多くにはその時代の衣装を着て仕事や余暇のポーズをとったマネキンも展示されています。

### **職人技と文化**

合掌の里のいくつかの施設では地元職人作の工芸品を展示しています。円空館では木造仏像で有名な僧侶、詩人、彫刻家である円空（1632年-1695 年）の作品を展示しています。彼は生涯で12万体の彫像を完成させたと言われています。彼の作品は円空が暮らした現在の岐阜県を連想させる質素で荒削りな佇まいが特徴です。この館には円空の作品約30点が所蔵されています。

飛騨工房では陶芸、紙すき、その他の工芸品のコースが開催され、竹原文楽記念館では文楽として知られる日本の人形浄瑠璃と人形遣いの巨匠洞奥一郎（1918 年-2004 年）の芸術が展示されています。

### **休息とレクリエーション**

合掌の里には屋外足湯「合掌の足湯」やカエルの置物や道具が展示されている休憩所「かえるの館」があります。日本語ではカエルの鳴き声を擬音語で「ゲロ」と表すので下呂の町と関連付けられるようになりました。合掌の里には食事処があり、アマゴやイワシ、アユの炭火焼きなどの地元の名物料理を味わうことができます。

合掌の里の敷地の向かいには「歳時記の森」があり、丘の中腹に桜やカエデの木々が生い茂り、春と秋が特に美しいです。歳時記の森には茶屋や神社、全長 175 メートルのローラスライダーがあります。下呂温泉合掌村へは下呂駅から徒歩で約20分、車で約5分です。

# 025-011

Gero Furusato History Museum

下呂市

【タイトル】ふるさと歴史記念館 / 下呂石、峰一合遺跡の説明等  
【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Gero Furusato History Museum**

A comprehensive collection of regional history is exhibited at the Gero Furusato History Museum, from Jomon period (14,500–900 BCE) artifacts to narrative displays about major twentieth-century events. The museum is adjacent to the Mineichigo archaeological site, where excavations in the late 1960s uncovered many artifacts from the ancient past. The site is now known as Jomon Park and has several reconstructed pit dwellings that illustrate ancient lifestyles and architecture.

The Gero Furusato History Museum exhibits ancient relics like stone arrowheads and awls. These are made of Yugamine rhyolite, nicknamed “Gero stone,” a type of gray or black igneous rock that is the result of the eruption of Mt. Yugamine around 100,000 years ago. There are artifacts from Japan’s medieval history, such as bronze adornments and a celadon jar found in the ruins of Sakurado Castle, believed to have been built during the Muromachi period (1336–1573). More recent historical documents and exhibits attest to the development of Gero Onsen as a hot springs destination and the growth of the forestry industry in the region.

Admission to the Gero Furusato History Museum is free. Workshop experiences, where visitors can try making Jomon-style pottery and accessories, require a fee.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**下呂ふるさと歴史記念館**



下呂ふるさと歴史記念館には縄文時代（紀元前 14,500年-900 年）の出土品から 20 世紀の主要な出来事に関する物語形式の展示まで地域の歴史の包括的なコレクションが展示されています。この記念館は1960 年代後半の発掘で多くの古代遺物が発見された峰一合遺跡に隣接しています。この場所は現在縄文公園として知られており、古代の生活様式や建築物を説明する復元された竪穴住居がいくつかあります。

下呂ふるさと歴史記念館には石の矢じりや突き錐などの出土品が展示されています。これらは約 10万年前の湯ヶ峰噴火の結果形成された「下呂石」とも呼ばれる灰色や黒色の火成岩、湯ヶ峰流紋岩でできています。室町時代（1336年-1573 年）に築城されたと考えられる桜洞城跡からは青銅の装飾品や青磁の壺など日本の中世の歴史を伝える遺物も展示されています。最近の歴史文書や展示品は温泉地としての下呂温泉の発展とこの地域の林業の成長を示しています。

下呂ふるさと歴史記念館の入館は無料です。縄文土器やアクセサリー作りが体験できるワークショップ体験は有料です。

# 025-012

Mutsumi Bridge

下呂市

【タイトル】 六ツ見橋 / 下呂六景の説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Mutsumi Bridge

Mutsumi Bridge is located south of Gero Station and spans the Hida River. The name Mutsumi has a literal meaning of “six views” and refers to the famous sights of Gero that were once visible from this vantage point:

- Mt. Kobo
- the evening glow over volcanic Mt. Yugamine, the source of Gero’s hot springs
- the great cedar tree at Moriminashi Hachiman Shrine
- the steam rising from Gero’s outdoor hot spring
- Mt. Nakane, nicknamed the Mt. Fuji of Gero
- the cherry blossoms of Onsenji Temple

The original suspension bridge built in 1923 was replaced by a bowstring truss bridge shortly after Gero Station opened in 1930. The train station and bridge heralded a new chapter in Gero’s history. For several decades, the bridge was the only direct route from the train station to the *onsen* district. A pedestrian walkway was added in 1974. In 2010, the Japan Society of Civil Engineers selected the bridge as an important example of civil engineering heritage, citing its influence on Gero’s modern development.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 六見橋

六見橋は下呂駅の南に位置し、飛騨川に架かっています。「六見」という名前は文字通り「六つの

景色」を意味し、かつてこの見晴らしの良い場所から見えていた下呂の有名な名所を指しています。

- 弘法山
- 湯ヶ峰の夕焼け、下呂温泉の源泉
- 森水無八幡神社の大杉
- 下呂の露天風呂から立ち上る湯けむり
- 下呂富士とも呼ばれる中根山
- 温泉寺の桜

1923年に架けられた最初のつり橋は、1930年の下呂駅開業直後に弓型トラス橋に架け替えられました。駅と橋は下呂の歴史に新たな幕開けを告げました。数十年の間、この橋は駅から温泉街への唯一の直接ルートでした。1974年に歩行者用通路が追加されました。下呂の近代発展に影響を与えたとして、土木学会は2010年にこの橋を選奨土木遺産に選定しました。

# 025-013

The Stone Path of Hachiya-Toge Pass

下呂市

【タイトル】 初矢峠の石畳 / 説明文（県史跡）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **The Stone Path of Hachiya-Toge Pass**

In the middle of a forest teeming with birdlife, a secluded stone footpath is a reminder of countless historical journeys over the Hachiya-Toge Pass. The 2-meter-wide and 80.4-meter-long stone-paved stretch is located in woodland in Gero's Norimasa area. It is a section of the historical Nanboku Kaido trail that connected Gero with the town of Nakatsugawa, some 50 kilometers to the southeast.

The Nanboku Kaido (“north-south highway”) was colloquially known as the Kamakura Kaido because it conjoined with other routes going towards Kamakura, the seat of shogunal power during the Kamakura period (1185–1333). This highway also provided access to the Tosando Hida Branch Road, alternately known as the Hida Kaido, a major trading route for rice, salt, fish, and other goods, running through present-day Gero north to historic Etchu Province, part of present-day Toyama Prefecture.

Hachiya-Toge Pass was used for centuries by both local officials and commoners. Flat stones were laid to make the road traversable even during snow and heavy rains. It is located approximately 10 minutes by car from Gero Station, off Prefectural Road 440.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **初矢峠の石畳**

鳥類が生息する森の真ん中にある人目につかない石畳の小道が初矢峠での数え切れないほどの

歴史的な旅を思い起こさせます。この幅 2メートル、長さ 80.4メートルの石畳の小道は下呂乗政地区の里山にあります。初矢峠の石畳は下呂市と南東約50キロのところにある、中津川市を結ぶ旧南北街道の一部です。

南北街道は、鎌倉時代（1185年-1333年）に幕府の所在地であった鎌倉に向かう他のルートとつながっていたため、俗称鎌倉街道として知られていました。この街道はまた、飛騨街道としても知られる東山道飛騨支道へもつながっていました。この道は、米、塩、魚、その他の商品の主要な交易路であり、現在の下呂から北上して現在の富山県の一部である旧越中国まで通じています。

初矢峠は何世紀にもわたって地方役人と庶民の両方に利用されてきました。雪や大雨の中でも通行できるように平らな石が敷かれていました。下呂駅から車で約10分、県道440号線から脇に入ったところにあります。

# 025-014

The Weeping Chestnut Trees of Takehara

下呂市

【タイトル】 竹原のシダレグリ自生地 / 説明文（国天然記念物）  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## The Weeping Chestnut Trees of Takehara

Roughly 80 chestnut trees grow on a hillside in the Takehara area, south of the town of Gero. The trees are unusual for their contorted, drooping branches. Their weeping form was originally the result of a mutation, and the trees propagated naturally. The oldest is believed to be around 300 years old.

It is said that there are only three or four such groves of naturally propagated weeping chestnut trees in Japan. These include sites in neighboring Nagano Prefecture and in Fukushima Prefecture in the northeastern region of Tohoku. The chestnut trees of Takehara are beautiful throughout the year. In spring, they bloom with pink flowers; in winter, the bare branches reveal their sculptural forms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 竹原のシダレグリ自生地

下呂市の南部、竹原地区の山腹に約80本の栗の木が生い茂っています。この木々は珍しく、枝が曲がり垂れ下がったりしています。木々のしだれの形はもともと突然変異の結果であり、木は自然に繁殖したものです。最古のものは約300年前のものと考えられています。

このような自然繁殖のシダレグリ自生地は全国に3-4か所しかないと言われています。これらには、隣県である長野県と東北地方の福島県の自生地も含まれます。竹原の栗の木は一年を通して美しいです。春にはピンク色の花が咲き、冬には葉の落ちた枝が彫刻のような形を現します。

# 025-015

Hakuunza Kabuki Theater

下呂市

【タイトル】白雲座歌舞伎 / 門和佐の舞台（国有形民俗文化財）

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Hakuunza Kabuki Theater**

The rural Kadowasa district of Gero is the location of a historic playhouse for *ji-kabuki*, grassroots Kabuki drama performed by amateur actors. The Hakuunza Kabuki Theater is believed to have been established in 1890, and its well-preserved architecture is typical of the Meiji era (1868–1912). A tour of the facility can be arranged with advance reservation.

According to local lore, there was an open-air stage at the site in the Edo period (1603–1867). The Hakuunza Kabuki Theater is made of cypress wood and can accommodate an audience of around 450 people. The stage has a painted backdrop composed of six panels that can be rearranged for different scenes, and a manually controlled circular revolving platform in the stage known as a *mawari-butai*. Hand-painted posters of past performances and other materials can be viewed backstage during a tour.

The tradition of *ji-kabuki* at Hakuunza continues, with annual performances on November 2nd and 3rd. Women are allowed to perform in *ji-kabuki*, whereas contemporary professional Kabuki is typically dominated by men, with specialized actors called *onnagata* playing the female roles.

In 1978, the Hakuunza Kabuki Theater was designated a Tangible Folk Cultural Property.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 白雲座

下呂市の田舎の門和佐地区には素人役者が出演する草の根歌舞伎である地歌舞伎の歴史ある芝居小屋があります。白雲座は 1890 年に設立されたと考えられており、保存状態の良い建築は明治時代（1868 年-1912 年）の典型です。事前予約すれば施設見学も可能です。

地元の言い伝えによると江戸時代（1603年-1867 年）にはこの場所に野外舞台がありました。白雲座はヒノキ材で造られており、約450名の観客を収容できます。舞台にはさまざまなシーンに合わせて再配置できる 6 つの板で構成される絵が描かれた背景と、回り舞台として知られる手動で制御される円形の回転台が舞台に備えられています。見学中に舞台裏で過去の公演の手描きのポスターなどを見ることができます。

白雲座での地歌舞伎の伝統は続いており、毎年11月2日と3日に公演が行われます。地歌舞伎では女性の出演が許可されていますが、現代のプロの歌舞伎は通常男性のみが演じ、女方と呼ばれる専門の役者が女性の役を演じます。

1978年に白雲座は有形民俗文化財に指定されました。



# 025-016

Hooza Kabuki Theater

下呂市

【タイトル】 鳳凰座歌舞伎 / 鳳凰座舞台（県有形民俗文化財）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Hooza Kabuki Theater**

The first incarnation of the Hooza Kabuki Theater was an open-air stage located on the grounds of the local Mimayano Hie Shrine. Kabuki theater was tremendously popular in rural areas during the Edo period (1603–1867), as it was one of the few forms of entertainment. Around 1827, the stage was dismantled and reconstructed in its present location, and a permanent structure was eventually built around it.

The Hooza Kabuki Theater’s longevity can be attributed to the local community’s passion for *ji-kabuki*, grassroots Kabuki performed by amateur actors. Performances are held at the theater annually on May 3rd and 4th in conjunction with the festivals of the neighboring Hie and Kumano Shrines. The theater can accommodate an audience of around 600 people.

The Hooza Village Theater Preservation Society has managed the theater since its formation in 1961. The Society is made up of amateur actors and theater enthusiasts. In 1998, they put on a production of *The Treasury of Loyal Retainers* that was so successful that the group traveled to perform in Osaka and Nagoya. The performance was reprised in Paris, France and Salamanca, Spain in 2018. In addition to Kabuki, the Society aims to train new generations of shamisen musicians, a traditional Japanese stringed instrument, and the *tayu*, who narrate the story along with the action of the play.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 鳳凰座

鳳凰座の大本は地元、御厩野の日枝神社境内にあった野外舞台でした。歌舞伎小屋は数少ない娯楽の 1 つであったため、江戸時代（1603 年-1867 年）には田舎で非常に人気がありました。1827 年頃舞台は解体されて現在の場所に再建され、最終的に舞台の周りに恒久的な構造物が建てられました。

鳳凰座が長く続いているのは素人役者による草の根歌舞伎である地歌舞伎に対する地元コミュニティの情熱のおかげです。近隣の日枝神社と熊野神社の祭りの一環として毎年 5 月 3 日と 4 日にこの小屋で公演が開催されます。約 600 人の観客を収容できます。

鳳凰座村芝居保存会は1961 年の結成以来この芝居小屋を管理してきました。この会は素人俳優と芝居小屋の熱心なファンによって作られました。1998 年には「忠臣の宝物」の上演が大成功を収め、大阪と名古屋で公演を行いました。この公演は2018年にフランスのパリとスペインのサラマンカでも再演されました。この保存会は歌舞伎に加え日本の伝統的な弦楽器である三味線の次世代の演奏家や、芝居の動きに合わせてストーリーを語る太夫の育成を目指しています。

# 025-017

Nawashiro Zakura

下呂市

【タイトル】 苗代桜 / 説明文（県天然記念物）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Nawashiro Zakura**

Two large cherry trees stand against a backdrop of evergreen forest in Wasa, a rural area of Gero. These are the Nawashiro Zakura, believed to be more than four hundred years old. Their springtime blossoms of pale pink are illuminated at night, casting their reflection upon the flooded rice paddy nearby.

The term *nawashiro* denotes a seedbed for growing rice seedlings. The trees are thus named because the villagers who lived in the area would begin their agricultural preparations when the trees were in bloom. The Nawashiro Zakura are alternately known as the Koyomi Zakura (“almanac cherry trees”) or the Yakushi-sama no Sakura, in reference to Yakushi Nyorai, the Buddha of healing and medicine.

The Nawashiro Zakura blossoms draw thousands of visitors each year. The taller tree measures 30 meters and is 4 meters in circumference; the smaller one is 25 meters high and 3 meters around.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **苗代桜**

下呂市の田舎、和佐の常緑樹の森を背景に 2 本の大きな桜の木が立っています。これは樹齢 400 年以上とされる苗代桜です。春に咲く淡いピンクの花が夜にライトアップされ、近くの水を張った水田にその木々が映ります。

苗代（なわしろ）とは稲の苗を育てる苗床のことです。この木の桜が咲くとこの地域に住んでいた村人たちが農作業の準備を始めることからこの名前が付けられました。苗代桜は曆桜（曆の桜）または治癒と医療の仏である薬師如来にちなんで薬師様の桜とも呼ばれています。

苗代桜には毎年何千人もの観光客が訪れます。高い木は高さ 30 メートル、周囲 4 メートルあります。小さい方は高さ25メートル、周囲3メートルです。

# 025-018

Mt. Ontake

下呂市

【タイトル】 御嶽山 / 小坂登山口

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Mt. Ontake**

Mt. Ontake is the second highest volcano in Japan. It has an elevation of 3,067 meters and is located at the border of Gifu and Nagano Prefectures. It is a popular destination for hot springs and outdoor activities such as “shower climbing” and hiking. The mountain is considered sacred and has a network of ancient pilgrimage trails known collectively as the Ontake Kodo. The trails connect shrines and training grounds used by mountain ascetics.

Mt. Ontake has long been revered in Shugendo, a Japanese faith centered on mountain worship. Prior to the Edo period (1603–1867), the mountain was an exclusive domain for Shugendo ascetic practice and was off-limits to the general public. In the late eighteenth century, two ascetics named Fukan and Kakumei established climbing routes to popularize the faith and encourage people to visit the mountain. These are used today by hikers and Shugendo devotees and include sections of the ancient pilgrimage paths.

Along the trails and all over the mountain are more than 20,000 stone monuments called *reijin-hi*, or “spirit monuments.” According to the Mt. Ontake Shugendo faith, people’s spirits are born from and return to the mountain, and these monuments are erected to appease the spirits of the deceased and guide them back to Mt. Ontake.

One of several trailheads leading to the mountaintop is in the Nigorigo Onsen area of Gero. From the trailhead, it takes around 3 and a half hours to reach the summit. The route passes through a moss-covered coniferous forest that provides a habitat for

squirrels, short-tailed weasels, and many other animals. As the trail rises into higher elevations, the scenery includes wetlands and ponds and abundant alpine vegetation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 御嶽山

御嶽山は日本で2番目に高い火山です。岐阜県と長野県の県境に位置し、高さは3,067メートルです。御嶽山は温泉やシャワークライミング、ハイキングなどのアウトドアアクティビティが人気の場所です。この山は神聖な山と考えられており、御嶽古道として総称される古代の巡礼路のネットワークがあります。巡礼路は山岳修行者が利用する神社や修行場を結んでいます。

御嶽山は山岳信仰を中心とした日本の信仰である修験道で古くから崇められてきました。江戸時代（1603年-1867年）までこの山は修験道の修行のための排他的な領域であり、一般の立ち入りは禁止されていました。18世紀後半、普寛と覚明という2人の修験者が信仰を広めるために登山道を設け、人々に山への訪問を奨励しました。この登山道は現在ハイカーや修験道の信者によって使用されており、古代の巡礼道の一部が含まれています。

登山道沿いや山中には「霊神碑」と呼ばれる石碑が2万基以上建立されています。御嶽山修験道の信仰では人々の魂は山から生まれ山に還るという信仰があり、これらの碑は亡くなった人の魂を鎮め、御嶽山に還るよう導くために建てられました。

山頂に向かういくつかの登山口のうちの1つは下呂市の濁河温泉エリアにあります。登山口から山頂までは約3時間半かかります。このルートはリスやオコジョなどの動物の生息地である苔に覆われた針葉樹林を通ります。標高の高い場所では湿地や池、豊富な高山植物が見られます。

# 025-019

Nigorigo Onsen Municipal Open-Air Bath

下呂市

【タイトル】濁河温泉 / 市営露天風呂

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Nigorigo Onsen Municipal Open-Air Bath**

Nigorigo Onsen Municipal Open-Air Bath is a rustic garden hot spring in the foothills of Mt. Ontake. Boulders around the bath accent the riverside setting, and the conifers, maples, bamboo grass, and other plantings in the garden blend with the surrounding vegetation.

Nigorigo Onsen was developed as a hot springs area in the late nineteenth century. *Nigori* (lit., cloudy) alludes to the turbid appearance of the hot spring water that is a result of the iron, calcium monosulfate, sodium, and magnesium it contains. Bathing there is believed to soothe a number of physical ailments, including dry skin and poor blood circulation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **濁河温泉 市営露天風呂**

濁河温泉市営露天風呂は御嶽山の麓にある素朴な庭園温泉です。浴槽の周囲には川辺の雰囲気を実際立たせる岩があり、庭園には針葉樹、カエデ、ササなどが植えられていて周囲の植生に溶け込んでいます。

濁河温泉は19世紀後半に温泉地として開発されました。にごり（濁ったという意味）とは、温泉水に含まれる鉄、一硫酸カルシウム、ナトリウム、マグネシウムによる濁った見た目を示しています。ここで入浴すると乾燥肌や血行不良などのさまざまな身体疾患が緩和されると考えられています。

# 025-020

Gandate Cliff

下呂市

【タイトル】小坂の滝めぐり / 巖立（岐阜県天然記念物）

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Gandate Cliff

Gandate Cliff is a rock formation of serrated stone in the Hida-Osaka countryside of Gero. The cliff was formed 54,000 years ago by an eruption of Mt. Ontake. Lava from the volcano, located 17 kilometers to the southeast, flowed to the area, eventually cooling and hardening into the columnar joints that are still visible. Gandate measures 72 meters high and 120 meters wide.

A nearby observation deck offers a view of the formation and the surrounding vegetation. Trees grow over much of the outcrop, effectively framing the sheer cliff face. The view from the observation deck is particularly striking in autumn when the leaves of the surrounding trees turn shades of red and orange. In the spring, blooms of rose-gold pussy willow and Japanese witch hazel color the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 巖立の絶崖

巖立の絶崖は下呂郊外の飛騨小坂にある鋸歯状の石でできた岩です。この断崖は5万4千年前の御嶽山の噴火によって形成されました。南東 17 キロメートルに位置する火山からの溶岩がこの地域に流れ込み、最終的に冷えて固まって柱状節理が形成されました。それらは現在でも見ることができます。巖立の高さは 72 メートル、幅は 120 メートルです。

近くの展望台からは岩層と周囲の植生を眺めることができます。露頭の大部分には木々が生い茂り、切り立った崖面を効果的に縁取っています。展望台からの眺めは周囲の木々の葉が赤やオレンジに染まる秋が特に魅力的です。春には、ネコヤナギやマンサクの花が地域を彩ります。



# 025-021

Mitsudaki Falls

下呂市

【タイトル】 小坂の滝めぐり / 三ツ滝

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Mitsudaki Falls

Mitsudaki Falls is a three-tiered waterfall in Hida-Osaka in northern Gero. As water passes over the falls, it drops a total of 22 meters. The middle tier has the largest drop of 11 meters. In a rock face beside the middle tier, there is an alcove with a statue of Fudo Myoo, a Buddhist deity worshiped by Shugendo mountain ascetics. According to folk legend, the famed Buddhist monk and sculptor Enku (1632–1695) once meditated here. The alcove is named “meditation rock” (Zazen-iwa).

Mitsudaki is one of several scenic spots on a 5-kilometer loop trail through terrain shaped by lava flows some 54,000 years ago. The trail begins and ends at Gandate Park and passes basalt formations and numerous waterfalls. It takes 10 minutes to reach Mitsudaki from the park. The full route takes around 3 hours to complete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 三ツ滝

三ツ滝は下呂北部、飛騨小坂にある三段の滝です。水が滝の上を流れ、合わせて 22 メートル落下します。中段の落差が一番大きく11メートルあります。中段の横の岩壁には小さな空間があり、修験者の信仰を集める不動明王像が安置されています。民間伝承によると、有名な僧侶で彫刻家の円空（1632年-1695年）がかつてここで瞑想したとされています。この空間は「瞑想の岩」（座禅岩）と名付けられました。

三ツ滝は約 5 万 4 千年前の溶岩流によって形成された地形を回る 5 キロメートルの環状遊歩道にあるいくつかの観光スポットの 1 つです。遊歩道は巖立公園からスタートし、玄武岩層や多く

の滝を通過して巖立公園で終わります。巖立公園から三ツ滝までは10分です。遊歩道を1周するには約3時間かかります。

# 025-022

Neonotaki Falls

下呂市

【タイトル】 小坂の滝めぐり / 根尾の滝（日本の滝百選）  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Neonotaki Falls

Water cascades down the face of a 63-meter cliff into the river below at Neonotaki Falls. It is one of more than 200 waterfalls in Gero's Hida-Osaka district, the topography of which was shaped by eruptions of Mt. Ontake around 54,000 years ago.

It takes roughly an hour to reach the falls via a 2.4-kilometer hiking trail. The course passes Amadori Rock, a 150-meter-high cliff that was created when a lava flow hardened. In the spring, house martins build their mud nests on the cliff face. Japanese serow also inhabit the area around Neonotaki Falls.

The waterfall has been extolled for its beauty since the Edo period (1603–1867) and memorialized in the paintings of artists such as Nukina Kaioku (1778–1863). Kaioku was a renowned ink-wash artist with a style influenced by classic Chinese landscapes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 根尾の滝

根尾ノ滝では水が高さ 63 メートルの崖面を流れ下の川に流れ込んでいます。根尾の滝は下呂の飛騨小坂地方にある200 以上の滝の 1 つで、その地形は約 5 万 4千年前の御嶽山の噴火によって形成されました。

滝までは 2.4 km のハイキング コースを通過して約 1 時間かかります。コースでは溶岩流が固まってできた高さ150メートルの断崖絶壁「あまどり岩」を通ります。春にはニシイワツバメが崖面に泥の巣

を作ります。根尾の滝周辺にはニホンカモシカも生息しています。

この滝は江戸時代（1603年-1867年）からその美しさが称賛されており、貫名海屋（1778年-1863年）などの芸術家によって描かれてきました。海奥は古典的な中国の風景に影響を受けた作風の水墨画家でした。

# 025-023

Hida-Osaka Ecotourism

下呂市

【タイトル】 小坂の滝めぐり / シャワークライミング、氷瀑ツアー等の各種エコツアー

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Hida-Osaka Ecotourism**

Lava flowing from an eruption of Mt. Ontake around 54,000 years ago hardened to create the distinctive topography of the Hida-Osaka area of Gero. The area is filled with lush forests, rocky gorges, and more than 200 waterfalls. Today, ecotourism activities in Hida-Osaka allow travelers to explore the area safely with professional guides who can share their knowledge of the landscape.

Hiking in springtime introduces visitors to flora such as white-flowering anise magnolia and purple *mitsuba tsutsuji* azaleas. “Shower climbing” is a popular activity in summer. Participants wade through rivers and scale waterfalls using specialized equipment and wearing wet suits. In autumn, the red and gold foliage is especially striking around Kannondaki Falls and in the forest of Harahaccho.

Snowshoe tours in winter offer a chance to explore the terrain of Hida-Osaka and enjoy views of Mt. Ontake and the northern Japanese Alps. Some waterfalls freeze over during the colder months and form striking curtains of blue and white icicles. Ecotourism highlights the distinctive features of Hida-Osaka and its geological history while conveying the importance of conservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **飛騨小坂エコツーリズム**

約5万4千年前の御嶽山の噴火により流れ出た溶岩が固まり、下呂の飛騨小坂地区の特徴的な

地形を形成しました。この地区には緑豊かな森林、岩だらけの溪谷、200以上の滝があります。現在、飛騨小坂のエコツーリズム活動により、旅行者はこの景観についての知識を共有できる専門ガイドと一緒にこの地域を安全に探索できます。

春のハイキングでは白い花を咲かせるたむしばや紫色のミツバツツジなどの植物を鑑賞できます。「シャワークライミング」は夏の人気のアクティビティです。特殊な装備を使用し、ウェットスーツを着用して川を渡ったり、滝をよじ登ったりします。秋には観音滝周辺や原八丁の森の赤や金の紅葉が特に魅力的です。

冬にはスノーシューツアーで飛騨小坂の地形を探索し、御嶽山や北アルプスの景色を楽しむことができます。一部の滝は寒い季節には凍り、青と白のつららの印象的なカーテンを形成します。エコツーリズムは飛騨小坂の特徴と地質学的歴史に焦点を当て、保全の重要性を訪問者に伝えます。

# 025-024

Water Fountains of Yuya and Shitajima Onsen

下呂市

【タイトル】 湯屋温泉、下島温泉 / 飲泉場

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Water Fountains of Yuya and Shitajima Onsen**

The outdoor drinking fountains of Yuya Onsen and Shitajima Onsen provide a different way to experience Gero's hot springs. Hot springs are generally thought of as settings for bathing and relaxation, but some of the waters can be drunk safely. Some traditional inns in the Hida-Osaka area of Gero use spring water for preparing dishes such as boiled tofu, rice porridge, and shabu-shabu.

These two fountains are modest in size, with a spout over a basin and ladles nearby. The water that gushes from the spouts is warm. It is naturally carbonated, and has a metallic taste and a slightly brown tinge due to high levels of carbonic acid and iron.

People have bathed in the hot springs of Yuya Onsen for around 400 years, and documents from the Edo period (1603–1867) mention that drinking the water can cure digestive disorders and other ailments. The hot springs of Shitajima Onsen have a history of approximately 300 years. The waters of these two areas are believed to be beneficial when consumed in small quantities and are part of the folklore that established Gero as a destination for healing and rejuvenation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **湯屋と下島温泉の泉**

湯谷温泉と下島温泉の屋外飲料泉は下呂温泉の新たな楽しみ方を教えてください。温泉は一般的に入浴やリラクゼーションのためのものと考えられていますが、安全に飲める温泉水もあります。

飛騨小坂地区の旅館の中には湯豆腐、おかゆ、しゃぶしゃぶなどの料理に温泉水を使用しているところもあります。

この2つの源泉は控えめな大きさと、器の上に注ぎ口があり、近くに柄杓が置いてあります。注ぎ口から温かいお湯が出てきます。天然炭酸泉で炭酸と鉄分を多く含むため金属的な味わいとほんのり茶色がかかった色味が特徴です。

湯屋温泉には約 400 年前から人々が入浴しており、江戸時代（1603 年-1867 年）の文書にはこの飲料泉が消化器疾患などの病気の自然療法であると記載されています。下島温泉の湯は約300年の歴史があります。これら 2 つの地域の湯は少量飲むと効果があると信じられており、下呂を治癒と若返りの地として確立した民間伝承の一部となっています。



# 025-025

Hidagawa Onsen Shimizunoyu

下呂市

【タイトル】 飛騨川温泉 / 説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Hidagawa Onsen Shimizunoyu**

Hidagawa Onsen Shimizunoyu is a hot spring in the Hagiwara district of Gero. This local government-supported facility was established to promote the health benefits of hot springs and water-based exercise, especially for older people and those with limited mobility. Health-conscious meals and activities that foster well-being for the community are another core focus of its programs.

### **The *onsen* facilities**

Some indoor baths are infused with medicinal herbs, while the outdoor baths have scenic views in garden settings. Private baths can be reserved for families and groups. There is a hot spring pool with massage jets intended to promote circulation and metabolism. Aquatic exercise classes for children and adults introduce other ways to benefit from activity in the water.

In addition to hot springs, the facility has a sauna, a foot bath, and a tatami-mat relaxation room where visitors can rest after enjoying the pool or baths.

### **Healthy body, healthy mind**

The *onsen* is part of the Minami Hida Health Promotion Center, a collection of facilities where engaging with nature is promoted as a means to improve fitness and well-being. The center is located on 250 hectares of forested land. Apart from health awareness and education, there are gymnastics, aerobics, and yoga classes, as well as cooking and craft lessons at the center. Walking trails through the wooded landscape provide opportunities for birdwatching and “forest bathing,” the Japanese practice of

relaxation through immersion in nature. Cottages with modern amenities are available for overnight stays.

### **Dining and recreation at Shimizunoyu**

Shimizunoyu serves light meals with local ingredients like Hida beef and tofu boiled in hot-spring water, and has received local and national recognition for its health-conscious cuisine. The holistic activities of the *onsen*, along with the experiences available across the Minami Hida Health Promotion Center, emphasize the positive influence of contact with nature on physical and mental health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **飛騨川温泉 しみずの湯**

飛騨川温泉しみずの湯は下呂市萩原地区にある温泉です。この地域行政が支援する施設は特に高齢者や身体の不自由な方用に温泉と水中運動の健康の効果を促進するために設立されました。健康を意識した食事や地域社会の幸福を促進する活動もこのプログラムの主な目的です。

#### **温泉施設**

一部の内湯には薬草が配合されており、露天風呂では庭園の美しい景色を眺めることができます。家族やグループで貸切風呂を利用することもできます。血行と新陳代謝を促進するマッサージジェットを備えた温泉プールがあります。子供むけ、大人向けの水中運動クラスでは水中アクティビティの効果を高める様々な方法を紹介しています。

温泉のほか、サウナや足湯、プールやお風呂を楽しんだ後に休憩する豊敷のリラクゼーションルームも完備しています。

#### **健康な体、健康な心**

この温泉は心身の健康を高める手段として自然との関わりを促進する施設である南飛騨健康増進センターの一部です。このセンターは 250ヘクタールの森林地帯の中にあります。健康への意識や教育のほかに、体操、エアロビクス、ヨガのクラス、さらに料理や工芸のレッスンも開催されています。森林の中にある遊歩道はバードウォッチングや自然に浸ってリラックスする日本の習慣である「森林浴」も体験できます。宿泊用のモダンな設備を備えたコテージも利用可能です。

#### **しみずの湯でのお食事とレクリエーション**

しみずの湯では、飛騨牛や温泉水で煮た豆腐など地元の食材を使った軽食を提供しており、健康

志向の料理として地元だけでなく全国的にも知られています。温泉の総合的なアクティビティと南飛騨健康増進センター全体で利用できる体験は、身体的・精神的健康に対する自然とのふれあいの良い影響を強調しています。

# 025-026

Kuzu Hachimangu Shrine

下呂市

【タイトル】久津八幡宮 / 拝殿、本殿（国重要文化財）

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kuzu Hachimangu Shrine**

Kuzu Hachimangu Shrine is said to trace its origins to the fourth century CE when it was established to honor Emperor Ojin (believed to have reigned from 270–310). The emperor is the divine spirit of the Shinto deity Hachiman.

The shrine’s main hall was built in 1412 and has a realistic carving of two Japanese bush warblers on a frog-leg strut beneath the eaves. The worship hall was built in 1581. Two fish carved on the eaves are known as “the carp that call water” and were placed there to protect the site from fire. However, it is said that these carvings were so powerful that they caused the nearby Mashita River to flood. Alarmed by this phenomenon, the shrine had arrows carved next to the fish to restrict their power.

In mid-January, high school students from the area gather at Kuzu Hachimangu Shrine for the annual Kawa Shizume no Gi, or “river-calming ceremony.” They don traditional Japanese archery outfits and shoot arrows at a straw carp to pacify the river and ensure a bountiful haul for local fishermen.

Kuzu Hachimangu Shrine preserves many cultural treasures from centuries past, such as distinctive wooden statues by the Buddhist monk Enku (1632–1695) and a sculpture of a lion’s head that purportedly rid the area of a plague.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 久津八幡神社

久津八幡神社の起源は応神天皇（在位 270年-310 年と考えられている）を祀るために設立された西暦 4 世紀に遡ると言われています。応神天皇は神道の八幡神の神霊です。

この神社の本堂は 1412 年に建てられ、軒下のカエル足の支柱に 2 羽のウグイスの写実的な彫刻が施されています。拝殿は1581年に建立されました。軒に彫られた二匹の魚は「水を呼ぶ鯉」として知られ敷地を火災から守るために置かれていました。しかし、この彫刻の威力が強すぎたために近くの間下川が氾濫したと言われています。その後、この現象に怯えて神社は魚の力を制限する矢を魚の隣に彫らせました。

1 月中旬、地元の高校生が久津八幡神社に集い、毎年恒例の「川鎮めの儀」が行われます。彼らは日本の伝統的な弓道の衣装を着て、川を鎮め地元の漁師に豊かな獲物を確保するために藁の鯉に矢を放ちます。

久津八幡神社は僧侶円空（1632 年-1695 年）による特徴的な木像やこの地域の疫病を祓ったとされる獅子頭の彫刻など、何世紀も前の文化財を保存しています。

# 025-027

Kuzu Hachiman Shrine Paired Cedar Trees

下呂市

【タイトル】 久津八幡宮の夫婦スギ / 説明文（国天然記念物）  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kuzu Hachiman Shrine Paired Cedar Trees**

Two ancient “wedded” cedar trees flank a torii on the grounds of Kuzu Hachiman Shrine. They are colloquially known as *meoto sugi*, or “husband and wife” cedar trees, due to their physical proximity and similarities. The shrine is believed to be as old as the trees, thought to date back around 1,500 years.

The “husband” tree stands between the torii and the main hall. It is 10 meters in circumference and 35 meters tall. The “wife,” on the opposite side of the torii, has a trunk circumference of 9.3 meters and a height of 39 meters. The trees are designated National Natural Monuments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **久津八幡宮の夫婦杉**

久津八幡宮の境内にある鳥居の横に2本の「夫婦」杉の古木が立っています。これらは物理的に近くて似ていることから俗に「夫婦杉」と呼ばれています。この神社は木と同じくらいの古さであると信じられており、約1,500年前に建てられたと考えられています。

「夫」の木は本殿と鳥居の間にあります。周囲は10メートル、高さは35メートルあります。鳥居の反対側にある「妻」の木は幹周9.3メートル、高さ39メートルです。これらは国の天然記念物に指定されています。

# 025-028

Zenshoji Temple

下呂市

【タイトル】 禅昌寺 / 禅昌寺庭園（県名勝）  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Zenshoji Temple

Pine and cedar trees surround the halls of Zenshoji, a Buddhist temple believed to have been built in the Heian period (794–1185). The temple has a collection of priceless artifacts, including Buddhist sculptures and works of calligraphy. A famous ink painting called *Happo Nirami no Daruma* by Zen priest and painter Sesshu (1420–1506) is housed in the Daishoin Hall. It is a masterpiece of bold brushstrokes that depicts the legendary monk Bodhidharma (Daruma in Japanese) with a solemn expression on his face.

Behind the main hall, there is a hillside garden designed by tea ceremony master Kanamori Sowa (1584–1656). Sowa was a member of a ruling family in the Hida region and founded the Sowa school of tea, which was popular among the aristocracy. The garden is filled with azalea shrubs, maples, and other plants, and has a small pond in the shape of the kanji character for “heart.” The veranda that runs around the back of the hall provides a good vantage point for viewing the garden. The temple is a popular spot for viewing the fiery-colored leaves of autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 禅昌寺

平安時代（794年-1185年）に建てられたとされる仏教寺院、禅昌寺の堂宇は松と杉の木々に囲まれています。この寺院には、仏像や書など、貴重な作品のコレクションを所蔵しています。大書院には、禅僧で画家の雪舟（1420年-1506年）の有名な水墨画「八方にらみの達磨」が収蔵されています。厳かな表情の伝説の僧菩提達磨（達磨）を大胆な筆致で描いた傑作です。

本堂の裏手には、茶人・金森宗和（1584年-1656年）が設計した丘陵庭園があります。宗和は飛騨地方の豪族の出身で、貴族の間で流行した茶道宗和流を創始しました。庭園はツツジやカエデなどで埋め尽くされ漢字の「心」の形をした小さな池があります。本堂の裏側に張り巡らされた縁側は庭園を眺める絶好の場所です。秋には火のように赤い紅葉の名所として人気のお寺です。



# 025-029

Giant Cedar of Zenshoji Temple

下呂市

【タイトル】 禅昌寺 / 禅昌寺の大スギ（国天然記念物）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Giant Cedar of Zenshoji Temple**

An enormous cedar tree towers over the halls and pavilions of Zenshoji Temple, lending an aura of grandeur to this tranquil site of Buddhist worship. The tree is believed to be more than 1,300 years old. It has a height of 45 meters and a trunk circumference of approximately 12 meters.

Unlike other trees of a similar age, the cedar at Zenshoji has remained remarkably sturdy and appears to be in good health. The branches on its upper trunk burst outward with verdant foliage. The giant cedar is a National Natural Monument. Its significant age recalls the long history of the temple, which is believed to have been built in the Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **禅昌寺の大杉**

巨大な杉の木が禅昌寺の本堂や東屋の上にそびえ立ち、この静かな仏教礼拝の場に荘厳な雰囲気を与えています。この木は樹齢1,300年以上と考えられています。高さは45メートル、幹周は約12メートルあります。

禅昌寺の杉は同年代の他の木とは異なり、驚くほど丈夫で健康に見えます。幹上部の枝が青々とした葉を外側に広げています。この大杉は国の天然記念物です。そのかなりの樹齢は平安時代（794年-1185年）に建てられたと考えられている寺院の長い歴史を思い起こさせます。

# 025-030

Tenryo Sake Brewery

下呂市

【タイトル】天領酒造 / 酒蔵見学、どぶろくづくり体験等  
【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Tenryo Sake Brewery

Bountiful rice harvests and pure groundwater flowing down from the northern Japanese Alps have long provided favorable conditions for sake production in the region surrounding the Hida River. During the Edo period (1603–1867), there were roughly 20 sake breweries operating in the area, of which two remain today. One of these is Tenryo Sake Brewery, a family-owned business established in 1680.

The brewery is located several blocks from the Hida River in the Hagiwara district of Gero. A pleasant aroma lingers in the storefront, where various sake and shochu products are sold and can be sampled. Tenryo offers tours of its brewing facilities, which can be conducted in English if arranged in advance. Tours last around an hour and introduce the intricacies of sake production.

Tenryo's sake is brewed exclusively from two varieties of high-quality rice, one of which was developed and is grown locally in Gifu Prefecture. Rice must be polished before fermentation in a time and labor-intensive process that sake brewers commonly outsource to other companies. Tenryo uses its own high-tech equipment in order to oversee this process more closely. Water is another crucial ingredient that influences the taste and quality of sake. Tenryo uses exclusively natural groundwater that originates in the Hida Mountains and is drawn from 30 meters underground.

The brewery's main building was constructed in the late Meiji period (1868–1912) and has been registered as a Tangible Cultural Property in recognition of its architectural importance. This family enterprise proudly upholds artisanal traditions and offers a

taste of the region's history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **天領酒造**

飛騨川流域は豊かな米と北アルプスから流れ出る清らかな地下水に恵まれ、古くから酒造りに適した地域でした。江戸時代（1603年-1867年）にはこの地域に約20軒の酒蔵がありましたが、現在残っているのはそのうちの2軒だけです。そのひとつが1680年創業の家族経営の天領酒造です。

この醸造所は下呂市萩原地区の飛騨川から数ブロックのところにあります。心地よい香りが漂う店頭ではさまざまな日本酒や焼酎が販売されており、試飲もできます。天領酒造では醸造施設の見学が可能で、事前に手配すれば英語での案内も可能です。見学は約1時間で、訪問者に日本酒製造の複雑さを紹介しています。

天領酒造の酒は2種類の高級米のみを使用して醸造されており、そのうちの1種類は岐阜県内で開発し、育てた米です。米は発酵前に精米する必要がありますが、日本酒の醸造所は通常この時間と労力がかかる工程を他の会社に委託しています。天領酒造はこのプロセスをより綿密に管理するために独自のハイテク機器を使用しています。水も日本酒の味と品質を左右する重要な要素です。天領では飛騨山脈を源流とする地下30メートルから汲み上げた天然地下水だけを使用しています。

醸造所の主屋は明治（1868年-1912年）後期に建てられたもので登録有形文化財（建築物）に登録されています。この家族経営の企業は職人の伝統を誇りを持って守り、この地域の歴史の味を提供しています。

# 025-031

Maze Satoyama Museum

下呂市

【タイトル】馬瀬里山ミュージアム / 里山景観、田舎体験等説明文  
【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Maze Satoyama Museum**

The Maze Satoyama Museum is an extensive ecotourism site stretching 28 kilometers along the banks of the Maze (pronounced *mah-zay*) River. The Museum is the natural landscape itself, along with the village of Maze and the people who live there.

### **A sweetfish celebration**

Summer is the season for *ayu* sweetfish in the Maze River. Fishermen catch *ayu* using a traditional technique called *hiburi-ryo*, which entails casting nets across the length of the river at night and using torches and noise to drive the fish into the nets. This public event occurs on set dates. *Ayu* are served throughout Maze, often salted and grilled over a charcoal fire.

### **Agricultural abundance**

The village of Maze produces rice, magnolia leaves, tomatoes, and blueberries, among other crops. Magnolia leaves are used to wrap sushi or as a base for grilling miso, vegetables, and sometimes meat in a method known as *hoba-yaki*. The tomatoes of this area are known for their sweetness. When blueberries are in season, they can be picked from the bush at Maze Kawakami Health Farm.

### **Events and excursions**

The Mizube no Yakata information center provides printed material about the Maze Satoyama Museum. Excursions into nature for activities such as canyoning and fishing can be arranged through Mountain Life Hida, an outdoor recreation company run by an international team. The village holds events throughout the year, such as a

fireworks festival, a scarecrow contest, and a marathon.

### **Overnight options**

A range of accommodations is available, from the Mazegawa Onsen Miki no Sato to more secluded campgrounds in the midst of nature. Visitors can opt to lodge in traditional *ryokan*, *minshuku* guest houses, and *minpaku* private residences.

Maze is located about 30 minutes by car from Gero Onsen. It was named one of the Most Beautiful Villages in Japan. Visitors can explore the Maze Satoyama Museum at their own leisure or reserve a tour with a knowledgeable local guide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **馬瀬里山ミュージアム**

馬瀬里山ミュージアムは馬瀬（マゼと発音）川の岸に沿って 28 キロメートルにわたって広がる広大なエコツーリズム施設です。馬瀬村とそこに住む人々も含めて自然の景観そのものがミュージアムになっています。

### **鮎の式典**

夏は馬瀬川のアユの季節です。漁師たちは「火ぶり漁」と呼ばれる伝統的な手法を使ってアユを捕獲します。この手法では、夜に川の全長にわたって網を投げ、松明と音を使って魚を網の中に追い込みます。この公開ショーは指定された日に開催され、馬瀬全域でアユを味わうことができます。炭火で塩焼きにすることが多いです。

### **豊かな農業**

馬瀬村では米、朴葉、トマト、ブルーベリーなどの作物が生産されています。朴の葉は寿司を包んだり、味噌、野菜、時には肉を焼く「朴葉焼き」の器として使用されます。この地域のトマトは甘いことで有名です。ブルーベリーの季節になるとまぜ川上健康農園の茂みからブルーベリーを摘むことができます。

### **イベントとツアー**

インフォメーションセンター「水辺の館」では、馬瀬里山ミュージアムに関する印刷物を配布しています。沢のぼり、釣りなどの自然ツアーは、国際チームが運営するアウトドアレクリエーション会社、マウンテンライフ飛騨を通じて手配できます。村では1年を通じて花火大会、かかしコンテスト、マラソン

大会などのイベントを開催しています。

### **宿泊オプション**

馬瀬川温泉 美輝の里から自然に囲まれた人里離れたキャンプ場まで、さまざまな宿泊施設を利用することができます。訪問客は伝統的な旅館、民宿、民泊で宿泊することもできます。

馬瀬は下呂温泉から車で約30分のところにあります。日本で最も美しい村の一つとも言われています。訪問者は馬瀬里山ミュージアムを自分のペースで探索したり、知識豊富な地元ガイドによるツアーを予約することもできます。

# 025-032

Minami Hida Mazegawa Onsen Miki no Sato

下呂市

【タイトル】 南飛騨馬瀬川温泉 / 説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Minami Hida Mazegawa Onsen Miki no Sato

Mountain forests surround Minami Hida Mazegawa Onsen Miki no Sato, also known as Hotel Miki, a hot spring accommodation in the countryside of northern Gero. The hotel is located near the banks of the Maze (pronounced *mah-zay*) River, and its facilities are open to both overnight guests and non-staying visitors.

Hotel Miki is the largest *onsen* facility in Gero and has more than a dozen baths. Some baths are infused with high-grade charcoal, fruit, or herbs believed to be beneficial for health, while others support metabolism by improving blood circulation. There are several saunas and steam rooms.

The hotel's in-house restaurant Iwatsutsuji uses ingredients from the region, including Hida beef, *ayu* sweetfish from the Maze River, and vegetables sourced from nearby farms. Guests may select either Japanese or Western-style rooms for their accommodations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 南飛騨馬瀬川温泉 美輝の里

下呂北部郊外にある温泉宿泊施設南飛騨馬瀬川温泉 美輝の里、別名ホテル美輝は山林に囲まれています。ホテルは馬瀬（マゼと発音）川の川岸近くに位置し、その施設は宿泊客だけでなく日帰り客も利用できます。

ホテル美輝は下呂最大の温泉施設で、十数個の風呂を備えています。健康に良いとされる高級炭や果物、ハーブを配合した風呂、血行を良くして新陳代謝をサポートする風呂もあります。サウナやスチームルームもあります。

ホテル内のレストラン「いわつつじ」では飛騨牛、馬瀬川の鮎、近くの農場で採れた野菜など、地元の食材を使った食事を提供しています。宿泊は和室または洋室をお選びいただけます。



# 025-033

Nakayama Shichiri Valley

下呂市

【タイトル】 中山七里 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Nakayama Shichiri Valley**

Rugged mountains, curiously shaped rocks, and seasonal sights such as cherry blossoms, azalea blooms, and autumn leaves draw visitors to the Nakayama Shichiri valley in Hida Kisogawa Quasi-National Park. The valley stretches 28 kilometers between the districts of Sanbara and Kanayama, south of the Gero Onsen hot spring district.

The National Route 41 highway and JR Takayama Main Line both follow the contours of Nakayama Shichiri. Its name literally means “seven *ri* in the mountains” (a *ri* is equivalent to 4 kilometers). It refers to the creation of a passage of 7 *ri* through the difficult mountain terrain to improve transportation between what is now Gero and Kanayama by military commander Kanamori Nagachika (1524–1608). In 1586, Kanamori utilized the latest mining technology to execute this project at the behest of ascendant hegemon Toyotomi Hideyoshi (1537–1598).

Near the confluence of the Hida and Kuno Rivers is a scenic rock called the Rakan-iwa, so named because it resembles a *rakan* or arhat, a Buddhist who has attained nirvana. Farther south is the Kiba-iwa (“fang rock”) area, with a tusk-shaped boulder set against an expanse of smooth white rocks.

Nakayama Shichiri is accessible from the train stations of Hida-Kanayama, Yakeishi, and Gero. The valley is part of the Gero Yumeguri Kaido, a series of trails that run through the township of Gero, connecting Mt. Ontake in the north and Kanayama in the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 中山七里

飛騨木曾川国定公園にある中山七里は、険しい山々や奇岩、桜やツツジ、紅葉など四季折々の景色が訪れる人々を惹きつけます。下呂温泉街の南、三原地区と金山地区の間にある全長28キロメートルの渓谷です。

国道41号線とJR高山本線が中山七里の輪郭に沿って走っています。その名前は文字通り「山中の7里」を意味します（1里は4 kmに相当）。武将金森長近（1524年-1608年）が現在の下呂と金山の間の交通を改善するために、困難な山岳地形を貫く7里の通路を設けたことを意味します。1586年、金森は覇者である豊臣秀吉（1537年-1598年）の命を受け、最新の採掘技術を活用してこのプロジェクトを実行しました。

飛騨川と久野川の合流点近くにある景勝岩「羅漢岩」は、その形が涅槃を成就した仏陀である羅漢に似ていることから名づけられました。さらに南には滑らかな白い岩が広がり、牙の形をした岩が際立っている牙岩エリアがあります。

中山七里へは、飛騨金山駅、焼石駅、下呂駅からアクセスできます。この渓谷は下呂の町を通り北の御嶽山と南の金山を結ぶ下呂湯めぐり街道の一部です。

# 025-034

Koshigaik Pond

下呂市

【タイトル】 孝子ヶ池 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Koshigaik Pond

The gourd-shaped Koshigaik Pond provides an idyllic setting for a stroll in the Nakayama Shichiri area of Gero. The pond is within the Hida Kisogawa Quasi-National Park and is popular for its seasonal scenes of cherry blossoms, hydrangeas, autumn leaves, and winter snow.

The literal translation of Koishigaik is “Pond of the Filial Son.” The name comes from a local folk tale about a poor man by the name of Sakon who traveled far north to Lake Biwa, near Kyoto, to fulfill his dying mother’s wish to drink some of its water. Sakon procured the lake water and stored it in a cylinder of bamboo. When he returned home, he discovered that his mother had already passed away, and he collapsed in grief. The water that spilled out of the bamboo cylinder at that moment, along with the tears he shed, became Koishigaik Pond. Sakon is venerated at Kadohara Shinmei Shrine, a 5-minute drive from the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 孝子ヶ池

下呂の中山七里地区にひょうたんの形をした孝子ヶ池があり、のどかな散策が楽しめます。この池は飛騨木曾川国定公園内にあり、桜、あじさい、紅葉、冬の雪景色など四季折々の景色が人気です。

孝子ヶ池を直訳すると「孝行息子の池」。この名前は左近という名前の貧しい男が琵琶湖の水を飲みたいという瀕死の母親の願いを叶えるために、はるか北の京都近くの琵琶湖まで旅した地元の民話から名付けられました。左近は湖の水を汲み竹筒に貯めました。家に帰ってみると母親は既に亡くなっていることが分かり、左近は泣き崩れました。その時に竹筒からこぼれた水と、彼が流した涙

が孝子ヶ池となりました。左近は池から車で 5 分の門原神明神社に祀られています。

# 025-035

Kanayama Megaliths

下呂市

【タイトル】 金山巨石群 / 太陽観測等説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kanayama Megaliths**

Large, curiously shaped boulders sit atop a hill in the quiet forests of Gero's Kanayama district, their muted appearance belying an extraordinary function. The Kanayama Megaliths are a sophisticated astronomical calendar and have been dubbed "Japan's Stonehenge." Arrowheads, earthenware, and other relics excavated in the vicinity date back approximately 8,000 years to the hunter-gatherer Jomon period (14,500–900 BCE) of prehistoric Japan.

The area is officially known as the Iwaya Iwakage Site and was designated a Site of Historical Importance by Gifu Prefecture in 1973. Independent researchers discovered the time-keeping properties of the boulders in recent decades. In 1997, an artist named Kobayashi Yoshiki found markings on one of the stones that he believed to be man-made. Kobayashi commenced an investigation of the area with fellow researcher Tokuda Shiho, and together, they compiled a wealth of information about the site. They eventually formed an organization called the Kanayama Megaliths Research Center.

The megaliths are positioned in three clusters. Kobayashi and Tokuda found that the edges of certain stones align perfectly with the position of the rising and setting sun during the equinox and solstice. Their placements imply a precise knowledge of astronomy and suggest that the stones were used as a solar calendar.

Additional discoveries suggest that the megaliths not only track the solar year, but also account for the deviation that is resolved via the leap year in the Gregorian calendar.

The researchers came to this conclusion through careful observation of the angle of the sun and the shifting position of the sunbeam that enters an open-air chamber created by the positioning of the stones. By measurements calculated across a span of centuries, the time-keeping system of the Kanayama Megaliths is more accurate than that of the Gregorian calendar.

In addition to the solar calendar function, certain boulders of the Kanayama Megaliths are believed to indicate the North Star and the Big Dipper. Signboards around the site introduce the megaliths and the discoveries made to date through diagrams, images, and written explanations. Guided tours are available through the Kanayama Megaliths Research Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 金山巨石群

下呂市金山地区の静かな森の中の丘の上に面白い形の大きな岩々が鎮座しており、その落ち着いた外観とは裏腹に特別な役割を果たしています。金山巨石群は洗練された天文暦であり、「日本のストーンヘンジ」とも呼ばれています。付近で発掘された矢じり、土器、その他の遺物は、約 8,000 年前の先史時代の日本の狩猟採集縄文時代（紀元前 14,500年-900 年）のものと推定されています。

この地域は正式には岩屋岩蔭遺跡として知られ、1973 年に岐阜県の指定史跡に指定されました。独立した研究者らはここ数十年で岩が時を刻む性質を発見しました。1997年、小林由来という画家が石の一つに人工のものと思われる模様を見つけました。小林氏は研究員仲間の徳田紫穂氏とともにこの地域の調査を開始し、共同でこの遺跡に関する豊富な情報をまとめました。彼らは最終的に「金山巨石群リサーチセンター」という組織を設立しました。

巨石は 3 つのかたまりに分かれて配置されています。小林氏と徳田氏は特定の石の端が春分・秋分と夏至・冬至の日の出と日の入りの位置に完全に一致していることを発見しました。それらの配置は天文学の正確な知識を暗示しており、石が太陽暦として使用されたことを示唆しています。

さらなる発見は、巨石群が太陽年を正確に追従するだけでなく、グレゴリオ暦の閏年によって解決されるずれの原因についても示唆していることです。研究者らは太陽の角度と石の配置によって作られた屋外の空間に入る太陽光線の位置の変化を注意深く観察することによってこの結論に達しました。何世紀にもわたって計算された測定結果によると、金山巨石群の計時システムはグレゴリオ暦

よりも正確です。

太陽暦の機能に加えて、金山巨石群の一部の岩は北極星と北斗七星を示していると考えられています。遺跡の周囲の看板では巨石群とこれまでの発見を図、画像、解説文で紹介しています。金山巨石群リサーチセンターではガイド付きツアーを利用することができます。

# 025-036

Iwaya Dam

下呂市

【タイトル】岩屋ダム / ダム機能等説明文

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Iwaya Dam**

A blue-green lake flanked by forested mountains stretches out before the observation deck at Iwaya Dam in Gero's Kanayama district. The dam was built to generate hydroelectric power, prevent flooding, and ensure a supply of water for surrounding communities. Construction began in 1966 and lasted ten years. The dam contributes to the local community, and the lake is a destination for leisure activities and wildlife enthusiasts.

Iwaya Dam is a rockfill dam that measures 127.5 meters in height and 366 meters in length. The dam's reservoir, Lake Tosenkyo Kanayama, is the largest artificial lake in the Hida River basin, with a capacity of 150 million cubic meters. The lake is a popular spot for water sports like kayaking and stand-up paddleboarding.

During heavy rains, Iwaya Dam can accommodate up to 2,400 cubic meters of new water per second, discharging 300 cubic meters per second while safely storing the remainder. It distributes water for agricultural, industrial, and residential use to Gifu, Aichi, and Mie Prefectures and the city of Nagoya. Water from the dam is used by local power plants to generate enough electricity for around 110,000 households.

An exhibition hall near the dam provides information, including infographics, about its construction, function, and features. An augmented reality experience is available by downloading an app and scanning a card in the facility. There is an observation deck above the exhibition hall.



The reservoir and the forested slopes surrounding the dam are home to many plants and animals. Colonies of Asian fawn lilies (*Erythronium japonicum*) and orchids called Japanese cypripedium (*Cypripedium japonicum*) grow on the banks of the reservoir. Yellow-patterned Gifu butterflies (*Luehdorfia japonica*) emerge in spring, and forest green tree frogs (*Zhangixalus arboreus*) spawn in trees along the water's edge between April and July. The majestic mountain hawk-eagle (*Nisaetus nipalensis*) can be spotted year-round, soaring through the surrounding skies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 岩屋ダム

下呂市金山地区にある岩屋ダムの展望台の前に、緑豊かな山々に囲まれた青緑色の湖が広がります。このダムは水力発電と洪水防止、周辺地域への水の供給を確保するために建設されました。建設は1966年に始まり10年間続きました。ダムは地域社会に貢献し、湖はレジャー活動や野生生物愛好家が訪れる場所となっています。

岩屋ダムは高さ127.5メートル、長さ366メートルのロックフィルダムです。ダムの貯水池である東仙峡金山湖は飛騨川流域最大の人造湖で、その貯水量は1億5,000万立方メートルです。この湖はカヤックやSUPなどのウォーター スポーツで人気のスポットです。

豪雨時に岩屋ダムは毎秒最大2,400立方メートルの新しい水を貯水し、毎秒300立方メートルを放流しながら残りを安全に貯留します。岐阜県、愛知県、三重県および名古屋市に農業用水、工業用水、家庭用水を配水しています。ダムからの水は地元の発電所で使用され、約11万世帯分の電力を生みだします。

ダムの近くにある展示ホールでは、ダムの構造、機能、特徴に関する図解などの情報が提供されています。アプリをダウンロードし、施設内でカードをスキャンすることで拡張現実体験も可能です。展示ホールの上には展望台があります。

貯水池とダムを囲む森林の斜面には多くの動植物が生息しています。貯水池のほとりにはカタクリ (*Erythronium japonicum*) やクマガイソウ (*Cypripedium japonicum*) と呼ばれるランが群生しています。春には黄色い模様のギフチョウ (*Luehdorfia japonica*) が羽化し、4月から7月にかけて水辺の木々にモリアオガエル (*Zhangixalus arboreus*) が産卵します。周囲の空を飛び回る威厳のあるクマタカ (*Nisaetus nipalensis*) を一年中観察できます。

# 025-037

Kayaking and SUP on Lake Tosenkyo Kanayama

下呂市

【タイトル】岩屋ダム金山湖 / カヤック・SUP体験  
【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kayaking and SUP on Lake Tosenkyo Kanayama**

The still waters of Lake Tosenkyo Kanayama and its forested shores are a scenic setting for kayaking and stand-up paddleboarding. Both activities offer an invigorating way to enjoy the lake and the shoreline scenery from the water. Guided experiences can be arranged through local tour operators and are typically available between May and November.

Lake Tosenkyo is a reservoir that was formed in 1976 upon the completion of Iwaya Dam. It stores approximately 150 million cubic meters of water. It is around 25 minutes from Gero Onsen by car.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **東仙峡金山湖でカヤックとSUP**

東仙峡金山湖の静かな水面と森林に覆われた湖岸は、カヤックやスタンドアップパドルボードを楽しむのに最適な美しい環境です。どちらのアクティビティも、水上から湖と湖岸線の景色を楽しむ爽快な方法です。ガイド付きツアーは地元のツアーオペレーターを通じて手配できます。通常5月から11月まで利用可能です。

東仙峡は1976年に岩屋ダムの完成に伴って形成された貯水池です。約1億5,000万立方メートルの水を貯蔵しています。下呂温泉から車で約25分です。

# 025-038

Bouldering in Kanayama

下呂市

【タイトル】 金山ボルダリングエリア / 説明文  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Bouldering in Kanayama**

The Kanayama district of Gero is a popular destination for bouldering enthusiasts and rock climbers. There are three main areas for bouldering and two indoor climbing spaces, unnewtwo and Reboulder.

The main bouldering areas are:

- Kiba-iwa, or “fang rock,” a scenic site with numerous boulders, including one that curves upwards and ends in a point like a tusk
- Asodani, a forested mountain valley with large, almost-spherical boulders
- Kado Kakurekigan, downstream from the Hichiso Dam, with rugged boulders that are relatively easy to grip

Some of the boulders, such as those at Kado Kakurekigan, were formed by a volcanic eruption 65 million years ago. Others have been shaped by ancient flows of water and geological phenomena over the ages. The Hida Kanayama Climbing Commission offers detailed diagrams and tips for scaling the major boulders at each of these sites, as well as a ranking of their difficulty levels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **金山のボルダリング**

下呂市金山地域はボルダリング愛好家やロッククライマーに人気の場所です。ボルダリングには 3 つ

の主なエリアと、unnewtwo と Reboulder という 2 つの屋内クライミング スペースがあります。

主なボルダリングエリアは

- 牙岩 上向きに反った牙のように尖った岩など、多数の岩が連なる景勝地
- 阿蘇谷 ほぼ球形の大きな岩が連なる、森林に覆われた山溪
- 火道角れき岩 七宗ダム下流にあり、比較的つかみやすいゴツゴツとした岩が多い

火道角れき岩などの巨石の中には、6,500 万年前の火山の噴火によって形成されたものもあります。他の地域は古代の水の流れと長い年月にわたる地質学的現象によって形成されました。飛騨金山クライミングコミッションは各サイトの主要な岩を登るための詳細な図とヒント、さらに岩の難易度のランキングを提供しています。

# 025-039

Four Waterfalls of Yokotani Gorge

下呂市

【タイトル】横谷峡四つの滝 / 説明文（飛騨木曾川国定公園）  
【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Four Waterfalls of Yokotani Gorge

A walking trail in Hida-Kanayama passes the four waterfalls of Yokotani Gorge, where the natural features of Gero are intertwined with cultural lore. The waterfalls are situated on the Yokotani River, a tributary of the nearby Maze River.

Walking the trail takes around four hours round trip. From the trailhead, the first waterfall is Shirataki Falls, less than 200 meters away. A pavilion offers a view of the 17-meter cascade. Next is Futamitaki Falls (13 m), named for its two-tiered structure.

Momijitaki Falls (9 m) is the third waterfall. It is surrounded by maple trees which are especially beautiful in autumn. The last and largest of the waterfalls is Keimeidaki Falls (33 m). Legend has it that a princess of the Heian period (794–1185) went there to search for her beloved pet chicken that had flown away. She saw it transform into a deity and disappear into the waterfall.

The Yokotani Gorge Trail connects to extensive walking paths along the Maze River, through the Zenshindani Forest, and past other waterfalls in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 横谷峡四つの滝

飛騨金山の遊歩道は下呂の自然と文化的伝承が絡み合った横谷峡四つの滝を通っています。

滝は近くを流れる馬瀬川の支流である横谷川沿いにあります。

遊歩道は往復で約 4 時間かかります。登山口を出発して最初の滝は白滝で、200メートル以内です。高さ17メートルの滝を眺めることができる東屋もあります。次の滝は二段構造になっていることから名付けられた二見滝（13m）です。

紅葉滝（9m）は3番目の滝です。もみじの木々に囲まれ、特に秋が美しいです。最後で最大の滝は鶏鳴滝（33 m）です。伝説によると、平安時代（794年-1185 年）の姫君が飛び去った愛鶏を探すためにこの地を訪れ、その鶏が神に変身して滝に消えていくのを目撃したとされています。

横谷峡の遊歩道は善心谷の森を貫く遊歩道や地域内の他の滝を通過する遊歩道など、馬瀬川沿いの他の遊歩道につながっています。

# 025-040

Kinkotsu Footpath

下呂市

【タイトル】 筋骨めぐり / 説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kinkotsu Footpath**

The narrow lanes and back alleys of Gero’s Kanayama district are a portal into the past, every residence and storefront brimming with local history and culture. The maze-like streetscape is known as the Kinkotsu Footpath. *Kinkotsu* denotes “muscle and bones” and refers to the interconnected nature of these sinewy passages, as though the entire town were a living organism.

### **A town at the crossroads**

Kanayama is located at the confluence of the Hida and Maze Rivers. In the Edo period (1603–1867), the town flourished as a relay station between four domains and was situated at the border between the historical provinces of Hida and Mino, both part of present-day Gifu Prefecture. This location made the town an important hub for regional travel and commerce.

### **Getting oriented**

The Kinkotsu Footpath winds all over the townscape, from the JR Hida-Kanayama Station east of the Hida River to the maze of streets and alleyways on the west side. The official map can be obtained at the train station and shows a meandering path in red that passes by many of Kanayama’s most significant historical, cultural, and commercial sites.

As you walk, you will discover building exteriors from the Taisho (1912–1926) and early Showa (1926–1945) eras. The Kinkotsu Footpath is an unconventional itinerary, sometimes directing you to slip through a narrow gap between buildings or duck your

head to pass beneath old residential structures that span both sides of a creek.

### **A labyrinth of discovery**

A defunct public bath that closed in 1988 is on the west side. Its interior remains accessible, the decor and signage a time capsule of the mid-twentieth century. The route leads to nearby Mt. Chinju, a small mountain renowned for its colorful autumn leaves. The mountain affords views of Kanayama and has a Buddhist hall dedicated to Kannon, a deity of compassion, and a statue of Ryomen Sukuna, a legendary warrior of ancient times.

In this area west of the Hida River, the footpath passes local fixtures like a sake brewery, a gallery, an antique shop, and boutiques that specialize in pastries and Japanese sweets. Other segments weave around backstreets and down stone staircases. A three-story structure called Seisuirou stands out in the townscape as another relic frozen in time. The Kanayama Megaliths Research Center, meanwhile, is a contemporary institution that collects resources and materials related to the local megaliths.

### **Other landmarks of note**

A small section of the Kinkotsu Footpath leads across the Sakai Bridge over the Maze River. At the end of the bridge is a plaque that commemorates the work of cartographer Ino Tadataka (1745–1818), famed for completing the first modern map of Japan. Ino began his survey of the historical Hida Province at this location in 1814.

Another path, from the train station to the Hida River, leads to the site of a former ferry landing, now a scenic spot overlooking the water. Prior to the construction of the nearby Kanayama Bridge in 1928, local communities relied on boat transportation to cross between the eastern area by the train station and the western commercial district.

### **Guided tours**

English-language tours are available and last from approximately 90 to 120 minutes. A knowledgeable local guide can ensure that you don't miss out on any of the hidden treasures of the Kinkotsu Footpath.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **筋骨めぐり**

下呂市金山地区の狭い路地や路地裏は過去への入り口であり、住宅や店先に地元の歴史と文化が息づいています。この迷路のような街並みは筋骨と呼ばれています。筋骨とは「筋肉と骨」を意味し、街全体が一つの生命体であるかのように、筋のような通路が相互につながっている様子を指します。

### **岐路に立つ街**

金山は飛騨川と馬瀬川の合流点に位置します。江戸時代（1603年-1867年）、この町は4つの藩間の中継地として栄え、旧国飛騨と美濃（どちらも現在の岐阜県の一部）の境界に位置していました。この立地によりこの町は地域の旅と商いの重要な拠点となりました。

### **方向を知る**

筋骨は飛騨川東側のJR飛騨金山駅から西側の迷路のような路地まで、町並み全体に曲がりくねって整備されています。公式地図は駅で入手でき、金山の最も重要な歴史的、文化的、商業的名所の多くを通る曲がりくねった道が赤で示されています。

歩いていくと大正（1912年-1926年）および昭和初期（1926年-1945年）の建築物を見かけるでしょう。筋骨めぐりはとても面白いコースで、時には建物の間の狭い隙間をすり抜けたり、頭をかがめて小川の両側にまたがる古い住宅の下を通ったりすることもあります。

### **発見の迷宮**

1988年に廃業した廃銭湯が西側にあります。内部は見学可能で、20世紀中ごろのタイムカプセルのような装飾や看板が残されています。このルートは秋の紅葉で有名な小さな山、近くの鎮守山につながります。金山の景色を望む山で、慈悲の女神、観音を祀るお堂や古代の伝説の戦士、両面宿儺の像があります。

飛騨川の西側にあるこのエリアでは酒蔵、画廊、骨董品店、ケーキや和菓子を専門とするお店など、地元の施設をめぐることができます。他の区画は裏通りの周りや石の階段を下ったところにあります。時が止まったようなもう一つの遺物、3階建ての建物「清水楼」が街並みの中にそびえたっています。一方、金山巨石群リサーチセンターは地元の巨石に関する資料や資料を収集する現代的な施設です。

### **その他の注目のランドマーク**

筋骨の一部は馬瀬川にかかる境橋をまたいでいます。橋のもとには最初の近代日本地図を完成させたことで有名な地図製作者、伊能忠敬（1745年-1818年）の業績を記念する銘板があり

ます。伊能は 1814 年にこの場所で旧飛騨国の調査を開始しました。

駅から飛騨川に向かう別の道はかつての船着き場の跡地に通じており、現在は川を見渡す景勝地になっています。1928 年に近くに金山橋が建設されるまで、地元の人々は鉄道駅のそばの東部エリアと西部の商業地区の間を渡るのに舟で往来していました。

#### **ガイド付きツアー**

英語ツアーも利用可能で所要時間は約 90分から120 分です。知識豊富な地元ガイドが筋骨の隠れた宝物を見逃さないように案内します。

# 025-041

Hida Kanayama Nukumori no Sato Onsen

下呂市

【タイトル】 飛騨金山温泉 / 説明文

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## Hida Kanayama Nukumori no Sato Onsen

Nukumori no Sato is a full-service *michinoeki* roadside station in Gero's Kanayama district with indoor and outdoor hot springs, accommodations, a gift shop, and a restaurant.

Visitors staying overnight can choose from Japanese and Western-style accommodations, and may use the hot springs free of charge. Non-staying visitors may also use the hot springs for a fee between 11 a.m. and 8 p.m.

The gift shop sells souvenirs and locally produced foodstuffs such as confections, pickles, and sake from the local Okuhida Sake Brewery. The restaurant serves regional specialties, including Hida beef, sweetfish, and *keichan*, a chicken and cabbage dish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 飛騨金山ぬく森の里温泉

ぬく森の里は下呂の金山地区にある内湯と露天風呂、宿泊施設、売店、レストランを備えたフルサービスの道の駅です。

宿泊客は和室と洋室を選択することができ、無料で温泉を利用できます。日帰り客は午前11時から午後8時まで有料で温泉を利用することができます。

売店では銘菓や漬物、地元の奥飛騨酒造の酒など、地元産食品やお土産品を販売しています。レストランでは飛騨牛や鮎、鶏とキャベツの鶏ちゃんなど、この地域の名物料理を提供しています。

# 025-042

The Great Cedar of Gero

下呂市

【タイトル】 森水無八幡神社 / 下呂温泉の大杉の由来  
【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## The Great Cedar of Gero

An ancient cedar tree once stood on the grounds of Moriminashi Hachiman Shrine. It was known as “the Great Cedar of Gero.” The tree had a circumference of 13 meters and was supposedly more than 2,000 years old.

The cedar tree was one of the famous sights of Gero referenced in the name of Mutsumi (“Six Views”) Bridge. It survived a devastating fire in 1859 that destroyed many parts of the shrine. However, successive fires in the twentieth century left the cedar weakened, and it toppled in 1990. Noguchi Ujo (1882–1945) paid tribute to the cedar in a poem that was part of his *Ballads of Gero* series.

A younger tree now occupies the place where the Great Cedar once stood. A plaque with an old photograph memorializes the famed tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 下呂の大杉

森水無八幡神社の境内には、かつて杉の古木があり、「下呂の大杉」として知られていました。この木の周囲は13メートルあり、樹齢は2,000年以上だったと言われています。

この杉は「六見橋」の名で知られる下呂の名所の一つでした。1859年に神社の多くの部分が焼失した壊滅的な火災でも生き残りました。しかし、20世紀に相次ぐ火災により杉の木は弱くなり、1990年に倒壊しました。野口雨情（1882年-1945年）は、下呂小唄の一部である詩の中

でこの杉に敬意を表しました。

かつて大杉があった場所には現在若い木が植えられています。有名な木を記念する古い写真が貼られた銘板があります。

# 025-043

Fugetsutei Garden

下呂市

【タイトル】 温泉寺 / 楓月庭

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Fugetsutei Garden**

Fugetsutei Garden is a towering forest of maple trees extending behind the halls of Onsenji Temple. Roughly 100 maple trees and 100 rhododendrons flank the path through the secluded hillside, in sharp contrast with the lively hot spring district nearby. The scenery is complemented by notable spiritual sites such as a stone monument inscribed with the *Nirvana Sutra* and *Lotus Sutra* and a water fountain for ritual purification.

The maple leaves of Fugetsutei blaze red, orange, and yellow in autumn, and are illuminated during an annual festival in November. The autumn festival is the only time of year when visitors can enter Iokaku, a former hot spring inn constructed in the refined *sukiya-zukuri* style, accessible via the uphill path through Fugetsutei Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **楓月亭庭園**

楓月亭は温泉寺のお堂の背後に広がるカエデの森です。この人里離れた丘の中腹を通る道の両側には約 100 本のカエデの木と 100 本のシャクナゲが植えられており、近くの活気ある温泉街とは全く対照的です。景観を彩るのは涅槃経や法華経を刻んだ石碑や手水舎などの名所です。

楓月亭のもみじは秋に赤、オレンジ、黄色に色づき、11 月に開催される毎年恒例の祭期間中はライトアップされます。一年のうち、この秋祭りの開催期間中に限り、訪問者は楓月庭を通る上り坂の道を通ってたどり着く、洗練された数寄屋造りの元温泉旅館である醫王閣に入場できます。

地域番号	026	協議会名	一般社団法人とこなめ観光協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
026-001	常滑系招き猫 (幸運の招き猫)		250	看板
026-002	常滑の見守り猫「とこにゃん」		250	看板
026-003	常滑焼		250	看板
026-004	やきもの散歩道		250	看板
026-005	とこなめ陶の森 資料館		250	Webページ
026-006	廻船問屋 瀧田家		250	Webページ
026-007	登窯 (陶榮窯)		250	Webページ
026-008	登窯広場		250	Webページ
026-009	常滑系招き猫 (幸運の招き猫)		500	Webページ
026-010	常滑焼		500	Webページ
026-011	やきもの散歩道		750	Webページ

# 026-001

Tokoname Maneki Neko (Lucky Cats)

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】常滑系招き猫（幸運の招き猫）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Tokoname Maneki Neko (Lucky Cats)**

Tokoname is a leading producer of ceramic cat figurines called *maneki neko* (lucky cats), which are symbols of good fortune. The term *maneki neko* is derived from the Japanese words for “to invite” (*maneku*) and “cat” (*neko*) and is sometimes translated as “beckoning cat.”

*Maneki neko* are usually calico cats with white, black, and orange markings. One front paw is raised, while the other front paw holds a gold coin. Some *maneki neko* raise their left paw, which is said to beckon people, making them particularly popular with businesses eager to draw in customers. Other cats hold up their right paw to bring good fortune and wealth.

The origins of *maneki neko* are unclear, but farmers and shopkeepers have traditionally valued and welcomed cats because they catch rats and other pests. The first lucky cat figurines are thought to have appeared in the mid-nineteenth century, although Tokoname’s production of *maneki neko* dates to the late 1930s.

By 1950, the city was the top producer of lucky cats in Japan, and the style of Tokoname’s appealing signature *maneki neko* was established: large eyes and ears with a plump body. Although the traditional calico cat remains the most popular, *maneki neko* now come in a variety of colors and designs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **常滑系招き猫(幸運の招き猫)**

常滑は、幸運の象徴である招き猫の陶器製置物のトップメーカーである。招き猫の語源は日本語の「招く(invite)」と「猫」で、英語においてはBeckoning cat(招き猫)と訳されることもある。



招き猫は通常、三毛猫（白、黒、オレンジの模様）として描かれる。片方の前足は指を丸めて上げ、日本で手招きする仕草を模しており、もう片方の前足は小判を持っている。招き猫の中には左前足を上げるものもあるが、これは人を招くと言われており、特に集客に熱心な企業に人気がある。他の猫は右足を上げ、幸運と富を引き寄せるとされる。

招き猫の起源は定かではないが、ネズミなどの害虫を食べてくれることから、農家や商店主は猫を大切に、重宝していたという。招き猫が登場したのは19世紀半ばと考えられているが、常滑で招き猫が作られるようになったのは1930年代のことだ。当時、伝統的な陶器産業は衰退の一途をたどっており、地元の職人たちは新しいビジネスの一環として招き猫を作り始めた。

1950年には、常滑市は招き猫の生産量日本一となり、常滑の魅力的な「大きな目と耳、ふっくらとした体」という招き猫のスタイルが確立された。現在も伝統的な三毛猫が一番人気だが、猫の置物には様々な色やデザインがある。

# 026-002

Tokonyan, the Guardian Cat of Tokoname

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】常滑の見守り猫「とこにゃん」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Tokonyan, the Guardian Cat of Tokoname**

Tokonyan is the giant *maneki neko* (lucky cat) figure that peeks over an embankment halfway along Tokoname Maneki Neko-dori (Lucky Cat Street). The name “Tokonyan” is a combination of “Tokoname” and the meowing sound made by a cat (*nyan*) in Japanese. Since its creation in 2008, the statue has become a beloved symbol of the city and a popular subject for photographs.

Tokonyan is 3.8 meters high and 6.3 meters wide, making it one of the country’s largest *maneki neko*. Even though Tokonyan is only a head and a raised left paw, it welcomes everyone from its prominent position. A careful search along the wall near the statue reveals that Tokonyan is accompanied by 11 small and realistic figurines of cats.

Tokoname Maneki Neko-dori, which connects Tokoname Tojiki Kaikan (Ceramics Hall) and Tokoname Station, is lined with 39 modern interpretations of *maneki neko* made by artists with links to Tokoname. Each cat is said to offer a specific blessing, such as a happy marriage, good health, or the successful completion of a task.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **常滑の見守り猫「とこにゃん」**

とこにゃんは、とこなめ招き猫通りの途中にある橋の塀の上から顔を出している巨大焼き物の招き猫である。

像の名前は、「常滑」と日本語で猫の鳴き声を表現する「にゃん」を組み合わせたものだ。2008年の誕生以来、常滑市のシンボルとして愛され、記念撮影の人気スポットとなっている。

高さ3.8メートル、幅6.3メートルと国内最大級の招き猫の1つである。頭と片方の前足を上げた部分のみの招き猫だが、目立つ位置でみんなを迎えてくれる。

像の近くの壁を注意深く探してみると、とこにゃんの周囲には11体の小さな本物そっくりの猫の置物があることがわかる。

常滑市陶磁器会館と常滑駅を結ぶとこなめ招き猫通りには、常滑にゆかりある作家たちによる39体のカラフルでモダンな招き猫が並んでいる。縁結び、無病息災、事業成就など、それぞれの猫のご利益があるという。

# 026-003

Tokoname Ware

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】 常滑焼

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Tokoname Ware

Tokoname is known as one of Japan's "Six Ancient Kilns," all areas with pottery-making traditions dating back over 1,000 years. Consequently, the city's history and economic development are closely linked to its pottery (Tokoname ware).

Conditions around Tokoname were excellent for pottery production. High-quality clay was in plentiful supply, and the soft soil and gentle hills made it easy to dig *anagama* (tunneled sloping kilns). In addition, its location on the Chita Peninsula allowed easy access to the ocean to transport finished goods.

Tokoname ware originated in the early twelfth century when potters began producing large storage jars and cooking utensils that soon found their way around the country. In the nineteenth century, techniques imported from China led to the creation of Tokoname's signature *kyusu* (teapots) made with iron-rich red clay.

The arrival of *noborigama* (climbing kilns) around 1830 facilitated the energy-efficient mass production of pottery. When Japan started rapidly modernizing in the second half of the nineteenth century, Tokoname produced roofing tiles and pipes for carrying water and drainage. Large-scale ceramics production peaked in the 1950s.

In recent decades, changing lifestyles and rising interest from overseas have led to further diversification of Tokoname ware. Artisans adapted to new tastes, embracing both traditional techniques and modern innovation to ensure that local ceramics continued to flourish. *Maneki neko* (lucky cat) figurines, bonsai pots, and red-clay *kyusu* are among today's most popular products.

Visitors can learn about Tokoname ware in detail at the Tokoname Tou no Mori Museum (part of Course B on the Pottery Footpath).

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 常滑焼

常滑は、日本六古窯のひとつとして知られ、1000年以上の歴史を持つ陶磁器産地である。そのため、常滑の歴史と経済発展は焼き物と切っても切れない関係にある。

常滑市周辺の環境は、陶器の生産に適していた。良質な粘土が豊富に供給され、柔らかい土となだらかな丘陵地は穴窯を掘りやすかった。さらに、知多半島に位置していたため、完成品を運ぶための海へのアクセスも容易だった。

常滑焼の発祥は12世紀初頭で、陶工たちが作り始めた大型の貯蔵瓶や調理器具はすぐに全国に広がった。19世紀に中国から伝来した技術により、鉄分の多い赤土を使った常滑名物の急須が作られるようになった。

1830年頃には登り窯が登場し、エネルギー効率の良い大量生産が可能になった。19世紀後半、日本が急速に近代化すると、常滑では瓦や排水パイプが生産されるようになった。大規模な陶磁器生産は1950年代にピークを迎えた。

ここ数十年、生活様式の変化や海外での関心の高まりにより、常滑焼はさらに多様化した。職人たちは嗜好の変化に対応し、伝統的な技法と現代的な技術革新の両方を取り入れながら、常滑焼を繁栄させていった。招き猫の置物や盆栽鉢、赤土の急須などは、今日の人気商品のひとつだ。常滑焼については、「やきもの散歩道」Bコースにある「とこなめ陶の森」でより詳しく知ることができる。

# 026-004

Pottery Footpath

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】 やきもの散歩道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Pottery Footpath

Walking the Pottery Footpath (Yakimono Sanpomichi) is one of the best ways to learn about Tokoname's heritage. There are two routes, both of which begin here at Tokoname Tojiki Kaikan (Ceramics Hall). Course A is 1.6 kilometers long and includes several of Tokoname's most popular and scenic attractions. Course B is 4 kilometers long and outlines the city's pottery history. Suggested walking times are around one hour for Course A and two-and-a-half hours for Course B, but visitors may wish to spend longer to experience the many attractions. Pick up a map and look for the signboards in English along the way.

The Pottery Footpath centers on the Sakaemachi district, where many well-preserved homes and kilns remain. The narrow, winding streets retain a traditional atmosphere and pass by historical sites. Residents have added to the area's appeal by beautifying the streets and gardens with Tokoname ware, while new generations of artisans and entrepreneurs have transformed vacant buildings along the route into pottery studios, art galleries, and cafes.

The Pottery Footpath was launched in 1972 and has contributed to the preservation of the historical townscape and Tokoname's emergence as a tourist destination. As you make your way along the footpath, please respect the privacy of residents, and take care during wet weather, as the route may be slippery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## やきもの散歩道

やきもの散歩道を歩くのは、常滑の伝統を学ぶ最適な方法の1つだ。コースは2種類あり、いずれ

も常滑市陶磁器会館を起点とする。Aコースは全長1.6キロで、常滑の代表的な名所や景勝地がいくつか含まれている。一方Bコースは全長4キロで、常滑の陶磁器のより詳しい歴史の概要がわかる。散策時間の目安は、Aコースが1時間程度、Bコースが2時間半程度だが、多くの見どころを満喫するために、もっと長い時間をかけたくなるかもしれない。地図を手に、道中にある英語の看板を探してみよう。

やきもの散歩道は、保存状態の良い家屋や窯が多く残る栄町地区が中心となっている。細く曲がりくねった通りは伝統的な雰囲気を残し、史跡のそばを通る。住民たちは通りや庭を常滑焼で飾ることでこの地域の魅力を高め、新しい世代の職人や起業家たちはコース沿いの空き家を陶芸工房やアートギャラリー、カフェに生まれ変わらせた。

やきもの散歩道は1972年に始動し、歴史的町並みの保存と常滑の観光地化に貢献してきた。散歩道を歩く際は、住民のプライバシーを尊重し、坂道で雨天時は滑りやすいので注意して歩こう。

# 026-005

Tokoname Tou no Mori Museum

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】とこなめ陶の森 資料館

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

## **Tokoname Tou no Mori Museum**

Tokoname is known as one of Japan's "Six Ancient Kilns." These are production areas with pottery traditions that date back more than 1,000 years. Tokoname Tou no Mori ("Tokoname Pottery Forest") is a cultural facility that celebrates the city's rich pottery legacy and looks to its future. It combines a history museum that provides useful information, a research institute, and a studio to train young ceramic artists.

The museum displays fine examples of Tokoname ware made over the centuries. Each section of the exhibit includes detailed explanations in English about the artifacts and the techniques used to make them.

Tou no Mori Museum is part of Course B on the Pottery Footpath and can be reached in 25 minutes on foot if going directly from Tokoname Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **とこなめ陶の森 資料館**

常滑は「日本六古窯」のひとつとして知られている。それらは1,000年以上の伝統を持つ歴史的に重要な陶磁器の産地である。とこなめ陶の森は、常滑市の豊かな焼き物の遺産をたたえ、未来を展望する文化施設である。施設は、有用な情報を提供する歴史資料館、研究所、そして若手陶芸家育成のための研修工房の3施設で構成されている。

館内には、何世紀にもわたって作られた常滑焼の優れた作品が展示されている。展示品の各セク



ションには、それら作品とその製作に使用された技術についての詳細な英語の説明も含まれる。展示品の管理に加えて、博物館のスタッフは常滑焼の継続的な保存に尽力している。

とこなめ陶の森は、「やきもの散歩道」Bコースに入っており、常滑駅から直行すれば徒歩25分で行くことができる。

# 026-006

Takita Family Residence

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】廻船問屋 瀧田家

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

## **Takita Family Residence**

The Takita family, who ran one of Tokoname's shipping agencies, built a residence facing Ise Bay in 1850, not long after starting their lucrative business. Their former home has been faithfully restored and offers a chance to learn about the family, their lifestyle, and their shipping business through its fine examples of period furniture, ceramics, and lacquerware. There are also informative displays explaining the development of local shipping history.

As the region's industry and economy developed in the eighteenth century, Tokoname became a maritime transport center due to its location on the Chita Peninsula. The Takita family used several small wooden ships to take Tokoname ceramics and locally produced rice and sake to Edo (now Tokyo) and bring back soybeans and wheat.

Before a voyage to Edo, the ships would cross Ise Bay to the port city of Toba, in Mie Prefecture, where the crews carefully monitored the weather. When sailing conditions were favorable, they departed on the seven- to ten-day voyage to Edo. A 1:15 scale replica of one of those ships is exhibited in the house.

The last people to live in the home before the city took over its upkeep were Takita Eiji and his wife, Harumi, with their two children. Their daughter Ayuchi (1932–2005) was a well-known pioneer in the male-dominated field of Japanese aviation. She was the first female executive at Japan Airlines and later served as an advisor to the Japanese government. The Takita Residence is part of Course A on the Pottery Footpath.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 廻船問屋 瀧田家

常滑で廻船問屋を営んでいた瀧田家は、収益の大きな商売を始めて間もなく1850年に邸宅を建てた。その旧宅は忠実に復元されており、一族とその生活様式、彼らの海運業についてを展示されている当時の家具、陶磁器、漆器などから学ぶことができる。また、地元の海運の歴史を説明する有益な展示もある。

18世紀にこの地域の産業と経済が発展するにつれ、常滑は知多半島に位置することから海運の中心地となった。瀧田家は所有する数隻の小さな木造船を使って、常滑焼や地元産の米や酒を江戸（現在の東京）に運び、大豆や小麦を持ち帰った。

江戸への航海の前に、船は伊勢湾を渡って三重県の鳥羽という港町まで行き、そこで乗組員は天候を確認した。航海条件が整うと、7日から10日間の江戸への航海に出発した。当時の船の15分の1サイズの複製が家の中に展示されている。

市が管理を引き継ぐ前、この家に最後に住んでいたのは、瀧田英二と妻のはるみ、そして2人の子供たちだった。娘のあゆち（1932-2005）は、男性中心の日本の航空界におけるパイオニアとしてよく知られている。彼女は日本航空初の女性役員であり、後に日本政府で顧問を務めた。廻船問屋 瀧田家は「やきもの散歩道」Aコースに含まれる。

# 026-007

Noborigama (Toei Kiln)

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】 登窯（陶榮窯）

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Noborigama (Toei Kiln)**

This impressive brick structure sits at an incline of 17 degrees on a hill along Course A on the Pottery Footpath. It is Tokoname's last "climbing kiln" (*noborigama*) and one of the largest of its kind in Japan.

Climbing kilns, so called because they are built on a slope, originated in China. They were introduced to Japan via the Korean peninsula in the early seventeenth century and were in use in Tokoname around 1830. Noborigama was in operation from 1887 to 1974.

The kilns were divided into small chambers to facilitate the energy-efficient manufacture of large amounts of pottery, particularly glazed items. The kiln has eight firing chambers and was fueled using wood and coal. Its 10 chimneys of various heights helped maintain an even temperature inside the kiln. Operating it was a collaborative effort involving 33 pottery producers in the neighborhood, who took turns watching the kiln.

Japan experienced a rapid modernization from the mid-nineteenth century, and by the 1910s, some 60 climbing kilns were in operation in Tokoname. The kilns produced tiles and ceramic pipes for use nationwide. In the mid-twentieth century, technological improvements and stricter environmental regulations led to the cessation of production at Noborigama in 1974.

Noborigama was designated a National Important Tangible Folk Cultural Property in

1982, ensuring the preservation of a part of Tokoname's heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 登窯

この印象的なレンガ造りの建物はやきもの散歩道Aコース沿いの丘の上、傾斜17度に建っている。常滑最後の登窯であり、登窯としては日本最大級の規模を誇る。

登窯とは、斜面に築かれた窯のことで、その起源は中国にある。17世紀初頭に朝鮮半島を經由して日本に伝わり、常滑では1830年頃から使われていた。この登窯は1887年から1974年まで操業していた。

窯は小部屋に分かれており、大量の陶器、特に施釉されたものをエネルギー効率よく製造することができる。登窯は8つの焼成室があり、薪と石炭を燃料としていた。様々な高さの10本の煙突があり、窯の中の温度を均一に保つことができる。窯の運営は、近隣の33軒の職人が交代で見守る共同作業だった。

19世紀半ばから日本は急速に近代化し、1910年代までには60ほどの登窯が常滑で操業していた。登窯では全国で使用されるタイルや陶管を生産していた。20世紀半ばになると、技術の向上や環境規制の強化に加え、労働集約的な陶器作りに従事する人の減少もあり、1974年に登窯での生産は停止された。

登窯は1982年に国の重要有形民俗文化財に指定され、常滑の遺産のひとつとして保存されることになった。

# 026-008

Climbing Kiln Plaza

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】 登窯広場

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Climbing Kiln Plaza**

The plaza adjacent to the brick Noborigama (Toei Kiln) is approximately halfway along Course A on the Pottery Footpath, making it an ideal place to take a break. The plaza's main attractions are found in a two-story building, with a well-preserved example of a nineteenth-century kiln on the first floor and an exhibition space and studio above.

Visitors can enter the kiln and walk around inside. It has two entrances that allowed pottery to be loaded efficiently. The kiln was used to produce a variety of Tokoname's specialty products over the years, including soy sauce bottles, ceramic pipes, *kyusu* teapots, and bonsai pots.

The exhibition space features work by up-and-coming local ceramic artists, offering a wide range of items suitable as souvenirs or gifts. In the studio, visitors can try painting a piece of pottery or a *maneki neko* (lucky cat) ceramic figurine. The activities are suitable for all ages, and reservations are not required. However, the items created will be shipped to participants several weeks later, after they have been glazed and fired.

The plaza has two large examples of modern outdoor ceramic art. "Time and Space" is a dynamic blue sculpture by Shibata Masaaki (b. 1948). It sits at the center of the plaza and is flanked by "Radiance," a shimmering mosaic wall created by Sugie Junpei (1936-2005).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 登窯広場

レンガ造りの登窯（陶榮窯）に隣接するこの広場は、やきもの散歩道Aコースのほぼ中間に位置し、休憩に最適な場所である。広場の見どころは2階建ての建物で、1階には保存状態の良い19世紀の窯、2階は展示スペースと工房になっている。

窯では、入り口が2つあり、陶器を効率よく積み込むことができる両面式窯の保存状態の良い例に入ることができる。この窯は、醤油差し、陶管、急須、盆栽鉢など常滑の様々な特産品を生産するために長年使われてきた。

展示スペースでは、地元の新進気鋭の陶芸家による作品が展示されており、お土産や贈答品に最適なアイテムが豊富に揃っている。陶器や招き猫の絵付け体験もできる。年齢を問わず参加でき、事前予約は不要。ただし、制作した作品は施釉、焼成後、数週間後に参加者に郵送される。

広場には、大きな現代的屋外陶芸作品が2つある。ひとつは柴田正明氏（1948- ）作『時空』というダイナミックな青い彫刻だ。広場の中央に位置するこの作品は、杉江淳平氏（1936-2005）作『輝』と並んでいる。『輝』は色とりどりのタイルがきらめくモザイクの壁である。

# 026-009

Tokoname Maneki Neko (Lucky Cats)

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】常滑系招き猫 (幸運の招き猫)

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Tokoname Maneki Neko (Lucky Cats)**

Tokoname is a leading producer of *maneki neko* (lucky cat) ceramic figurines, which are symbols of good luck. *Maneki neko* are usually calico cats with white, black, and orange markings. They raise one front paw in the air and clutch a gold coin in the other. The raised paw mimics the Japanese gesture used to beckon someone: a raised hand with the palm facing down, and fingers moving up and down. Some *maneki neko* raise a left paw, which is said to beckon people, making them particularly popular with businesses eager to draw in customers. Other cats hold up a right paw to bring good fortune and wealth.

The origin of the *maneki neko* is unclear, but farmers and shopkeepers have traditionally valued cats because they catch rats and other pests. While the first lucky cat figurines are thought to have appeared in the mid-nineteenth century, Tokoname's production began in the late 1930s. Traditional pottery industries were in decline then, so local artisans began making the figurines as a new line of business.

By 1950, the city was Japan's main producer of lucky cats, its signature style of *maneki neko* having large eyes and ears on a plump body. The traditional calico cat remains the most popular, although today, *maneki neko* come in various colors and designs. They have even inspired some of Tokoname's best-known tourist attractions, including the following.

## **Tokoname Maneki Neko-dori (Lucky Cat Street)**

Tokoname Maneki Neko-dori is a street lined with 39 colorful, modern interpretations



of *maneki neko*. Artists with connections to Tokoname made the cats, imbuing each one with the power to offer a specific blessing. These include a happy marriage, good health, and the successful completion of a task.

The street connects Tokoname Station with Tokonyan, Tokoname's most famous lucky cat, and Tokoname Tojiki Kaikan (Ceramics Hall), which is the entry point for the Pottery Footpath.

### **Tokonyan, the Guardian Cat of Tokoname**

Tokonyan is the giant *maneki neko* (lucky cat) figure that peeks over an embankment near a bridge halfway along Tokoname Maneki Neko-dori (Lucky Cat Street). Visitors traveling by train may spot this guardian of the city on arrival at the station.

The name "Tokonyan" is a combination of "Tokoname" and the meowing sound of a cat (*nyan*) in Japanese. Since its creation in 2008, Tokonyan has become a beloved symbol of the city and a popular subject for taking photographs.

Tokonyan stands 3.8 meters high and 6.3 meters wide, making it one of Japan's largest *maneki neko*, although it has only a head and a raised left paw. It welcomes everyone while keeping watch over the city. A careful search along the wall near Tokonyan will reveal 11 small, realistic cat figurines that keep the huge *maneki neko* company.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **常滑系招き猫（幸運の招き猫）**

常滑は招き猫の名産地である。猫は一般的に三毛猫（白、黒、オレンジの模様）で、片方の前足を上げ、もう片方の前足に小判を握りしめるスタイルである。この前足を上げる仕草は、日本人が手招きをするときに使う、手のひらを下に向け、指を上下に動かす仕草を真似ている。左前足を上げた招き猫は人を呼び寄せるので、集客熱心な企業に特に人気がある。右前足を上げた招き猫は、幸運と富をもたらす。

招き猫の起源は定かではないが、かつて農民や商店主は、ネズミなどの害虫を食べてくれる猫を重宝していた。招き猫の置物が最初に登場したのは19世紀半ばと考えられているが、常滑市で生産

が始まったのは1930年代後半のことだ。当時、伝統的な陶器産業が衰退していたため、地元の職人たちが新たなビジネスとして置物を作り始めたのだ。

1950年までには、常滑市は日本の招き猫の主要生産地となり、ふっくらとした体に大きな目と耳が特徴的な招き猫が作られるようになった。現在では様々な色やデザインの招き猫があるが、最も人気があるのは三毛猫の置物である。招き猫は下記のような、常滑市の有名な観光名所にも影響が感じられる。

### **とこなめ招き猫通り**

とこなめ招き猫通りは、招き猫をモダンにアレンジした39体の招き猫が並ぶ通りである。常滑にゆかりのある芸術家たちが制作した招き猫は、製作者によって異なる幸運を与える力が込められている。縁結び、無病息災、事業成就などである。

常滑駅と、常滑市で最も有名な招き猫「とこにゃん」、そして「やきもの散歩道」の入口である常滑市陶磁会館を結通りである。

### **常滑の見守り猫「とこにゃん」**

招き猫通りの途中にある橋の上の堤防から顔を出す巨大な招き猫。電車で常滑を訪れる観光客は駅に到着した際、この招き猫を目にすることだろう。

「とこにゃん」という名前は、「とこなめ」の「とこ」と日本語で猫の鳴き声を表す「にゃん」を組み合わせたもの。2008年の誕生以来、「とこにゃん」は常滑市のシンボルとして愛され、記念写真を撮る、人気な被写体となっている。

頭と左前足だけの構成だが、高さ3.8メートル、幅6.3メートルと日本最大級の招き猫である。街を見守りながら、訪れる全ての人を歓迎してくれる。とこにゃん近くの堀沿いをよく探してみると、巨大招き猫のお供の小さな本物そっくりの猫の置物を11体見つけることができる。

# 026-010

Tokoname Ware

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】常滑焼

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Tokoname Ware**

Tokoname’s history and economic development are closely linked to its pottery (Tokoname *yaki*). The city is known as one of Japan’s “Six Ancient Kilns,” along with Echizen, Seto, Shigaraki, Tamba, and Bizen. These areas have pottery-making traditions dating back over 1,000 years.

### *Emerging Techniques*

Tokoname ware originated in the early twelfth century in the Chita Peninsula (Aichi Prefecture) region. The area was well-suited for pottery production, having soft soil and gentle hills that made it easy to dig *anagama* (tunneled sloping kilns), a plentiful supply of high-quality clay, and access to the ocean for easy transportation of finished goods. By the fourteenth century, Tokoname’s potters were producing large storage jars and cooking utensils using the *himozukuri* method, in which ropes of clay are coiled or stacked onto the base of an item.

Production capacity improved with the emergence of *ogama* (large kilns) in the late fifteenth century, and Tokoname’s reputation for high-quality ceramics grew over the following centuries. Its jars served a range of practical purposes, including transporting liquor, and its small pots were used in Kyoto’s refined culture of tea or *chanoyu*.

Techniques imported from China in the mid-nineteenth century led to the creation of one of Tokoname’s signature items, *kyusu* (teapots) made from red clay. Tokoname’s clay is rich in iron, has a distinctive red hue, and is recognized for its heat retention

and porous qualities. These *kyusu* are highly prized to this day. Great care is taken to ensure a perfect fit between the body and lid. The inside of the pot is left unglazed, and it is said that the iron-rich Tokoname clay helps to soften the astringency of green tea leaves, resulting in tea with a pleasant, mellow taste. *Kyusu* tend to be smaller than Western teapots and often have a side handle placed at a 90-degree angle to the spout.

### *Adapting and Modernizing*

The earliest *noborigama* (climbing kilns) were built in Tokoname around 1830, facilitating the mass production of pottery in an energy-efficient manner. In the 1850s, Tokoname expanded manufacturing to include ceramic toilets. When Japan started rapidly modernizing in the second half of the nineteenth century, roofing tiles and pipes for carrying water and sewage were also produced.

Artisans began making ceramic figurines in the late 1930s, and by 1950 the city was the top producer of *maneki neko* (lucky cat) figurines in Japan. Ceramic production peaked in the 1950s when there were hundreds of kilns. Subsequently, improved manufacturing technology and stricter environmental regulations led to a decline in large-scale production.

In recent decades, changing lifestyles and interest from abroad have led to further diversification of Tokoname ware. Artisans adapted to changing tastes, embracing both traditional techniques and modern innovation to ensure that the local pottery culture continued to flourish. Today, Tokoname's ceramic cats, red-clay *kyusu*, and bonsai pots are popular at home and abroad. Visitors can learn about Tokoname ware in greater detail at the Tokoname Tou no Mori Museum, which is on Course B of the Pottery Footpath.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **常滑焼**

常滑の歴史と経済発展は、焼き物と密接に結びついている。越前、瀬戸、信楽、丹波、備前とともに「日本六古窯」のひとつとして知られる。これらの地域は1000年以上前から続く陶器作りの伝統がある。

### 新たなテクニック

常滑焼の起源は製作技術が知多半島（愛知県）にもたらされた12世紀初頭にさかのぼる。地域は、穴窯（トンネル状の傾斜のある窯）を掘りやすい柔らかい土壌となだらかな丘陵があり、良質な粘土が豊富に供給され、海にも近く、完成品の輸送が容易であったため、陶器生産に適していた。14世紀には、常滑市の陶工たちは、紐状にした粘土を底から積み上げていく「ひもづくり」という技法で、大型の貯蔵瓶や調理器具を生産していた。

15世紀後半には大窯が出現したことで常滑市の生産能力は向上し、高品質な焼き物の産地として常滑市の知名度は上がった。常滑の壺は酒の運搬から埋葬後の遺灰入れまで、さまざまな実用的な用途に使われ、花器や小壺は、京都の洗練された茶の湯文化に用いられた。

19世紀半ばに中国から伝道された技術によって、常滑を代表する赤土の急須が誕生した。この粘土は鉄分を多く含み、独特の赤い色合いをしており、保温力の高さと多孔質で知られている。この急須は現在でも珍重されている。急会う本体と蓋がぴったりと合うように細心の注意が払われ、気密性の高い仕上がりになっている。急須の内部は釉掛けされていないので、鉄分を多く含む常滑市の土が緑茶の渋みを和らげ、まろやかな味わいのお茶になると言われている。急須は西洋のティーポットよりも小さく、注ぎ口に対して90度の角度で取手が付いているのが特徴だ。

### 適応と近代化

1830年頃、常滑市で最も古い登窯が作られ、エネルギー効率に優れた陶器の大量生産が可能になった。1850年代には、常滑焼は陶器製便器の製造も開始し、19世紀後半に日本が急速に近代化すると、屋根瓦や上下水道用パイプの製造も開始した。

1930年代後半には、職人たちが陶器の置物を作り始め、1950年には招き猫の生産で日本一になった。陶磁器生産のピークは1950年代で、数百もの窯があった。その後、製造技術の向上や環境規制の強化により、大規模な生産は減少していった。

ここ数十年、ライフスタイルの変化や海外からの関心によって、常滑焼はさらに多様化している。職人たちは嗜好の変化に対応し、陶芸が繁栄し続けるよう伝統的な技法と現代的な革新の両方を取り入れてきた。今日、常滑の焼き物の招き猫や赤土急須、盆栽鉢は国内外で人気を博している。常滑焼についてより詳しく知りたければ「やきもの散歩道」Bコースにある「とこなめ陶の森」を訪れよう。

# 026-011

Pottery Footpath

一般社団法人とこなめ観光協会

【タイトル】 やきもの散歩道

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Pottery Footpath**

Tokoname's pottery has endured for more than 1,000 years and has shaped the city's history, economy, and infrastructure. One of the best ways to learn about this heritage is to walk the Pottery Footpath (Yakimono Sanpomichi), which has two routes. Course A is 1.6 kilometers long and includes several of Tokoname's most popular attractions, while Course B is 4 kilometers long and outlines the city's pottery history. Both courses begin at Tokoname Tojiki Kaikan (Ceramics Hall), where visitors can find displays of Tokoname ware and helpful tourist information.

The footpath centers on the Sakaemachi district, where many well-preserved homes and kilns remain. The narrow, winding streets retain a traditional atmosphere and connect to historical sites. Residents have added to the area's appeal by beautifying the streets and gardens with Tokoname ware while new generations of artisans and entrepreneurs have transformed vacant buildings along the way into pottery studios, art galleries, and cafes.

The Pottery Footpath was launched in 1972 and has contributed to the preservation of the historical townscape and to Tokoname's emergence as a tourist destination. Suggested walking times are around one hour for Course A and two-and-a-half hours for Course B, although many visitors take longer to fully experience the attractions.

### **Course A (1.6 kilometers)**

#### **Takita Family Residence**

The Takita family were wealthy shipping agents. Their former home, built in 1850, has fine period furniture, ceramics, and lacquerware, as well as informative displays about Tokoname's shipping history.

### **Dokanzaka Hill**

This gently sloping street is among the most iconic spots along the Pottery Footpath. Tokoname ware is put to innovative use and forms part of the walls and the paving along the route. On one side of the footpath are ceramic pipes produced in the 1870s for water and drainage, while on the other are *shochu* (distilled liquor) bottles dating back to around 1960. Clay rings left over from the pipe-making process have been repurposed and are embedded in the surface of the street to improve traction.

### **Noborigama (Toei Kiln)**

This impressive brick structure is Tokoname's last surviving climbing kiln (*noborigama*), as well as one of the largest in Japan. It was in operation from 1887 until 1974, with eight firing chambers and 10 chimneys of various heights to help maintain an even temperature inside the kiln.

### **Climbing Kiln Plaza**

The plaza is adjacent to Noborigama (Toei Kiln). The main attractions are found inside a two-story building that has a kiln from the early nineteenth-century on the first floor and an exhibition space and studio above. Visitors can enter and walk around inside the well-preserved kiln. Two large, colorful examples of modern ceramic art sit outside.

### **Brick Chimneys**

There were more than 300 brick chimneys in Tokoname when pottery production was at its peak in the 1950s, and the remaining chimneys are some of the city's most iconic landmarks. Around 100 of these have been preserved and have become a prominent feature of the Pottery Footpath.

### **Course B (4 kilometers)**

### **INAX Live Museum**

This expansive complex comprises six interactive pavilions devoted to key aspects of Tokoname's pottery culture.

- Kiln Plaza has a preserved kiln from 1921 that produced ceramic pipes.
- The Tile Museum displays decorative tiles from around the world.
- The Architectural Terracotta Museum showcases terracotta artwork from Japanese buildings.
- Clay Works is where visitors can explore raw materials used to make pottery.
- The Tiling Workshop offers hands-on experiences in tile painting and other crafts.
- The Ceramics Lab undertakes projects ranging from restoring historic structures to developing innovative ceramic techniques and products.

### **Tokoname Tou no Mori Museum**

An informative history museum, a research institute, and a training studio to nurture young ceramic artists are combined in this cultural facility. Fine examples of Tokoname's pottery created over the centuries are on exhibit, all accompanied by detailed English signage.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **やきもの散歩道**

常滑焼は1000年以上にわたって受け継がれ、常滑市の歴史、経済、社会的基盤を形成してきた。この常滑市の遺産について知るには、2種類のコースがある「やきもの散歩道」を歩くのが一番だ。全長1.6キロのAコースは常滑市の代表的な観光スポットを巡り、Bコースは全長4キロで常滑市の焼きものの歴史を詳しく紹介する。どちらのコースも、常滑の焼き物の展示や観光案内がある、常滑市陶磁器会館からスタートする。

やきもの散歩道は保存状態の良い民家や窯元が多く残る栄町地区を中心としている。細く曲がりくねった道は昔ながらの雰囲気を残し、史跡に繋がる。住民たちは、通りや庭を常滑焼で飾ることでこの地域の魅力を高め、新しい世代の職人や起業家たちは、コース沿いの空き家を陶芸工房やアートギャラリー、カフェに変身させた。



やきもの散歩道は1972年にスタートし、歴史的町並みの保存と常滑の観光地化に貢献してきた。所要時間の目安は、Aコースが1時間程度、Bコースが2時間半程度だが、観光客の多くは見所を十分に楽しむためそれ以上の時間をかける。

## Aコース（1.6キロ）

### 廻船問屋 瀧田家

瀧田家は裕福な廻船問屋であった。1850年に建てられた旧宅には、当時の家具、陶器、漆器に加え、常滑市の海運の歴史などの資料が展示されている。

### 土管坂

なだらかな坂道が続くこの通りは、やきもの散歩道の最も象徴的なスポットのひとつである。常滑焼は革新的な用途に使われ、壁や舗装の一部を形成している。散歩道の片側には1870年代に製造された給排水用の陶製土管が、反対側には1960年頃の焼酎瓶が並ぶ。土管を作る過程でできる廃材の輪は、歩行者が滑らないように路面に埋め込まれている。

### 登窯（陶榮窯）

この煉瓦造りの印象的な窯は、常滑市に現存する最後の登窯であり、日本最大級のものだ。1887年から1974年まで稼働していて、8つの焼成室と高さの異なる10本の煙突により、窯内の温度を均一に保つことができる。

### 登窯広場

レンガ造りの登窯（陶榮窯）に隣接する広場。主な見どころは2階建ての建物内にあり、1階には19世紀初頭の窯、2階は展示スペースと工房になっている。屋外には、色鮮やかな現代陶芸の大きな作品が2つある。

### レンガ造りの煙突

1950年代の生産最盛期には、常滑には300本以上のレンガ造りの煙突があり、現存する煙突は市を象徴するランドマークの一つとなっている。約100本が保存され、散歩道の目玉となっている。

## Bコース（4キロ）

### INAXライブミュージアム

常滑のやきもの文化を紹介する6つの体験型パビリオンからなる広大な複合施設。

- ・窯のある広場には、陶管を製造していた大正10年（1921年）の窯が保存されている。
- ・世界のタイル博物館は、世界の装飾タイルを展示している。
- ・建築陶器のはじまり館では、日本の建築物のテラコッタ作品を展示している。

- ・土・どろんこ館では、陶器の原料を見学することができる。
- ・陶楽工房では、タイル絵付けなどの工芸体験ができる。
- ・やきもの工房は歴史的建造物の修復から、革新的な陶磁器技術や製品の開発まで行う。

### **とこなめ陶の森**

多くを学べる歴史資料館、研究所、若手陶芸家育成工房が一体となった文化施設。常滑焼の窯元が何世紀にもわたって作り続けてきた逸品を、詳細な英語表記とともに見ることができる。

地域番号	027	協議会名	亀山・関地域多言語解協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
027-001	関宿（散策の楽しみ方） / 関宿紹介 （取材先：関宿全体）		751～	WEB
027-002	関宿（概要） / 関宿紹介 （取材先：関まちなみ資料館）		251～500	WEB
027-003	関宿（関宿の歴史と文化） / 関宿紹介 （取材先：関まちなみ資料館）		251～500	WEB
027-004	関宿（浮世絵にみる関宿） / 関宿紹介 （取材先：関まちなみ資料館）		251～500	WEB
027-005	関宿（関宿の建築様式） / 関宿紹介 （取材先：関まちなみ資料館）		501～750	WEB
027-006	百六里庭（眺関亭） / スポット紹介		251～500	WEB
027-007	東の追分 / スポット紹介		251～500	WEB
027-008	関まちなみ資料館 / 施設紹介		501～750	WEB
027-009	関宿旅籠玉屋歴史資料館 / 施設紹介		501～750	WEB
027-010	関の山車会館 / 施設紹介		251～500	WEB
027-011	関宿祇園夏まつり / お祭り紹介 （取材先：関の山車会館）		251～500	WEB
027-012	関足湯交流施設（小萬の湯） / 施設紹介		～250	WEB

# 027-001

Walking Tour of Seki Juku

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿（散策の楽しみ方） / 関宿紹介

（取材先：関宿全体）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Walking Tour of Seki Juku

Seki Juku flourished as one of the stations established by the Tokugawa shogunate on the Tokaido road that linked Edo and Kyoto during the Edo period (1603–1867). As early as the Heian period (794–1185), however, Seki Juku was already a crucial junction on the pilgrimage route from Kyoto to Ise Grand Shrine. For that reason, visitors are often advised to see the town starting at the east end, where the road to Ise forks south from the Tokaido. The road leading to Ise is straddled by a great wooden torii gate from Ise Grand Shrine itself. This was presented to Seki Juku in 2013, when the shrine was rebuilt according to a 20-year cycle that has been in place since 1690.

The majority of the 400 buildings along the 1.8-kilometer stretch of road through Seki Juku are from the late Edo period and mid-Meiji era (1868–1912), although some structures are even older. One, the Aizendo, a hall behind Seki Jizoin Temple, was constructed in 1630; it is the oldest building in all of Mie Prefecture.

Heading west down the road, the first stop is the Seki no Yama Kaikan, a museum devoted to the large and showy two-story floats that have been the centerpiece of Seki Juku’s annual summer festival since around 1700.

A short distance beyond the museum is Okeju, a cooperage where wooden barrels and buckets are still made by hand. Okeju presents a rare opportunity to observe highly skilled workmanship in this vanishing craft. Another singular detail is the circular pendants on the eave-end tiles decorated with the kanji character *utsuwa*, meaning “vessel” or “container,” to reflect what is made there.

A little further ahead is the Seki Machinami Museum, which occupies the first house to be restored after the town was declared a conservation zone in the mid-1980s. The museum is designed to give an idea of how ordinary people lived in Seki Juku during its heyday.

Set back slightly from the street on the north side stands a *dashigura*, a special high-ceilinged warehouse designed to accommodate one of the *yama* (tall floats) for Seki Juku's summer festival. Diagonally across the street from there is Hyakurokuri-tei, a small public park that contains a building, Chokan-tei, with a roof terrace offering unimpeded views across the tiled rooftops in both directions. To the west, the high roof of Seki Jizoin Temple is visible, and beyond it, the Suzuka Mountains.

Just past Hyakurokuri-tei is a large building bearing the sign Matsui Denki (Matsui Electric). Now the headquarters of a construction company, this used to be one of the town's two primary inns (*honjin*) reserved for the exclusive use of the highest-ranking guests. The building is depicted in the famous ukiyo-e series *Fifty-Three Stations of the Tokaido Road* by Utagawa Hiroshige (1797–1858).

A bit further along is the Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum, formerly the Tamaya inn. Easy to recognize thanks to the distinctive “flame window” looking onto the street from the second floor, Tamaya was once the largest inn in Seki Juku. The grand annex for important visitors at the back of the inn has a scale and splendor unlike anything else in Seki, and is one of the town's highlights.

Diagonally across the street from Tamaya is a cluster of historic shops. The same family has been running the Fukagawayama confectionery store for 14 generations; the current building, with its famous roofed signpost, dates from 1784. As well as selling traditional sweets, the shop serves as a miniature museum. Exhibits include ornate delivery boxes from the eighteenth century. One, decorated with mother-of-pearl inlay, was for the emperor's exclusive use.

Immediately next door is Ocha no Kaneki, a tea shop that traces its history back to

1865. Mie is Japan's third-biggest tea-producing prefecture after Shizuoka and Kagoshima, and its teas are notable for their umami flavor. Tea tasting is available here upon request.

Facing these two shops, a reproduction of the old public notice board (*kosatsuba*) of the Edo-period shogunate stands at the west end of the post office. The most important information the board provided was a list of the official tariffs for the various services available in the post-station town, such as rental horses or porters, all of which were regulated by the authorities.

Further down the road is another historic shop, Maedaya Seika, which specializes in confections made from rice flour with bean jam inside.

The next stop along the road is Seki Jizoin Temple. Founded in 741, it contains the first statue of the bodhisattva Jizo (Ksitigarbha) in Japan. The town itself incorporated the word "Jizo" into its name – it was originally known as Seki no Jizo Juku. The practice of dressing Jizo statues in bibs (reflecting Jizo's role as a protector of children) is also said to have originated in Seki Juku. The Aizendo hall just behind the temple's main worship hall is the oldest building in Mie Prefecture.

The stretch of four buildings just opposite the temple is famous for providing a neat snapshot of architectural styles of different eras in Japan. Going west to east from the Aizuya restaurant to the Ozaki liquor store, the individual buildings progress chronologically from the Edo period through the Meiji era and the Taisho era (1912–1926) to the Showa era (1926–1989).

Visitors who are tired at this point may wish to head north and take a refreshing footbath free of charge at Koman no Yu, a public hot spring adjoining the visitor center. Those with energy to spare are encouraged to keep walking west toward the Suzuka Mountains as far as Nishi no Oiwake (West Fork), where the road to Nara used to branch off the Tokaido. The buildings at this end of Seki Juku are more modest in size. Some have yet to be restored, and there are no commercial establishments, so this part of town retains an atmosphere of Old Japan that is hard to find elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関宿のウォーキングツアー

関宿は、江戸時代（1603-1867）に徳川幕府が江戸と京都を結ぶ東海道に置いた宿駅のひとつとして栄えました。しかし、関宿は平安時代（794-1185）にはすでに、京都から伊勢神宮へと向かう巡礼路が分岐する要衝となっていました。ですから、この町を見てまわるなら、町の東端の、伊勢へと向かう道が東海道から南に分かれているところから出発するのがおすすめです。伊勢へと続く道の入り口には、かつて伊勢神宮にあった大きな木製の鳥居が立っています。これは、1690年以来20年周期で行われてきた社殿の取り壊しと再建が2013年に実施された際、関宿に下賜されたものです。

関宿を通る約1.8kmの道沿いにある400棟の建物の大半は、江戸時代後期から明治時代（1868-1912）中期にかけて建てられたものですが、中にはさらに古い建物もあります。そのひとつ、関地蔵院の裏手に立つ愛染堂は1630年に建造された三重県最古の建物です。

西に向かって歩いていくと、最初のスポットは「関の山車会館」、1700年頃から毎年行われている関宿の夏祭りの目玉となってきた大きくて派手やかな二階建ての山車に関する資料館です。

この資料館のすぐ先には、木製の樽や桶を今でも手作りしている桶屋「桶重」があります。桶重では、失われつつある桶作りにおける巧みな職人技を目にすることができます。また、軒先の瓦の円瓦当には、この店の商品にちなんで、入れ物や容器を意味する「器」という漢字があしらわれています。

さらにもう少し行ったところにある関まちなみ資料館の建物は、1980年代半ばにこの町が保存地区に指定された後最初に修復された家屋です。この資料館では、関宿の最盛期における市井の人々の暮らしを垣間見ることができます。

通りの北側の少し奥まったところには、関宿の夏祭りで使う背高な山車を収める「山車蔵」という天井の高い特別な蔵があります。その通りを挟んだ斜向かいにあるのは、百六里庭という小さな公園があり、その中にある眺関亭という建物のルーフテラスに上って、瓦屋根の向こうに広がる左右の景色を一望しましょう。西側には関地蔵院の高い屋根が見え、その彼方には鈴鹿山脈が望めます。

百六里庭を過ぎたところには、「松井電気」の看板を掲げた大きな建物があります。現在は建設会社の本社となっているこの建物は、かつて町に二つあった身分の高い客が泊まる大旅籠屋（本陣）のひとつでした。この建物は、歌川広重（1797-1858）の有名な浮世絵連作『東海道五十三次』に描かれています。

さらに少し進むと、関宿旅籠玉屋歴史資料館があります。2階中央から通りを見下ろしている特徴

的な「焔の窓」が目印の玉屋は、かつて関宿最大の旅館でした。旅館の奥にある賓客用の離れは、関で類を見ないほどの規模と豪華さで、町の見どころのひとつとなっています。

玉屋の斜向かいには、歴史ある商店が集まっています。深川屋菓子店は、14代にわたって同じ家族によって営まれており、有名な屋根付き看板のある現在の建物は、1784年に建てられたものです。このお店は、伝統的なお菓子を販売しているだけでなく、小さな資料館でもあります。展示品には、18世紀に作られた豪華な担い箱も含まれています。螺鈿細工で装飾されたものは、天皇専用でした。

その隣は「お茶のかねき」という1865年創業の茶葉店です。静岡、鹿児島に次いで日本で第三位の茶葉生産量を誇る三重県のお茶は、うまみの強さが特徴です。このお店では、希望すれば試飲も可能です。

この二店に面した郵便局の西端には、江戸時代に幕府が使った昔の公示板（高札場）を復元したものが立っています。この板を通じて伝えられた最も重要な情報は、宿場町で利用できる貸し馬や荷運びといったさまざまなサービスの公定料金表で、こうしたサービスはすべて行政を通じて取り締まられていました。

そのすぐ先には、豆の餡が入った米粉のお菓子を商品とする「前田屋製菓」という別の老舗があります。

この道沿いの次のスポットは関地蔵院です。741年に建立された地蔵院には、日本最古の地蔵菩薩（Ksitigarbha）の像が安置されています。かつては町の名称にも地蔵が入っており、関宿はもともと「関地蔵宿」として知られていました。（子どもの守護者というお地蔵様の役割を反映した）地蔵の像に前掛けを着せる習慣も、関宿発祥とされています。地蔵院本堂のすぐ裏手にある愛染堂は、三重県最古の建物です。

地蔵院の対面に並ぶ4軒の建物は、日本の異なる時代における建築様式の変遷を分かりやすく示していることで有名です。一番西側のレストラン「會津屋」から東側の「尾崎酒店」に向かって、それぞれの建物は江戸時代から明治時代、大正時代（1912-1926）、昭和時代（1926-1989）と時系列をたどっています。

ここまで歩いて疲れた方は、ここから北に向かい、観光案内所の隣にある公営の温泉「小萬の湯」で無料の心地よい足湯を楽しむのも良いでしょう。体力に余裕がある方は、ぜひ西の鈴鹿山脈の方に向かってさらに歩を進め、東海道から奈良へと続く道が分岐していた「西の追分（West Fork）」まで行ってみてください。関宿のこちらの端にある建物は、規模はやや小さめです。まだ修復されていない建物もあり、商業施設もないため、他の場所ではあまり見られない古き良き日本の雰囲気が残っています。



# 027-002

The History of Seki Juku

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿（概要） / 関宿紹介

（取材先：関まちなみ資料館）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **The History of Seki Juku**

Seki Juku was at its most prosperous during the Edo period (1603–1867), when it flourished as the 47th of the 53 post stations on the Tokaido road joining Edo and Kyoto. In 1843, Seki had two primary inns (*honjin*) for daimyo lords, nobles, and shogunal officials; two secondary inns (*wakihonjin*) for slightly less important people; and 42 ordinary inns, some of which could accommodate hundreds of travelers.

The town is located on the traditional border between eastern and western Japan where the Suzuka Mountains form a steep natural barrier, and at the junction of the Tokaido with the road heading south to take pilgrims to Ise Grand Shrine. Because of this, Seki Juku was already a significant place nearly 1,000 years before shogun Tokugawa Ieyasu and his successors constructed the Five Routes that linked Edo, the shogun’s capital, with the provinces.

Seki Jizoin Temple, on the west side of Seki Juku, was constructed in 741 by Gyoki (668–749) – a Buddhist priest who played a key role in the building of Todaiji Temple in Nara – to protect the town from smallpox. The Jizo statue here is the oldest in Japan; the tradition of dressing these deities in bibs (Jizo is worshipped as a protector of children) is also thought to have originated here. In fact, the town was originally known as “Seki no Jizo Juku,” with “Jizo” as part of its name. The name “Seki” comes from the Suzuka Barrier (Suzuka no Seki), the fortified checkpoint at the west end of town that was one of three barriers erected during the Nara period (710–794) to protect the region around the imperial capital. “Juku” is a suffix indicating a place of lodging, i.e., a post town.

In the Heian period (794–1185), emperors started traveling through Seki Juku on their way to Ise Grand Shrine, the oldest Shinto shrine in Japan. Over time, the popularity of Ise as a place of pilgrimage continued to grow, with hundreds of thousands of people visiting annually during the Edo period.

Although Seki continues to be a major transportation hub today, changes to the local road system long ago diverted most foot and vehicle traffic from the old Tokaido road. Ironically, this meant that the town was still in an excellent state of preservation in 1984, when it was designated a conservation zone and concerted efforts to repair and restore its buildings began. Thanks to 40 years of effort, Seki Juku now offers a streetscape of some 400 buildings, stretching nearly two kilometers, that powerfully evokes the atmosphere of the Edo period and the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関宿の歴史

関宿の最盛期は、町が江戸と京都を結ぶ東海道53宿場の47番目の宿場として栄えた江戸時代（1603-1867）でした。1843年の時点で、関には大名や公家、幕府役人が泊まる大旅籠（本陣）が2軒とそれより少し身分が低い人が泊まる補助的な旅籠（脇本陣）が2軒、そして、普通の旅籠が42軒ありました：普通の旅籠のいくつかは数百人の旅人を泊められる規模でした。

この町は、鈴鹿山脈が急峻な自然の防壁を形成している古来の東日本と西日本の境界上に位置し、東海道と巡礼者たちを南方の伊勢神宮へと誘う街道との分岐点にあたります。そのため、関宿は将軍徳川家康とその後継者たちが、幕府の置かれた江戸と地方を結ぶ五街道を建設するより千年近く前から、すでに重要な場所でした。

関宿の西端にある関地蔵院は、741年に奈良の東大寺建立において中心的な役割を果たした行基（668-749）という仏僧によってこの町を天然痘から守るために建立されました。関地蔵院の地蔵像は日本最古であり、お地蔵様に前掛けを着せる風習（お地蔵様は子どもの守護者として崇拝されています）もこの場所が発祥とされています。それどころか、この町はもともと「地蔵」が入った「関地蔵宿」という名称で呼ばれていました。「関」という地名は、奈良時代（710-794）に天皇が住む都と周辺地域を守るために設けられた3つの関所のひとつで、この町の西端に置かれていた「鈴鹿関」に由来します。「宿」とは宿場町（post town）のような宿泊可能な場所を示す字です。

平安時代（794-1185）、歴代天皇は日本最古の神社である伊勢神宮に参拝する際、関宿を経由するようになりました。時代と共に、巡礼地としての伊勢の人気は高まり続け、江戸時代には年間数十万人が訪れるようになりました。

関は現在も交通の要衝であり続けていますが、だいぶ前にこの地域の交通施設が整備されてからは、旧東海道を通る歩行者や車両の大半はそちらを利用するようになりました。皮肉なことに、そのおかげで、関宿は保存地区の指定を受け建造物の修復と復元に注力し始めた1984年の時点でも素晴らしい保存状態で保たれていました。以降40年にわたる努力の甲斐あって、現在関宿では、江戸時代から明治時代（1868-1912）にかけての面影を色濃く残す約400棟の建物が約2キロにわたって並ぶまちなみを見ることができます。

# 027-003

Pilgrimages to Ise

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿（関宿の歴史と文化）/関宿紹介  
（取材先：関まちなみ資料館）  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Pilgrimages to Ise**

Seki Juku was always an important place due to its geographical location. The town gets its name, Seki, from the Suzuka Barrier (Suzuka no Seki), a security checkpoint that was one of three barriers constructed in the Nara period (710–794) to protect the imperial capital region. The Suzuka Barrier sat on the Tokaido road at the west end of the town.

The town also stood at the junction between the east-west Tokaido road and the Isebetsu Kaido, the road that leads to Ise Grand Shrine 60 kilometers to the south. From the Heian period (794–1185), people from the emperor on down would make pilgrimages to Ise, Japan’s oldest and holiest shrine, where the Sacred Mirror, one of the Three Sacred Treasures of the imperial family, is kept.

In part because the shogunate otherwise restricted people’s freedom of movement around the country, shrine pilgrimages became both a popular pastime and something of a social safety valve during the Edo period (1603–1867). Pilgrim numbers sometimes hit quite extraordinary levels. For example, some four or five million people (out of a population of 32 million) are estimated to have traveled to Ise Grand Shrine in the “lucky year” (*okagedoshi*) of 1830. A pilgrimage to Ise was considered particularly beneficial if conducted in a lucky year; household servants and laborers would sometimes set off on the journey without getting permission, supporting themselves by begging for alms along the route. It was said that ordinary people “dreamed of seeing Ise once in their lifetime.”

During the Edo period, Seki Juku became the 47th of the 53 official post stations between Edo and Kyoto on the Tokaido, one of the Five Routes connecting the shogunate's capital of Edo to the rest of the country. A scene set at one of the town's primary inns (*honjin*) makes an appearance in the famous ukiyo-e series *Fifty-Three Stations of the Tokaido Road* by Utagawa Hiroshige (1797–1858). In Seki Juku itself, the Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum has a small display of ukiyo-e of typical post-town scenes, including the 12-panel *Tokaido Meisho (Famous Places on the Tokaido Road)* by Utagawa Yoshitora (1836–1880).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 伊勢への巡礼

関宿は、その地理的な位置からいつの時代にも重要な土地でした。「関」という地名は、奈良時代（710-794）に天皇が暮らす都とその周辺地域を守るために設けられた3つの関所のひとつである「鈴鹿関」に由来します。鈴鹿関は、東海道の、この町の西端に置かれていました。

また、この町は東西を結ぶ東海道と60km南にある伊勢神宮へと続く伊勢別街道との分岐点にありました。平安時代（794-1185）以降、天皇から庶民にいたるまで様々な人々が、日本最も古く最も格の高い神社であり、天皇家が所有する三種の神器のひとつである神聖な鏡が納められている伊勢神宮に巡礼しました。

江戸時代（1603-1867）には、幕府が巡礼以外では人々の移動の自由を制限していたこともあり、神社への巡礼は大衆の娯楽になると同時に、社会の安全弁のような役割も果たすようになりました。巡礼者の数は、時に尋常ではないほど夥しいものになりました。たとえば、1830年の「御蔭年」（lucky year）には、人口3,200万人のうち400~500万人が伊勢神宮に参詣したと推定されています。伊勢参りは御蔭年に行くと特に御利益があるとされており、無断で旅に出て、道中で物乞いをしながら費用を賄う奉公人や労働者たちもいました。庶民の夢は「一生に一度はお伊勢参り」だったそうです。

江戸時代、関宿は、江戸と京都を結ぶ東海道（幕府の置かれた江戸と地方をつなぐ五街道のひとつ）に設けられた53の公設宿場町の47番目となりました。歌川広重（1797-1858）の有名な浮世絵連作『東海道五十三次』（Fifty-Three Stations of the Tokaido Road）には、この町の本陣のひとつを舞台とする一枚が含まれています。関宿旅籠玉屋歴史資料館では、歌川芳虎（1836-1880）の12作品からなる『東海道名所圖会』（Famous Places on Tokaido）をはじめ、代表的な宿場町の風景を描いた浮世絵の小規模な展示を行なっています。

# 027-004

Seki Juku in Ukiyo-e

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿（浮世絵にみる関宿） / 関宿紹介

（取材先：関まちなみ資料館）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Seki Juku in Ukiyo-e

In 1832, the shogunate commissioned the artist Utagawa Hiroshige (1797–1858) to accompany an official procession from Edo to Kyoto, the length of the Tokaido road. The sketches Hiroshige made became the basis for his *Fifty-Three Stations of the Tokaido Road* series, which went on to become a runaway commercial success. (The series actually consists of 55 prints, since it includes Edo and Kyoto in addition to the stations along the way.) Published soon after Katsushika Hokusai (1760–1849) had released his renowned *Thirty-Six Views of Mount Fuji*, Hiroshige's series established landscapes as a new and popular theme for ukiyo-e. He himself would go on to produce more than 20 Tokaido print series over the rest of his life. The accompanying three pictures show Seki Juku as Hiroshige depicted it in the 1830s, 1840s, and 1850s.

### ***Seki: Early Departure from the Honjin*** (ca. 1833–34)

from *Fifty-Three Stations of the Tokaido Road*

It is not yet dawn, and the retainers of a daimyo are getting ready to set off from the back of the *honjin*, the inn reserved for lords, nobles, and shogunal officials. There are hangings to protect the lord from prying eyes. A green palanquin awaits him while the bearers smoke a quick pipe before their day's work begins. This *honjin* still stands, but now serves as a private home and the offices of a construction company. The picture comes from Hiroshige's very first series of Tokaido prints.

### ***Entrance Hall of the Inn in Seki*** (1840–42)

from *Gyosho Tokaido*

This picture shows the *mise no ma*, or front room, of an inn in Seki Juku. Note the traveler at the front who is refreshing his tired feet in a footbath, with his staff, his hat,

and his luggage beside him.

***Junction of the Side Road to the Shrine* (1855)**

from *Famous Sights of the Fifty-Three Stations* (“Vertical” or “Upright” Tokaido)

Part of a series of ukiyo-e in the portrait format, unusual for landscapes, this shows the junction at the east end of Seki Juku where the Tokaido road forks. This is where pilgrims from east and west would turn down the Isebetsu Kaido to make the 60-kilometer journey southward to Ise Grand Shrine. Just like today, a torii straddles the entrance to the road. Note the gradient of saturated blue in the sky at the top of the picture. Hiroshige was a master of this *bokashi* technique, which had a profound influence on French Post-Impressionists like Gauguin and Toulouse-Lautrec.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**浮世絵に見る関宿**

1832年、幕府は絵師の歌川広重（1797-1858）に対し、東海道の全距離にあたる江戸から京都までの行列に帯同するよう命じました。広重が道中描いたスケッチをもとに制作した連作『東海道五十三次』は、大ヒットし、飛ぶように売れました。（実は、この連作は、道中の宿場に江戸と京都を加えた全55点で構成されています。）葛飾北斎（1760-1849）が有名な『富嶽三十六景』を出した直後に発表されたこの作品は、風景画を浮世絵の新たな人気ジャンルとして確立させました。その後、広重は生涯にわたって20作品を超える東海道を描いた浮世絵連作を制作しました。以下の浮世絵3作には、広重が見た1830年代、1840年代、1850年代の関宿がそれぞれ描かれています。

**「関 本陣早立」(1833-34頃)**

『東海道五十三次』より

まだ夜も明けきらない頃、大名の家臣たちが、「本陣」と呼ばれる大名や公家、幕府の役人が泊まる旅籠の裏から出発する支度をしています。大名を好奇の目から守るため、幔幕がかけられています。大名が乗り込むのを待つ青い駕籠のそばで、担ぎ手たちは一日の仕事を始まる前にキセルで一服しています。この本陣は今も残っていますが、現在は個人の住宅兼建設会社の事務所として使われています。この絵は、広重が最初に制作した東海道版画連作に収録されています。

**「関 旅籠屋見世之図」(1840-42)**

『行書東海道』より

この絵は関宿の旅籠の「見世の間（front room）」を描いたものです。旅人が、杖と笠と荷物を

そばに置いて、店先で疲れた足を足湯で癒しています。

### 「関参宮道追分」(1855)

『五十三次名所図会（豎絵東海道）』より

風景画としては珍しく縦長の構図で制作された浮世絵連作の一部であるこの絵は、関宿の東端に位置する東海道の分岐点の様子を描いたものです。東西からやってきた巡礼者たちは、ここから伊勢別街道を南に下って、伊勢神宮へと続く約60kmの道のりを歩きました。現在と同じように、道の入り口には鳥居がまたがっています。上部の空は、濃い青のグラデーションで彩色されています。広重はこの「ぼかし」という技法の名手で、ぼかしはゴーガンやトゥールーズ・ロートレックといったフランスのポスト印象派の画家たちに多大な影響を与えました。



# 027-005

The Architecture of Seki Juku

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿（関宿の建築様式） / 関宿紹介  
（取材先：関まちなみ資料館）  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **The Architecture of Seki Juku**

Seki Juku has roughly 400 historic buildings, mostly dating from the late Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912). Generally two stories high, with wooden lattices on the ground floor and plastered mud-daub walls on the second, they tend to be much longer than they are wide, in what is known as an “eel-nest” (*unagi no nedoko*) layout. The second-floor space was traditionally used as an attic for storage or the cultivation of silkworms rather than for daily life.

The following architectural details may be noted in the course of a stroll through the town.

### **Symmetrical vs. asymmetrical windows**

The second-floor façade of the house will have windows that are arranged either symmetrically or asymmetrically. If they are symmetrical, then chances are that the house dates from the Meiji era. But if they are asymmetrical, then the house dates from the Edo period. The reason for this difference is that during the Edo period, the arrangement of the windows was dictated by feng shui geomancy. When Western culture arrived in Japan during the Meiji era, however, feng shui was discredited as “irrational” and “Oriental,” and the arrangement of windows became rigorously logical and balanced.

### **Insect-cage windows**

The second-floor windows themselves have another distinctive characteristic. Lattices made of closely spaced vertical timbers wrapped in straw rope and then covered in

plaster, they are known as *mushiko-mado* (“insect-cage windows”) because of their resemblance to close-barred cages for keeping insects. Such windows are found exclusively on upper floors and lofts.

### **Banging benches**

Some of the shop fronts feature fold-down benches or shelves known as *battari*. These could be let down for people to place goods on or to sit on. The onomatopoeic name derives from the thumping or thudding sound made when the bench drops.

### **Curtains against the rain**

Some of the houses in Seki Juku have vertical slats of wood fitted beneath the eaves to protect the storefronts from the wind and rain. Known as *makuita* (“curtain boards”), they are a relatively recent innovation that only came into use in the middle of the Meiji era, and are unique to Mie Prefecture.

### **Bulging with prosperity**

A small number of roofs in Seki Juku are so-called *mukuri-yane*, roofs with a very subtle convex bulge. Since such roofs were expensive to build, they served as a discreet way of signaling wealth while also facilitating the runoff of heavy rain. Appropriately enough, the best example of such a roof is found on the house once owned by Hashizume the moneychanger, about halfway along the main street on the north side.

### **Painted sculptures**

Among the more curious details to watch out for are the plaster sculptures nestling in the corners atop the first-floor eaves of Seki Juku houses. Examples include fans, dragons, a carp climbing a waterfall – there is even a tiger emerging from some shocking pink undergrowth.

### **Tiles that tell a tale**

Also worth a close look are the carved circular pendants on the eave-end tiles facing the street. The tiles at the cooperage on the north side of the street feature the kanji for “vessel” or “container” (*utsuwa*) to reflect the cooper’s job as a maker of wooden barrels, buckets, and pails.

### **A sign of dubious character**

Just opposite the post office is an old confectionery shop called Fukagawaya. Both the building and its roofed sign date from 1784. While the sign has the name of the store's famous signature confection, *seki no to*, written on both sides, the character *no* is written in hiragana on the eastern side (the side facing travelers going west toward Kyoto), but in kanji on the western side (facing those heading east toward Edo). There are conflicting theories as to the reason for this. Was hiragana used because Kyoto was a culture of kana rather than kanji? Were people from Edo presumed to be too poorly educated to read kanji? Or was the distinction made just to create a talking point and bring attention to the store?

### **Buildings, chronologically arranged**

There is a block on the north side of the street opposite Seki Jizoin Temple in which a row of four buildings progresses from west to east in chronological order: from the Edo-period Aizuya restaurant to the Meiji-era Yokanya, with its brick second-floor façade and Western-style windows, to an elegant Taisho-era building (now a dog café), and finally, a Showa-era liquor store. This series of buildings is typical of Seki Juku, not just in their chronological diversity but because all the buildings are still in use, despite their age.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **関宿の建築物**

関宿には、およそ400棟の建物があり、その大半は江戸時代（1603-1867）後期から明治時代（1868-1912）にかけて建てられたものです。おおむね二階建てで、一階に付けられた木製の格子と二階の漆喰が塗られた土壁を特徴とする関宿の建物は、その多くが幅が狭く奥行きがある「うなぎの寝床（eel-nest）」と呼ばれる細長いつくりになっています。二階の空間は、昔から日常生活ではなく収納や養蚕のための屋根裏部屋として使われていました。

町を散策する際に注目したい関宿の建築物の特徴をいくつかご紹介します。

### **左右が対称の窓と非対称の窓**

家屋の二階外壁の窓には、左右対称のものと非対称のものがあります。もし左右対称なら、その家は明治時代に建てられた可能性が高いでしょう。そうではなく、左右非対称であれば、それは江

戸時代に建てられた家です。その理由は、江戸時代には窓の配置は風水によって決められていたからです。しかし、明治時代に西洋文化が入ってくると、風水は「非合理的」「東洋的」として信用されなくなり、窓の配置は厳密に論理的で均整のとれたものになりました。

### **虫籠窓 (Insect cage windows)**

二階の窓自体にも特徴があります。藁縄を巻いた木の棒を狭い間隔で縦に並べたものに漆喰が塗られたこの格子窓は、虫を飼うための目の細かい籠に似ていることから「虫籠窓」と呼ばれています。このような窓は、二階以上や屋根裏の壁のみにみられます。

### **ばったり (Banging benches)**

いくつかの店先には、「ばったり」と呼ばれる折り畳み式の縁台/陳列台があります。ばたたりを下ろせば、商品を並べたり、人が座ったりできます。この名称は擬音語で、縁台が下ろされる時に立てる音に由来しています。

### **雨避けのカーテン**

関宿の家屋の中には、店先に雨風が入らないように軒下に縦板をはめ込んでいる建物があります。「幕板 (curtain board)」と呼ばれるこの板は、明治時代の中頃から使われるようになった比較的新しいもので、三重県のみで見られます。

### **繁栄で膨れる屋根**

ごく少数の関宿の屋根は、微妙に凸状に膨らんだ「むくり屋根」と呼ばれるつくりになっています。このような屋根を葺くには高い費用が必要だったため、むくり屋根は大雨時の水はけをよくすると同時に、暗に裕福さを示すものでもありました。このことを裏付けるかのように、最も見事なむくり屋根が乗っているのは、大通りの中間あたりの北側に立つ、かつて両替商を営んでいた橋爪家の住宅だった家屋です。

### **塗る彫刻**

関宿の家々でも特に注目したいのは、一階の軒上の両隅に描かれた漆喰彫刻です。意匠には、扇や龍、滝を登る鯉、さらにショッキングピンクの下草から顔を出す虎などがあります。

### **ストーリーを伝える瓦**

通りに面した軒先の円瓦当も必見です。通りの北側にある桶屋の瓦には、木製の樽や桶や手桶を作るこの店の商いを示す「器」(vessel, container) という漢字があらわれています。

### **看板の文字の謎**

郵便局の真向かいには深川屋という古い菓子店があります。この店の建物と屋根看板はいずれも1784年に作られたものです。看板の両面に看板菓子「関の戸」の名前が書かれていますが、東側（京都方面へ西に向かう旅人から見た面）の「の」の文字はひらがなで、西側（江戸方面へ東に

向かう旅人から見た面)の「の」は漢字で書かれています。その理由については諸説あります。京都は漢字より仮名の文化だったから平仮名が使われたのか。江戸の人は教育程度が低いから漢字が読めないと思われたのか。それとも、単に話題を提供して店に注目を集めるために書き分けたのか、など。

### **時系列に並ぶ建物**

通りの北側には、関地蔵院に面して4つの建物が西から東に向かって時系列に並んでいる一区画があります：江戸時代のレストラン「會津屋」、レンガ造りの二階の外観と洋風の窓が特徴的な明治時代の「洋館屋」、（現在はドッグカフェになっている）大正時代の優雅な建物、そして昭和の酒屋。このような建物群は、建築時期的な多様性だけでなく、どの建物も築年数にかかわらず現在も使われているという点で、関宿らしいと言えます。

# 027-006

Hyakurokuri-tei and Chokan-tei: Pocket Park and Viewing Platform

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】百六里庭（眺関亭） / スポット紹介

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## Hyakurokuri-tei and Chokan-tei: Pocket Park and Viewing Platform

Located more or less at the geographic center of Seki Juku, Hyakurokuri-tei is a small park named for the town's distance from the Tokaido road terminus at Nihonbashi in Edo: 106 *ri* (*hyakurokuri*, equivalent to 424 kilometers). The old house that once stood here has been demolished to create a space where visitors can sit and rest, eat a packed lunch, or just get out of the sun or rain. (The park also serves an important practical purpose as a firebreak.) The highlight of the park is Chokan-tei, a building with a small viewing terrace on the second floor that affords fantastic views above the roofline in both directions – west toward the mountains and Kyoto, and east toward Tokyo.

The buildings in post-station towns tend to be on the low side because it was considered improper for ordinary citizens to be able to look down on daimyo lords as they proceeded to and from Edo. Most of the houses in Seki Juku have “insect-cage windows” (*mushiko-mado*) on the second floor, which provide a very limited view straight ahead through closely spaced bars. The bird's-eye vista afforded by the viewing platform is one that Seki's Edo-period inhabitants never got to enjoy.

The view westward of the steep roof of Seki Jizoin Temple, Seki Juku's tallest building, is striking. Although the temple itself was first built in 741, the current structure dates from 1700. The mountain ridge beyond is the natural boundary between eastern and western Japan that made Seki the ideal site for the Suzuka Barrier (Suzuza no Seki), a fortified checkpoint to guard the region around the imperial capital that lies beyond. The barrier, which was constructed in the Nara period (710–794), gave Seki

Juku its name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **百六里庭と眺関亭：小さな公園と展望台**

関宿のほぼ中央に位置する百六里庭は、小さな公園で、その名前の由来は東海道の終点である江戸の日本橋からの距離です：106里（約424kmに相当）。かつてここにあった古い家屋は取り壊され、かわりに来訪者が座って休憩したりお弁当を食べたり雨や日差しを避けたりできる小さな公園となっています。（この公園は、防火帯という重要な実用的役割も備えています。）この公園の見どころは、2階に小さな展望テラスがある眺関亭という建物で、ここからは屋根の向こうに広がる東西の素晴らしい景色が楽しめますー山々と京都があるのは西、東京は東の方角です。

江戸を行き来する大名たちを庶民が見下ろすのは好ましくないとされていたため、宿場町の建物は多くの場合低めに建てられていました。関宿の家屋の大半は二階に虫籠窓がついており、目の細かい格子戸の隙間から前方を見晴らすのは難しいため、展望台から見える鳥瞰的な景色は、江戸時代の住人たちは決して味わえなかったものなのです。

西側に見える、関宿で最も高い建物である関地蔵院の急勾配の屋根は、特に印象的です。地蔵院自体は741年に開かれましたが、現在の建物は1700年に建てられたものです。その向こうに広がる山の稜線は、東日本と西日本を隔てる自然の境界線であるため、関は、彼方に見える天皇の住む都と周辺地域を警護するための関所である鈴鹿関を置くのに理想的な場所でした。鈴鹿関は奈良時代（710-794）に設置され、関宿の名前の由来となりました。

# 027-007

Higashi no Oiwake: The East Fork

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 東の追分 / スポット紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Higashi no Oiwake: The East Fork**

Seki Juku was already a key transport node in the eighth century, almost a thousand years before it prospered as one of the official stations on the Tokaido road connecting Edo to Kyoto. It also connected Kyoto and Edo to Ise, the home of Ise Grand Shrine, one of the oldest and most sacred Shinto sites.

Pilgrims who wished to make their way to Ise had to turn at Higashi no Oiwake (East Fork), a junction at the east end of the town's main street. They would then head south for 60 kilometers, perhaps two or three days' walk, on the Isebetsu Kaido. Currently, a wooden torii gate from Ise Grand Shrine spans the entrance to the road to Ise. This was presented to Seki Juku in 2013, when the shrine was being dismantled and rebuilt according to the regular 20-year cycle that has been observed since 1690 (although the practice itself dates back a further 1,000 years). Typically, building materials from the old shrine are shared out among the other 123 shrines in the Ise complex, so it was a great honor for Seki Juku to be given the torii, reflecting the role the town has played in feeding and housing pilgrims to the shrine for more than a millennium.

During the Edo period (1603–1867), pilgrimages to religious sites were one of the few forms of travel not prohibited by the Tokugawa shogunate. According to experts, Ise received several hundred thousand visitors every year, and several times that number in “lucky years” (*okagedoshi*). In 1830, which was one such year, it is estimated that between four and five million pilgrims went to Ise. Although not all of them would pass through Seki Juku, those figures give some idea of the town's importance as a transport hub.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **東の追分 : The East Fork**

関宿は、江戸と京都を結ぶ東海道における公認の宿場のひとつとして栄えるより約千年も前の8世紀には、すでに交通の要衝となっていました。また、この町は京都・江戸と、最も古く格の高い霊場である伊勢神宮のある伊勢とをつないでいました。

伊勢へと向かう巡礼者たちは、町の大通りの東端にある分岐点「東の追分」まで行かなくてはなりません。そこから、おそらく2、3日かけ、伊勢別街道を南に向かって60km歩きました。現在は、伊勢神宮から寄贈された木造の鳥居が伊勢へと向かう道の入り口にまたがっています。伊勢神宮の神殿は、1690年以来20年周期で建て替えられており（この慣習自体はさらに1000年前から続いています）、この鳥居は2013年の建替えの際に関宿に下賜されたものです。通常、取り壊された神殿の建築資材は伊勢神宮の他の123社で使われるため、関宿が千年以上にわたって神宮への巡礼者に寝食の場を提供してきた町の役目を認められ、この鳥居を賜ったのは、大変名誉なことでした。

江戸時代（1603-1867）、宗教的な場所への巡礼は、徳川幕府によって禁止されていなかった数少ない旅行形態のひとつでした。専門家によると、伊勢には年間数十万人以上の参拝客が訪れ、「御蔭年（lucky year）」にはその数はさらに数倍にもなったそうです。御蔭年にあたる1830年には、400～500万人の巡礼者が伊勢を訪れたと推定されています。その全員が関宿を通過したわけではありませんが、この数字からは、交通の要衝としての関宿の重要性がうかがえます。

# 027-008

Seki Machinami (Townscape) Museum

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関まちなみ資料館 / 施設紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Seki Machinami (Townscape) Museum**

This museum occupies a restored house from the late nineteenth century. The building was acquired in 1985, one year after Seki Juku was designated a conservation area; it opened as a museum in 1988 after a three-year restoration. The museum is designed to give an idea of what a typical house of its era would have been like in Seki Juku.

The layout of the house is standard for a merchant's dwelling in Seki Juku. A long *doma* (packed-earth) corridor runs from the front to the back on the east side, while the raised tatami rooms are all on the west side. The main house has a street frontage 4 *ken* (7.2 m) wide, but it extends back 9 *ken* (16.2 m), meaning that it is much deeper than it is wide. Both the front and inner doors feature a smaller wicket door known as a *kugurido*.

There are no glass windows at the front or back of the house; protection from the elements is provided only by fold-down shutters known as *shitomido*. In the ground-floor front room, some items from shops and houses of the Edo period (1603–1867) and Meiji era (1868–1912) are on display, among them a lockable cash box, a large chest for Chinese medicine, and a step-chest (*hako-kaidan*). The exhibits in the middle room are mainly of official certificates recording the town's status as a conservation area. The innermost reception room at the back of the house has formal touches such as a tokonoma alcove for the display of artworks and a *chigaidana* stepped shelf.

The two low-ceilinged rooms at the front of the second floor, which might have been used by the homeowner/merchant for business meetings, are also open to visitors.

Besides offering an opportunity to peer out on the street through the *mushiko-mado* lattice windows, these rooms contain a display cabinet with Edo-period coins and pottery that were dug up when the nearby Hyakurokuri-tei park was being built.

Behind the house is a storehouse (*kura*) with thick earthen walls covered in plaster. Exhibits here include an official 1761 map of the town that records the size of the individual houses and the names of their occupants. The upper floor of the *kura* features a series of three photographs of all the houses on either side of Seki Juku's main street, taken in 1984 (the year conservation efforts got underway), then again in 1997 and 2007. These are arranged in parallel, illustrating how sensitive restoration has improved the appearance of the town over the last 40 years.

The hinoki cypress bark covering the back of the main house presents another unusual architectural detail. Once inside, the enormous attic space (*tsushi*) can be seen above the *doma* corridor. This would have been used for storage or possibly for the cultivation of silkworms.

The Seki Machinami Museum is open from 9 a.m. to 4:30 p.m. Tuesday through Sunday. There is a discount for purchasing a joint entry ticket to all three museums: the Seki Machinami Museum, the Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum, and the Seki no Yama Kaikan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関まちなみ資料館

この資料館には、19世紀後半に建てられた家屋を修復した建物が使われています。建物は、関宿が保存地区に指定された翌年の1985年に取得され、3年間の修復事業を経て、1988年に資料館としてオープンしました。関まちなみ資料館は、当時の関宿の典型的な家屋がどのようなものであったかを学べるようにつくられています。

この家屋の間取りは、関宿の商家の住宅としては標準的なものです。家の東側には、長い土間が表から裏まで続いており、土間より高い座敷の部屋はすべて西側にあります。母屋の間口は4間（7.2m）なのに対して、奥行きは9間（16.2m）と、幅より奥行きがずっと大きくなっています。玄関と内部の戸には、「くぐり戸」と呼ばれる小さめのくぐって通る戸がついています。

家の前にも後ろにもガラス窓はついていません；風雨を防ぐのは、「しとみど」と呼ばれる折りたたみ式のシャッターのみでした。一階の手前の部屋には、江戸時代（1603-1867）と明治時代（1868-1912）の商店や家屋で使われていた品物が展示されており、その中には鍵のかかる出納箱や、漢方薬を入れる大きな筆筒、箱階段などがあります。中央の部屋の展示品は、この町の保存地区認定についての公的な証明書などが中心です。一番奥の応接間は、美術品を飾る床の間や違棚などが備えられており、格式を感じさせます。

二階の正面側にある、家主/商人が商談に使ったと思われる天井の低い二部屋も見学可能です。これらの部屋では、虫籠窓から通りを眺めることができるほか、キャビネットには近くは百六里庭が建設された際に掘り出された江戸時代の貨幣や陶器が展示されています。

建物の裏手には、漆喰で塗られた分厚い土壁の蔵があります。ここに展示されている1761年に作成された公式の町の地図には、個々の家の大きさや住人の名前が記録されています。蔵の上階には、関宿の大通りの両側の全家屋を、それぞれ1884年（保存事業が開始された年）、1997年、2007年に撮影した写真が展示されています。平行に並べられたこれらの写真は、過去40年間の繊細な修復作業によって町の外観がいかに改善されたかを示しています。

建物の裏側を覆っている檜の皮も、珍しい建築例のひとつです。建物の中に入って上を見上げると、土間の通路の上部に広い屋根裏のスペース（つし）が見えます。ここは倉庫として使われていたか、あるいは蚕の養殖に使われていた可能性もあります。

関まちなみ資料館の開館時間は、火曜から日曜の午前9時から午後4時30分までです。関まちなみ博物館、関宿旅籠玉屋歴史資料館、関の山車会館の3館共通入館券を購入すると割引が適用されます。

# 027-009

Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿旅籠玉屋歴史資料館 / 施設紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum**

This grand old inn, now a museum, is easy to spot thanks to the circular window with flame-motif plasterwork in the center of the second floor. Originally twice the size it is today, the inn extended into the grounds of what is now the post office next door. As one of the three biggest inns in Seki Juku, Tamaya could accommodate as many as 200 guests at a time. Since shogunate law forbade travelers on the Tokaido from sleeping outside, operating an inn along the route was a guaranteed moneymaker.

In the front room on the ground floor, several wooden boards are displayed just above the foot of the staircase. These are *kofuda*, signboards of the *ko*, or village groups, that pooled funds and sent one or more members on the pilgrimage to Ise Grand Shrine as their representatives. The majority of the inn's rooms were *aibeya*, large sleeping spaces shared by strangers or by members of the same *ko*.

The large kitchen on the eastern side of the ground floor has soot-stained walls, a packed-earth floor (now cemented over), and a ceiling that rises to 12 meters at its highest point. It also has a traditional cookstove (which still works), flasks for sake and vinegar, and, just outside, a well and a stone trough for washing. Note also the bathing tub in a little room just off the kitchen.

The back side of the flame window is visible from the upstairs. (Typically, one would not want any flame motifs near a wooden building, but this flame symbolizes good luck and prosperity.) The original futon and tableware set out in the tatami rooms give an idea of what the inn would have looked like when in operation.

The annex at the back, which is separated from the main building by a small garden, was where the most important guests stayed. The floors and ceilings here are significantly higher, the walls are a vivid shade of yellow, and the transoms (*ranma*) between the rooms are carved with traditional auspicious motifs such as cranes and turtles, rabbits and waves, and pine, plum, and bamboo. Behind the annex is another, larger inner garden with raked gravel, a stone lantern, and some quite substantial trees. Since none of Seki Juku's primary or secondary inns are open to visitors, this is the best place to get an idea of how important visitors were accommodated when they passed through the town.

Beyond the annex is the *kura* storehouse. The ground floor houses a small museum of ukiyo-e prints, including a 12-panel work by Utagawa Yoshitora (1836–1880) showing all the famous spots on the Tokaido road from Kyoto (on the left) to Edo (on the right). The rather lurid red coloring tells us that it dates from the early Meiji era (1868–1912), when Japanese printmakers began using imported synthetic pigments. The other ukiyo-e on display depict typical scenes from other station towns along the Tokaido road.

Displays on the second floor include old black-and-white photographs of the inns of Seki Juku, old signboards from inns and shops, and a fusuma sliding door from Tamaya repaired with pages from the inn's register.

The Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum is open from 9 a.m. to 4:30 p.m. Tuesday through Sunday. There is a discount for purchasing a joint entry ticket to these three museums: the Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum, the Seki Machinami Museum, and the Seki no Yama Kaikan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関宿旅籠玉屋歴史資料館

現在は資料館になっているこの立派な古い旅館は、二階中央にある石膏細工の炎のモチーフのついた円窓のおかげで、容易に見つけることができます。もともとは現在の2倍の大きさだったこの旅館

は、かつては現在隣に立っている郵便局の敷地にも広がっていました。関宿の三大旅籠のひとつであった玉屋は、一度に200人もの宿泊客を収容することができました。幕府の規則は東海道を旅する人の野宿を禁じていたため、街道沿いで旅籠を営むのは、確実な利益をもたらす商いでした。

一階の店の間には、階段に上がる部分の真上に数枚の木の板が飾られています。これらの「講札」は、資金を出し合って一人～数人の代表者を伊勢神宮への巡礼へと送り出すために結成された村の団体「講」の看板です。この宿の客室の大半は相部屋で、見知らぬ人同士や同じ講の人たちが大部屋で一緒に宿泊しました。

一階の東側に設けられた大きな台所には、煤に染まった壁と（現在はセメントで固められている）土間があり、天井が一番高いところで12mにもなります。また、（今でも使える）伝統的なかまどや酒や酢の瓶に加え、すぐ外には洗い物をするための井戸と石のタライがあります。台所のすぐ外にある小さな部屋には風呂桶も置かれています。

階段の上からは、炎の窓の裏側が見えます。（通常木造建築の近くに炎をモチーフにした意匠は置かれませんが、この炎は幸運と繁栄を象徴しています）。客室に置かれている実際に使われていた布団や食器からは、玉屋が営業していた当時の様子がうかがえます。

本館と小さな庭で隔てられた奥の離れは、賓客が宿泊する場所でした。離れの床と天井は本館よりかなり高く、壁は鮮やかな黄色で、部屋と部屋の間は欄間には鶴と亀、兎と波、松梅竹といった伝統的な縁起の良い意匠が彫られています。離れの裏手にはもうひとつ大きめの中庭があり、砂利や石灯籠や立派な樹木がしつらえられています。関宿の本陣（primary inn）と脇本陣（secondary inn）はいずれも見学ができないため、かつてこの町を通過した身分が高い人の宿泊の様子を垣間見られるのはここだけです。

離れの向こうには蔵があります。蔵の一階は小さな浮世絵美術館となっており、その中には歌川芳虎（1836-1880）による京都（左側）から江戸（右側）までの東海道の名所を描いた12枚一組の作品も含まれています。絵に使われている強く際立つ赤色は、この作品が日本の版画家が輸入品の合成顔料を使い始めた明治（1868-1912）初期に制作されたことを示しています。東海道沿いの他の宿場町における典型的な風景を描いた他の浮世絵も展示されています。

二階には、関宿の色々な旅籠の古いモノクロ写真や、旅籠や商店の昔の看板、帳簿の紙で修理された玉屋の襖などが展示されています。

関宿旅籠玉屋歴史資料館の開館時間は火曜から日曜の午前9時から午後4時30分までです。関宿旅籠玉屋歴史資料館、関まちなみ博物館、関の山車会館の3館共通入館券を購入すると割引が適用されます。

# 027-010

Seki no Yama Kaikan (Seki Float Museum)

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関の山車会館 / 施設紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Seki no Yama Kaikan (Seki Float Museum)**

The Seki Juku Gion Summer Festival is a religious festival associated with Seki Shrine. It began around 1700 and is still held today over a two-day period in mid-July every year. The festival is distinguished by the use of tall floats known as *yama*, written with the kanji characters for “mountain car.” While 16 such floats used to take part in the festival when the town was at its most prosperous in the nineteenth century, that number has now gone down to four. Of those four, two are on display at Seki no Yama Kaikan.

These two-story-high floats can be more than 6 meters tall and weigh as much as 6 tons. Their heavy carved bases are made of oak, with an upper body of Japanese zelkova. A shaft for maneuvering can be attached to either end of the float, while the upper part of the structure can be rotated, depending on which direction the float needs to go. The floats were built to be as imposing as possible, filling up to 2.5 meters of the space they pass through (on a road that is only around 3 meters wide) and looming higher than the eaves of the houses they pass.

The floats belong to associations representing different quarters of the town of Seki Juku. The two on display in the museum are from Nakamachi-Yonbancho and Kozaki. Decorated with gold leaf and lacquer and featuring a check-pattern *washi* paper roof, the Nakamachi-Yonbancho float is strikingly extravagant in appearance. Although shorter and plainer than that of Nakamachi-Yonbancho, the Kozaki float has a greater surface area, with a large protruding stage at the front for musicians to perform on.



The museum also features exhibits of the festival's paraphernalia: the costumes of the four different float associations, the decorated paper lanterns, and the heavy embroidered curtains that adorn the back and sides of the floats.

A video with footage of the actual festival is available for viewing as well. It includes the “stage rotation” (*butai-mawashi*), when the upper parts of the floats are turned at high speed as the musicians play and the illuminated paper lanterns spin around furiously. Another noteworthy feature is the primitive humanoid robot (*karakuri ningyo*) of the Shinto priest clutching bundles of *sasa* bamboo grass on the upper story of the Kitaura float.

Seki no Yama Kaikan is open from 9 a.m. to 4:30 p.m. Tuesday through Sunday. There is a discount for purchasing a joint entry ticket to these three museums: the Seki no Yama Kaikan, the Sekijuku Hatago Tamaya Historical Museum, and the Seki Machinami Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関の山車会館 (Seki Float Museum)

関宿祇園夏まつりは、関神社の宗教的な祭礼です。1700年頃に始まり、現在も毎年7月中旬に2日間にわたって行われています。この祭りの特徴は、「やま（漢字でmountain carと書かれる）」と呼ばれる背の高い山車を使うことです。町が最も栄えていた19世紀には16基の山車が使われていましたが、現在その数は4基に減っています。その4基のうち、2基は関の山車会館に展示されています。

これらの二階建ての山車には、高さ6m、重さ6トンを超えるものもあります。彫刻が施されたどっしりとした土台部分はカシ材、上部はケヤキで作られています。山車を曳くための棒をどの向きにも取り付けられるようになっており、また、山車の上部は進行方向に応じて回転させられるようになっています。できるだけ立派に見えるように作られている山車は、幅3メートルほどしかない道路に2.5mもの幅をとり、通り過ぎる家々の軒よりも高くそびえながら曳かれていきます。

山車は関宿町内の地域組織に所属します。関の山車会館に展示されている2基は、中町四番町と木崎町のもので、金箔と漆で装飾され、和紙でできた市松模様の屋根がついている中町四番町の山車は、豪華絢爛です。中町四番町に比べると背が低くやや飾り気がないものの、木崎町の山車は占める面積が広く、前面に大きく張り出した囃子方の舞台がついています。

館内には、4地域の山車保存会の衣装や、絵があしらわれた提灯、山車の後方や側面を飾る刺繍入りの重厚な幕など、祭りで使われる小物類も展示されています。

祭りの実際のビデオ映像を視聴することもできます。この映像には、山車の上部を高速で回転させる中、囃子方が音楽を奏で、灯のともった提灯が激しく振り乱れる「舞台回し」の様子も収められています。また、北浦の山車の二階に乗っている、束ねた笹を持つ神職のからくり人形（古風な人型のロボット）も見応えがあります。

関の山車会館の開館時間は火曜から日曜の午前9時から午後4時30分までです。関の山車会館、関宿旅籠玉屋歴史資料館、関まちなみ博物館の3館共通入館券を購入すると割引が適用されます。

# 027-011

Seki Juku Gion Summer Festival

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関宿祇園夏まつり / お祭り紹介  
（取材先：関の山車会館）  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Seki Juku Gion Summer Festival

Every year, in the second half of July, Seki Juku holds the two-day Seki Juku Gion Summer Festival. The festival has two main elements: the parading of the portable shrine (*mikoshi*) belonging to Seki Shrine and the parading of four two-story *yama* floats from separate districts of the town.

The festival starts with several dozen townspeople escorting the *mikoshi* from Seki Shrine on a tour of town landmarks, including the Higashi no Oiwake crossroads and Seki Jizoin Temple. Finally, it arrives at a field at the west end of the town, the *otabisho*, where it is placed for the night.

Meanwhile, the four floats have been cleaned and decorated with their embroidered curtains and colorful paper lanterns. They are now hauled out of the *dashigura*, the special high-roofed warehouses in which they are kept, and paraded around the town. Music is provided by children who sit on the lower of the float's two floors playing drums and flutes, while older men stand on the float's upper floor to direct its progress. The task of music-making is assigned to children as a way of ensuring that enthusiasm for the festival is transmitted from one generation to the next.

The first point of call for the floats is Seki Shrine. The “stage rotation” (*butai-mawashi*, in which the upper parts of the floats are spun around) is performed for the first time here, and then the floats are paraded through the town back to Nakamachi, in the town center. Here the paper lanterns are lit, and the second *butai-mawashi* is performed, this time in the dark. The floats are then returned to their warehouses for the night.

On the second day of the festival, the portable shrine is brought back from the *otabisho* to Seki Shrine. The floats are again paraded through the town, this time with no “stage rotation,” before being returned to their warehouses. Thereafter, the focus of the local float associations is on pure merrymaking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関宿祇園夏まつり

毎年7月下旬、関宿では「関宿祇園夏まつり」が二日間にわたって開催されます。この祭りの二つの目玉は、関神社の神輿の巡行と、町内の異なる地区から出される二階建ての山車4基の巡行です。

祭りは、数十人の町民が関神社から神輿を引いて東の追分や関地蔵院など町の名所を巡行するところから始まります。最終的に神輿は町の西端にある御旅所という広場に到着し、そこに一夜置かれます。

一方、4基の山車はきれいに掃除され、刺繍が施された幕や色鮮やかな提灯で飾り付けられます。そして、「山車蔵（だじぐら）」と呼ばれる山車を保管する天井の高い特別な蔵から引き出され、町内を巡行します。二階建てになっている山車の下の階に座っている子どもたちが太鼓や笛を演奏し、上の階では男たちが山車の進行の指揮をとります。子どもたちがお囃子を担当することは、祭りへの思いが次の世代へと確実に受け継がれるようにする工夫の一つです。

山車が最初に向かうのは関神社です。そこで一回目の「舞台回し（山車の上部がぐるぐると回転される）」を行なった後、山車は町内を練り歩き、再び町の中心部の中町へ戻ります。ここでは提灯に火が灯され、暗闇の中で二回目の舞台回しが行われます。その後、山車はそれぞれの蔵に戻され、次の日を待ちます。

祭りの2日目には、神輿が御旅所から関神社に戻されます。山車は再び町内を練り歩いてから蔵に戻されますが、舞台回しは行われません。それが終わると、地元の山車保存会の人々は純粋に祭りを楽しむことに集中します。

# 027-012

Koman no Yu Footbath

亀山・関地域多言語解協議会

【タイトル】 関足湯交流施設（小萬の湯） / 施設紹介  
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Koman no Yu Footbath**

A side street opposite Seki Jizoin Temple runs northward to the free parking lot for visitors. Immediately next door to this is a small public footbath, Koman no Yu. This is a good place for footsore walkers to rest their legs and possibly chat with local people. The hot spring water, which comes out of the ground about 50 meters north of the parking lot, is rich in iron and salt, with a yellowish tinge, a smooth, silky texture on the skin, and the reported effect of closing the pores to “lock” warmth inside the body. The water is calibrated to a comfortable temperature of 42°C.

Koman no Yu takes its name from Koman, a celebrated female swordfighter of the late eighteenth century who was brought up as an orphan in what is now the Aizuya restaurant just opposite Seki Jizoin Temple. Trained exclusively to thrust and not parry with her sword, she grew up to avenge her father, a retainer of the Kurume clan, by killing the man who murdered him.

Koman no Yu is roofed in, so it can be enjoyed in all kinds of weather. It is open year-round from 10 a.m. to 5 p.m. Tuesday through Sunday.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **小萬の湯 足湯**

関地蔵院の向かいには脇道が北に向かって観光客用の無料駐車場まで伸びています。そのすぐ隣にあるのは、小さな公営の足湯「小萬の湯温泉」です。ここは、歩いて疲れた足を休めるのにぴった

りの場所で、場合によっては地元の人と交流もできるかもしれません。駐車場から50mほど北の地面から湧き出ている鉄分と塩分を豊富に含んだこのお湯は、黄色味を帯びており、滑らかで絹のような肌触りで、毛穴を塞いで体内に温かさを閉じ込める効果があるとされています。湯温は心地よい42℃に調節されています。

小萬の湯は、小萬（小万）という18世紀後半に活躍した女流剣術家にちなんで名づけられました：小萬は孤児として、関地蔵院の向かいにある現在の會津屋で育てられました。必殺の突きの一手だけを指南された小萬は、成長すると、久留米藩の家臣であった父を殺害した男を殺し、仇撃ちをしました。

小萬の湯は屋根がついているため、どんな天候でも利用できます。利用可能時間は火曜から日曜の午前10時から午後5時までです。

地域番号	028	協議会名	一般社団法人紀州の環（和歌山県由良町登録DMO）	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
028_001	興国寺		~250	パンフレット
028_002	興国寺		501~750	WEB・アプリ
028_003	興国寺 法堂		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_004	興国寺 普化宗・虚無僧・尺八		~250	WEB・アプリ・パンフレット
028_005	興国寺 天狗堂		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_006	白崎海洋公園		251~500	WEB・アプリ
028_007	白崎海洋公園		~250	パンフレット
028_008	大引漁港		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_009	白崎クルーズ		251~500	WEB・アプリ
028_010	白崎クルーズ		~250	パンフレット
028_011	魚さばき体験		~250	WEB・アプリ・パンフレット
028_012	戸津井鍾乳洞		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_013	白崎水中洞窟・ダイビング		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_014	記念碑		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_015	クエ鍋		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_016	アカモク丼		~250	WEB・アプリ・パンフレット
028_017	アカモク		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_018	わかめ寿司		251~500	WEB・アプリ・パンフレット
028_019	万葉公園		~250	WEB・アプリ・パンフレット
028_020	由良海つり公園		~250	パンフレット
028_021	由良海つり公園		251~500	WEB・アプリ
028_022	金山寺味噌・天狗しょうゆ		~250	WEB・アプリ・パン

			フレット
028_023	カ餅	~250	WEB・アプリ・パン フレット



# 028-001

Kokokuji Temple

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 興国寺

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kokokuji Temple**

Kokokuji Temple played an important role in the history of Zen Buddhism in Japan and was once one of the largest Zen complexes in the western part of the country. The temple was founded in 1227 to pray for the repose of the spirit of Minamoto no Sanetomo (1192–1219), the third shogun of the Kamakura shogunate (1185–1333). The scale of the complex has diminished over the centuries, but its grounds remain extensive and are beautiful throughout the year.

Kokokuji was founded as Saihoji Temple and initially belonged to the esoteric Shingon school of Buddhism. In 1258, Zen master Shinchu Kakushin (1207–1298) became head monk, changed the temple's affiliation to the Rinzai school of Zen Buddhism, and renamed it Kokokuji. The transformation occurred amidst a transitional period in Japanese history, marked by the transfer of political authority from the emperor in Kyoto to a new ruling class of samurai warriors based in Kamakura. This era was also one of rapid diversification of Japanese Buddhism. Zen was relatively new to Japan and it flourished under the Kamakura shogunate. Kakushin played a key role in spreading the faith beyond the capital and developed Kokokuji into one of the country's leading Zen temples.

Today, the complex comprises several halls, primarily the Main Hall (Hatto), Meditation Hall (Zazendo), and the Founder's Hall (Kaizando). The Founder's Hall is dedicated to Shinchu Kakushin, who was posthumously granted the title Hotto Enmyo Kokushi (lit. "perfectly awakened national teacher of the Dharma lamp") by Emperor Godaigo (r. 1318–1339). The hall is built over his burial site and contains a wooden image of the revered monk.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 興国寺

興国寺は日本の禅宗の歴史において重要な役割を果たしており、かつては西日本最大級の禅寺でした。この寺院は鎌倉幕府の3代将軍源実朝（1192年～1219年）の菩提を弔うために1227年に創建されました。何世紀にもわたってこの名刹の規模は縮小しましたがその敷地は依然として広大で一年中美しい姿を見せてくれます。

興国寺は西方寺として創建され、当初は密教真言宗に属していました。1258年、禅師心地覚心（1207年～1298年）が住職に就任し、臨済宗に改宗して興国寺と改名しました。京都の天皇から鎌倉を拠点とする武士という新たな支配階級への政治的権威の移譲を特徴とする日本史の過渡期の真っ只中にこの変革が起こりました。この時代は日本の仏教が急速に多様化した時代のひとつでした。禅宗は日本では比較的新しく、鎌倉幕府のもとで栄えました。覚心は都以外にも信仰を広める重要な役割を果たし、興国寺を国内有数の禅寺として発展させました。

現在、この名刹は主に本堂(法堂)、瞑想ホール(禅堂)、開山者の堂(開山堂)などのいくつかの堂で構成されています。開山者の堂は、後醍醐天皇（在位 1318年～1339年）から法燈円明国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）の号を追贈された心地覚心を祀っています。この堂は彼の埋葬地の上に建てられており、尊敬される師の木像が安置されています。

# 028-002

Kokokuji Temple

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 興国寺

【想定媒体】 WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kokokuji Temple**

Kokokuji Temple played an important role in the history of Zen Buddhism in Japan and is famous as the birthplace of soy sauce and Kinzanji miso. The temple was founded in 1227 to pray for the repose of the spirit of Minamoto no Sanetomo (1192–1219), the third shogun of the Kamakura shogunate (1185–1333). Its halls contain important Buddhist statuary and other cultural assets, and its grounds are planted with cedars, maples, azaleas, and cherry trees.

### *Visiting the temple*

The entrance to the temple complex is from the south via the Daimon gate. From there, a stone path leads to a second gate, passing through forested grounds, ponds, and a group of miniature stone pagodas and other stone monuments. The Sanmon gate is the entrance to the temple's main sanctuary and is directly opposite the Main Hall (Hatto).

### *The Main Hall*

The Main Hall is the spiritual heart of the Kokokuji temple complex. It is dedicated to Shakyamuni, the historical Buddha. On the ceiling, a painting of a dragon guards the hall.

### *The Founder's Hall*

A corridor leads from the back of the Main Hall to the Meditation Hall (Zazendo) and on to the Founder's Hall (Kaizando). The Founder's Hall is built over the burial site of Shinchi Kakushin (1207–1298), a celebrated Zen master who served as head monk at Kokokuji. Kakushin played a key role in propagating Zen Buddhism in Japan. He was

posthumously granted the title Hotto Enmyo Kokushi (lit. “perfectly awakened national teacher of the Dharma lamp”) by Emperor Godaigo (r. 1318–1339).

### *Kakushin’s legacy*

Kakushin became head monk after returning to Japan following six years of training under Wumen Huikai (1183–1260) in China. Wumen wrote *The Gateless Gate*, a compilation of teachings that became central to Japanese Zen Buddhism. Kakushin brought back these and other teachings along with shakuhachi music scores from China. He introduced the shakuhachi bamboo flute as a means of meditation and established the cultural practices followed by *komuso*, or “clerics of emptiness.” *Komuso* were traditionally monks and mendicant monks, many of whom undertook pilgrimages wearing reed-woven headgear that covered the face and head like an upturned basket and played the shakuhachi. The unique headgear symbolized the absence of ego, and they played the shakuhachi to attain and summon others to enlightenment.

Kakushin introduced fermentation techniques from China to make Kinzanji miso. This coarsely textured miso is a fermented mixture of vegetables, rice, soybeans, and barley, eaten as a side dish or as a topping for rice. Through the introduction of Kinzanji miso, Kakushin is additionally credited as the father of Japanese soy sauce. Liquid accumulates in the bottom of the barrel during the fermentation process of the miso. It is said that after savoring the richly flavored liquid, Kakushin was so impressed with its taste that he decided to extract some. This paved the way for soy sauce production in Japan.

### *Exploring further*

Visitors can view the exteriors of the Main Hall (Hatto), Meditation Hall (Zazendo), and Founder’s Hall (Kaizando) on a walk around the temple grounds. The halls are usually closed to the public, but it is possible to look inside the Main Hall through the slatted panels of the main door. The path around the grounds passes the Tengu Hall (Tengudo), which anyone may enter. As illustrated by the large mask displayed inside the hall, *tengu* are bird-like goblins from traditional folk tales and literature. Legend holds that an all-powerful *tengu* rebuilt Kokokuji in one night after a devastating fire, and that creature is worshipped at the temple.

### *The origins of the temple and its development*

Kokokuji was founded as Saihoji Temple and initially belonged to the esoteric Shingon school of Buddhism. In 1258, when Kakushin became head monk, he changed the temple's affiliation to the Rinzaï school of Zen Buddhism and re-established it as Kokokuji. The transformation occurred during a transitional period in Japanese history, marked by the transfer of political authority from the emperor in Kyoto to a new ruling class of samurai warriors based in Kamakura. This era was also one of rapid diversification of Japanese Buddhism. Zen was relatively new to Japan and it flourished under the Kamakura shogunate. Kakushin developed Kokokuji into one of the country's leading Zen temples and played a key role in propagating the faith nationwide. At Kokokuji's height in the thirteenth and fourteenth centuries, it was the head of a network of 143 Zen temples, with 43 subtemples on the grounds of the main temple complex.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **興国寺**

興国寺は日本の禅宗の歴史において重要な役割を果たし、また、醤油や金山寺味噌発祥の地としても有名です。この寺院は鎌倉幕府（1185年～1333年）の3代将軍、源実朝（1192年～1219年）の菩提を弔うために1227年に創建されました。堂内には重要な仏像や文化財が収蔵されており、境内にはスギ、カエデ、ツツジ、桜などが植えられています。

#### 寺院の訪問

境内への入り口は南側の大門からです。そこから石畳の道が森林に覆われた敷地を通り、池や小さな石塔、その他の石碑群を通り過ぎて、二番目の門に至ります。山門は寺院本殿への入り口であり、本堂（法堂）の真向かいにあります。

#### 本堂

本堂は興国寺の精神的な中心です。歴史ある仏陀である釈迦牟尼を祀っています。天井には本堂を守る龍の絵が描かれています。

#### 開山者の堂

本堂の裏から瞑想ホール（禅堂）、そして開山者の堂（開山堂）へと続く回廊があります。開山者の堂は、興国寺の住職を務めた高名な禅師、心地覚心（1207年～1298年）の墓地を示しています。覚心は日本に禅宗を広める上で重要な役割を果たしました。彼の死後、後醍醐天皇（在位1318年～1339年）から法燈円明国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）

の号を追贈されました。

#### 覚心の遺したもの

覚心は中国の無門慧開（1183年～1260年）のもとで6年間の修行を修め、帰国後住職に就任しました。無門は日本の禅仏教の中心となる教えをまとめた「無門関」を著しました。覚心は神聖な尺八の楽譜とともに無門の教えやその他の教えを中国から持ち帰りました。彼は瞑想の手段として尺八の演奏を導入し、虚無僧つまり「虚無の聖職者」が実践する文化的習慣を確立しました。彼らは伝統的に僧侶や托鉢修道士であり、その多くがかごをひっくり返したような形の顔と頭を覆う葦で編んだ帽子をかぶって巡礼を行い尺八を吹いていました。この独特な帽子は自我の不在を象徴し、虚無僧や人々が吾りを開けるように尺八を吹きました。

覚心は中国で学んだ発酵技術を紹介して日本で金山寺味噌を製造しました。この粗めの味噌は、野菜、米、大豆、大麦を混合して発酵させたもので、副菜やご飯のトッピングとして食べられます。金山寺味噌の紹介を通じ、覚心はさらに日本の醤油の父として認められました。味噌が発酵する過程で、発酵樽の底には汁が溜まります。覚心はその芳醇な風味の液体を味わった後、その美味しさに感銘を受け抽出することを決意したと伝えられています。これにより醤油製造への道が開かれました。

#### さらに探索する

境内を散策しながら本堂（法堂）、瞑想ホール（禅堂）、開山者の堂（開山堂）の外観を見学できます。これらの堂は通常非公開ですが、正面扉のすのこ越しに本堂内部を覗くことができます。境内を巡る小道の途中に天狗の堂（天狗堂）があり、誰でも入ることができます。堂内に展示された大きな天狗面からわかるように天狗は伝統的な民話や文学に登場する鳥のような鬼です。伝説によると全能の天狗が壊滅的な火災の後に興国寺を一晩で再建したため、天狗はこの寺で崇拝されています。

#### 寺院の起源と発展

興国寺は西方寺として創建され、当初は密教真言宗に属していました。1258年覚心が住職に就任すると禅宗臨済宗に改宗し、興国寺として再興しました。京都の天皇から鎌倉を拠点とする武士という新たな支配階級への政治的権威の移譲を特徴とする日本史の過渡期にこの変革は起こりました。この時代は日本の仏教が急速に多様化した時代の一つです。禅は日本では比較的新しく、鎌倉幕府のもとで隆盛を極めました。覚心は興国寺を国内有数の禅寺として発展させ、全国に信仰を広める重要な役割を果たしました。13世紀から14世紀の最盛期には143の禅寺網の頂点であり、本堂の境内だけでも43の脇寺がありました。

# 028-003

The Main Hall of Kokokuji Temple

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 興国寺 法堂

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Main Hall of Kokokuji Temple**

The Main Hall (Hatto) is the spiritual heart of the Kokokuji Temple complex and is dedicated to Shakyamuni, the historical Buddha. The hall is notable for its two-tiered hip-and-gable roof, decorative roof tiling, and complex wooden bracketing that supports the eaves. The current structure dates from 1797.

The hall houses numerous Buddhist statues, including the gilded principal statue of Shakyamuni. The figure is seated upon a lotus pedestal and is flanked on both sides by statues of the Four Heavenly Kings, the protectors of Buddhism. On the ceiling, a painting of a dragon guards the hall.

A corridor leads from the back of the Main Hall to the Meditation Hall (Zazendo). From there, a second corridor continues to the Founder's Hall (Kaizando). The Founder's Hall enshrines Shinchi Kakushin (1207–1298), a monk instrumental in the propagation of Zen Buddhism in Japan. He served as the head monk of Kokokuji Temple for much of the latter part of the thirteenth century. Kakushin is also referred to as Hotto Enmyo Kokushi (lit. “perfectly awakened national teacher of the Dharma lamp”), a title granted posthumously by Emperor Godaigo (r. 1318–1339). The Founder's Hall houses a wooden statue of Kakushin and is built over the Zen master's burial site. The current structure dates from 1823.

The Meditation Hall and Founder's Hall are closed to the public, and the Main Hall is only open during temple events. Visitors can look inside the Main Hall through the slatted panels of the main door and may view the exteriors of all three halls on a walk

around the temple grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **興国寺本堂**

本堂（法堂）は興国寺の精神的な中心です。歴史ある仏陀である釈迦牟尼を祀っています。本堂は入母屋造りの二層屋根、装飾瓦、軒を支える複雑な木製の腕木が特徴的です。現在の建造物は 1797 年に建てられました。

堂内には金色の本尊釈迦牟尼像をはじめとする数多くの仏像が安置されています。この像は蓮の台座に座っていて、仏教の守護者である四天王の像が両側に並んでいます。天井には本堂を守る龍の絵が描かれています。

本堂の裏手から瞑想ホール（禅堂）へ回廊が続いています。そこから開山者の堂まで第二回廊が続きます。開山者の堂には日本における禅宗の普及に尽力した僧侶心地覚心（1207年～1298年）が祀られています。彼は 13 世紀後半の大部分にわたって興国寺の住職を務めました。覚心は後醍醐天皇（在位1318年～1339年）によって死後に与えられた称号である法燈円明国師（完全に目覚めた法灯の国師という意味）とも呼ばれています。開山者の堂には覚心の木造像が安置されており、禅師の墓所の上に建てられています。現在の建造物は 1823 年に建てられました。

瞑想ホールと開山者の堂は非公開で、本堂は寺院行事の時のみ公開されます。正面扉のすのこ越しに本堂内部を覗くことができ、境内を散策しながら3つの堂の外観を眺めることができます。



# 028-004

The Fuke School of Buddhism, Shakuhachi, and Komuso

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 興国寺 普化宗・虚無僧・尺八

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Fuke School of Buddhism, Shakuhachi, and Komuso**

The Fuke school of Buddhism is a derivative of Zen Buddhism that incorporates playing the shakuhachi bamboo flute as a form of meditation. Practitioners of Fuke Zen include *komuso*, or “clerics of emptiness.” *Komuso* were traditionally monks and mendicant monks, many of whom undertook pilgrimages wearing reed-woven headgear and played the shakuhachi bamboo flute.

*Komuso* are commonly associated with the Edo period (1603–1867) and are identifiable by their headgear like an upturned basket which covered the face and head. This practice of obscuring the identity is said to symbolize the absence of ego. As pilgrims, they were permitted to move freely across the country during an era when shogunate checkpoints restricted travel. Masterless samurai and others not connected with the Fuke school may have assumed the appearance of *komuso* to benefit from the travel advantages and anonymity the costume afforded.

The Fuke school was founded in the thirteenth century by Shinchi Kakushin (1207–1298), who would later become the head monk of Kokokuji Temple. Kakushin spent several years in China studying under Chan masters such as Wumen Huikai (1183–1260), who wrote *The Gateless Gate*, a compilation of teachings central to Japanese Zen Buddhism. Kakushin brought back these and other teachings along with shakuhachi scores and founded the Fuke school on his return.

The popularity of the Fuke school has waned over time, and *komuso* remain mostly as

images of Edo-era Japan. However, the shakuhachi retains an important role in Zen rituals and meditation, and the Fuke-style of shakuhachi is continued at Myoanji Temple in Kyoto. Kokokuji Temple celebrates Kakushin through festivals and events at the temple, which include shakuhachi rituals performed by *komuso*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 普化宗と尺八と虚無僧

仏教普化宗は禅宗から派生したもので瞑想の一形態として尺八の演奏を取り入れています。普化禅の実践者には虚無僧、つまり「虚無の僧侶」がいます。虚無僧は伝統的な僧侶であり、托鉢修道士で、多くは葦で編んだ帽子をかぶって巡礼を行い、尺八を吹いていました。

虚無僧は一般的に江戸時代（1603年～1867年）によく見受けられ、かごをひっくり返したような形の顔と頭を覆う帽子によって識別できます。この身分を隠す習慣は自我の不在を象徴しているといわれています。彼らは幕府の関所によって旅行が制限されていた時代に、巡礼者として全国を自由に移動することが許可されていました。浪士や普化宗に関係のない人が旅のしやすさと衣装による匿名性の恩恵を受けるために虚無僧の衣装を身に着けていた可能性があります。

普化宗は13世紀にのちに興国寺住職となる心地覚心（1207年～1298年）によって創立されました。覚心は中国で数年間を過ごし、無門慧開（1183年～1260年）などのチャン仏教の禅師に師事しました。無門は日本の禅仏教の中心となる教えをまとめた『無門関』を著しました。覚心は尺八楽譜とともに無門の教えやその他の教えを持ち帰り、帰国後に普化宗を設立しました。

普化宗の人気は時間の経過とともに衰え、虚無僧は主に江戸時代の日本のイメージとして残っています。とはいえ、尺八は今でも禅の儀式や瞑想において重要な役割を果たしており、京都の妙安寺では普化流の尺八が受け継がれています。興国寺では虚無僧による尺八の儀式など、寺内の祭りや行事を通じて覚心を祝っています。

# 028-005

The Tengu Hall of Kokokuji Temple

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 興国寺 天狗堂

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## The Tengu Hall of Kokokuji Temple

The Tengu Hall (Tengudo) of Kokokuji Temple is dedicated to a legendary *tengu* that is believed to have rebuilt the temple in a single night following a catastrophic fire. *Tengu* are bird-like goblins described in traditional folk tales and literature. They are often depicted with avian characteristics such as wings and a beak, and some of the most powerful are portrayed carrying magical *uchiwa* fans made of feathers.

The large *tengu* mask that is displayed behind the altar is the centerpiece of the hall. It measures 2.4 meters tall and 2.7 meters wide and was carved by a pair of puppetmakers from Kyoto. It has large black pupils set in golden-colored eyes, which contrasts with its bold, red face and elongated nose. The *tengu*'s gaze appears to focus on worshippers as they step before the altar. A large painted wooden *uchiwa* positioned to the side of the altar accompanies the mask.

The reason a *tengu* is worshiped at the temple is because of its connection to a local legend. After a fire burned the temple complex to the ground, a wandering monk came from the nearby mountains and offered assistance, promising to rebuild the temple on the condition that the temple priests and villagers go home and remain there until dawn. On waking the next day, they discovered the temple had been rebuilt but found no trace of the monk. They concluded that this feat could only be the work of an almighty *tengu*, which must have disguised itself as a human.

This legend is kept alive at Kokokuji through the Tengu Hall and a *tengu* festival held annually in January. The festival is held on the second Monday of the month and

features processions with participants dressed as *tengu*, dances of worship, and other rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 興国寺天狗堂

興国寺の天狗堂には、大火後に一晩で寺院を再建したと信じられている伝説の天狗が祀られています。天狗は、伝統的な民話や文学に登場する鳥のような鬼です。彼らは翼やくちばしなどの鳥類の特徴を持って描かれることが多く、最も強力な天狗は羽でできた魔法の団扇を持った姿で描かれます。

祭壇の後ろに飾られた大きな天狗の面が天狗堂の目玉です。高さ2・4メートル、幅2・7メートルで、京都の人形師2人が彫ったものです。金色の目にはいった大きな黒い瞳を持ち、大胆な赤い顔と細長い鼻と対照的です。天狗の視線は、祭壇の前に足を踏み入れる参拝者に焦点を当てているように見えます。お面と一緒に大きな木製の塗装された団扇が祭壇の横に置かれています。

地元の言い伝えにちなんでこの寺では天狗が祀られています。火災により寺院が全焼した後、放浪の僧侶が近くの山からやって来て援助を申し出、寺の僧侶と村人が家に帰って夜明けまでそこに留まるという条件で寺院を再建すると約束しました。翌日目覚めると、寺院は再建されていましたが僧侶の痕跡は見つかりませんでした。彼らはこの偉業は全能の天狗の仕業で、天狗が人間の姿に化けていたのだと結論づけました。

この伝説は天狗堂と毎年1月に開催される天狗祭りによって今に伝えられています。祭りは1月の第2月曜日に開催され、天狗に扮した参加者による行列や参拝の踊り、その他の儀式が行われます。

# 028-006

Shirasaki Ocean Park

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 白崎海洋公園

【想定媒体】 WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Shirasaki Ocean Park**

The limestone formations at Shirasaki Ocean Park are part of the karst topography of the Shirasaki Coast. Karst is a type of landscape where the dissolving of the bedrock has created sinkholes, sinking streams, caves and springs. It is associated with soluble rock types.

The landscape dates back 250 million years to the Permian Period and contain fossils of ancient marine organisms. At Shirasaki Ocean Park, visitors can view the formations up close, try and identify fossils, and take in the coastline from an observatory. Within the park, there are dive sites, a campground, and a visitor center with a restaurant serving regional fare.

### *The park's geological history*

The limestone formations are masses of calcium carbonate formed through the accumulation of biological matter, such as shells and coral. They contain fossils of ancient and extinct marine organisms, including crinoids (also known as sea lilies or feather stars) and fusulinids, extinct single-celled organisms with shells. The presence of fusulinids indicates that the karst topography of the park and surrounding coastline is at least 250 million years old, as this is when they are considered to have become extinct. Fusulinida fossils range from several millimeters to 1 centimeter and resemble grains of rice. In horizontal cross-sectional views, they have a spiral form.

### *Limestone excavation*

Signs of Shirasaki Ocean Park's past are visible in the appearance and form of the

limestone outcrops and in several disused caves that remain. The park was a site for limestone excavation between 1897 and 1972. The limestone excavated there was used in construction and as a raw material in the manufacture of fertilizer and cement. For a brief period during World War II, the excavated caves were used as a secret military base for the storage and launch of crewed torpedoes.

#### *Activities and experiences*

The lookout built atop the limestone formations on the western perimeter of the park offers a close-up view of a karst environment. The rock has been eroded by the rain, and calcium-tolerant vegetation grows in clusters between jagged ridges. On a clear day, Awaji Island and the eastern coast of Shikoku are sometimes visible across the Kii Strait. Walking the perimeter of the park, with a stop at the lookout, takes about 30 to 60 minutes.

The park is a popular destination for camping and diving. At the campground, there are both tent sites and cabins with kitchens and basic appliances. Staying overnight offers stargazing opportunities, as the remote location and the surrounding limestone formations block light pollution. The park and its surroundings also have some dive sites, including a beginner-friendly beach-entry point and a boat-entry underwater sea cave exclusively for advanced divers. Dives can be arranged through local diving schools.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **白崎海洋公園**

白崎海洋公園の石灰岩形成は白崎海岸のカルスト地形の一部である。カルストは岩盤の溶解によって陥没穴、沈降流、洞窟、泉が形成された地形の一種であり、可溶性岩石の種類によるものである。

この風景は2億5000万年も前になるペルム紀のもので、古代海洋生物の化石が含有されている。白崎海洋公園を訪れた人は、その形成を間近で見て、化石を探し出し、展望台から海岸線を眺めることができる。公園内には、ダイビングサイト、キャンプ場、地元料理を提供するレストランが併設された案内所がある。

### 白崎海洋公園の地質学的歴史

石灰岩形成とは、貝殻やサンゴなどの生物物質が集まってできた炭酸カルシウムのかたまりである。クリノイド（別名：ウミユリまたはウミシダ）やフズリナ（殻を持つ絶滅単細胞生物）など、古代の絶滅海洋生物の化石が含有されている。フズリナが含有されていることから、公園のカルスト地形と周りの海岸線は、これが絶滅したとされている2億5000万年以上前から存在していたことが分かる。フズリナの化石の大きさは、数ミリから1 cmほどで、米粒のように見える。その水平断面は、らせん形になっている。

### 石灰岩の採石

白崎海洋公園は1897年から1972年まで石灰岩の採石が行われていた。ここで採石された石灰岩は建築の際に、また肥料生産の原材料として使用され、セメントの原材料として使用されるようになった。第2次世界大戦中の短い期間、洞窟を掘り、軍事基地として有人魚雷の保管・打ち上げのために使用していた。

### アクティビティ・体験

白崎海洋公園の西側外周部にある石灰岩形成の上に設置された展望台から、カルスト環境を間近に見ることができる。岩は雨によって浸食され、耐カルシウム性植物がギザギザになった隆起の間からと伸びている。晴れた日には、紀伊水道の向こうに淡路島や四国の東側沿岸が見えることもある。展望台に立ち寄り、公園の外周部を散策するコースは、30～60分の行程となる。

白崎海洋公園は、キャンプやダイビングの場所として人気がある。キャンプ場には、テントサイトと、キッチンや基本的電気製品が完備されたキャビンがある。離れた場所であることと周辺の石灰石形成により光害が遮断されるために、ここで夜を過ごせば、星を眺めることができる。公園とその周辺には、初心者用のビーチエントリーポイントや、上級ダイバー専用のポートエントリー水中洞窟など、いくつかのダイビングサイトもある。現地のダイビングスクールを通じてダイビングを手配することも可能となっている。

# 028-007

Shirasaki Ocean Park

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 白崎海洋公園

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Shirasaki Ocean Park

The limestone formations along the Shirasaki Coast have long captured the imagination of travelers and seafarers, and are referenced in an eighth-century poem. Shirasaki Ocean Park covers a 1-kilometer stretch of headland on this celebrated coast. A lookout built atop one of the formations in the park affords views of the coastline and its distinctive karst topography.

The limestone formations date back 250 million years to the Permian Period. These masses of calcium carbonate are made of biological matter, such as shells and coral, that accumulated over centuries. A walk alongside the formations in the park may reveal fossils of crinoids (also known as sea lilies or feather stars) and fusulinids (extinct single-celled organisms) embedded in the rock. It takes about 30 to 60 minutes to walk around the park and visit the observatory.

The park facilities include camping grounds and a visitor center that sells produce and other local specialties, such as citrus fruit juices. Meals are available at the restaurant in the visitor center, including *akamoku* rice bowls. *Akamoku* is a species of brown macroalgae harvested locally. It is typically seasoned with soy sauce and served on top of rice with other ingredients such as whitebait, avocado, egg, and perilla leaf.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 白崎海洋公園

8世紀の譜の中の言及に示されているように、白崎海岸沿いの石灰岩形成は、長年にわたり、旅人や船乗りの想像力を掻き立ててきた。白崎海洋公園には、この名高い海岸の1キロにもわたる岬が含まれている。公園にある石灰岩形成のうちの1つの上に設置された展望台から、海岸線やそ



の特徴的なカルスト地形を見ることができる。

石灰岩形成は2億5000万年も前になるペルム紀のものである。これら炭酸カルシウムのかたまりは、貝殻やサンゴなど、数百年かけて集まった生物物質でできている。公園内の石灰岩形成沿いに散策すると、岩肌に埋め込まれたクリノイド（別名：ウミユリまたはウミシダ）やフズリナ（絶滅単細胞生物）の化石を見つけることができる。展望台に立ち寄り、公園の周りを散策するには、30～60分ほど要する。

白崎海洋公園には、キャンプ場、農作物や柑橘フルーツジュースなど特産品を販売する案内所などの施設がある。案内所に併設されたレストランでは、「アカモク」丼など軽食を提供している。「アカモク」とは、地元で収穫される褐藻類の一種である。通常は、醤油で味付けし、ご飯の上に盛り付け、その上にシラス、アボカド、卵、シソなどの具材をのせる。

# 028-008

Obiki Fishing Harbor

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 大引漁港

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Obiki Fishing Harbor**

Sightseeing boat cruises, fish filleting experiences, and sushi workshops are part of a community-led program of activities offered at Obiki Fishing Harbor, a working harbor on the Shirasaki Coast. Activities are available by reservation to introduce visitors to the lives and traditions of local fishermen and the karst topography for which the coastline is famous.

On cruises around the coastline, passengers ride in a small fishing boat piloted by an experienced captain to tour coastal limestone formations that date back 250 million years. Tours last either 30 or 60 minutes and visit sea arches, nesting sites for colonies of black-tailed gulls, and former limestone mining sites. With prior notice, the captain can prepare chum for passengers to feed to the gulls during longer cruises.

In workshops at the harbor, members of the fishing community show visitors how to descale and fillet locally caught fish such as mackerel and horse mackerel. They demonstrate fish filleting, explaining the basics of fish anatomy and knife techniques while sharing anecdotes and episodes from their lives. Sushi workshops offer instruction on how to make the local-style sushi roll that is covered with dried wakame instead of dried laver (nori). Participants learn about the origins of wakame sushi, the intricacies of processing wakame, and the types of seaweed harvested locally.

Obiki Fishing Harbor is next to Obiki Beach, a good location for swimming and snorkeling. Diving schools in the area offer snorkel rentals for use at the beach, as well as diving packages that include dive sites around the coastal limestone formations.

Shirasaki Ocean Park is a 15-minute drive from the harbor, and the observatory there affords views of the coastline from a limestone outcrop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大引漁港

観光船クルーズ、魚さばき体験、寿司教室は白崎海岸の現役港である大引漁港で提供される地域主導の活動プログラムの一部です。地元の漁師の生活や伝統、海岸線が有名なカルスト地形を訪問客に紹介するアクティビティは予約制で利用可能です。

海岸線を巡るクルーズでは乗客は経験豊富な船長が操縦する小型漁船に乗り、2億5,000万年前に遡る海岸の石灰岩の地層を巡ります。ツアーの所要時間は30分または60分で、海のアーチ、ウミネコのコロニーの営巣地、かつての石灰岩の採掘場などを訪れます。事前に連絡すれば、60分のクルーズ中に乗客がウミネコに餌付けできるように餌の魚を用意してもらえます。

港の教室では漁業関係者が訪問客に地元で獲れたサバやアジなどの魚のウロコ取りやさばき方を教えています。彼らは日々の逸話やエピソードを話しながら、魚の体のつくりや包丁の使い方の基本を説明しながら魚のさばき方を実演します。寿司教室では海苔の代わりに乾燥ワカメで巻いた地元の巻き寿司の作り方を教えます。参加者はわかめ寿司の起源、わかめの加工の複雑さ、地元で採れる海藻の種類について学びます。

大引漁港は水泳やシュノーケリングに適した大引海水浴場の隣にあります。この地域のダイビングスクールではビーチで使用するシュノーケルのレンタルや海岸の石灰岩層周辺の見どころなどを訪れるダイビングツアーを提供しています。白崎海洋公園は港から車で15分で、展望台では石灰岩の露頭から海岸線を眺めることができます。

# 028-009

Shirasaki Boat Cruises

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 白崎クルーズ

【想定媒体】 WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Shirasaki Boat Cruises**

The dramatic limestone formations of the Shirasaki Coast are especially striking when viewed from the water. Sightseeing boat cruises afford panoramas of the rocky coastline and close-up views of individual formations from different angles.

Cruises are operated by the Obiki fishing community as part of a program of activities and workshops that introduce visitors to the lives and traditions of local fishermen and their families. Participants ride in a small fishing boat operated by an experienced captain. Audio guidance in Japanese introduces the wildlife and vegetation of the Shirasaki Coast, which includes black-tailed gulls, hardy black pines, and native species of lily that thrive in rocky coastal habitats.

Tours depart from Obiki Fishing Harbor and cruise north along the coast to Shirasaki Ocean Park. They stop at notable points along the way, including a limestone sea arch and islets that are breeding grounds for colonies of gulls. The opening of the sea arch is too narrow to pass through by boat, but when the sea is calm, the captain can position the stern partway into the opening so that passengers can look up at the ceiling for a close-up view of the effects of erosion.

The limestone formations are masses of calcium carbonate formed through the accumulation of biological matter, such as shells and coral. They date back 250 million years to the Permian Period and contain fossils of ancient marine organisms. At Shirasaki Ocean Park, the boat skirts the limestone formations of the headland, getting close enough at points for clear views of the rock faces.

Short tours last 30 minutes and end by turning away from the headland for a final panorama of the formations on the return to harbor. One-hour tours continue to the south and include a visit to Yura Bay for more views of the coastline. With prior notice, the captain can prepare chum for passengers to feed to the gulls during longer cruises. Cruises can be combined with fish filleting and other experiences offered at the fishing harbor. Reservations are required for all activities, including boat cruises.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 白崎クルーズ

白崎海岸のドラマチックな石灰岩の層は海から見ると特に魅力的です。観光ボートでのクルーズではこの岩の多い海岸線のパノラマや個々の地層の近景をさまざまな角度から眺めることができます。

クルーズは訪問者に地元の漁師とその家族の生活と伝統を紹介する活動や教室のプログラムの一部として大引漁協によって運営されています。参加者は経験豊富な船長が操縦する小さな漁船に乗り、質問に答えてもらったり石灰岩の層や地元地域に関する話を聞かせてもらったりできます。日本語の音声ガイドで、ウミネコ、丈夫なクロマツ、在来種のユリなど、海岸の岩場に生息する白崎海岸の野生生物や植物を紹介しています。

ツアーは大引漁港から出航し白崎海洋公園まで海岸に沿って北上します。途中、石灰岩の海のアーチやカモメのコロニーの繁殖地である小島など注目すべきポイントに立ち寄ります。海のアーチの開口部はボートで通過するには狭すぎますが、海が穏やかなときは、船長が船尾を開口部に少し入れて乗客が天井を見上げて浸食作用を間近に見ることができるようにすることもあります。

石灰岩層は貝殻やサンゴなどの生物物質の蓄積によって形成された炭酸カルシウムの塊です。これらは 2 億 5,000 万年前のペルム紀に遡り、古代の海洋生物の化石が含まれています。白崎海洋公園ではボートは岬の石灰岩の層を巡り、岩肌がはっきりと見えるポイントに十分近づきます。

短いツアーは 30 分間で港に帰る途中に岬から離れて最後に地層のパノラマを眺めて終了します。1 時間のツアーではさらに南に進み、由良湾を訪れて海岸線の景色をさらに楽しみます。事前に連絡すれば、60分のクルーズ中に乗客がウミネコに餌付けできるよう餌の魚を用意してもらえます。クルーズには漁港で提供される魚さばき体験やその他の体験と組み合わせることができます。ボートクルーズを含むすべてのアクティビティには予約が必要です。

# 028-010

Shirasaki Boat Cruises

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 白崎クルーズ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Shirasaki Boat Cruises**

The dramatic limestone formations of the Shirasaki Coast are especially striking when viewed from the water. Sightseeing boat cruises afford panoramas of the rocky coastline and introduce its flora and fauna, including black-tailed gulls, hardy black pines, and native species of lily that thrive in coastal habitats.

Cruises depart from Obiki Fishing Harbor, heading north along the coast to Shirasaki Ocean Park. They stop at notable points along the way, including a limestone sea arch and islets that are breeding grounds for gulls. At Shirasaki Ocean Park, the boat skirts the limestone formations of the headland, their scale emphasized by the proximity. Short tours lasting 30 minutes return to the harbor at this point, while one-hour tours head on south to Yura Bay.

The tours are operated by the Obiki fishing community as part of a program of activities and workshops that introduce visitors to the lives and traditions of the local fishing community. Cruises use fishing boats captained by experienced fishermen who can answer questions and share anecdotes about the local area. Cruises can be combined with fish filleting and other experiences offered at the fishing harbor. Reservations are required for boat cruises and related activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **白崎クルーズ**

白崎海岸のドラマチックな石灰岩の層は海から見ると特に魅力的です。観光ボートクルーズではこの岩の多い海岸線のパノラマを楽しみ、ウミネコ、丈夫なクロマツ、在来種のユリなどの海岸に生息する動植物を紹介します。

クルーズは大引漁港から出航し白崎海洋公園まで海岸に沿って北上します。途中、石灰岩の海のアーチやカモメの繁殖地である小島など注目すべきポイントに立ち寄ります。白崎海洋公園ではボートが岬の石灰岩の層を巡り、近づいて雄大な岩々を堪能できます。30分の短いツアーはここで漁港に戻りますが、1時間のツアーでは南に向かい由良湾まで行きます。

ツアーは訪問客にこの地域の生活と伝統を紹介する活動や教室のプログラムの一部として大引漁業協会によって運営されています。クルーズは経験豊富な漁師が船長を務める漁船で行われ、船長が質問に答えたり地元の逸話を教えてくれます。クルーズは漁港で提供される魚さばき体験やその他の体験と組み合わせることができます。ボートクルーズや関連アクティビティには予約が必要です。

# 028-011

Fish Filleting Experience

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 魚さばき体験

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Fish Filleting Experience**

Members of the fishing community at Obiki Fishing Harbor offer workshops introducing visitors to the daily lives and traditions of the local fishing community. In one of these, visitors can learn how to descale and fillet a small fish such as a mackerel or horse mackerel caught locally.

The workshop leaders have all been brought up in a fishing family or are directly engaged in the industry. They demonstrate fish filleting, explaining the basics of fish anatomy and knife techniques, as well as sharing anecdotes and episodes from their lives. Participants each fillet a fish while receiving guidance and feedback. Questions are welcome throughout the workshop on anything from the fishing industry in Yura to the best fish dishes and serving methods.

The workshop is held outdoors at Obiki Fishing Harbor against the backdrop of the bay. Reservations are required. Other workshops and experiences include making wakame-wrapped sushi rolls and fisherman-led sightseeing excursions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **魚さばき体験**

大引漁港の漁業関係者は訪問客に地元の漁業コミュニティの日常生活や伝統を紹介する教室を開催しています。そのうちの 1 つでは、訪問客は地元で獲れたサバやアジなどの小魚のウロコ取りやさばき方を学ぶことができます。



教室の講師は全員、漁師の家庭で育ったか漁業に直接従事しています。彼らは日々の逸話やエピソードを話し、魚の体のつくりや包丁の使い方の基本を説明しながら魚のさばき方を実演します。参加者はそれぞれ指導やフィードバックを受けながら、魚をさばいていきます。由良の漁業から最高の魚料理、盛り付けまで、参加中にどんな質問にも快く答えてもらえます。

教室は大引漁港で湾を背景に屋外で行われます。予約が必要です。その他、ワカメで巻いた巻き寿司づくりや漁師案内の観光ツアーなどの教室や体験もあります。

# 028-012

Totsui Limestone Cave

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 戸津井鍾乳洞

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Totsui Limestone Cave**

A narrow path winds through the Totsui Limestone Cave system, through chambers containing stalactites and stalagmites of various shapes and sizes. The cave was formed more than 250 million years ago, and the calcite formations growing on the ceiling, floor, and walls are the result of ongoing erosion and accumulating mineral deposits.

The cave entrance is in a mine shaft that was dug into the hillside during limestone mining operations in the early twentieth century. At the time, limestone was mined for use in construction and to manufacture fertilizer. However, mining at the Totsui site ceased when the cave and its formations were discovered.

The 100-meter path through the length of the cave passes through spaces tight enough to require ducking and stooping. The main chambers and noteworthy features are named to reflect the images they conjure: in the Crab Tunnel visitors must squat and inch sideways to enter the Needle Ceiling Chamber beyond, and Bee's Nest Rock is a section of wall with hexagonal dimple patterning.

The calcite formations are whiteish with a hint of color, typically orange, red, or black. Lights illuminate the formations, accentuating their details and coloration. Geologists believe the coloration is determined by minerals, and possibly acids, in the surface vegetation and soil.

The cave is usually open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. on weekends, national holidays,

during peak periods in summer, and at other times of the year. There is no public transportation to the site, and the access road is very narrow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 戸津井鍾乳洞

狭い道を通って戸津井鍾乳洞に入っていくと、さまざまな形、大きさの鍾乳石や石筍のある室につながっている。この鍾乳洞は2億5000万年以上前にできたもので、天井、地面、壁面から伸びているカルサイト（方解石）形成は、進行中の浸食、集積した鉱床の結果できたものといえる。

20世紀始めにおける石灰岩の採石のときに丘の中腹に掘り下げた坑道が鍾乳洞の入り口になっている。その当時、採石した石灰岩は、建築や肥料生産に使用されていた。しかし、戸津井での採石は、戸津井鍾乳洞とその形成が発見されると終わりを告げた。

洞窟の全長にわたる100メートルの道では頭をかがめ前かがみにならなければ通れないほどの狭い空間に通り抜ける。メインとなる室や注目すべき特徴の名称は、想起されるイメージを反映したものとなっている。「カニのトンネル（the Crab Tunnel）」では、来訪者はしゃがみ、「つり天井室（the Needle Ceiling Chamber）」に向かい横向きに徐々に進まなければならない。また、六方デンプルパターンを持つ壁面の部分、「ハチの巣岩（Bee's Nest Rock）」もある。

カルサイト（方解石）形成はほぼ白色でわずかに色づいている。通常はオレンジ色、赤色、黒色をしている。明かりがカルサイト（方解石）形成を照らし出し、その細部や彩色を強調する。地質学者らは地表植生や土壌のミネラルや時には酸により色が決まると考えている。

戸津井鍾乳洞は、基本的に、週末、祝祭日、夏季のピーク時その他の午前9時から午後5時まで開放されている。現地までの公共交通機関はなく、アクセス道は非常に狭くなっている。

# 028-013

Diving and Snorkeling in Yura

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 白崎水中洞窟・ダイビング

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Diving and Snorkeling in Yura**

The Shirasaki Coast has diverse dive sites, including one in a sea cave where light filters into the inner chamber. There are both beach and boat entry sites, with some suitable for snorkeling as well as diving. Local operators offer dive packages, training, and snorkel excursions and can customize experiences for all levels, from complete beginners to veteran divers.

Shirasaki Sea Cave has an inner chamber with an air dome where divers can surface and an opening in the roof of the cave that lets in shafts of light. Depending on the conditions and time of day, the light may appear as a single column or a fine curtain. Entrance to the cave is via a narrow opening, partway along a 23-meter drop-off. Divers must enter the underwater tunnel one by one and navigate the narrow space for approximately 10 meters before reaching the inner chamber. Enough light filters into the cave to see without a dive light, but one may be useful for spotting moray eels, spiny lobsters, and other sea life hiding in the shadows. Shirasaki Sea Cave is a boat-entry site for advanced divers who have completed more than 50 dives.

Other dive sites include Habugata (boat entry) and Shakushi no Hama (beach entry), both of which have a maximum depth of around 10 meters, making them suitable for all experience levels. Habugata has colonies of anemones that provide cover for damselfish, clownfish, and tiny marine life such as clear cleaner shrimp, brilliantly patterned nudibranchs, and harlequin ghost pipefish. At Shakushi no Hama, divers can explore the underwater environment of the eastern periphery of Shirasaki Ocean Park and its limestone formations. Highlights include reminders of limestone mining operations and abundant sea life, from neon damselfish and brightly colored wrasse to

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 由良町でのダイビング・シュノーケリング

白崎海岸には、光が漏れる内室を持つ水中洞窟など、さまざまなダイビングサイトがある。ビーチエントリーサイトとポートエントリーサイトがあり、いくつかのサイトはシュノーケリングやダイビングに適している。現地係員により、ダイビングパッケージ、トレーニング、シュノーケルエクスカージョンが提供され、全くの初心者からベテランダイバーまで全レベルのダイバーたちの体験をカスタマイズすることが可能となっている。

白崎水中洞窟には、浮上することができるエアードームのある内室や、光の列を中に通す開口部がその屋根にある。天候や時間帯によって、光が一筋の光や上質なカーテンのように見えるときがある。ドロップオフの下は23メートルまであり、その途中にある洞窟の入り口は狭くなっている。ダイバーが1人ずつ海中トンネルに入り、狭いスペースを10メートルほど進んでいくと、ようやく内室にたどり着く。洞窟内に十分な光が漏れているので、ダイビングライトなしでも視界が確保されるが、陰に隠れているウツボ、伊勢海老、その他の海洋生物を見つけるにはダイビングライトが役に立つ。白崎水中洞窟は、50回以上のダイビング経験のある上級ダイバー専用のポートエントリーサイトとなっている。

ハブガタ（ポートエントリー）やシャクシの浜（ビーチエントリー）などのダイビングサイトもある。両サイトとも、一番深い場所で水深10メートルほどとなっており、全レベルのダイバーたちに適したダイビングサイトとなっている。「ハブガタ」には、スズメダイやクマノミ、それにクリアクリーナーシュリンプ、鮮やかな模様をしたウミウシ、ニシキフウライウオなどの小さな海洋生物を覆い隠すイソギンチャクの群れがある。「シャクシの浜」では、ダイバーは白崎海洋公園の東側外周部とその石灰岩形成の水中環境を探索することができる。石灰岩採石の遺物、ソラスズメダイやカラフルなベラからネジリンボウやアゴアマダイまで多種の海洋生物など、さまざまな見どころがある。

# 028-014

The Birthplace of Yurawase Mikan

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 記念碑

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## The Birthplace of Yurawase Mikan

Citrus groves cover whole hillsides in the town of Yura, Wakayama Prefecture. Many are for the cultivation of Yurawase *mikan*, a locally propagated variety of Satsuma orange (*Citrus unshiu*). Yurawase (*Citrus unshiu* Yurawase) ripen early and are harvested from late September, while the skin is still partially green. This is several weeks or months ahead of other, more typical *mikan* varieties. Yurawase have a soft, thin skin and bold, orange flesh divided into juicy segments by an ultrathin membrane. They have a well-balanced flavor profile that results from a high sugar content and equal levels of acidity.

The Yurawase *mikan* was first identified in 1985 by a local farmer who noticed that the fruit on a branch of one of his trees was coloring ahead of the rest. Tests and investigation over the course of a decade revealed the anomaly to be a new variety of *mikan* created by bud mutation. The parent cultivar was a Miyagawawase (*Citrus unshiu* Miyagawawase), one of the most common early ripening *mikan* varieties in Japan. The mutation had manifested in a single Miyagawawase tree from 270 that the farmer had planted decades earlier in 1960.

Today, Yurawase are grown across Japan, including throughout Wakayama Prefecture, but their roots remain firmly in the town of Yura. There is a monument to the discovery in the Miogawa district in the north of the town, where the mutation was first identified. Many of the citrus farmers in Yura grow Yurawase as well as other *mikan* varieties and other citrus fruits such as yellow *konatsu* oranges and grapefruit-sized *hassaku* oranges. Much of the harvest is sold outside of Wakayama Prefecture, but some fruit is sold locally or used in juices, jams, dressings, and other regional products.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### ゆら早生みかんの産地

和歌山県由良町の丘の中腹一面、柑橘畑が広がっている。その多くは温州みかん（学名：*Citrus unshiu*）または「みかん」を地元で繁殖させた種である、ゆら早生を栽培している。ゆら早生（学名：*Citrus unshiu Yurawase*）は早熟で、皮の一部がまだ緑色をしている9月下旬から通常収穫される。これは他の代表的な「みかん」の品種より数週間から数か月早い。ゆら早生の皮は柔らかく、薄く、非常に薄い膜で分けられた果肉はみずみずしい。ゆら早生は、糖度が高く、同程度の酸味も備わって味のバランスが良い。

1985年に、地元の農家が自分のみかんの木のうちの1本の枝についた果実が他のものより早く色づいていることに気付いたことが、ゆら早生みかんのはじまりだった。それから10年にわたる分析・調査を経て、その異常が枝変わり（芽条突然変異）の結果出現した、みかんの新しい品種であると明らかになった。その親品種は、日本で最も一般的な早熟みかん品種の1つである、宮川早生（学名：*Citrus unshiu Miyagawawase*）であった。数十年も前の1960年に植えた270本の宮川早生の木のうちの1本だけに突然変異が出現したのである。

今では、ゆら早生は和歌山県内全域に限らず日本中で栽培されているが、その起源は由良町である。最初に突然変異が認められた由良町北部の三尾川地区にその発見が刻まれた記念碑がある。由良町の柑橘農家の多くは由良早生だけでなく、黄色い「小夏」、グレープフルーツの大きさのある「八朔」など他のみかん品種も栽培している。収穫されたものはほとんど和歌山県外に販売されるが、一部は地元で販売されたり、ジュース、ジャム、ドレッシング、その他の地域商品に使用されたりしている。

# 028-015

Longtooth Grouper Hot Pot

一般社団法人紀州の環

【タイトル】クエ鍋

【想定媒体】WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## Longtooth Grouper Hot Pot

The white, slightly translucent flesh of the longtooth grouper is cooked at the table alongside vegetables and other ingredients in a hot pot dish known locally as *kue nabe*. The dish is associated with the waters off Wakayama Prefecture, which provide a habitat for the longtooth grouper (*kue*). Restaurants and accommodations in the town of Yura offer *kue nabe* using wild-caught grouper, considered a delicacy for its texture, flavor, and rarity.

The flesh of the *kue* has a distinctive yet mild flavor and a firm texture. It is lean and moist and separates into large flakes. In *kue nabe*, the vegetables and grouper are cooked in kombu broth and served with a dipping sauce. The sauce is typically a blend of soy sauce and ponzu, a citrus-based condiment. It is customary to add a little *momiji oroshi* (grated daikon and chili) and some finely chopped scallion to the sauce before dipping the cooked ingredients. Appetizers and small side dishes are also served with *kue* hot pot meals and often feature the skin and innards of the fish parboiled, deep fried as tempura, or simmered with butter, soy sauce, and other ingredients.

Longtooth grouper can live to around 40 years of age and exceed 1 meter in length, with some of the largest weighing 50 kilograms. Its rarity is partly a result of its growth rate, which is slower than other more prevalent and commonly eaten fish species such as amberjack. Whereas it takes around 5 years for amberjack to reach full maturity at around 80 centimeters (8–10 kg), it takes 20 years for longtooth grouper to become fully grown at around 100 centimeters (15–30 kg). Demand for *kue* outweighs supply, and the fish commands a premium at auction. Many of the largest longtooth grouper are sold to fine-dining establishments in the major cities outside of Wakayama.



*Kue nabe* and other multi-course meals of longtooth grouper, which include *kue sashimi*, are offered at select restaurants and accommodations in Yura. All longtooth grouper cuisine requires an advance reservation.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### クエ鍋

クエの白くてやや半透明な身は地元では「クエ鍋」として知られる鍋料理で野菜や他の具材と一緒に食卓で調理されます。この料理はクエの生息地である和歌山県沿岸で提供されています。由良町の飲食店や宿泊施設では食感や風味、希少性から珍味とされる天然のクエを使ったクエ鍋を提供しています。

クエの身は独特でありながらマイルドな風味と歯ごたえがあります。脂が少なくしっとりとして身が大きいです。クエ鍋は昆布だしで野菜とクエの身を調理し、つけダレでいただきます。たれは通常、醤油とポン酢（柑橘系の調味料）を調合したものです。調理した食材を浸す前に少量のみみじおろし（大根おろしと唐辛子のすりおろし）と細かく刻んだネギをたれに加えるのが通例です。前菜や小さなおかずもクエ鍋料理と一緒に提供され、魚の皮と内臓を湯引きしたり、天ぷらとして揚げたり、バター、醤油、その他の材料で煮込んだりしてあります。

クエは40年ほど生きることがあり、体長は1メートルを超え最大のものでは体重が50キロにも達します。クエが希少であることの一つはカンパチなどのより普及している一般的に食べられている他の魚種よりも成長速度が遅いことが挙げられます。カンパチは体長80センチ（8～10キロ）程度で成魚になるまで5年程度かかるのに対しクエは体長100センチ（15～30キロ）程度で成魚になるまで20年かかります。クエの需要は供給を上回り、せりでは高値で取引されます。最大級のクエの多くは和歌山県外の主要都市の料亭などに販売されています。

由良町の一部の飲食店や宿泊施設では、クエ鍋やクエ刺しなどクエの会席料理を提供しています。全てのクエ料理には事前予約が必要です。

# 028-016

Akamoku Bowl

一般社団法人紀州の環

【タイトル】アカモク丼

【想定媒体】WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## Akamoku Bowl

Edible seaweed is seasoned and served with raw egg and other ingredients in *akamoku-don*, a regional rice bowl dish popular in the town of Yura. The name comes from its main ingredient, a brown seaweed known as *akamoku* (*Sargassum horneri*), which is prized for its high nutritional value compared with other varieties of seaweed. In particular, it has higher concentrations of fucoidan, a polysaccharide purported to have health benefits ranging from fighting cancer to beautifying the skin.

*Akamoku-don* is served at accommodations and restaurants around Yura, including the restaurant in the visitor center of Shirasaki Ocean Park. Each venue has its own version of the dish, but the key ingredients are always rice and locally harvested *akamoku*. Some variations include toppings such as whitebait, perilla leaf, pickled plum, and avocado. In others, the toppings all possess a viscous texture (like the seaweed itself), such as grated yam, fermented beans, and okra.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## アカモク丼

由良町でポピュラーな地元丼ぶり料理である「アカモク丼」には、醤油で味付けされた食用の海藻の上に卵やその他具材がのせられている。料理名の由来は、その主な具材である、「アカモク（学名：*Sargassum horneri*）」として知られる褐藻類で、この種は、他の海藻と比べて栄養価が優れていることで高く評価されている。特に、がん闘病中の利用から美肌作用に至るまで健康効果があると言われる多糖類である、フコイダンが高濃度に含有されている。

「アカモク丼」は、白崎海洋公園の案内所に併設されたレストランなど、由良町近辺の宿泊施設やレストランで提供されている。それぞれ独自の「アカモク丼」を提供しているが、主な具材はご飯と地元で収穫された「アカモク」となっている。中には、シラス、大葉、梅干し、アボカドなどのトッピングがのっているものもある。その他、（アカモクに似た）粘り気のある食感を持つ、とろろ、納豆、またはオクラがのっているものもある。

【タイトル】アカモク

【想定媒体】WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

### **Akamoku**

*Akamoku* (*Sargassum horneri*) is a type of edible seaweed with a reputation as a superfood. It grows in bays around the town of Yura, where fishing communities harvest and process it for use in regional cuisine such as *akamoku-don* rice bowls. Dishes using the seaweed are available at restaurants and accommodations around Yura, and *akamoku* is sold in frozen packages for use in home cooking.

This reddish-brown variety of seaweed, known scientifically as *Sargassum horneri*, has a high nutritional value compared with other varieties of seaweed, such as *wakame* and *mozuku*. It has particularly high concentrations of fucoidan, polyphenols, and minerals such as magnesium and calcium. Fucoidan is a polysaccharide found in certain types of seaweed, and research shows it to have anti-cancer, anti-tumor, anti-viral, anti-ageing, and anti-inflammatory properties. Polyphenols are naturally occurring compounds with antioxidant properties.

*Akamoku* grows in the shallow waters of bays around the town of Yura, such as Ena Bay, to the north of town. It typically grows in dense colonies at depths of around 5 meters. In some cases, fronds can reach 8 meters in length, spreading outwards in clusters just under the water's surface. In spring, fishermen harvest *akamoku* from boats, either gathering the seaweed using long rods or diving into the water to gather it by hand.

*Akamoku* is generally not eaten raw and is boiled after being washed. During the boiling process, the fronds turn from reddish-brown to green and take on a viscous

texture caused by the release of fucoidan. The last step is to chop or mince the fronds to enhance the signature texture. Prepared *akamoku* can be enjoyed in several ways. The simplest way is to eat it with some vinegar or soy sauce, but it can also be added to salads, soups, and noodle dishes. In *akamoku-don*, it is served on top of rice with an accompaniment of other toppings such as raw egg, whitebait, perilla leaf, and sometimes avocado.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### アカモク

アカモク(*Sargassum horneri*)はスーパーフードとして知られる食用海藻の一種です。由良町周辺の湾に生育しており、漁業コミュニティがアカモク丼などの郷土料理に使用するために収穫・加工しています。由良周辺の飲食店や宿泊施設ではアカモクを使った料理が食べられるほか、家庭料理用としてアカモクも冷凍パックで販売されています。

学名*Sargassum horneri*として知られるこの赤茶色の海藻は、ワカメやモズクなどの他の種類の海藻と比べて栄養価が高いです。特にフコイダン、ポリフェノール、マグネシウムやカルシウムなどのミネラルが高濃度で含まれています。フコイダンは特定の種類の海藻に含まれる多糖類で、抗がん、抗腫瘍、抗ウイルス、抗老化、抗炎症作用があることが研究で示されています。ポリフェノールは抗酸化作用のある天然の有機化合物です。

アカモクは町の北側にある衣奈湾など由良町周辺の湾の浅瀬に生育しています。通常、深さ約5メートルに密集して成長します。場合によっては葉状体の長さが8メートルに達することもあり、群生して水面直下で外側に広がります。春に漁師が漁船から長い棒を使ったり水に潜って手を使ってアカモクを採取します。

アカモクは一般的に生食せず、洗ってから茹でます。煮る過程で葉状体は赤褐色から緑色に変わり、フコイダンの放出により粘り気のある食感になります。最後の工程では特徴的な食感を高めるために葉をみじん切りにします。調理されたアカモクはさまざまな方法で楽しめます。酢や醤油をつけて食べるのが最もシンプルですがサラダやスープ、麺などにも使えます。アカモク丼では、ご飯の上に他のトッピング（多くの場合、生卵、しらす、大葉、場合によってはアボカドなど）を添えて提供されます。

# 028-018

Wakame Sushi Experience

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 わかめ寿司

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Wakame Sushi Experience**

Members of the fishing community at Obiki Fishing Harbor offer workshops introducing visitors to the daily lives and traditions of local fishermen and their families. In one of these, visitors can learn how to make sushi rolls using dried sheets of wakame seaweed, a regional variation of a nationwide dish that typically uses nori (dried laver).

In Yura, wakame is usually harvested in winter, and much of it is dried or preserved in salt for use throughout the year. The wakame for sushi is processed using techniques perfected over generations to offer an alternative to laver, a seaweed that does not grow locally and was once difficult and costly to source.

Participants in sushi roll workshops learn about the dish and the local wakame industry. Workshops begin with an explanation of the traditional process of making dried sheets of wakame, which is highly seasonal and labor intensive. The work is only possible for a short time in February, when the weather is optimal for drying and the young fronds of wakame are tender.

After a demonstration, participants make their own sushi rolls, selecting fillings from a selection of prepared ingredients. These typically include strips of cooked egg, shiitake mushrooms, and vegetables such as cucumbers and carrots. With guidance provided on everything from the rolling technique to the optimal ratio of rice and fillings, participants can soon learn the art of making sushi rolls. Too few fillings and the roll may not be satisfying enough, but too many and the wakame sheet is likely to tear, and the roll may fall apart.

At the end of the session, everyone sits down together to try their creations and talk over tea as the workshop leader shares anecdotes and insights about the history and culture of Yura and the fishing community of Obiki. Workshops are held outdoors at Obiki Fishing Harbor, with the bay in the backdrop. Reservations are required. Other workshops and activities available at the harbor include fisherman-led sightseeing cruises and fish filleting experiences.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### わかめ寿司体験

大引漁港の漁業関係者は訪問客に地元の漁師とその家族の日々の生活や伝統を紹介する教室を開催しています。そのうちの 1 つでは、訪問客は通常海苔を使用する全国的な寿司の地元版である乾燥ワカメを使った巻き寿司の作り方を学ぶことができます。

由良では通常冬にワカメを収穫し、その大部分を一年中利用できるよう乾燥させたり塩漬けにしてきました。寿司用ワカメは地元で自生せずかつては調達が困難で高価だった海苔の代替品として何世代にもわたって培われた技術を活用して加工されています。

巻き寿司教室の参加者は巻き寿司や地元のワカメ産業について学びます。教室はワカメの乾燥シートを作る伝統的な工程の説明から始まります。この工程は期間限定で手がかかる作業です。この作業は乾燥に最適な気候とワカメの若葉が柔らかい 2 月の短い期間にのみ可能です。

実演の後、参加者は用意された食材の中から具材を選んで自分で巻き寿司を作ります。食材には通常、短冊状の卵焼き、椎茸、キュウリ、ニンジンなどの野菜が含まれます。巻き方のコツからご飯と具材の最適な比率まで指導を受けられるので参加者はすぐに巻き寿司の作り方を習得できます。具材が少なすぎると巻き物としての満足感が得られず、多すぎるとわかめシートが破れて崩れやすくなります。

体験の終わりには教室の講師が由良の歴史や文化、大引の漁業協会についての逸話や洞察を共有しながら全員が一緒に座り、自分の寿司を食べたりお茶を飲みながら話したりします。この体験は大引漁港で湾を背景に屋外で行われます。予約が必要です。港では漁師主導の観光クルーズや魚さばき体験などの教室やアクティビティも利用できます。

# 028-019

Shirasaki Man'yo Park

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 万葉公園

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## Shirasaki Man'yo Park

The limestone formations of the Shirasaki Coast are celebrated in verse at Shirasaki Man'yo Park. The outcrops have inspired poets since at least the eighth century and are mentioned in the *Man'yoshu*, the oldest extant collection of Japanese poetry.

Two stone monuments in the park are inscribed with *waka* poems. They face the waters of the Kii Strait and the limestone outcrops that jut out of the sea and along the headland. The monument nearest the parking lot has a bronze plaque with a poem composed in 701. The *waka* is an ode to the beauty of the limestone landscape and reflects the unknown poet's yearning to witness the breathtaking coastal scene once more. It is one of 13 composed during a visit by Emperor Monmu (r. 697–707) to Kiinokuni (present-day Wakayama Prefecture). The emperor would have traveled with a large entourage, and the words of the poem make it clear that the party passed the limestone headland by boat.

The other monument bears a verse by contemporary poet Okano Hirohiko (b. 1924). It describes a peaceful scene of the limestone formations bathed in the first rays of dawn.

*Waka* is a classical Japanese poem with a 5-7-5-7-7 meter. The style is described in the preface to a tenth-century anthology as having “the human heart as its seed and myriads of words as its leaves.” The *Man'yoshu* contains approximately 4,500 *waka* poems in 20 volumes. Many of the poems describe sentiments evoked by the natural world, the changing seasons, and life events such as love and loss.



## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 白崎万葉公園

白崎海岸の石灰岩形成は、白崎万葉公園内に刻まれた歌の中で称賛されている。少なくとも8世紀以降、石灰岩露頭は歌人たちに閃きを与えており、現存する日本最古の歌集である「万葉集」の中で言及されている。

白崎万葉公園内の2つの石碑には「和歌」が刻まれている。これらの石碑は、紀伊水道や岬に沿って海から突き出た石灰岩の方を向いている。駐車場から一番近い石碑には、701年に詠まれた和歌が刻まれた青銅製の飾り板が設置されている。その「和歌」は、石灰岩の美しい風景を読んだ歌であり、息をのむほど美しい海岸線の景色をもう一度眺めたいと願う、詠み人知らずの歌である。文武天皇（697-707）が紀伊国（現在の和歌山県）を訪れた際に詠まれた13首の歌のうちの1首である。文武天皇は大勢のお供を従えて旅していたのであろう。和歌の文言から、一行は石灰岩の岬を船で渡ったことが分かる。

現代歌人、岡野弘彦（1924年生まれ）による歌を特徴とする石碑がある。石灰岩形成が夜明けの最初の光を浴びた穏やかな景色を詠ったものである。

「和歌」とは5-7-5-7-7を基調とする日本の古典歌の一種をいう。この形式は、10世紀の選集の序文の中で、「人の心を種として、万の言の葉とぞなれりける」と記述されている。「万葉集」では、およそ4,500首もの和歌が20巻に及んで編纂されている。その多くは、自然界、移りゆく四季、愛や敗北など人生の出来事により呼び起こされた感情を詠ったものである。

# 028-020

Yura Sea Fishing Park

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 由良海釣り公園

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Yura Sea Fishing Park**

A network of floating docks stretching 40 meters into Yura Bay gives anglers of all experience levels the opportunity to catch a wide variety of fish at a single site. Yura Sea Fishing Park is operated by the town fishing cooperative and staffed by professionals who can give advice on angling techniques and help identify any species that visitors catch.

The park offers fishing at depths ranging from 3 meters in the shallows to 22 meters at the deepest point. Squid, rockfish, and crustaceans, including spiny lobster, feed and shelter close to the rocky shoreline. Large fish such as seabass and amberjack inhabit the deeper waters of the bay, occasionally coming close to the shore to feed. Visitors to the fishing park can choose where to fish and may switch locations throughout the day. For increased odds, there are five netted fishing holes, usually stocked with amberjack, mackerel, and seabream.

Nets, rods, cooler boxes, and a range of other equipment are available to rent, and there is no time limit for fishing. Anything caught can be filleted and taken away or simply released. Opening and closing times are seasonal and vary throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **由良海釣り公園**

由良湾に 40メートル伸びる浮棧橋のネットワークは、あらゆる経験レベルの釣り人に、ひとつの場所でさまざまな魚を釣る機会を与えます。由良海釣り公園は町の漁協が運営しており、プロの漁師が釣りのテクニックをアドバイスしたり、釣った魚の識別を手伝ってくれます。

この公園では、水深3メートルの浅瀬から最深部の22メートルまでの釣りが楽しめます。イカ、カサゴ、イセエビなどの甲殻類が岩の多い海岸近くで餌を食べたり隠れ場所にかくれたりしています。湾の深海にはスズキ、カンパチなどの大型魚が生息しており、餌を求めて岸に近づくこともあります。海釣り公園の訪問客は釣りをする場所を選択でき、一日を通して場所を変えることもできます。確率を高めるために、カンパチ、サバ、タイが泳ぐ 5 つの網釣り堀もあります。

網、竿、クーラーボックスなど各種道具のレンタルがあり、時間制限はありません。捕まえたものはすべて解体して持ち帰ることも、海に戻すこともできます。開店時間と閉店時間は季節によって異なり、年間を通じて異なります。

# 028-021

Yura Sea Fishing Park

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 由良海釣り公園

【想定媒体】 WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Yura Sea Fishing Park**

A network of floating docks extending 40 meters into Yura Bay provides anglers of all skill levels an opportunity to catch various fish in one location. Yura Sea Fishing Park is operated by the town fishing cooperative and staffed by professionals who can give advice on angling techniques and help identify any species that visitors catch.

Yura Bay has a maximum depth of 22 meters and a rocky shoreline that drops away sharply. The submarine topography provides diverse habitats for marine life, from crustaceans and mollusks to fry and popular game fish like amberjack. Visitors can choose to fish from a concrete pier or from anywhere along the docks and may change locations according to the conditions and their coveted catch.

The park offers fishing at depths ranging from 3 meters to 22 meters. Squid, rockfish, and crustaceans, including spiny lobster, feed and shelter close to the rocky shoreline. Larger fish, such as sea bass and amberjack, inhabit the deeper waters of the bay, occasionally venturing near the shore. Each season brings different species. In the rainy season from June to July, young amberjack group together in large schools; at dawn and dusk in early autumn, cutlassfish visit the bay; and December through March is the season for morwong and for flounder, which can grow to around 1 meter in length.

Staff can provide guidance on fishing techniques, bait selection, and updates on recent sightings and catches. They can also help reel in big catches. The park offers five netted fishing zones, usually stocked with amberjack, mackerel, and seabream, to improve chances of success. Admission fees to the park vary depending on whether you want to

use the netted areas.

Nets, rods, cooler boxes, and a range of other equipment are available to rent, and anything caught can be filleted and taken away or simply released. Opening and closing times are seasonal and vary throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **由良海釣り公園**

由良湾に 40 メートル伸びる浮き桟橋のネットワークはあらゆるレベルの釣り人に1 つの場所でさまざまな魚を釣る機会を提供します。由良海釣り公園は町の漁協が運営しており、専門家が釣りのテクニックをアドバイスしたり、釣った魚の識別を手伝ってくれます。

由良湾は最大深さ22メートルで、急に落ち込む岩場の海岸線が特徴です。海底地形は、甲殻類や軟体動物から稚魚やカンパチなどの人気のゲームフィッシュに至るまで、海洋生物の多様な生息地を提供しています。来訪者は、コンクリートの桟橋からでも、桟橋沿いのどこからでも釣り場を選ぶことができ、状況や獲物に応じて自由に場所を変更できます。

この公園では、水深 3 メートルから 22 メートルまでの範囲で釣りを楽しめます。イカ、カサゴ、イセエビなどの甲殻類が岩の多い海岸近くで餌を食べたり隠れ場所に隠れたりしています。スズキやカンパチなどの大型の魚は湾の深海に生息しており、時々海岸近くまでやって来ます。季節ごとにさまざまな種類の魚が現れます。6 月から 7 月の梅雨期には、カンパチの稚魚が大きな群れを作ります。初秋の夜明けと夕暮れには、タチウオが湾を訪れます。12月から3月はタカノハダイや体長1メートルほどに成長するヒラメの季節です。

スタッフは釣りのテクニック、餌の選び方、最近の目撃情報や釣果に関する最新情報を提供します。大きな獲物を捕まえる時のリール操作のお手伝いも可能です。成功の可能性を高めるために公園には 5 つの網釣りゾーンがあり、通常はカンパチ、サバ、タイが泳いでいます。公園の入場料は網釣りゾーンを使用するかどうかによって異なります。

網、竿、クーラーボックスなど各種道具のレンタルが可能で、釣ったものは解体して持ち帰ることも海に戻すこともできます。開店時間と閉店時間は季節によって異なり、年間を通じて異なります。

# 028-022

Kinzanji Miso

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 金山寺味噌・天狗しょうゆ

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kinzanji Miso**

Kinzanji miso is made from chopped vegetables that are fermented with a koji mold derived from a blend of rice, soybeans, and barley. This coarsely textured miso is eaten as a side dish or as a topping for rice, in contrast to regular miso which is primarily used as an ingredient in cooking.

Kokokuji Temple in the town of Yura is considered the birthplace of Kinzanji miso in Japan. It was there that the monk Shinchi Kakushin (1207–1298) began making the miso. After returning from China, Kakushin assumed the role of head monk at the temple. He propagated Zen Buddhism and introduced techniques and skills he had acquired in China, which included making Kinzanji miso and playing shakuhachi, a type of bamboo flute.

Kakushin is credited as the father of Japanese soy sauce, which originated as a by-product of Kinzanji miso. As the miso is fermenting, liquid accumulates in the bottom of the barrel. It is said that Kakushin was so impressed with the taste of the rich-flavored liquid that he decided to extract some of it. This paved the way for soy sauce production.

Kinzanji miso remains popular in Yura, and many families make their own at home. It is served at some restaurants and accommodations in town and is often sold alongside locally produced soy sauce at stores in the area.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 金山寺味噌

米、大豆、大麦を混ぜ合わせたものからできた麹菌で細かく刻んだ野菜を発酵させれば、金山寺味噌ができあがる。この粗い舌触りの味噌は、主に調味料として料理に使われる普通の味噌と違い副菜やご飯のトッピングとして食べられる。

由良町にある興国寺は日本における金山寺味噌の発祥の場所とされている。僧侶の心地覺心（1207-1298）がこの味噌を作り始めたのがここ、興国寺であった。中国から帰国後、覺心はこの寺で住職を務めた。覺心は禅宗を広め、金山寺味噌の製法や竹の横笛の一種である「尺八」など中国で習得した技術やスキルを伝えた。

覺心は日本の醤油の父と評されている。日本の醤油は金山寺味噌の副産物を由来としている。味噌の発酵において、発酵樽の底に汁気が集まる。覺心は、コクがあるこの液体の味わいに感動し、これを抽出しようと決断したと言われている。これにより、ついに醤油作りの道が開かれることになった。

金山寺味噌は今でも由良町ではポピュラーで、多くの家庭では家で手作りしている。町のレストランや宿泊施設で食事の一部として提供されたり、地域の店舗で地元産の醤油と並んで販売されたりしている。

# 028-023

Chikara Mochi

一般社団法人紀州の環

【タイトル】 力餅

【想定媒体】 WEB・アプリ・パンフレット

できあがった英語解説文

## Chikara Mochi

Chikara Mochi is a regional confection inspired by a local legend. Sweetened red bean paste is wrapped in a thin, dough-like skin of pounded glutinous rice and sandwiched between light, crispy rice flour wafers. The sweet was devised in 1955 by a family-run confectioner's shop operating in the town of Yura since 1887.

The legend is reflected in the paper the sweets are wrapped in, which is illustrated with the face of a *tengu*, a bird-like goblin depicted in traditional folk tales and literature. According to the story, after the nearby Kokokuji Temple complex burned to the ground, a wandering monk came from the nearby mountains and offered assistance, promising to rebuild the temple on the condition that the temple monks and villagers go home and remain there until dawn. On waking the next day, they discovered the temple had been rebuilt but found no trace of the monk. They concluded that this feat could only be the work of an almighty *tengu*, which must have disguised itself as a human. Using mochi as one of the key ingredients continues the theme, as it is said to be a favorite food of *tengu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 力餅

力餅とは、地元の言い伝えから閃いた地域のお菓子で、ついたもち米をパン生地状に薄くしたものに餡子を包む、または軽くてサクサクした米粉のワッフルの間に餡子を挟んだものである。このお菓子は、1887年から由良町において家族経営で商売をしている菓子屋が1995年に考案したものである。



この言い伝えはお菓子の包み紙にも反映され、伝統的な民話に描かれている鳥のような顔をした鬼である「天狗」の顔の挿し絵が入っている。その言い伝えによると、近くの興国寺が全焼した後近くの山から放浪の僧がやってきて援助を申し出、寺の僧侶と村人が家に帰って夜明けまで家にいるという条件で寺を再建する約束をしたという。翌日目が覚めると寺は再建されていたが僧侶の痕跡は見つからなかった。人々はこの偉業は人間の姿を装っていた全能の「天狗」の仕業に違いないと結論付けた。「天狗」の好物だと言われている餅を主な材料として用いることで、この言い伝えを伝承している。

地域番号	029	協議会名	関門インバウンド受入協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
029-001	関門海峡		750	Webページ
029-002	旧門司三井倶楽部		500	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-003	旧大阪商船		500	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-004	旧門司税関		500	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-005	旧大連航路上屋		500	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-006	門司港駅		500	Webページ
029-007	大連友好記念館		500	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-008	赤間神宮		500	Webページ
029-009	旧秋田商会ビル		500	Webページ
029-010	旧下関英国領事館		500	Webページ
029-011	世界平和パゴダ		500	Webページ
029-012	九州鉄道記念館		500	Webページ
029-013	三宜楼		500	Webページ
029-014	門司電気通信レトロ館		500	Webページ
029-015	ホーム・リング商会		250	Webページ
029-016	北九州銀行門司支店		250	Webページ
029-017	日清講和記念館		750	Webページ
029-018	関門ビル		250	Webページ
029-019	藤原義江記念館		500	Webページ
029-020	下関南部町郵便局庁舎		250	Webページ
029-021	功山寺		500	Webページ
029-022	巖流島		750	Webページ
029-023	唐戸市場		500	Webページ
029-024	ふく料理		500	Webページ

029-025	瓦そば	250	Webページ
029-026	関門汽船	250	Webページ
029-027	関門トンネル（鉄道）	500	Webページ
029-028	人道	250	Webページ
029-029	バナナの叩き売り	250	Webページ
029-030	栄町商店街／栄町銀天街	250	Webページ
029-031	清滝地区（路地裏）	250	Webページ
029-032	関門地域の現在も利用されている20世紀初頭の建築物	500	Webページ
029-033	関門海峡の潮	250	Webページ
029-034	明治、大正、昭和期の日本の建築について	750	Webページ
029-035	六連島灯台	250	Webページ
029-036	関門海峡ミュージアム	750	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-037	19世紀の日本	750	Webページ
029-038	旧門司三井倶楽部	250	看板
029-039	旧大阪商船	250	看板
029-040	旧門司税関	250	看板
029-041	旧大連航路上屋	250	看板
029-042	大連友好記念館	250	看板
029-043	関門海峡ミュージアム	250	看板
029-044	門司港レトロ展望室	250	Webページ パンフレット その他（アプリ）
029-045	門司港レトロ展望室	250	看板

# 029-001

Kanmon Strait

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門海峡

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kanmon Strait**

Like the Suez, Panama, Magellan, and Gibraltar, the Kanmon Strait is a vital waterway that has shaped the fate of a nation. For many centuries, this channel separating the islands of Honshu and Kyushu has been a key maritime seaway linking the Sea of Japan to the Seto Inland Sea. Countless generations of pilots and captains have braved its treacherous reefs and fierce currents of up to 11 knots (20.3 km/h). The strait is approximately 15 nautical miles in length and 12 meters deep, and at its narrowest point has only half a kilometer of navigable width. The challenges of navigating its waters are intensified by its S-shaped bend, poor visibility, and narrow channel.

Geographically, the strait is relatively small in scale, but in geopolitical, historical, and cultural terms, it is a giant. Over the centuries, the waterway has been visited by saints, spies, and scholars. It has been witness to naval warfare and political upheaval, as well as the tragic death of an emperor. Over the centuries, it has gone by several names, including “Anato,” “Bakan,” and “Shimonoseki.”

### *Origins*

Modern geologists estimate the Kanmon Strait was formed when the islands of Honshu and Kyushu separated roughly 6,000 years ago. However, Japanese myth states the Kanmon Strait was formed early in the third century, as Empress Jingū was traveling south to suppress uprisings by the Kumaso, a group of indigenous peoples who lived in what is now Kyushu. During her journey, Empress Jingū stopped at a cave called Anato. The cave miraculously split in two, and the great rent in the earth became the strait.

### *A Heian Tragedy*

Toward the end of the twelfth century, Japan was plunged into conflict as the Taira and Minamoto clans became embroiled in the Genpei War (1180–1185). The conflict ended with the Battle of Dan no Ura, on the shore of the Kanmon Strait. The Taira warriors, realizing their inevitable defeat, threw themselves into the deadly currents rather than face the disgrace of capture. During the battle, the child emperor Antoku (1178–1185) plunged to a watery grave in the arms of his grandmother, Nii no Ama (1126–1185).

### *The Kanmon Strait from Muromachi to Edo*

During the Muromachi period (1336–1573), envoy ships heading for Ming China (1368–1644) often passed through the Kanmon Strait to land at Moji. At the time, Moji served as a licensed trading port overseen by the powerful Ōuchi warlords, who controlled a vast portion of northern Kyushu. In 1550, Jesuit missionary Francis Xavier (1506–1552) landed at Shimonoseki while en route to Kyoto to proselytize at the imperial court. After being swiftly rejected by the Buddhists at the capital, he and his supporters returned to what is now Yamaguchi Prefecture to continue spreading Christianity.

In 1592, the shogun and de facto ruler of Japan Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) sailed into the strait on his way to Osaka. His ship entered the waterway at low tide, when the reefs were most dangerous, but Hideyoshi was in a hurry. He pressed onward, and his ship's hull ran aground, tossing him into the waves. He barely survived the ordeal.

In the early seventeenth century, renowned swordsman and philosopher Miyamoto Musashi (d. 1645) slew his opponent Sasaki Kojirō (dates unknown) in a duel on Ganryūjima Island. The story of their encounter is still retold today. During the subsequent centuries of the Edo period (1603–1867), Shimonoseki was a major port of call for westbound cargo vessels transporting kelp, herring, and other valuable commodities from Hokkaido and Tohoku to Osaka via the Kanmon Strait.

### *The Shimonoseki Campaign*

Anti-foreign and anti-shogunal sentiment began to grow in western Japan after July 8, 1853, when US envoy Commodore Matthew Perry arrived in Uruga Bay with his flotilla of “Black Ships.” Tensions came to a head on June 25, 1863, when the Chōshū domain’s Maeda battery turned its 106-pound cannon on the SS *Pembroke*, a US merchant ship, as it passed through the strait. The incident made global headlines and prompted a series of naval skirmishes between Western nations and the Chōshū domain. These battles came to be called the “Shimonoseki Campaign” (1863–1864). In May of the following year, the British Admiral Augustus Kuper (1809–1885) led a fleet of British, American, Dutch, and French ships into the strait, where they overwhelmed the 2,000-strong Chōshū forces with their 110-pound Armstrong guns. The Chōshū rebels’ rallying cry of “revere the emperor, expel the barbarians!” (*sonnō jōi*) rang hollow, and Japan remained open to the outside world.

#### *The Moji Port Boom Years and the Modern Strait*

The Anglo-Japanese Treaty of Commerce and Navigation came into effect in 1899. It ended the unfair and restrictive trade policies that had begun with the Harris Treaty of 1858. After years of lopsided trade, Moji became a full-fledged international port, and the strait became a vital site for Japan’s burgeoning international trade in coal, rice, wheat, flour, and sulfur.

Moji’s fortunes blossomed again after Russia’s 1902 completion of the Chinese Eastern Railway, which linked Vladivostok to the ice-free deep-water port at Lüshùn, in Dalian (known also as Port Arthur). In 1898, Moji’s port received more than 1,000 foreign ships, the fifth most of any port in the country. Many of those ships came to buy Chikuhō (Kyushu) coal, which had become a prized commodity in East Asia.

During World War II (1939–1945), US General Curtis LeMay (1906–1990) instigated the aerial mining of Japan’s inland waterways as part of Operation Starvation (1945). United States military intelligence identified the Kanmon Strait as “the single most vulnerable point in the enemy’s shipping position,” and it became a primary target for disruption. The naval minefields greatly hindered the import of oil, iron, and food, a loss that only worsened the country’s already strict wartime rationing.

Today, around 600 vessels traverse the straits each day, including both local vessels and ferries and container ships en route to major ports throughout Asia, North America, and Australasia. The currents remain as challenging as ever, and no vessel of 10,000 tons or more may pass through without a trained maritime pilot aboard.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 関門海峡

スエズやパナマ、マゼラン、ジブラルタルといった海峡のように、関門海峡は国家の命運を左右する重要な水路である。何世紀もの間、本州と九州を隔てるこの海峡は、日本海と瀬戸内海を結ぶ重要な海上交通路であった。何世代にも渡って、操舵者や船長達は危険な岩礁や最大11ノット（秒速5.56メートル）の激しい潮流を乗り越えてきた。海峡の長さは約15海里、深さは12メートルで、最も狭いところでは航行可能な幅はわずか0.5キロメートルしかない。S字型の湾曲や視界の悪さや水路の狭さは、航行の難易度を高めている。

関門海峡は地理的には比較的小さな海峡だが、地政学的、歴史的、文化的な観点では大きな存在である。何世紀にも渡って、この航路を聖人やスパイや学者が訪れてきた。海戦や政治的な変革、また天皇陛下の悲劇的な死も目の当たりにしてきた。何世紀にも渡って「穴門」（アナト）、「馬関」（バカン）、「下関」等、いくつかの名がつけられてきた。

## 起源

現代の地質学者は、およそ6000年前に本州と九州が分離したときに関門海峡が形成されたと推定している。しかし、日本の神話によれば、関門海峡は3世紀初頭、神功皇后が現在の九州に住んでいた先住民族、熊襲（くまそ）の反乱を鎮圧するために南下した時に形成されたという。神功皇后は旅の途中、穴門と呼ばれる洞窟に立ち寄ったが、その洞窟が奇跡的に二つに割れ、大地の大きな裂け目が海峡となったという。

## 平安の悲劇

12世紀末、平家と源氏が繰り広げる源平合戦（1180-1185）と呼ばれる内紛状態に日本は陥った。源平合戦は関門海峡沿岸で起きた壇ノ浦の戦いにて終結した。敗北が避けられないことを悟った平家の武士たちは、敵に捕らえられる不名誉に遭うことよりもむしろ、致命的な潮流に身を投じることを選んだ。この戦いの最中、幼い安徳天皇（1178-1185）は、祖母である二位尼（1126-1185）の腕に抱かれて海の中に落ち、水没した。

## 室町時代から江戸時代の関門海峡

室町時代（1336-1573）の間、中国の明王朝（1368-1644）へ向かう遣明使船はしばし

ば関門海峡を通過して門司に上陸した。当時、北九州の大部分を支配する力のある大名であった大内氏によって統括される形で、門司は交易港として認可されていた。1550年には、イエズス会の宣教師フランシスコ・ザビエル（1506-1552）が朝廷への布教のために京の都へ向かう途中、下関に上陸した。都で仏教徒による容赦ない拒絶に遭った後、彼とその支持者達は現在の山口県にあたる地に戻り、キリスト教を広める活動を続けた。

1592年、日本の将軍であり事実上の支配者であった豊臣秀吉（1537-1598）が大坂に向かう航海の途中、この海峡に入った。彼の船は岩礁が最も危険な干潮時に海峡に入ったが、豊臣は急いでいた。さらに船を進めたが船体は座礁し、豊臣秀吉は波に投げ出された。彼はなんとかその苦難で一命を取り留めることができた。

17世紀初頭には、今日まで物語が伝わっている巖流島の決闘にて、高名な剣豪であり哲学者でもあった宮本武蔵（1584-1645）が対戦相手である佐々木小次郎（1575-1612）を殺害した。後に続く江戸時代（1603年～1863年）の間、下関は北海道や東北から関門海峡を通過して大阪に昆布やニシンなどの貴重品を運ぶ西廻り廻船が寄港する重要な港であった。

#### 下関戦争

1853年7月8日にアメリカの使節マシュー・ペリー提督が黒船の船団を率いて浦賀湾に来航して以降、西日本では排外的で反幕府的な感情が高まり始めた。1863年6月25日、海峡を通過中の米国蒸気船SSペンブロック号に長州藩の前田砲台106ポンドの大砲を向けた時、事は一大事となった。この事件は世界的な大ニュースとなり、欧米諸国と長州藩との一連の海戦である下関戦争（1863-1864）を引き起こした。翌年5月、イギリスのオーガスタス・クーパー提督（1809-1885）は、イギリス、アメリカ、オランダ、フランスの艦隊を率いて海峡に侵入し、110ポンドのアームストロング砲で2,000人程の長州軍を圧倒した。抵抗側の「尊皇攘夷」の雄叫びは空しく響き、日本の対外的な扉は開かれたままとなった。

#### 門司港ブームと現代の海峡

日英通商航海条約が1859年に発効となり、1858年のハリス条約に始まる不公平な制限貿易方針に終止符が打たれた。長年の偏った交易の後、門司は本格的な国際港となり、関門海峡は日本の急成長する石炭、米、小麦、小麦粉、硫黄などの国際貿易に欠かせない場所となった。

1902年、ロシアが東清鉄道を完成させ、ウラジオストクと不凍港である大連の旅順港（「ポート・アーサー」としても知られる）が結ばれると、門司の繁栄は再び花開いた。1896年までには、門司港は1,000隻以上の外国船を受け入れており、これは国内港のうち五番目に大きな数字であった。これらの船の多くは、東アジアで珍重されていた筑豊（九州）の石炭を買い付けに来た。

第二次世界大戦中（1939年～1945年）、アメリカ合衆国のカーチス・ルメイ将軍（1906年～1990年）は、飢餓作戦（1945年）の一環として、日本の内陸水路に航空機雷を投下した。



米軍情報部は関門海峡を「敵の海運拠点で最も脆弱な唯一の地点」と認識し、攪乱の主要な標的となった。海上の機雷原は石油、鉄、食料の輸入を大きく妨げ、その損失はすでに厳しい状態になっていた戦時配給をさらに悪化させた。

今日では地元の船舶やフェリーや、アジア・北米・オーストラリアの主要港に向かうコンテナ船を含め、毎日約600隻の船舶が海峡を通過している。海流は変わらず激しく、訓練を受けた水先案内人が乗船していなければ、1万トン以上の船舶は通過できない。

# 029-002

Former Moji Mitsui Club

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧門司三井倶楽部

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Former Moji Mitsui Club**

The Former Moji Mitsui Club's lavish design reflects the wealth of mercantile companies during the early twentieth century, when Moji was a major port of trade. Its half-timbered architecture and opulent, European-style interior are examples of the cultural fusion that was commonplace in this thriving international port city. The building was completed in 1921, and the following year it hosted renowned physicist Albert Einstein (1879–1955) during his tour of Japan.

The club was built for the employees and guests of Mitsui & Co., Ltd., a trading company founded in 1876. The building originally stood next to the local branch manager's office in the mountainside district of Tanimachi, to the east of central Moji. In 1949, the structure was bought by Japanese National Railways, and it ultimately passed into the care of the city in 1990. Shortly thereafter, it was moved to its current location near Mojikō Station.

### *European Flair Both Inside and Out*

The building's facade reflects a European architectural influence that was prevalent in the early 1920s. The exposed timbers, slate roof, and textured mortar walls are all evocative of German design, and the asymmetry of the gabled windows is a notable departure from Japanese convention. However, the building is not wholly European in design: the smaller, single-story annex on its north side, with a tiled roof and plaster walls, is distinctly Japanese. This secondary building is used by the club staff.

The club's interior reflects the same European style. The entryway has a stained-glass transom window showing a ship in full sail, a hint at the club's maritime origins. The entryway leads to an elegant sitting room with an ornate mantelpiece and chandelier. To the right is a parlor, complete with a grand piano, that is used for events and recitals. Both rooms are furnished in an Art Deco style, as seen in the ceiling reliefs, marble fireplaces, and decorative mantelpieces.

The first floor has a restaurant serving local specialties such as puffer fish sashimi and baked curry and rice (*yakikarē*).

#### *The Einsteins' Visit*

For its first 27 years, the Moji Mitsui Club was also a guesthouse, and the second floor had Western-style rooms. Albert Einstein and his wife Elsa (1876–1936) stayed in a second-floor suite for five days during their 43-day tour of Japan in 1922. By the time Albert reached Moji, the final and longest stop on the tour, he was exhausted. Writing in German, he left this account in his travel diary: "I was dead, and my corpse traveled back to Moji, where it was dragged to a Christmas mass and made to play violin for the children" (*Ich aber war tot, und mein Leichnam fuhr nach Moji zurück, wo er noch in eine Kinderweihnacht geschleppt wurde und der Kindern vorgeigen musste*).

The Einstein Memorial Room suite has been redecorated as it was during the couple's stay. There is a handwritten letter by Albert and a photo of him holding the violin he played at the childrens' Christmas mass.

#### *Remembering Hayashi Fumiko*

The second floor has several rooms dedicated to Moji-born author Hayashi Fumiko (1903–1951). Born to unwed parents and raised in poverty, Fumiko wrote stories and poems about disadvantaged people in society, especially women. The exhibits in these rooms cover several major periods of her life, including memorabilia from the years before she moved to Tokyo, early editions of her novels, postcards she wrote as a teenager, and a Parisian travel diary from 1932. There are posters from the film adaptations of her works and a replica of the writing desk she used in her later years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧門司三井倶楽部

旧門司三井倶楽部の豪華なデザインは、門司が主要な貿易港であった20世紀初頭の商社の繁栄ぶりを表している。ハーフティンバー様式の建築と壮麗なヨーロッパ風の内装は、文化的な融合の一例であり、この繁栄した国際港でよく見られるものだ。この建物は1921年に完成し、翌年には、日本旅行中の著名な物理学者アルベルト・アインシュタイン（1879-1955）を受け入れている。

門司三井倶楽部は、1876年に設立された商社、三井物産の従業員や賓客のために建てられた。この建物はもともと三井物産門司支店長オフィスの隣にあり、門司市中心部の東に位置する谷町の山手地区にあった。建物は1949年に国鉄に買収され、1990年に市の所有となった。その後、門司港駅近くの現在の場所に移築された。

### 内部も外部もヨーロッパ風

建物のファサードは、1920年代初頭に流行した欧州建築の影響を反映している。むき出しの木材、スレート葺きの屋根、砂目模様のモルタルはいずれもドイツのデザインを思わせるもので、切妻屋根の窓の非対称性も日本の通例からは大きく逸脱している。しかし、この建物は完全にヨーロッパ風のデザインというわけではなく、北側にある瓦屋根と漆喰壁の1階建ての小さな別館は、明らかに日本風である。この別館は倶楽部のスタッフに利用されていた。

倶楽部の内装は、ヨーロッパ風な外観とよく合っている。玄関には、倶楽部の原点が海運にあったことを想起させる満帆の船を描いたステンドグラスの欄間窓がある。ドアを開けると、装飾豊かなマンテルピースとシャンデリアのあるエレガントな居間に続く。右側にはグランドピアノを備えた応接間があり、イベントやリサイタルに使われる。どちらの部屋も、天井のレリーフ、大理石の暖炉、装飾的なマンテルピースに見られるように、アール・デコ様式で調度されている。

1階にはレストランもあり、ふぐ刺しや焼きカレーなどの郷土料理が味わえる。

### アインシュタイン家の訪問

最初の27年間、門司三井倶楽部は迎賓館でもあり、2階には西洋風の客室があった。アルベルト・アインシュタインと妻のエルザ（1876-1936）は、1922年に43日間にわたって日本を訪れてまわった際、2階のスイートルームに5日間滞在した。旅の最後にして最長の訪問地である門司に着く頃には、アルベルトは疲れ果てていた。旅日記にはドイツ語で「私は死んだ。私の死体は門司に戻り、そこでクリスマスのミサに引きずり込まれ、子供たちのためにヴァイオリンを弾かされた」と書いている。

アインシュタイン・メモリアル・ルームは、アインシュタイン夫妻が滞在していた当時のように改装されて

いる。アルベルト直筆の手紙や、子供達のクリスマス・ミサで演奏したヴァイオリンを手にしたアルベルトの写真がある。

#### 林芙美子を偲ぶ

2階には門司出身の作家、林芙美子（1903-1951）に捧げられた部屋がいくつかある。未婚の両親の間に生まれ、貧困の中で育った芙美子は、社会的に恵まれない人々、特に女性についての物語や詩を書いた。これらの展示室では、彼女が上京する前の数年間の思い出の品、小説の初期版、10代の頃に書いた絵葉書、1932年のパリ旅行日記など、彼女の人生のいくつかの主要な時期を取り上げている。また、彼女の作品が映画化された際のポスターや、晩年に彼女が使用していた書き物機のレプリカも展示されている。

# 029-003

Former Osaka Shōsen Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧大阪商船

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Former Osaka Shōsen Building**

The Former Osaka Shōsen Building was originally a passenger waiting lounge and office for Osaka Shōsen Kaisha (OSK), a shipping company that once served routes all over the world. Built in 1917, the branch office operated continuously until 1991, even after OSK merged with Mitsui to form Mitsui OSK Lines. The grand octagonal tower and tiled facade make this building a prominent landmark.

### *Eye-Catching Architecture*

The building's facade is reinforced concrete covered with faux-brick tiles, a contrast to the wooden, untiled sides that face away from the street. The building has elements of Secession-style architecture, such as the dormer windows along the roof and the octagonal steeple with a domed spire.

When it was built, the Osaka Shōsen Building was the tallest structure in Moji. Its conspicuous design likely functioned as advertising for OSK at a time when Moji was a bustling port used by many competing shipping companies. The visually striking exterior made OSK stand out to potential customers, and its steeple was a landmark for company ships.

Today, the building's first floor has a community space with exhibits dedicated to local artists and craftspeople. Nearby is the Watase Seizō Gallery, which showcases the Kobe-born and locally raised graphic artist's work in manga, advertising, and illustration. Watase Seizō (1945–) is perhaps best known for the 1983 *Heart Cocktail*

manga series, which melds colorful West Coast American pop art with traditional Japanese scenes and settings. A small corner room stages a mock-up representation of his workspace, complete with a drawing desk and record player.

### *Unlocking the 1890s*

A turn-of-the-century safe stands in the first-floor hallway. This safe was built in 1896 for Mitsubishi Gōshi Kaisha (a precursor to the modern Mitsubishi Company), one of the many trading companies that operated in Moji in the late nineteenth and early twentieth centuries. The locking mechanism and dial are typical of the period and are inscribed with Japanese characters rather than Arabic numerals. Visitors can try unlocking and opening this safe for themselves.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧大阪商船ビル

旧大阪商船ビルは、かつて世界各地を航路とした海運会社、大阪商船会社（OSK）の旅客待合所兼事務所だった場所である。1917年に建てられ、OSKが三井船舶と合併し、社名が大阪商船三井船舶株式会社となった後も、1991年まで支店として利用された。壮大な八角形の塔とタイル張りのファサードは、この建物を目立つランドマークにしている。

### 目を引く建築

このビルのファサードは、鉄筋コンクリートにレンガ調のタイルを貼ったもので、通りから離れたタイル貼りされていない木造の側面とは対照的だ。この建物は、屋根に沿ったドーマー窓や、ドーム型の尖塔を備えた八角形のステープルなど、ゼツェッション様式の要素を示している。

建設当時、大阪商船ビルは門司で最も高い建築物だった。門司港が多くの海運会社で賑わっていた当時、ひときわ目立つ印象的なデザインは、OSKの広告としての役割を果たしたことだろう。目につきやすい建物は、OSKの存在を潜在顧客に印象付けたし、ステープルは会社の船にとって目印であった。

現在、建物の1階はコミュニティスペースとなっており、地元のアーティストや職人たちの作品を展示している。その近くにあるわたせせいぞうギャラリーは、神戸に生まれて地元で育った画家の漫画、広告、絵画などの作品と、彼にインスピレーションを与えたものを展示している。わたせせいぞう（1945-）といえば、1983年に連載された『ハートカクテル』が知られているが、このシリーズは、アメリカ西海岸のカラフルなポップ・アートと日本の伝統的な風景や場面を融合させたものである。隅にある小さな

部屋は、彼の仕事場を模したもので、製図機とレコードプレーヤーが置かれている。

#### 1890年代を紐解く

1階の廊下には、世紀末当時の古い金庫が置かれている。この金庫は、19世紀末から20世紀初頭にかけて門司で営業していた商社のひとつ、三菱合資会社（現在の三菱商事）のために1896年に作られたものだ。錠の仕組みや文字盤は当時の典型的なもので、アラビア数字ではなく日本語の文字が刻まれている。見学者はこの金庫の鍵を開けられるか体験してみることができる。



# 029-004

Former Moji Customs House

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧門司税関

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Former Moji Customs House**

Moji's role as an international trading port necessitated the opening of a branch office of the Nagasaki Customs House in 1889. Moji soon began to receive more traffic than Nagasaki itself, and in 1909 the branch office was expanded to become a full customs house. The brick building that stands today was constructed in 1912 to replace the original customs house, which had burnt down two years earlier.

As the oldest of Moji's historic buildings, the Former Customs House has suffered the ravages of war and disuse. Its roof was destroyed in the 1945 Moji air raid, and for many years it stood boarded up and empty. Beginning in 1991, the building was restored to its original appearance and reopened in 1995 as part of the Mojikō Retro historic district. The Former Moji Customs House now serves as a rest space with a fruit-themed café and an area dedicated to showcasing Japan's modern customs and excise systems. It is both a chic public space and an enduring symbol of a past era.

The design was overseen by Tsumaki Yorinaka (1859–1916), a renowned architect of the Meiji era (1868–1912). The spired dormer windows and carved stone cornices along the roof, as well as the chandeliers inside, are typical features of Neo-Renaissance-style architecture.

The interior walls were once covered in white stucco, but this was later removed to expose the original, century-old brickwork underneath. Close inspection of the walls reveals charred wooden blocks inserted at regular intervals among the bricks. Nails

could be driven into these blocks to anchor timbers or framing for doors and windows. It is thought that the wood was deliberately charred to keep out insects and rot.

### *Echoes of a Thriving Port*

The building's size and ornamentation reflect the port's former status. Moji began as a small village of fishers and saltmakers, but it grew rapidly after its 1889 designation as a special trading port for coal and other goods. By 1896, it had become the country's leading exporter of coal, and some 580,000 metric tons of it were shipped out of Moji during that year alone. Moji became a fully open port in 1899, and by 1907, it accounted for more than a twentieth by value of all basic commodities imported into Japan.

### *Customs and Excise Today*

Exhibits on the building's first floor introduce modern customs policies designed to prevent smuggling. There are displays depicting illegal drugs that officials look for, the many ways that smugglers have tried to hide them (such as inside shoes, shampoo bottles, and statues), and examples of confiscated animal-derived products.

The observation space on the third floor, in the corner facing the water, provides clear views of Moji's current waterfront and sections of the Mojikō Retro historic district.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧門司税関

国際貿易港としての門司の役割のため、1889年に長崎税関庁舎の支署が門司に設置された。それからすぐに門司は長崎よりも多くの船舶交通量となったため、1909年に支所は拡張され、正式な税関となった。現在あるレンガ造りの建物は最初のものに代わって1912年に建てられたもので、最初の税関はその2年前に全焼していた。

門司で最も古い歴史的建造物である旧税関は、戦火と閉鎖により荒廃してしまった。1945年の門司空襲では屋根が破壊され、長い間、板張りの空き家となっていた。1991年から元の姿に復元され、1995年に門司港レトロ歴史地区の一部として再オープンした。旧門司税関は現在、フルーツをテーマにしたカフェや日本の近代的な関税・消費税制度を紹介するコーナーを備えた休憩スペースとして機能している。シックな公共スペースであると同時に、過去の時代の不朽のシンボルで

もある。

この建物の設計は、明治時代（1868-1912）の著名な建築家、妻木頼黄（1859-1916）が監修の下に行われた。ネオ・ルネッサンスの建築様式が、突き出たドーマー窓や屋根に沿った石彫りのコーニス、内部のシャンデリアなどに現れている。

内壁はかつて白い漆喰で覆われていたが、後に剥がされ、その下の100年以上前のオリジナルのレンガ造りが剥き出しになった。壁をよく見ると、レンガの間に一定の間隔で炭化した木製のブロックがはめ込まれているのがわかる。これらの木材にはドアや窓の材木や骨組みを固定するために釘を打つことができ、虫や腐敗を防ぐために意図的に炭化させられたと考えられている。

#### 栄えた港の面影

建物の大きさや装飾は、かつての港の状況を反映したものだ。門司は漁師と塩づくり職人の小さな村から始まったが、1889年に石炭などの特別輸出港に指定されると急速に発展した。1896年には日本屈指の石炭輸出港となり、その年だけで約58万トンが門司から出荷された。門司は1899年に完全開港となり、1907年には日本への重要物資の輸入の20%以上を門司港で占めるまでになった。

#### 今日(こんにち)の税関

建物の1階にある展示室は、あらゆる種類の密輸を阻止するための現代の税関での施策を説明している。当局が捜査対象の違法薬物や、密輸業者が行う違法薬物を隠すためのさまざまな試み（靴やシャンプーボトルや彫像の中など）や、没収された動物由来製品の例などが展示されている。

3階の展望スペースは海に面した一角にあり、門司の現在の海岸沿いや門司港レトロ歴史地区の一部がよく見える。

# 029-005

Dalian Shipping Line Terminal

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧大連航路上屋

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Dalian Shipping Line Terminal**

The Dalian Shipping Line Terminal commemorates Japan's history as an international shipping center and Moji's role as one of its primary international ports. The terminal was once the final domestic stop for ships taking on passengers before heading to the Asian mainland via Dalian (known also as Port Arthur). The terminal became especially active after 1932, when Japan established the puppet state of Manchukuo in what had formerly been Northeast China. Ships would set sail from Osaka, load cargo in Kobe, and finally stop at Moji to pick up coal, more cargo, and passengers before leaving for Dalian.

The terminal's first floor housed administrative offices, cargo storage, and inspection facilities. The second floor had a telegraph office, luggage inspection area, and a passenger waiting hall with a gangway to the dock. During the first half of the twentieth century, the building's front was only a few meters from the water, and old mooring posts still show where ships once docked to load and unload goods and passengers.

The reinforced concrete structure was built in 1929. It has subtle Art Deco design features, including the arches above the second-floor deck and the blocklike shapes of the kanji characters above the ticket booth alongside the former main entrance.

### *The Building Today*

Today, the first floor houses an exhibit space with models of notable Japanese ships, including many that passed through Moji on their ways to other parts of Asia and

beyond. The diverse collection includes posters and advertisements from the days when steamships carried travelers and goods all around the world. Another display shows the many cities that have friendship or sister-city agreements with Kitakyushu, including Dalian, as well as an interactive exhibit where visitors can practice tying sailing knots.

#### *Matsunaga Bunko Film Museum*

An old multiplane camera, the kind used in early cel animation, stands out from the nautical exhibits of the first floor. This relic of the 1970s was used in the production of several classic animated films, including *My Neighbor Totoro* (1988) and *Pokémon the Movie 2000* (2000). The camera, along with the 35-millimeter projector in the adjoining hallway, is part of the Matsunaga Bunko Film Museum, whose main collection is down the hall on the same floor.

This film museum is the legacy of Matsunaga Takeshi (1935–2018), a Moji-born collector of films and film memorabilia. Starting in 1997, Matsunaga opened his home to display his massive collection to the public, and in 2009 he donated everything to the city. His many thousands of films, posters, and pieces of filmmaking equipment were moved to this building, where they have been displayed since 2013.

Supplemented by donations from other film lovers, this valuable archive of film history has since grown to include over 60,000 items. A portion of them is displayed at the Kanmon Strait Museum's Retro Lane.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **旧大連航路上屋**

旧大連航路上屋は、国際的な海運拠点としての日本の歴史と、門司がその主要な国際港のひとつであったことを記念した建物である。かつては、大連（「旅順港・ポートアーサー」としても知られる）を經由してアジア大陸に向かう前の船が乗客を乗せる国内最終寄港地であった。1932年以降、中国東北地方にあたる地に傀儡国家・満州国を日本が建国させた後、門司港は特に活気づいた。船は大阪から出航し、神戸で貨物を積み込み、最後に門司に立ち寄り、石炭やさらなる貨物や乗客を積んでから大連に向かった。

大連航路上屋の1階には管理事務所、貨物倉庫、検査施設があった。2階には電信室、荷物検

査場、ドックへの通路を備えた旅客待合室があった。20世紀前半には、建物の前面は海岸から数メートルしか離れておらず、古い係留柱がかつて船が荷物の積み下ろしのために停泊していた場所を示している。

この鉄筋コンクリート造りの建物は1929年に建てられた。2階デッキの上のアーチや、かつての正面玄関に並ぶ券売所の上の左右対称のブロックのような漢字など、ほのかにアール・デコの特徴が見られる。

#### 建物の現在

現在、1階は展示スペースになっており、門司を經由してアジアや世界各地に渡った船を含む、著名な日本船の模型が展示されている。また、蒸気船が世界中に旅行者や物資を運んでいた時代のポスターや広告など、多彩なコレクションも展示されている。また、大連市をはじめとした北九州市と友好都市・姉妹都市提携を結んでいる多くの都市を紹介する展示や、セーリング結びの練習ができる体験型展示もある。

#### 松永文庫映画博物館

1階の航海に関する展示よりも目を引くのが、初期のセルアニメで使われた古いマルチプレーンカメラだ。この1970年代の古物は、『となりのトトロ』（1988年）や『劇場版ポケットモンスター2000』（2000年）など、いくつかの名作アニメ映画の制作に使用された。このカメラは、隣の廊下にある35ミリ映写機とともに、松永文庫映画・芸能資料館のコレクションの一部で、メインの収蔵品は同じフロアの廊下の先にある。

この映画・芸能資料館は、門司出身の映画と映画記念品のコレクター、松永武（1935-2018）の遺産である。松永氏は1997年から自宅を開放して自身の膨大な量のコレクションを一般公開していたが、2009年にはすべてを市に寄贈した。何千本ものフィルム、ポスター、撮影機材はこの建物に移され、2013年から展示されている。他の映画愛好家からの寄贈もあって、この映画史の貴重なアーカイブはその後60,000点を超えるまでになっている。その一部は関門海峡ミュージアムの「海峡レトロ通り」にも展示されている。

# 029-006

Mojikō Station

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 門司港駅

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Mojikō Station**

### *Moji: Gateway to Japan and the World*

Since 1891, Mojikō Station has connected Kyushu to the Japanese mainland and the world at large. Its symmetrical, Neo-Renaissance design is reminiscent of a gateway, reflecting the role it has played for over a century. In the years since its construction, the station has been relocated, renamed, and renovated, but it endures as a symbol of Moji's prosperity at the turn of the twentieth century.

Spurred by Moji Port's rapid development, in 1914 the city demolished the old station building and erected a new building closer to the water, where it stands today. Though originally called "Moji Station," it was renamed in April 1942 to become *Mojikō* (Moji Port). This name change coincided with the opening of the Kanmon Tunnel, which linked Kyushu's railroad to Japan's main island of Honshu.

### *European Architectural Influence*

Although the two-story wooden structure appears to be clad in stone, it is actually covered in a layer of mortar that has been shaped to resemble stone cladding. The mansard roof, decorative ironwork, and pilasters flanking the main entrance are all features of Neo-Renaissance architecture, which became popular in Europe in the mid-nineteenth century. The presence of these European elements hints at the influence that Western design had on Japanese architects of the late nineteenth and early twentieth centuries.

### **A Once-Bustling Station**

Mojikō Station underwent six years of extensive renovation before reopening in 2019. Today, it serves as both a public train station and a physical testament to Moji's identity at the turn of the 1900s. The station retains many of its twentieth-century features, such as the elegant mantelpiece and fireplace in the ticket office, formerly the waiting lounge for first- and second-class ticket holders. Third-class passengers waited across the main hall, in a room that is now a café. Staircases near the entrance lead to the second floor, where there was once a special lounge for important visitors and an annex for their servants. These prestigious passengers were served European cuisine at Mikado Shokudō, a restaurant run by the same company that operated the trains' dining cars. The luxurious furnishings and elegant interior are now part of an exhibit on the historic station.

#### *Mementos of Mojikō's Past*

Mojikō Station played a vital role as Kyushu's overland connection to Moji Port, and by extension, to the world at large. Millions of people have come and gone from the port, and some of them have become the subjects of stories that are still repeated today:

#### Ikeda Utako and the "Mirror of Pride"

In the northwest wing, a large, ornate mirror hangs alongside a placard detailing the story of Ikeda Utako. In August 1945, World War II had just ended, and Japan had begun to withdraw its troops from overseas. Soldiers and citizens poured into Moji, and throngs of people arriving at the station waited for hours to pack themselves onto trains. Among them was a pregnant traveler named Utako, who went into labor on the platform. Night had already fallen when her water broke, and all the local doctors had already closed their clinics, so a member of the station staff escorted Utako to his own house, carrying her three-year-old child on his back. With the help of a neighbor, he safely delivered the baby. Utako named her newborn boy "Samonji," written using the kanji characters for "Moji."

As an adult, Ikeda Samonji donated the "Mirror of Pride" to the station in 1971. It was his hope that station staff would look at their reflections and feel a sense of pride in their work.



### The Fountain of Homecoming Water

A fountain in front of the old washroom by the platforms is another lingering reminder of the many travelers who passed through the station. It is labeled *kaeri mizu*, or “homecoming water.” This fountain is where returning soldiers and repatriated Japanese citizens from the colonies could wash off the steamship soot and the dust of travel and take their first drinks of water on home soil.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 門司港駅

門司：日本と世界への玄関口

門司港駅は1891年以来、九州を本州と、そして世界と繋いできた。左右対称なネオ・ルネサンス様式のデザインは門を思わせるもので、1世紀以上にわたって門司港が果たしてきた役割を反映している。駅が建設されて以来、移転、改名、改築されてきたが、20世紀初頭の門司の繁栄のシンボルであり続けている。

門司港の急速な発展に促される形で、1914年、門司市は古い駅舎を取り壊して新たな駅舎をより海に近い場所に建て、現在に至っている。当初は「門司駅」と呼ばれていたが、1942年4月「門司港駅」と改称された。この名称変更は九州の鉄道を本州を結ぶ関門トンネルの開通と時を同じくして行われた。

#### ヨーロッパ建築の影響

木造2階建てのこの建物は、石で覆われているように見えるが、実際は石の外壁に見えるよう形作られたモルタルの層で覆われている。マンサードの屋根、装飾的な鉄製の部分、それに正面玄関脇の付柱はいずれも19世紀半ばの欧州で主流となったネオ・ルネサンス建築の特徴である。これらの欧州風な要素の存在は、西洋のデザインが19世紀後半から20世紀初頭の日本の建築家に与えた影響を示唆している。

#### かつて賑わった駅

門司港駅は6年間の大規模改修を施されて2019年に再開業した。今日の門司港駅舎は公共の鉄道駅であり、1900年代初頭の門司のアイデンティティを具体的に物語る場所でもある。以前は1等と2等の旅券を持つ乗客の待合所であった券売所には豪華なマンテルピースや暖炉など、20世紀の駅舎の様相が多数保持されている。メインホールの向こう側の、3等旅客が待合スペースとしていた場所はカフェに改装されている。正面玄関付近の階段から行ける二階には、かつては身分の高い旅客向けの特別なラウンジとその使用人用の別室があった。こうした特別な旅客は、列車の食堂車両と同じ会社が運営するみかど食堂のヨーロッパ料理でもてなされた。そうした豪華な調度

や優雅な内装は、現在ではこの歴史的な駅舎の展示物の一部となっている。

#### 思い出される門司港の過去

門司港駅は、九州の陸路を門司港と、ひいては広い世界と結ぶ重要な役割を担っていた。長年にわたり、何百万人もの人々がこの港から出発し、この港に戻ってきており、そうしたストーリーのいくつかは今も語り継がれている。

#### 池田うた子と「誇りの鏡」

北西の棟には、池田うた子のお話を伝えるプラカードと並んで、装飾が施された大きな鏡が掲げられている。1945年の8月、第二次世界大戦が終わり、日本は海外からの撤兵を開始した。兵士や民衆が門司に押し寄せ、駅に着いた人々の群れは何時間も、電車に詰め込まれるのを待った。その中には妊娠中の旅行者であるうた子が居て、彼女はホームで陣痛を起こした。破水したときにはすでに夜が明けており、地元の医師はすべて診療所を閉めていたため、駅員の一人が歌子の3歳の子供を背負いながら、彼女を自分の家まで案内した。隣人の助けもあって、彼は無事に赤児の出産を補助することができた。歌子は新生児に「門司」の漢字を使用した「左門司」という名前を付けられた。

池田左門司が大人になった1971年、「誇りの鏡」を門司港駅に寄贈した。これは、駅員達に対する「自分自身の姿を見て、駅での仕事に誇りを感じてほしい」という池田左門司の願いを込めて寄贈したものである。

#### 帰り水

ホームの傍の古いお手洗いの前にある噴水は、門司港駅を通った旅行者を思い出させるもうひとつの遺構だ。「帰り水」と言われている。帰還兵や植民地から引き揚げてきた日本人は、この噴水のある場所で、汽船の煤や旅の埃を洗い流し、母国に帰って初めて水を飲むことができたのである。

# 029-007

Dalian Friendship Memorial Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 大連友好記念館

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Dalian Friendship Memorial Building**

The Dalian Friendship Memorial Building stands out even among the eye-catching twentieth-century architecture that surrounds it. A near replica of an administrative office building from over a century ago (and built on the opposite side of the Sea of Japan), this historic building attests to the complexities of Japan’s international relations.

### *A Complicated History*

This brick, stone, and wood replica was built in 1994 to commemorate the fifteenth anniversary of the friendship agreement between Kitakyushu and Dalian, China. The agreement marked a positive turn in the complex relationship between the two cities.

In the early twentieth century, Moji was a key port that connected Japan to Dalian (then known in the English-speaking world as “Port Arthur”). Japan briefly controlled Dalian after the signing of the 1895 Treaty of Shimonoseki, which ended the First Sino-Japanese War (1894–1895). But the port was soon claimed by Russia to prevent Japan from expanding too far into China.

Dalian was a major hub of trade for Russia in Asia until the Russo-Japanese War (1904–1905), after which Japan regained control of the city. Dalian then became the main port for Japan’s outposts in the region. Moji, in turn, became a key stop for ships headed to the Asian mainland. This relationship lasted until Japan’s defeat in World War II (1939–1945), after which the Soviet Union held Dalian until 1950, when it was finally returned to China.

Like the city it represents, the memorial has a complex and multinational history. The building is modeled on the administrative office of the Trans-Manchurian Railroad (Japanese: *tōshin tetsudō*), which operated in Dalian and the surrounding region. That office was designed in 1902 by German architects hired by the Russian administrators of the city. After Japan took control of Dalian, the office became the Dalian Club. In 1926, it was then converted into the Nihonbashi Library.

#### *A Near-Perfect Replica*

When the project began, six buildings in Dalian with ties to Japan were considered as candidates. The former Nihonbashi Library was ultimately chosen for its unique design, rarity, and historic value, as well as its overall aesthetic appeal.

However, the lack of original blueprints or detailed records presented an immediate obstacle to the construction. To overcome this, the design team traveled to Dalian to measure and document the original building to ensure an authentic reproduction. Some 45,000 bricks and 5,000 pieces of cut granite were imported from Dalian for both the base construction and the intricate inlays in the entryway floor and elsewhere. Supposedly, even the toolmarks on the stone were carefully recreated. This required close cooperation between the two cities and nations.

The building's architecture reflects its multinational roots. There are clear Russian and German touches in the high-steeped tower roofs and half-timbered walls, and the Chinese-style roof has rows of interlocking curved tiles rather than Japanese-style overlapping plates. Although the roof tiles were initially imported from Dalian, they were unsuitable for the local climate, and replacement tiles were made in Shimane Prefecture.

From 1995 to 2018, the building functioned as the Dalian Friendship Memorial Library, which housed Chinese and other East Asian materials. The first floor now houses a Chinese restaurant called Dalian Acacia, while the second floor has a public space furnished with tables and comfortable armchairs. There are also displays of artworks and materials related to Dalian, including an introductory video in Mandarin and Japanese. The third floor is used as a meeting space for local urban development

groups.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大連友好記念館

大連友好記念館は、周囲の目を引く20世紀の建築物の中でも際立っている。100年以上前に日本海の向こう側に建てられた管理事務所と類似したレプリカであるこの歴史的建造物は、日本の国際関係の複雑さを体現している。

### 複雑な歴史

この煉瓦と石と木でできた建造物は1994年、北九州市と中国・大連市との友好都市提携締結から15周年を記念して建てられた。この協定は、北九州市と大連市の複雑な関係に良い転機を示したものだ。

門司は20世紀初頭、日本と大連（当時英語圏では「ポート・アーサー」として知られていた）を結ぶ重要な港だった。日清戦争（1894-1895）を終結させた1895年の下関条約調印後、日本は一時的に大連を統治下に置いた。しかし間もなく、日本が中国に進出しすぎるのを防ぐため、ロシアがこの港の領有権を主張した。

大連は、日露戦争（1904～1905年）後に日本が支配権を取り戻すまで、ロシアにとってアジア貿易の主要拠点だった。その後、大連は日本のこの地域の出先機関にとっての主要港となり、門司はアジア大陸へ向かう船の重要な寄港地となった。この関係は、日本が第二次世界大戦（1939-1945）に敗れるまで続いた。大連は1950年に中国に返還されるまでソ連が領有していた。

記念館が象徴する都市と同様、記念館にも複雑で多国籍な歴史がある。建物は、大連とその周辺地域で運行されていた満州横断鉄道（東清鉄道）の管理事務所をモデルにしている。この事務所は、1902年にロシアの行政官が雇ったドイツ人建築家によって設計された。日本が大連を支配した後、事務所は大連倶楽部となった。1926年には、その建物は日本橋図書館に改築された。

### 本物に近いレプリカ

大連友好記念館建設プロジェクトが始まった当初、候補として大連市内にある日本にゆかりのある6つの建物が検討された。ユニークなデザイン、希少性、歴史的価値、そして全体的な美しさのため旧日本橋図書館が選ばれた。

しかし、オリジナルの設計図や詳細な記録の欠如が、早くも建設上の障害として現れた。この課題

を克服するため、建設チームは大連に赴き、本物の再現を確実にするため、モデル元となった建物の寸法を測り、記録した。大連から輸入された煉瓦は45,000ほど、御影石は5,000ほどにも及び、基礎工事にも玄関の床やその他の場所に施された複雑な象嵌細工にも使用された。おそらく、石に刻まれた工具の跡さえも入念に再現されたと思われる。このためには2つの都市と国家の間での緊密な協力が必要であった。

この建物の建築様式は、多国籍的なルーツを反映している。高い尖塔の屋根やハーフティンバーの壁のあきらかなロシアやドイツのテイストだけでなく、瓦を重ねていく日本式とは異なる、織り合わされた曲線の瓦が連なる中国式の屋根も見られる。屋根瓦は当初大連から輸入されたが、現地の気候に合わず、島根県で作られた瓦が代用された。

1995年から2018年まで、この建物は「大連友好記念図書館」として機能し、中国や東アジアの資料を専門に扱っていた。現在、1階には中国料理レストラン「大連あかしあ」があり、2階にはテーブルと座り心地の良い肘掛け椅子が置かれたパブリックスペースがある。また、大連に関する美術品や資料が展示されており、北京語と日本語の紹介ビデオもある。3階は地元まちづくり団体のコミュニティスペースとなっている。

# 029-008

Akama Jingū Shrine

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 赤間神宮

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Akama Jingū Shrine**

Akama Jingū Shrine's striking red gate, located a short distance east of Karato Market, is a Shimonoseki landmark. The current shrine buildings were constructed after World War II (1939–1945), but the shrine's history dates back centuries and encompasses both Buddhist and Shinto traditions.

According to legend, the Buddhist monk Gyōkyō had built a shrine to the deity Hachiman at the site as far back as 859. The shrine became forever associated with the child emperor Antoku (1178–1185) after his tragic demise at the Battle of Dan no Ura. Many centuries later, Akama Jingū Shrine was officially recognized as Antoku's final resting place.

According to Buddhist belief, the spirit of the deceased emperor needed to be pacified to ensure he did not return as a vengeful ghost and seek retribution. In 1191, a memorial hall was built at a temple that overlooked the bay where Antoku had drowned, and rituals were performed to placate his spirit. That temple, called Amidaji, had been established in 1185. It is believed to have been built for the thousands of warriors who perished alongside Antoku at Dan no Ura.

A nun named Mea (dates unknown), believed to have been a wet nurse to Antoku's mother, assisted in performing the rituals for the repose of Antoku's spirit. Perhaps she was inspired by the words of Nii no Ama (Taira no Tokiko, 1126–1185), the young emperor's grandmother, who had leapt with him into the waves. When it had become clear that her family would perish at Dan no Ura, Nii no Ama is recorded as saying

that she hoped the women would be spared so they could hold rituals for the spirits of the men.

Centuries later, in the Meiji era (1868–1912), the formerly intertwined practices of Shinto and Buddhism (*shinbutsu shūgō*) were officially made separate, and Amidaji was reclassified as a shrine and renamed Akamagū. In 1940, Akamagū was made Akama Jingū, a shrine of the highest rank. Then, in the early hours of July 2, 1945, American B-29s dropped incendiary bombs on Shimonoseki, and the shrine was destroyed in the ensuing fire. It was rebuilt in 1965.

### *Notable Buildings*

The entrance to the shrine is through the Suitenmon, an arched gate topped with a bright red upper story. The shrine complex's lower offering hall (*gehaiden*) and upper offering hall (*naihaiden*) are particularly noteworthy. The latter contains a shallow water feature representing Ryūgū-jō, the legendary undersea “dragon palace.” It is said that Nii no Ama reassured the young emperor as they prepared to plunge into the sea, telling him they were going to the fabled dragon palace. To the west of the main sanctuary hall (*gohonden*) is Emperor Antoku's mausoleum, Amidaji no Misasagi.

### *Hōichi the Earless*

Akama Jingū is the origin of the ghostly tale of Hōichi, a *biwa* lute player robbed of his ears by the ghosts of Heike warriors. The story was popularized in *Kwaidan: Stories and Studies of Strange Things* (1904) by Lafcadio Hearn (1850–1904). A beautifully expressive, camphor-wood sculpture of Hōichi by Oshida Masao (1920–2008), a local artist from the city of Hōfu, is enshrined behind the *hōbutsuden* hall.

### *Senteisai Festival*

Each year from May 2 to 4, the shrine holds a festival to commemorate Emperor Antoku. A part of the Shimonoseki Strait Festival, it features a procession of women dressed as courtesans accompanied by children and by men representing their bodyguards. The procession honors the twelfth-century courtesans who, having survived the battle, are said to have made yearly visits to offer flowers at Antoku's mausoleum.



## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 赤間神宮

唐戸市場から少し東に行ったところにある赤間神宮の印象的な赤い鳥居は、下関のランドマークである。現在の社殿は第二次世界大戦後（1939～1945年）に建てられたものだが、赤間神宮の歴史は何世紀も前に遡り、仏教と神道の両方の伝統を包含している。

伝承によると859年まで遡り、僧の行教がこの地に八幡神を祀る祠を建てたという。壇ノ浦の戦いで幼帝・安徳天皇（1178～1185年）が悲劇的な最期を遂げた後、赤間神宮は安徳帝と永遠にゆかりのある神社となり、何世紀も後になって、安徳天皇が眠る場所として正式に認定された。

仏教の信仰においては、崩御された天皇の御魂が報復を求め怨霊となって戻って来ることがないよう鎮めることが必要とされた。1191年、安徳が溺死した湾を見下ろす寺に供養堂が建てられ、安徳の霊を鎮める儀式が行われた。阿弥陀寺と呼ばれるその寺は、その6年前、安徳とともに亡くなった数千人の武士のために建てられたものだったと考えられている。

安徳帝の母の乳母であったとされる尼僧メア（生没年不詳）が、安徳天皇の鎮魂の儀式を手伝った。おそらく彼女は、幼い天皇の祖母で、安徳帝とともに波に飛び込んだ二位の尼（平時子、1126-1185）の言葉に触発されたのだろう。壇の浦で彼女の一族の滅亡が明らかになったとき、二位の尼は「男達の霊のために儀式を行うことができるよう、女達が助かることを願っている」と言ったと記録されている。

数世紀後、明治時代（1868-1912）になると、神仏習合は正式に分離され、阿弥陀寺は神社に分類され、赤間宮と名付けられた。1940年、赤間宮は最高位の神社として赤間神宮となった。そして1945年7月2日未明、アメリカのB29爆撃機が下関に焼夷弾を投下し、神社は火災で焼失した。赤間神宮が再建されたのは1965年である。

### 注目すべき建造物

赤間神宮への入り口は、真っ赤な上層階ついたアーチ型の水天門を通ったところにある。注目すべき社殿には、外拝殿（げはいでん）と内拝殿（ないはいでん）がある。後者には浅い池が設けられており、伝説の海底宮殿「龍宮城」にちなんでいる。二位の尼は波の中に飛び込んでいく際、幼帝を安心させるため自分達は伝説の宮殿を訪れるのだと説いたと言われている。御本殿の西方には、安徳天皇の陵墓である阿弥陀寺陵（あみだじのみささぎ）がある。

### 耳なし芳一

赤間神宮は、平家落人の亡霊に耳を奪われたという琵琶法師、芳一の怪談の起源である。この物語は、ラフカディオ・ハーン（1850-1904）の『怪談』（1904年）で広められた。宝物殿の裏

手には、防府出身の地元の作家・押田政夫（1920-2008）作の楠でできた表情豊かな芳一の彫像が祀られている。

#### 先帝祭

毎年5月2日から4日にかけて、安徳天皇を祀る祭礼が開催される。しものせき海峡祭りの一部で、遊女のような身なりをした女性達が稚児達や彼女達の警護役に扮した男達を従えて行列を作るのが特徴である。この行列は、戦いを生き延びた12世紀の遊女たちを称えるもので、彼女達は安徳の陵墓に花を供えるために毎年訪れていたと言われている。

# 029-009

Former Akita Co., Ltd. Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧秋田商会ビル

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Former Akita Co., Ltd. Building**

The Akita Co., Ltd. Building is a prime example of Taishō-era (1912–1926) modernism, a design movement marked by the melding of traditional architecture with Western elements and furnishings. The head of the Akita Company lived here with his family, and much of the interior design reflects both his personal success and his concern for personal security.

### *Built on Wartime Wealth*

Akita Toranosuke (1874–1953), born Akitomi Toranosuke, founded Akita Co., Ltd. in 1905. Originally the head of his family's lumber business, he used the First Sino-Japanese War (1894–1895) and subsequent Russo-Japanese War (1904–1905) as opportunities to expand into food supply. He used the profits from these ventures to establish the Akita Company. Over the next 40 years, his trading and shipping company opened 25 branches overseas, primarily in Taiwan, the Korean Peninsula, and Northeast China, which were then under Japanese control. The company was particularly involved in the creation of the Chinese Eastern Railway, both transporting railroad construction materials to Northeast China and performing the work of laying the rails themselves. As the company grew, Toranosuke had this building constructed in 1915 to house his family together with the company offices.

### *Fusion in Construction*

The Former Akita Building was the first reinforced concrete structure in western Japan, built just four years after the first such structure in the country. Before the concrete was poured, the unfamiliar sight of the cage-like rebar reinforcements apparently had Toranosuke's neighbors convinced that he was building a zoo. The finished building

was no less visually impressive: the copper-tiled dome of the tower looms over the southwest corner of the rooftop garden.

The company office on the first floor has a Western-style layout and furnishings to match the building's exterior. The second and third floors, however, are furnished with tatami mats and decorative wooden transoms above sliding partitions (*fusuma*). These floors were for the Akita family: Toranosuke and his wife, Kotoko (b. 1877), as well as their daughter, Umeko, and her husband, San'ichi. The rooftop has a Japanese-style garden with a teahouse for entertaining guests.

These upper floors offer a glimpse into the lives of a prosperous family in the early decades of the twentieth century. Items such as the large cedar chest for storing kimono and a pedal-driven Yamaha organ hint at Toranosuke's habit of doting on his daughter. The banisters of the stairs are inlaid with the Akita Company emblem (a bar and three circles) in ebony. The emblem was modeled after the crest of the Mōri family, who had formerly ruled the region.

The third floor has a large central space laid with tatami. The space is divided into several small rooms by posts and sliding partitions, which can all be removed to create a single large room. Facilities throughout the building, such as toilets with running water and a dumbwaiter, illustrate Toranosuke's adoption of the latest modern conveniences. (Running-water toilets had arrived in Japan only a year before the building's construction.)

#### *An Unusually Secure Residence*

The building's design shows a concern for fire safety and security that is absent from Shimonoseki's other historic structures. The main entrance has an iron security door, the first-floor windows are barred, and an emergency exit in the main office leads to a concrete firewall outside.

Even more extensive security measures protect the residential spaces. The staircases are guarded by barred iron doors, and the balusters are close together to prevent anyone from squeezing through. A nondescript sliding partition hides a secret staircase at the back of the third floor, and there is a low door in one hallway topped with nails

to stop anyone from climbing over it. It is thought these measures were a response to worsening public safety in the interwar period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧秋田商会ビル

旧秋田商会ビルは、伝統的な建築に西洋の要素や調度を取り入れたデザイン運動である大正時代（1912-1926）のモダニズムの代表的な例である。秋田商会の社長は家族とともにここに住み、内装デザインの多くは、彼自身の成功や身の安全に対する彼の配慮を反映したものとなっている。

### 戦時特需での建設

秋田寅之介（1874-1953）は秋富寅之介として生まれ、1905年に秋田商会を設立した。もともとは家業の製材業を営んでいたが、日清戦争（1894-1895）とその後の日露戦争（1904-1905）を契機に食糧供給業に進出した。寅之助はこれらの事業の利益を秋田商会の設立に投じた。その後40年間にわたり、彼の貿易・海運会社は当時日本の支配下にあった台湾、朝鮮半島、満州を中心に25の海外支店を開設した。特に、満州への鉄道建設資材の輸送と、自らレールを敷設する作業の双方を行い、東清鉄道の建設に携わった。会社の成長に伴い、寅之介は事務所兼家族の住まいとして1915年にこのビルを建てさせた。

### 建築様式の融合

旧秋田ビルは、日本国内初の鉄筋コンクリート造建築物の僅か4年後に建設された、西日本初の鉄筋コンクリート造建築であった。コンクリートが注がれる前の見慣れない檻のような鉄筋補強作業風景は、近隣の人々を寅之助が動物園を建てていると思わせたらしい。完成した建物も印象的な佇まいがあり、屋上庭園の南西の角に銅タイル貼りの塔のドームがそびえている。

1階の事務所は建物の外観に合わせた西洋風の間取りと調度であった。しかし、2階と3階は畳敷きで、襖の上には飾り欄間がある。これらの階は寅之介とその妻の琴子（1877生まれ）、娘の梅子、その夫の三ーも住んでいた。屋上には賓客をもてなすための茶室を備えた日本庭園があった。

この上層階では、20世紀初頭の裕福な家族の生活を見学することができる。着物を収納するための大きな杉の箆笥や、ペダル式のヤマハのオルガンなどからは、虎之助の娘への溺愛ぶりを伺わせる。階段の手すりには、秋田の社章（棒と3つの丸）が黒檀で象嵌されている。この社章は、かつてこの地を治めていた毛利家の家紋を模したものである。

3階の中央には畳敷きの大きなスペースがある。このスペースは柱とスライド式の間仕切り（襖）によっていくつかの小さな部屋に分割されているが、それらを取り除いてひとつの広大な部屋とすること

もできる。建物内にある水洗トイレやダムウォーターなどの設備は、寅之介が最新の文明の利器と取り入れていたことを伺わせるものだ。（水洗トイレはわずか1年前に日本に入ってきたばかりだった。）

#### 異例に厳重な住居

建物の設計には耐火性や安全性への配慮が見られ、これは他の下関の歴史的建造物にはない特色である。正面玄関には鉄製のセキュリティドアがあり、1階の窓には鉄格子がはめ込まれており、メインオフィスの非常口は外のコンクリート製防火壁へとつながっている。

住居スペースを守るセキュリティはより厳重である。階段は鉄格子のついた鉄の扉で守られ、手すりはすり抜けられないように密着している。何の標示もないスライド式の仕切りは3階奥にある秘密階段を隠しており、廊下の一角にある低いドアには、誰かが乗り越えられないように釘が打ってある。こうした措置は戦間期における治安悪化への対策であったと考えられる。

# 029-010

Former Shimonoseki British Consulate Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧下関英国領事館

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Former Shimonoseki British Consulate Building**

### *A Thriving International Center*

Shimonoseki, despite being far from the political center of Tokyo, was hugely important for international trade. Eight Western powers ultimately established consular offices there, including the United States, Germany, and the Netherlands. The United Kingdom was the first to open a consulate, and it is the only consular building that remains today.

### *The First of Many*

British diplomat Sir Ernest Satow (1843–1929) proposed the establishment of a consular office in Shimonoseki or Moji to handle confidential documents and monitor trade shipments. The first Shimonoseki British Consulate opened in 1901 in a rented space. The current building, completed in 1906, was designed by William Cowan (dates unknown), then head of the Shanghai branch of the British Office of Works.

This two-story brick Queen Anne–style building has a stepped gable above the entrance, columns lining the verandas, and arches decorated with white stone. The bricks were from Kishiwada, one of Japan’s three largest producers, as shown by X-shaped insignias that were stamped into them.

The ornate interior has high ceilings, worked molding around the doors and windows, and mantelpieces with tiled fireplaces in each room. The particularly intricate work in the consul’s office contrasts with the plainer style of the shipping offices.

### *Information Security in the Age of Steam*

The consulate served as a point of contact for British citizens abroad, and all sorts of information was exchanged there. Many consular guests would have been members of competing trading companies, so measures were taken to ensure that business could be conducted privately. The thick, heavy doors and walls prevented eavesdropping, and hanging covers on the keyholes prevented anyone from peeking into adjoining rooms. The building even has two separate sitting rooms, each with its own entrance and exit, to preserve the privacy of its visitors. These design features reflect a sensitivity to information security and international diplomacy.

The outbreak of World War II (1939–1945) soured relations between Britain and Japan, and consular services were closed in 1941. The British government sold the building to the city of Shimonoseki in 1954, and police were stationed there from 1958 to 1968. During that time, a section of the outer wall facing the intersection was removed to improve access to the street. This section was later restored, but the alteration is visible in the differing tones of the brick. The building was used in various ways over the subsequent decades, including a 16-year period as an archaeological museum.

The consulate building was nationally designated an Important Cultural Property in 1999, and it underwent major restoration work in 2008. Groundbreaking technology was employed to reinforce the building for the future: the masonry joints were reinforced by a supportive lattice made with bundles of Kevlar fibers that were threaded between the bricks.

The first floor now has an exhibit space dedicated to Shimonoseki's history and the consular work done here, with a British-themed tearoom on the second floor.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **旧下関英国領事館**

##### 繁栄する国際拠点

下関は、政治の中心地である東京から離れていたにもかかわらず、国際貿易にとって非常に重要な場所であった。アメリカ、ドイツ、オランダなど欧米8カ国が領事事務所をここに設置した。イギリス



は領事館を開設した最初の国であり、現在も残っている唯一の領事館の建物である。

#### 多くの領事館の先駆

英国外交官サー・アーネスト・サトウ（1843-1929）は、交易船の監督や機密文書の転送のため、下関あるいは門司に領事館を設立することを提案した。最初の英国領事館は1901年、場所を借り上げて開業した。領事館の建物が完成したのは1906年であり、上海英国領事館を設計した英国工務局上海支局長ウィリアム・コーワン（生没年不明）によって設計された。

この煉瓦2階建てのアン女王朝様式の建物は入口の上に階段状の切妻があり、ベランダに柱が並んでいて、白い石で装飾されたアーチがある。煉瓦は日本の三大煉瓦生産地の一つである岸和田産で、X字型の刻印がされているのが確認できる。

装飾が施された内部は天井が高く、ドアや窓の周りには細工が施されたモールディングがあり、各部屋にはタイル張りの暖炉を備えたマントルピースがある。領事室の特に複雑な細工は、海運事務所の簡素なスタイルとは対照的である。

#### 蒸気の時代の情報セキュリティ

領事館は海外の英国民への連絡拠点としての役割を担い、あらゆる種類の情報がここで交換された。領事の賓客の多くは競合する貿易会社のメンバーであったため、ビジネスが内密に行われるようにするための対策がとられた。分厚く、重いドアや壁は盗み聞きを防ぎ、鍵穴には隣の部屋の覗き見を防止するカバーが掛けられている。さらに、来訪者のプライバシーを守るため、領事館には入口と出口が独立した二つの応接室があった。こうした設計は、国際外交や情報セキュリティの機密性を反映したものである。

第二次世界大戦の勃発で日英関係は悪化し、ここでの領事館業務は1941年に閉鎖された。1954年に英国政府は下関市にこの建物を売却し、1958年から1968年までは警察が駐在した。交番であった頃、道路へのアクセスを改善するため、交差点に面した外壁の一部が撤去された。この部分は後に修復されており、煉瓦の色調の違いから、その変遷を伺うことができる。その後の数十年間においてこの建物は様々な用途で使用されており、16年間考古学博物館であったこともあった。

1999年、この領事館の建物は重要文化財に指定され、2008年に大規模な修復工事が行われた。煉瓦の継ぎ目の間にケブラー繊維の束を通して格子状にして繋ぎ合わせるという、将来のため建物を強化する画期的な技術が採用された。

現在、1階は下関の歴史と領事業務を紹介する博物館になっており、2階には英国風なティールームがある。

# 029-011

World Peace Pagoda

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 世界平和パゴダ

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **World Peace Pagoda**

The World Peace Pagoda overlooks the Kanmon Strait from high on Mt. Kojō, in northern Moji. The 45-meter-tall structure is the only official Myanmar temple in Japan.

Built in 1958, the pagoda is said to have been envisioned by Ichihara Mizumaro (b. 1917), a former soldier who had been deployed to Myanmar (then Burma) during World War II (1939–1945). Having seen the untold death and suffering of the war firsthand, Ichihara wanted to construct a Theravada Buddhist pagoda in Japan to honor the casualties of the war and promote world peace.

The Venerable Mahasi Sayadaw (1904–1982), one of Myanmar’s preeminent Buddhist monks, arrived in Japan in 1957. He brought with him a young devotee who was later known as the Venerable U Khe Min Da (1922–2011). On learning about Ichihara’s vision, the young monk volunteered to remain in Japan to support the project.

### *Memorial to the Fallen of World War II*

During World War II, around two million Japanese soldiers were deployed to the Pacific theater through Moji Port, and some 200,000 took part in the Burma Campaign (1942–1945). When those soldiers shipped out, they must have known they might never come back. Japanese casualties in Burma numbered in the 100,000s, and at least 180,000 Japanese citizens died there and were never returned to their homeland. For those fortunate enough to come home, Moji assumed profound significance as a symbol of loss, survival, and the tragedy of war.

The Burmese civilian population also suffered terrible casualties. Although exact numbers are difficult to determine, it is clear they far eclipsed the losses of the occupying Japanese. When the war finally came to a close, the trauma of such great violence weighed heavily on the two nations. The creation of this pagoda, just 13 years after hostilities had ended, was a small step toward establishing mutual goodwill.

In September 1958, the pagoda was built by local carpenters under the direction of a Myanmar architect. The construction costs totaled 40 million yen, which was split between the Buddha Sāsana Council of Burma and donations from the local Moji community.

At least three Theravada monks from Myanmar reside at the pagoda at any one time. Operational funds are covered by a modest entrance fee and by donations from former soldiers and families of the victims of war. Unfortunately, the pagoda does not receive the support it once did, and it is kept up mostly through the goodwill and charity of Moji residents.

#### *The Pagoda Interior*

The pagoda follows a typical Burmese design. The Buddha statue at the center of the altar is a Theravada representation of Gautama Siddhārtha (Japanese: *Shaka Nyorai*), the historical Buddha. To its left stand 50 mortuary tablets (*ihai*) for fallen soldiers. A simple rock from a beach in Myanmar is a solemn reminder that many grieving families were never reunited with the remains of their loved ones. A memorial service is held each year in autumn.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### **世界平和祈念塔**

関門海峡を見下ろす和布刈山の高台に、日本で最も特徴的な建造物のひとつ、門司の世界平和パゴダがある。高さ27メートル、幅13メートルのこの建物は、日本で唯一公式に認められたミャンマー式寺院である。

1958年に建てられたこのパゴダは、第二次世界大戦（1939-1945年）中にミャンマー（当時はビルマ）に派遣された元軍人、市原瑞麿（1917年生まれ）が構想したと言われている。戦争の死と計り知れない苦しみを目の当たりにした市原は、戦争の犠牲者を悼み、世界平和を促進するために、日本にテラワダ仏教の仏塔を建てたいと考えた。

1957年、ミャンマー屈指の仏教僧マシ・サヤドー尊師（1904-1982）が来日した。彼は後にウケミンダ尊師（1922-2011）として知られる若い弟子を連れていた。市原の構想を知ったこの僧侶は、プロジェクトを支援するために日本に残ることを志願した。

#### 第二次世界大戦戦没者慰霊碑

第二次世界大戦中、約200万人の日本兵が門司港を經由して太平洋戦線に派遣され、約20万人がビルマ戦線（1942-1945）に参加した。出征した時に兵士達は、二度と戻ってこられないかもしれないと思っていたに違いない。ビルマでの日本軍の死傷者は数十万人にのぼり、少なくとも18万人の日本国民がビルマで死亡し、祖国に帰れなかったことが後に判明した。幸運にも帰国できた人々にとって、門司は喪失、生存、そして戦争による究極の悲劇の象徴として深い意味を持つようになった。

ビルマの民間人にもまた、ひどい犠牲者が出た。正確な数を特定するのは難しいが、占領していた日本軍の犠牲者数を遥かに凌ぐものであったことは明らかである。最終的に戦争が終結したとき、このような大きな暴力のトラウマが両国に重くのしかかった。敵対関係が終わってからわずか13年後にこのパゴダが作られたことは、相互の親善を確立するための小さな一歩であった。

1958年9月、パゴダはミャンマーの建築家の指揮のもと、地元の大工たちによって建てられた。総工費は4,000万円で、ミャンマーのブッダ・サーサナ評議会と地元門司の寄付金で折半された。

パゴダには、ミャンマーから少なくとも3人のテラワダ僧が常駐している。運営資金は、元兵士や戦死者遺族からの寄付と、ささやかな入場料で賄われている。残念ながら、現在パゴダはかつてのような支援を受けておらず、門司市民の善意と慈善活動によって維持されている。

#### パゴダ内部

パゴダは典型的なビルマ風デザインとなっている。祭壇中央の仏像は、歴史上の仏陀であるゴータマ・シッダールタ（日本名：釈迦如来）をテラワダ教で表現したものだ。その左側には、戦死した兵士のための50の位牌が置かれている。ミャンマーの浜辺にあった素朴な石は、悲嘆に暮れる多くの家族が愛する人の遺骨と再会できなかつたことを厳粛に思い出させる。毎年秋には慰霊祭が行われる。

# 029-012

Kyushu Railway History Museum

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】九州鉄道記念館

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

## **Kyushu Railway History Museum**

### *A Rail Fan's Dream*

The former Kyushu Railway head office is now a museum that combines interactive exhibits with objects from the history of railroad development. The exhibits include decommissioned locomotives and a professional-grade train-conducting simulator.

### *On the Rails*

The museum's entrance is at the original location of Moji Station, which was later relocated and renamed "Mojikō Station." It is also the location of the zero mile marker, the point from which all track distances on the island of Kyushu were measured. This outside area combines a locomotive exhibit with a miniature railway where children can get behind the controls of miniaturized trains that travel along 130 meters of track.

A series of decommissioned locomotives and train cars are displayed along tracks near the entrance. The lineup begins with an SL 9600 steam locomotive, one of the first to be mass-produced domestically, that hauled freight across Kyushu from the 1920s until the 1970s. Farther down is an EF10 35, the first locomotive to pass through the Kanmon Tunnel. Other vehicles on the track include a diesel locomotive (Kiha 07 41) and a sleeper car (Kuhane 581-8) that was in use until the year 2000.

### *Brick Patterns*

The building, which dates to 1891, was built with an unusual mixture of bricklaying patterns. The lower brickwork is laid in what is called "English bond," with alternating layers of end-to-end and side-by-side bricks. Higher up, the bricks are Flemish bond,

laid short-long-short in offset layers. The British style, which is more resistant to earthquakes, came to be favored in Japan.

### *Interactive History*

Some of the museum's exhibits are interactive. Just past the ticket desk is a passenger car from 1909 with a clerestory roof. A route leads through the car and between its anachronistic tatami seats and incandescent lamps. Nearby is one of the museum's most popular exhibits: a driving simulator that uses a real control panel from a Class 811 train. Visitors can test their train-operating skills against one of three difficulty levels.

The first floor also has a large model railway based on Kyushu and its actual trains, with miniature stations modeled on Mojikō and Hakata, among others.

### *Reflections of a Changing Industry*

Change is a common theme of the exhibits, as seen in the second floor's wall-length timeline and exhibits on the different eras of rail technology. These exhibits show the transition from telegraphs to telephones, changes to the ticket designs, and changes in the uniforms worn by conductors. One case shows the many styles of boxed lunches served on trains and at stations around Kyushu over the years. The second floor also has a space for temporary exhibitions and a small library of books, newspapers, and other documents relating to rail transport. (The book collection is open only on holidays and weekends.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **九州鉄道記念館**

### 鉄道愛好家の夢

旧九州鉄道本社は現在、鉄道発展の歴史にまつわる展示品と体験型展示物を組み合わせた博物館となっている。廃車になった機関車や、プロフェッショナルな仕様の列車運行シミュレーターまで展示されている。

### 列車の中で

後に移転され「門司港駅」と改名された門司駅の当初の位置に、ミュージアムの入口がある。また、

九州本島の全ての線路の距離を測定した場所であることを示す「ゼロマイル」の標示もある。この屋外エリアは、機関車展示と子供達が数台のミニ機関車を操作し130メートルの線路を走らせることのできるミニチュア鉄道を組み合わせている。

廃車になった機関車や列車車両の一式は、入口付近の線路に沿って展示されている。展示のラインナップは、1920年代から1970年代まで、九州を横断して貨物を運んでいた最初の国内量産蒸気機関車のひとつであるSL9600から始まる。さらにその先には、関門トンネルを通過した最初の機関車であるEF10 35がある。このほか、ディーゼル機関車（キハ07 41）や、2000年代まで使用されていた寝台車（クハネ581-8）などがある。

#### 煉瓦の様式

1891年に竣工されたこの建物は、煉瓦積みの様式が混在する珍しいものだ。下層の煉瓦積みは英国式と呼ばれるもので、両端が隣り合う並びと側面が隣り合う並びの層を交互に敷き詰めている。上部の煉瓦はフランドル積みで、小口－長手－小口の順で煉瓦を敷き詰めたものだ。耐震性により優れているため、英国式のほうが日本ではより好まれた。

#### 歴史の体験

博物館の展示の中には、いくつか体験型展示物もある。チケット売り場のすぐ先には、クレストリーの屋根を持つ1909年製の客車がある。車の中には、時代錯誤な畳の座席と白熱灯の間に通路がある。その客車の近くには、博物館で最も人気のある展示のひとつ、811型電車の本物の制御盤を使用した運転シミュレーターがある。来館者は3段階の難易度から自分の列車操縦技術を試すことができる。

また、1階には九州をモチーフにした大型鉄道模型があり、門司港や博多などのミニチュア駅がある。

#### 業界の変化の影響

2階の壁一面の年表や様々な時代における鉄道技術についての展示に見られるように、変化は展示物の共通のテーマである。電信から電話への変遷、切符のデザインの変化、車掌が着る制服の変化などといった展示が見られる。あるケースには、長年にわたって九州各地の列車や駅で提供されてきたさまざまなスタイルの弁当が展示されている。2階には、企画展示のためのスペースや、鉄道輸送に関する書籍、新聞、その他の資料を集めた小さな図書館もある。



# 029-013

Sankirō

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 三宜楼

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Sankirō**

Constructed in 1931, Sankirō is one of Moji’s most beloved historic buildings. Perched on the hillside above Mojikō Station, the large, three-story wooden building overlooks the Kanmon Strait and presents its handsome countenance to the bustling port below. During the early Shōwa era (1926–1989), Sankirō rose to prominence as Moji’s leading luxury restaurant. Not merely a place to dine, it functioned also as a social salon for artists, entertainers, socialites, and executives of some of the nation’s largest companies and financial institutions.

### *Architecture*

Sankirō is one of the largest restaurant buildings in Kyushu, with a total floor area of more than 1,200 square meters and more than 20 rooms. Its chandelier-bedecked, 116-square-meter banquet hall on the second floor is fronted by a 29-square-meter stage.

One of Sankirō’s most notable features is the beautiful craftsmanship of its windows and accompanying transoms, each designed to resemble an image of nature. The Fujikatō-mado (literally, “Mt. Fuji Window”) is a bell-shaped window whose outline resembles Japan’s most iconic mountain. The Tenkū e no Kaidan, or “Stairway to the Stars,” is a staircase flanked by windows that have been named *matsu* (pine), *yama* (mountain), *tsuki* (moon), and *kumo* (cloud).

On April 5, 1931, a correspondent for the local newspaper *Moji Shinpō* praised the building’s elegant, bold construction and its blend of old and new, writing, “The view is lovely. The Japanese-style restaurant has a magnificent exterior that is without equal



in Kitakyushu.”

*Miyake Asa: Geisha and Entrepreneur*

Sankirō owes its existence to one person: an industrious, enterprising, and slightly mysterious former geisha named Miyake Asa (1854–1937). In her youth, Asa apprenticed as a female entertainer (*geiko*) in Kyoto’s Gion district. There, she developed an appreciation for traditional culture and the performing arts. But, feeling hampered by the physical and intellectual constraints of her situation, Asa chose to escape her apprenticeship and pursue her ambitions as a restaurateur. She made the 560-kilometer trip to Moji, and by 1906 she had founded Sankirō.

Asa was in the right place at the right time: the rapid growth of Moji’s port jump-started a multitude of commercial enterprises. The city’s newly wealthy merchants and traders wanted to dine and be entertained in style, and Sankirō catered to their desires. Asa’s fledgling business boomed. Within twenty-five years of leaving Kyoto, Asa had built Sankirō into a pillar of the community, and when she passed away at the age of 83, she left behind an entrepreneurial and artistic legacy that continues today.

*Playground of the Rich and Famous*

Asa died childless, but her successors, Iseko (1899–1986) and Tamejirō (1895–1988), took over the Miyake family name. Sankirō continued to thrive under their stewardship. The pair enthusiastically supported and participated in the performing arts, staging Noh plays, dances, and *nagauta* (traditional music) to accompany the restaurant’s lavish banquets. The venue attracted both literati and glitterati who came to Moji just to visit Sankirō.

Following those heady years, during which Sankirō was the very embodiment of Moji’s prosperity, the restaurant went into decline after World War II (1939–1945) and closed its doors in 1955, becoming the private residence of Asa’s grandson. On his death in 2004, with his family unable to maintain the building’s upkeep, Sankirō seemed headed for demolition, but the residents of Moji rushed to its aid. Local volunteers formed the Association for the Preservation of Sankirō, and within a year they had collected 16,000 signatures and 19 million yen to buy the building and donate it to the city. Today, the building operates as Sankirō Saryō Kaito, a restaurant

specializing in puffer fish cuisine. An exhibition room on the ground floor explains its storied history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 三宜楼

1931年に建てられた三宜楼は、門司で最も愛着を寄せられている歴史的建造物の一つである。門司港駅を見下ろす丘の中腹に建つ木造3階建ての大きな建物は、関門海峡を一望でき、港の喧騒を眼下に、端正な佇まいを見せている。昭和時代(1926-1989)の初期には門司を代表する高級料亭として名を馳せた。単に食事をするだけの場ではなく、芸術家や芸能者、社交界の名士、国内有数の大企業や金融機関の重役等が集う社交サロンでもあった。

### 建築

三宜楼は、床面積延べ1,200平方メートル以上、部屋数は20以上という九州の現存するレストランとしては最大級のものの一つである。2階にあるシャンデリアが輝く116平方メートルの宴会場の正面には29平方メートルのステージがある。

三宜楼の最大の特徴は、美しく細工された窓とそれに付随する欄間であり、いずれも自然のある情景を表したデザインである。「富士火灯窓」という釣鐘状の窓の輪郭は日本で最も代表的な山に似ており、「天空への階段」と呼ばれる階段の両側には松、山、月、雲と名付けられた窓がある。

1931年4月5日、地元紙「門司新報」の特派員は、この優雅で大胆な造りの新旧が融合した建物を絶賛し、「眺めが素晴らしい。北九州では比類のない立派な外観の和風レストラン」と書いている。

### 三宅アサ 芸者かつ実業家

三宜楼は、ある一人の人物によって築かれた。勤勉で進取の気性に富み、少しミステリアスな元芸妓の三宅アサ（1854-1937）である。アサは若い頃、京都の祇園で芸妓見習いをしていた。そこで伝統文化や芸能への造詣を深めていった。しかし、当時の彼女の肉体的・知的制約を不当に感じたため、アサは見習い生活から逃げ出し、飲食店経営者になる道を選択した。彼女は門司まで560キロの旅をし、1906年には「三宜楼」を創業した。

アサは適切な時期に適切な場所にいた。門司の港は急速に発展し、多くの商業事業が開始されたのだ。新たに裕福になった門司の卸売商や貿易商達はスタイリッシュな食事や接待を求め、三宜楼が彼らの要望に応えた。アサの駆け出しのビジネスは大成功を収めたのである。京都を離れて25年も経たないうちにアサは三宜楼を地域の柱に育て上げ、1937年に83歳でこの世を去ったが、彼

女が残した企業家精神と芸術的遺産は今日にも残っている。

#### 富裕者や著名人の遊び場

アサは子を為さずに亡くなったが、彼女の後継者の伊勢子（1899-1986）と為次郎（1895-1988）が三宅家の名前を残した。二人のもとで三宜楼は繁栄を続けた。二人は舞台芸術を熱心に支援しつつ参加し、豪華な宴席にあわせて能楽、舞踊、長唄を上演した。そうした場は文人墨客を魅了し、三宜楼のためだけに門司を訪れる人もいた。

三宜楼が門司の繁栄を体現していた華やかな時代を経て、第二次世界大戦（1939-1945）後は衰退していき、1955年に三宜楼は閉業し、アサの孫の私邸となった。2004年にアサが亡くなり、アサの家族も維持し続けることができなくなったため、建物は取り壊されるかと思われたが、門司の住民達が支援に駆け付けた。地元の有志が「三宜楼を守る会」を結成し、彼らは1年以内に1万6000人分の署名と1900万円を集めて建物を買い取り、門司市に寄贈した。現在、三宜楼の建物はフグ料理専門店「三宜楼茶寮 海人」として営業している。1階にある展示室では、三宜楼の歴史を紹介している。

# 029-014

Moji Telecommunications Museum

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 門司電気通信レトロ館

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Moji Telecommunications Museum**

The museum building was first the telephone switchboard station of the Moji Post Office operated by the Ministry of Posts and Telecommunications. It was designed by architect Yamada Mamoru (1894–1966), a cofounder of the Japan Secessionist movement, who is known for his work on the Nippon Budōkan and Kyoto Tower. Built in 1924, the museum building is typical of the Taishō Modern style of the 1910s and 1920s, with angled trefoil arches and imposing columns. The museum itself was established in 1994 to showcase the history of telecommunications in Japan. In 2009, it was designated a Heritage of Industrial Modernization site by the Ministry of Economy, Trade, and Industry.

At the time of its construction, the Moji Telecommunications Museum (then a post office) was regarded as the pinnacle of contemporary architectural design. The reinforced concrete building's curved stairwells showed an Italian influence, and it had state-of-the-art fireproofing and dust-reduction systems.

A century after its completion, the building is now a testament to the history of telecommunications in Japan and the ingenuity, perseverance, and technical know-how that has driven revolutions in global communication. Its hands-on exhibits and collections of legacy hardware are an engaging experience for anyone who has ever wondered how we got from the dots and dashes of Morse code to the long-range wireless telephones of today.

*Exhibit Details*

The first floor showcases the development of the telephone, with exhibits of telegraph and telephone equipment used between the Meiji era (1868–1912) and the present day. The displays are organized in a timeline, beginning with a restored version of Alexander Graham Bell’s (1847–1922) original 1876 invention to the 1890 Gower-Bell, the 1896 wall-mounted Delville, and on through phones of the 1940s, 1950s, and 1960s. More recent models include Howdyphones from the 1980s, the PICSEND-R TV phone (1994), FOMA sets (2001), the first smartphones (2005), and mobile phones of today.

At one interactive display, visitors can practice transmitting Morse code, the revolutionary communications system invented in 1837. Other displays allow visitors to experience the job of a telephone operator and see the inner workings of an automatic switchboard. At one simple but memorable exhibit, visitors can try lifting early “mobile” phones, which weigh around 3 kilograms each.

On the second floor are several switchboard systems (viewable by appointment only), including a type-A automatic switchboard first used in 1926 at the Kyōbashi Branch Office in Tokyo. The museum’s type-H automatic switchboard, first installed at the Yokohama Telephone Station in 1926, is a rare example of switching equipment that is still operational today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 門司電気通信レトロ館

門司電気通信レトロ館の建物は、当初は逓信省門司郵便局の電話交換局だった。設計は、日本武道館や京都タワーの設計で知られる日本分離派の共同創設者、建築家の山田守（1894-1966）による。1924年に建てられた門司電気通信レトロ館の建物は、角度のついた三つ葉のアーチと人目を引く柱が特徴的な、1910年代から1920年代の大正モダン様式の典型である。門司電気通信レトロ館自体は、日本の電気通信の歴史を紹介するために1994年に設立された。2009年には経済産業省の近代化産業遺産に指定された。

建設当時、門司電気通信レトロ館（当時は郵便局）は現代建築デザインの最高峰とされた。鉄筋コンクリートの建物には、イタリアの影響を感じさせる曲線の階段室があり、最新の防火・防塵システムが採用されていた。

完成から1世紀を経た現在、この建物は日本における電気通信の歴史と、世界的な通信革命の原動力となった創意工夫、忍耐力、技術的ノウハウの証となっている。体験型展示や残存したハードウェアのコレクションは、どのようにして我々は点とダッシュのモールス信号から現在の長距離無線電話に至ったのだろうと疑問に思ったことのある誰にとっても魅力的な経験となるだろう。

#### 展示内容

1階では、明治時代（1868-1912）から現代までに使用された電信・電話機器を展示し、電話の発展を紹介している。アレクサンダー・グラハム・ベル（1847-1922）が1876年に発明した電話機を復元したものから始まり、1890年のガワー・ベル、1896年の壁掛け式デルヴィル、そして1940年代、1950年代、1960年代の電話機まで、時系列に展示されている。さらに最近のモデルとしては、1980年代のハウディフォン、1994年のテレビ電話PICSEND-R、2001年のFOMAセット、2005年の最初のスマートフォン、そして今日の携帯電話などがある。

あるインタラクティブな展示では、1837年に発明された画期的な通信システムであるモールス信号の送信練習ができる。その他の展示では、電話交換手の仕事を体験したり、自動交換機の内部構造を見ることができる。シンプルだが印象に残る展示では、1台約3キログラムもある初期の「携帯電話」を持ち上げてみることもできる。

2階には、1926年に東京の京橋支所で初めて使用されたA形自動交換機を含む、いくつかの交換機がある（予約制）。1926年当初には横浜電話局に設置されたという門司電気通信レトロ館のH型自動交換機は、現在も稼働している珍しい交換機である。

# 029-015

Holme, Ringer & Company

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 ホーム・リング商会

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Holme, Ringer & Company**

Holme, Ringer & Co., Ltd. was the preeminent British trading firm in the foreign settlement of Nagasaki during the Meiji era (1868–1912). It was founded in 1868 by the Norwich-born entrepreneur Frederick Ringer (1838–1907). At the time, it was still illegal to conduct trade under a foreign name outside certain designated ports, so Ringer did business in Moji and Shimonoseki as a subsidiary of Uryū Shōkai, a firm he established together with a former Kobe customs agent named Uryū Hajime (1842–1913). Their business quickly became the de facto representative of British interests in the Kanmon Strait, and in due course, it came to handle the international coal exports of not one but two major financial conglomerates: Mitsui and Mitsubishi.

Ringer's company was involved in shipping, the commodities trade, insurance, trawl fishing, Norwegian-style whaling, and hotel management. It also introduced the latest technology from the West, including waterworks, telecommunications, and large kerosene storage tanks.

In 1907, Frederick Ringer died while on a trip home to England, and the company was later taken over by his second son, Sydney (1891–1967). Holme, Ringer & Co. remained in family hands until it was forced to close in October 1940 at the outbreak of World War II.

In 1952, Sydney returned to Shimonoseki to inspect the company buildings that had been confiscated during the war. When a group of former Uryū Shōkai employees met him and asked permission to revive the company, he happily agreed. Holme, Ringer &

Co., Ltd. was reopened in Moji that same year. The company continues to operate as a shipping agent and port agent, now from a modest but distinctive pink building topped with a large “Holme Ringer” sign that faces the strait.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### ホームリンガー商会

ホーム・リンガー商会（Holme, Ringer & Co., Ltd.）は、明治時代（1868年～1912年）の長崎居留地における傑出した英国商社であった。会社は1868年、ノルッジ生まれの企業家フレデリック・リンガー（1838-1907）によって設立された。当時、特定の指定港以外で外国名を名乗って貿易を行うことはまだ違法であったため、リンガーは元神戸税関の瓜生肇（1842-1913）と共に設立した瓜生商会の子会社として門司と下関で事業を行った。瓜生商会は関門海峡における英国権益の事実上の代理店となり、やがて2つの大財閥の石炭輸出を手がけるようになった。三井と三菱である。

リンガー社は、海運、商品取引、保険、トロール漁、ノルウェー式捕鯨、ホテル経営などの事業も展開していた。また、水道、電気通信、大型灯油貯蔵タンクなど、西洋の最新技術も導入した。

1907年、フレデリック・リンガーは英国への帰省中に亡くなり、その後、次男のシドニー（1891-1967）が会社を引き継いだ。ホーム・リンガー商会は、第二次世界大戦が勃発した1940年10月に閉鎖を余儀なくされるまで、一族の手で存続した。

1952年、シドニーは戦時中に接収された社屋を点検するために下関に戻った。瓜生商会の元従業員たちが彼に会い、会社復活の許可を求めると、彼は快く承諾した。ホーム・リンガー商会は同年門司で再開した。現在も海運代理店、港湾代理店として営業を続けており、海峡に面した大きな「Holme Ringer」の看板が目印の、質素だが特徴的なピンク色の建物で営業している。



# 029-016

Kitakyushu Bank Moji Branch

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】北九州銀行門司支店

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

## **Kitakyushu Bank Moji Branch**

This building has housed many banks in its history. It first opened in 1934 as a branch of Yokohama Shōkin Ginkō, or Yokohama Specie Bank, which conducted currency exchange and financed foreign trade.

The bank building has a distinctly more classic design than other historic buildings in the area. This is a hallmark of Sakurai Kotarō (1870–1953), a London-educated architect who considered himself a classicist. Kotarō achieved this classical feel through the relief carvings of festoons above the windows and above the pilasters (design elements that look like Greco-Roman pillars) that flank the door.

Yokohama Specie Bank was built close to the city center to cater to commercial customers rather than to travelers or to the shipping companies that were clustered around the docks. This is evidence of the wave of prosperity that spread across Moji, during which residents and visitors alike frequented fashion boutiques, restaurants, and entertainment venues that were relatively far from the port. There was such a large concentration of wealth in Moji that many banks, including the Bank of Japan, opened branches in the city.

Yokohama Specie Bank closed in 1946, and Yamaguchi Bank (headquartered in Shimonoseki, across the strait) took over the building. The bank later became the Yamaguchi Financial Group (YFG), and in 2011, YFG created the Kitakyushu Bank as a subsidiary to handle its northern Kyushu operations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 北九州銀行門司支店

この建物には、外国為替や対外貿易の資金調達を取り扱った横浜正金銀行の支店として1934年に開業したのを皮切りに、多くの銀行が入居してきた。

地域の他の歴史的建造物に比べて、この銀行の建物はより顕著な古典主義的なデザインである。これは設計者であるロンドンで学んだ建築家の桜井小太郎（1870-1953）の特徴であり、彼は自身を古典主義者と考えていた。桜井小太郎は、窓の上に施された浮き彫りの花飾りや、ドアの両脇に配されたピラスター（ギリシャ・ローマ時代の柱のようなデザイン要素）によって、この古典的な雰囲気を実現した。

この銀行が港よりも市街地に近い場所にあるのは、横浜正金銀行が港周辺に集まっていた旅行者や船会社よりも、むしろ法人顧客を対象としていたからである。これは門司に繁栄の波が広がっていたことを示しており、住民も観光客も港から比較的離れたファッション・ブティックやレストラン、娯楽施設に足繁く通った。門司には富が集中しており、日本銀行を含む多くの銀行の支店が門司に開設された。

横浜正金銀行は1946年に閉鎖され、この建物は山口銀行（本店は海峡を隔てた下関市にある）が管理することになった。その後、山口銀行は山口フィナンシャルグループ（YFG）となり、2011年、北九州での事業を担う子会社として北九州銀行を設立した。

# 029-017

The Sino-Japanese Peace Memorial House

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 日清講和記念館

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **The Sino-Japanese Peace Memorial House**

This museum commemorates the Treaty of Shimonoseki, which ended the First Sino-Japanese War (1894–1895). The treaty was the result of a month-long negotiation between leaders from both nations. It was a landmark event in Japan’s efforts to expand its territory and redefine its position on the global stage.

The museum displays documents and materials related to the war and the negotiations that ended it, as well as a recreation of the conference room where the treaty was negotiated and signed.

### *The First Sino-Japanese War*

Japan began modernizing in the Meiji era (1868–1912), and this cultural shift was accompanied by a shift in national identity. Having already been forced to accept unfavorable treaties with Western nations, Japan’s leaders began seeking ways to strengthen the country’s standing overseas. The Korean Peninsula was a focus of those efforts.

In the final decades of the Joseon kingdom (1392–1897), Korea was economically and militarily vulnerable, and pro-imperialist factions in Japan looked toward Korea as a prime target; it lay just across the Sea of Japan, and establishing an outpost there would support future expansion into China.

For centuries, Korea had been a tributary state of China, which was also pursuing modernization under the Qīng dynasty (1644–1911). The Joseon government maintained strong ties with Qīng China, but, beginning in the 1880s, some rebellious Korean factions began to cooperate with Japan. This conflict came to a head in 1894, when the Donghak Peasant Revolution broke out in Korea. China sent troops to support the government, and the rebellion was quickly suppressed. However, Japan sent its own troops to Korea to challenge China's control, and this led to the outbreak of a war between Japan and China on August 1, 1894.

The First Sino-Japanese War was fought largely on the Korean Peninsula, but the battles extended to the Chinese mainland. Japan won decisively, both on land and at sea, and even seized the crucial port of Dalian, in Northeast China. Soon after the destruction of the Chinese fleet at Weihaiwei in February 1895, the two parties agreed to commence peace talks, which were held in Shimonoseki.

#### *The Treaty*

The Sino-Japanese Peace Conference began on March 20, 1895, at a luxurious inn called Shunpanrō. The Chinese delegation included statesperson Lǐ Hóngzhāng (1823–1901) and his adopted son Lǐ Jīngfāng (1854–1934), who were advised by former US secretary of state John W. Foster (1836–1917). The Japanese representatives were led by Prime Minister Itō Hirobumi (1841–1909) and Foreign Minister Mutsu Munemitsu (1844–1897).

Japan began from a very strong position, having thoroughly defeated China's military. However, just a few days into the negotiations, Lǐ Hóngzhāng was attacked by a Japanese radical as he made his way back to his lodgings at Injōji Temple. Fearing for his safety, Lǐ began taking a less public route to the meetings, and Japan suffered the embarrassment of failing to protect an important foreign guest.

The two nations agreed to a ceasefire and signed the treaty on April 17, 1895. Japan secured many concessions from China, which was made to recognize the full independence and autonomy of Korea, thus ending a centuries-long tributary relationship. China also ceded control of the Penghu Islands, Taiwan, and the Liaodong Peninsula. Moreover, China was obliged to pay Japan war indemnities of

approximately 7.5 million kilograms of silver, to open the ports of Shāshi, Chóngqìng, Sūzhōu, and Hángzhōu to Japanese trade, and to grant Japan the same favored status it had given to Western nations.

The Shimonoseki Treaty established Japan as the clear victor. China had been the dominant military and cultural force in Asia for centuries, and this victory gave Japan the confidence and economic resources to expand its territory still farther. At the time, aggressive imperialism was seen as the natural behavior of a modern global power.

### *The Building*

This museum was built in 1937 on the grounds of the original Shunpanrō building to house items used during the negotiations. It is a reinforced concrete structure with specially designed roof tiles stamped with the house's name. The conference room has been recreated inside, and the surrounding corridor is lined with documents, photographs, and other materials relating to the Sino-Japanese War and the peace talks that ended it.

The European-style chairs upholstered with Japanese motifs of phoenixes were custom-made in Britain for the Japanese government. They are arranged in the actual seating order of the delegations, as seen in the photos along the corridor wall. The writing utensils on the central table and the French heating stove nearby are also original items used at the conference.

This building was not damaged in the firebombing of Shimonoseki during World War II, but Akama Jingū Shrine next door was nearly leveled. One local story attributes this to divine intervention, as the hall was safeguarding the shrine's central object of worship in its underground concrete bunker during the air raid.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **日清講和記念館**

日清戦争（1894-1895）を終結させた下関条約を記念する博物館。この条約は、日清両国の首脳による1ヶ月にわたる交渉の結果であり、日本が領土を拡大し、国際舞台での地位を再定

義するための画期的な出来事であった。

記念館には戦争とその終結に向けた交渉に関する文書や資料、及び条約が交渉され調印された会場の再現が展示されている。

### 日清戦争

日本は明治時代（1868年～1912年）に近代化を始め、この文化的転換は国家アイデンティティの転換を伴った。既に欧米諸国との間で不利な条約を受け入れさせられていたこともあって、日本の指導者たちは海外での地位を強化する方法を模索し始めた。朝鮮半島は当初からそうした試みの焦点であった。

朝鮮王朝（1392～1897年）の最後の数十年間、朝鮮は経済的にも軍事的にも脆弱であり、日本の親帝国主義派は朝鮮を植民地化の格好のターゲットと見なした。朝鮮は日本海を挟んだ対岸に位置しており、そこに前哨基地を設置すれば、将来的な中国進出にも役立つだろう。

朝鮮は何世紀にもわたって中国の属国であり、中国もまた清朝（1644～1911年）の下で近代化を進めていた。朝鮮政府は清国との強い結びつきを保っていたが、1880年代からは一部の反乱分子が日本に協力するようになった。1894年、朝鮮で甲午農民戦争が勃発した時、この対立は頂点に達した。中国は軍隊を派遣して朝鮮政府軍を支援し、反乱はすぐに鎮圧された。しかし、日本は自国軍を朝鮮に派遣して中国の支配に対抗し、最終的には1894年8月1日、中国への宣戦を布告した。

日清戦争は主に朝鮮半島で戦われたが、戦闘は中国本土にも及んだ。日本は陸海空で決定的な勝利を収め、満州の重要港である大連まで占領した。1895年2月に威海衛で中国艦隊が壊滅した直後、両者は和平交渉を行うことに合意し、下関で和平交渉が行われた。

### 条約

日中講和会議は1895年3月20日、春帆楼という豪華な旅館で始まった。中国側の代表団には、政治家の李鴻章（1823-1901）とその養子李進發（1854-1934）が含まれ、アメリカの元国務長官ジョン・W・フォスター（1836-1917）の助言を受けた。日本側の代表は、伊藤博文首相（1841-1909）と陸奥宗光外相（1844-1897）が率いていた。

中国軍を完膚なきまでに打ち負かしたことで、日本は非常に有利な立場から交渉を開始した。しかし、交渉が始まってわずか数日後、李鴻章が引接寺近くにある彼の宿舎に戻る途中で日本の急進派に襲われた。身の危険を恐れた李はあまり人目につかないルートで会談に向かうようになり、重要な外国人賓客を守れなかったという恥辱が日本の立場を弱めた。

両国は停戦に合意し、1895年4月17日に条約に調印した。日本は中国から多くの譲歩を取り

付けることに成功し、朝鮮の完全な独立と自治を認めさせ、数世紀にもわたる朝貢関係を終わらせた。中国はまた、澎湖諸島、台湾、遼東半島の支配権を日本に割譲した。さらに、中国は銀750万キロの戦争賠償金を日本に支払い、沙石港、重慶港、蘇州港、杭州港を日本の貿易港として開放し、日本に対して西洋諸国と同様の優遇措置を与える義務を負った。

下関条約によって、日本は明確に戦勝国となった。中国は何世紀にもわたってアジアで支配的な軍事力と文明力を持っていたため、この勝利は日本にさらなる領土拡大を推進するための経済資源と自信を与えた。当時、積極的な帝国主義は、近代大国の当然の振る舞いと見なされていた。

### 記念館

この記念館は1937年、交渉に使われた品々を展示するため、春帆楼旅館の敷地内に建てられた。鉄筋コンクリート造りで、屋号が刻印された特注の瓦が葺かれている。内部には会議室が再現され、周囲の廊下には和平交渉やそのきっかけとなった戦争に関する資料や写真などが並べられている。

日本の不死鳥のモチーフが施された欧風の布張りの椅子は、日本政府が英国で特注したものである。これらの椅子は、廊下の壁に沿った写真に見られるように、代表団が実際に座った通りに配置されている。中央のテーブルに置かれた筆記用具や、近くにあるフランス製の暖房用ストーブも、実際に会合の際に用いられたものだ。

第二次世界大戦中の下関空襲ではこの建物は被害を受けなかったが、隣の赤間神宮はほぼ全壊した。当時この会館が地下のコンクリート壕で神社の御神体を守っていたことから、神のお陰であったという地元の逸話もある。

# 029-018

The Kanmon Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門ビル

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **The Kanmon Building**

At first glance, this unobtrusive structure looks like just another office building, but it once held the head offices of shipping company Kanmon-Kisen Co., Ltd. Small design details distinguish the Kanmon Building among the city's historic architecture.

### *Defiant Architecture*

The Kanmon Building dates to 1931, during the Shōwa era (1926–1989). Its dark-gray exterior and blocklike profile stand out among the neighboring historic buildings, such as the Former British Consulate and the Akita Shōkai Building.

In contrast to the neoclassical architectural style of the older buildings, the Kanmon Building's design seems to thoroughly embrace modernity. Like the Akita Shōkai Building, it is constructed of reinforced concrete, but its design takes advantage of the material's potential for creative expression. This starts with the windows, which stretch the entire height of the cutoff above the main entrance (a design that would be impossible with brick) and includes the decorative projections on the building's left and right sides. A bamboo-like faux column stands to the left side of the entrance, while the right side has a small porthole that hints at the building's origin as the offices of a shipping company.

A closer look reveals further asymmetry, as the windows have different shapes and sizes, and the projections appear somewhat haphazard. Some features are mysterious, such as the seemingly purposeless bronze piping over the octagonal windows near the roof and the crumbling ceramic animal face to the right of the main door.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 関門ビル

パッと見た限りでは、かつて海運会社関門汽船本社があったこの目立たない建築物はただのオフィスビルのように思われる。しかし、細かな設計上の衣装により、この町の歴史的建築物の中でもこの関門ビルが異彩を放つものとなっている。

### 挑戦的な建築

関門ビルは、昭和期（1926-1989）の1931年に建てられた。旧英国領事館や秋田商会ビルなど、近隣の歴史的建造物の中で、濃いグレーの外観とブロック状の側面は際立っている。

新古典主義的な建築様式の古い建築群とは対照的に、関門ビルは近代的なものを徹底的に取り入れたように思われる。秋田商会ビルと同じく鉄筋コンクリート造だが、そのデザインは素材の持つ創造的な表現の可能性を活かしている。こうした傾向は、メインエントランスの上の切り落としの高さいっぱい広がる窓（レンガ造りでは不可能なデザイン）に始まり、建物の左右にある装飾的な突起も含む。エントランスの左側には竹のようなフェイクの柱が立ち、右側には小さな舷窓があり、この建物が海運会社のオフィスだったことをほのめかしている。

よく見ると、窓の形や大きさが異なり、左右非対称であることがわかるし、突起はいくらか無秩序に見える。屋根近くの八角形の窓の上の、一見何の目的もなさそうなブロンズのパイプや、正面玄関の右側にある崩れかけたセラミックの動物の顔など、不思議な特徴もある。

# 029-019

Fujiwara Yoshie Memorial Museum (former Ringer residence)

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 藤原義江記念館

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Fujiwara Yoshie Memorial Museum (former Ringer residence)**

The Fujiwara Yoshie Memorial Museum, known also as the Kōyōkan, sits on a south-facing hill that overlooks the Kanmon Strait. The museum is dedicated to the memory of its eponymous male vocalist and operatic superstar, Fujiwara Yoshie. It is also the site of the former employee residence of the British trading company Holme, Ringer & Co.

### *Kōyōkan*

In 1890, Holme, Ringer & Co. began trading in Shimonoseki through a company named Uryū Shōkai. A Scotsman named Neil Brodie Reid (1868–1920) was hired as a local manager in 1895.

By 1901, maritime trade was booming in Shimonoseki, and a British consulate was established there, paving the way for enterprising companies looking to do business in the region. In 1908, a single-story wooden cottage was converted into a residence for the British employees of Holme, Ringer & Co. This first company residence was named “Kōyōkan,” meaning “house of autumn leaves.” By some accounts, it was at the Kōyōkan that the future world-renowned operatic tenor Fujiwara Yoshie was born.

By 1915, operation of Holme, Ringer & Co. had passed to Sydney A. Ringer (1891–1967), second son of the company’s founder. Sydney built a three-story reinforced concrete house in Shimonoseki for his sons, Michael (1913–1978) and Vanya (1916–1942). This structure, which stood behind the wooden bungalow, was originally called

“Rinkyōkan” (literally, “house overlooking the strait”). In 1959, Kōyōkan was demolished after being badly damaged by a typhoon, and the concrete residence was rechristened under the same name. The new Kōyōkan was reopened as a memorial hall in 1983.

#### *Fujiwara Yoshie (1898–1976)*

Fujiwara Yoshie rose from a broken family and impoverished beginnings to become a world-famous opera star. At the height of his fame, Fujiwara’s beautiful tenor voice was heard in many of the great opera houses in Europe and America.

Born out of wedlock to Neil Brodie Reid and a *biwa*-playing entertainer named Sakata Kiku (dates unknown), Fujiwara discovered his talent for opera while living in Tokyo in 1918. He gained an opportunity to perform at London’s prestigious Steinway Hall through a chance meeting in 1921 with future prime minister Yoshida Shigeru (1878–1967). By 1923, the *New York Times* had described Fujiwara as “the Japanese Rudolf Valentino.” In 1926, Fujiwara signed a recording deal with Victor Records, at the time the most prestigious recording company in the world.

After World War II (1939–1945), he founded the Fujiwara Opera Company, one of Japan’s oldest opera companies, which is still active today. Fujiwara died on March 22, 1976, at the age of 77.

#### *The Museum Collection*

The museum is a treasure trove of memorabilia from the opera star’s life. A portrait of a stern, mustachioed Neil Brodie Reid sits alongside a sepia-tone image of a kimono-clad Sakata Kiku and her beautifully preserved *biwa* lute. Countless magazine and newspaper clippings in Japanese detail Fujiwara’s performances at home and abroad.

In the living room-turned-exhibit space, a working Victrola VV-X VI Type D gramophone plays one of Fujiwara’s early hits. Its original fireplace, period furniture, ornate chandelier, and Fujiwara’s own piano give the museum a homelike feel and provide a glimpse into the private life of a once very public star.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 藤原義江記念館

紅葉館の呼び名でも知られる藤原義江記念館は、関門海峡を見下ろす南向きの丘の緑豊かな場所にある。藤原義江記念館は、男性歌手でありオペラ界のスターであった藤原義江（1898-1976）の名を冠した記念館である。また、この場所は英国商社ホーム・リンガー社の旧社屋跡地でもある。

### 紅葉館

1890年、ホーム・リンガー商会は瓜生商会という会社を通じて下関での取引を開始した。1895年には、ニール・プロディ・リード（1868-1920）というスコットランド人が現地支配人として雇われた。

1901年までには、下関の海上貿易は活況を呈し、英国領事館が設立され、この地域でのビジネスを目指す進取的な企業への道を切り開いた。1908年、木造平屋建ての小屋が、ホーム・リンガー商会の英国人従業員に住居として建設された。この最初の社宅は「紅葉館」と名付けられた。後に世界的なオペラ・テノール歌手となる藤原義江が生まれたのも、この紅葉館だったという説もある。

1915年までに、ホーム・リンガー商会の経営は、創業者の次男であるシドニー・A・リンガー（1891-1967）に引き継がれた。シドニーは、息子のマイケル（1913-1978）とバーニャ（1916-1942）のために、下関に鉄筋コンクリート3階建ての家を建てた。木造バンガローの背後に建つこの建物は、当初「臨峽館」と呼ばれていた。1959年、紅葉館は台風で大きな被害を受けて取り壊され、同じ名前のコンクリート造りの住居が建てられた。新たな紅葉館は1983年に記念館として再オープンした。

### 藤原義江

藤原義江（1898-1976）は、一家の離散と貧しい生まれ育ちから世界的に有名なオペラスターまで上りつめた人物である。名声の絶頂期、藤原の美しいテノールの歌声は、ヨーロッパやアメリカの多くのオペラハウス聴かれた。

ニール・プロディ・リードと琵琶演奏家の坂田キク生（生年不詳）の間に生まれた婚外子である藤原は、東京に住んでいた1918年に自身のオペラの才覚に気付いた。1921年、後に首相となる吉田茂（1878-1967）との偶然の出会いにより、ロンドンの名高いアスタウンウェイ・ホールにて演奏する機会を得る。1923年までに、ニューヨーク・タイムズ紙は藤原を「日本のルドルフ・ヴァレンティエノ」と評した。1926年、藤原は当時世界で最も権威のあったレコード会社であるビクター・レコードとレコーディング契約を結んだ。

第二次世界大戦後、彼は日本最古の歌劇団のひとつである藤原歌劇団を設立、この歌劇団は現在も活動している。1976年3月22日、藤原義江は77歳で逝去した。

#### 記念館のコレクション

記念館は、オペラスター藤原義江の生涯にまつわる記念品の宝庫である。いかめしく、口髭を生やしたニール・B・リードの肖像画が、着物姿の坂田菊や彼女の美しく保存された琵琶のセピア調の画像と並んで飾られている。日本語で書かれた数え切れないほどの雑誌や新聞の切り抜きには、藤原義江の国内外での活躍の詳細が記されている。

展示スペースとなったリビングルームでは現役のヴィクトーラVV-X VIタイプD蓄音機が藤原の初期のヒット曲を再生する。オリジナルの暖炉、年代物の調度品、豪華なシャンデリア、そして藤原義江が愛用したピアノの存在が、このミュージアムに家庭的な雰囲気を与え、かつての大スターの私生活を垣間見せてくれる。

# 029-020

Shimonoseki Nabechō Post Office Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 下関南部町郵便局庁舎

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Shimonoseki Nabechō Post Office Building**

This building is home to Japan's oldest operational post office. The mortared brick structure was built in 1900 to house the Akamagaseki Postal Telegraph Office, which itself contained the local post office and telegraph station. The architect, Mitsuhashi Shirō (1867–1915), employed a Renaissance-style design with symmetrical left and right wings enclosing an inner courtyard. The arched entrance is topped with a curved pediment and flanked by pilasters.

The history of a formalized, state-run postal service in Japan begins in the early 1600s, but even before then, messages and goods were delivered through a network of couriers called *hikyaku*. The limited public system was supplemented by the introduction of prepaid postage and regular postal delivery between Tokyo, Osaka, and Kyoto in 1871, and the system was expanded to cover the rest of the nation from 1872. When the Shimonoseki Nabechō Post Office Building was built, the modern postal service was still young and largely modeled on the British postal system. Telegraphs were an important means of communication, and the building's second floor was taken up by a telegraph office that served the surrounding neighborhood.

The red, pillar-type post box made of cast iron in front of the post office is a more modern version of the round, red-painted versions introduced in 1901. Its design was proposed by Tawaraya Takashichi (1854–1912), the postal equipment manager at the Shimonoseki Nabechō Post Office, and the design was later adopted nationwide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 下関南部町郵便局庁舎

この建物には日本最古の現役の郵便局がある。モルタル煉瓦造りのこの建物は、1900年に赤間関郵便電報局として建てられた。建築家の三橋四郎（1867-1915）は、中庭を囲む左右対称の翼を持つルネサンス様式の設計を採用した。アーチ型のエントランスの上部には湾曲したペディメントがあり、その両脇には付柱が配されている。

日本における正式な国営郵便事業の歴史は1600年代初頭に始まるが、それ以前から、伝言や商品は「飛脚」と呼ばれる運び屋のネットワークを通じて配達されていた。小規模な公共機関に1871年、東京・大阪・京都間に元払い郵便と定期郵便が導入され、1872年からは全国に拡大された。下関南部町郵便局庁舎が建てられた当時、近代的な郵便事業はまだ歴史が浅く、その大部分はイギリスの郵便制度を手本としていた。電信は重要な通信手段であり、ビルの2階は電信局として使われ、周辺地域のための業務を行っていた。

郵便局前にある鋳鉄製の赤い柱型の郵便ポストは、1901年導入の赤く塗られた丸型のをより現代的にしたものだ。そのデザインは、下関南部町郵便局の郵便設備管理者であった俵屋高七（1854-1912）によって考案され、全国的に採用された。

# 029-021

Kōzanji Temple

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 功山寺

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kōzanji Temple**

This Sōto Zen temple is renowned for its beautiful autumn foliage and for its Butsuden Hall, a National Treasure. The temple has repeatedly featured in the region's political history ever since its founding in 1327.

### *Takasugi Shinsaku and the Kōzanji Uprising*

A bronze statue of revolutionary Takasugi Shinsaku (1839–1867) sits astride a bronze warhorse on the temple grounds. A samurai of the Chōshū domain, Takasugi was a key figure in events leading up to the Meiji Restoration (1868). He was an ardent supporter of the movement to curtail overseas influence under the slogan “revere the emperor, expel the barbarians” (*sonnō jōi*).

On January 12, 1865, Takasugi gathered a mixed force of samurai and commoners at the temple, where he rallied them against the pro-shogunate faction within the Chōshū domain. This rebellion would come to be known as the Kōzanji Uprising. His forces included the Rikishi-tai, a unit made up mainly of sumo wrestlers and led in part by Itō Hirobumi (1841–1909), the future prime minister. Takasugi's army of just 80-odd men was able to seize a cache of gold and silver held by the pro-shogunate faction. This served to kick off a larger battle between imperial loyalists and supporters of the shogunate, ultimately culminating in the purge of the pro-shogunate elements from Chōshū. This was a significant step in the eventual overthrow of the Tokugawa regime and the beginning of the new Meiji era (1868–1912).

### *Butsuden Hall*



The Butsuden Hall predates the founding of Kōzanji Temple and is designated a National Treasure. The hall is constructed in the Karayō (or Zen'yō) style, a form of Japanese Buddhist architecture that dates to the late twelfth or early thirteenth century. This architectural style was introduced from the Sòng dynasty. Typical features of this style include the bell-shaped windows (*katōmado*), decorative skirt roof (*mokoshi*), and tapered support pillars (*chimaki*). The roof is thatched with cypress bark.

An inscription on one of the pillars states that it was built on the fifth day of the fourth month of 1320, suggesting that the Butsuden Hall was completed not long after. This would make it the oldest Karayō-style structure in Japan with a recorded date of construction.

#### *Shoin (Gokyō-senkyo no Ma)*

This building was donated in 1835 by Mōri Motoyoshi (1785–1843), the eleventh lord of the Chōshū domain. Toward the end of the Edo period (1603–1867), as tensions grew between the shogunal government and anti-foreign extremists, a failed coup d'état in Kyoto prompted dissidents to escape the city. Seven pro-imperial officials fled on September 30, 1863, and five of them sought shelter at Kōzanji. The room they occupied is now called the *gokyō-senkyo no ma*, or “room where the five nobles hid.”

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 功山寺

この曹洞禅の寺院は、紅葉の美しさと国宝の仏殿で知られている。功山寺は地域の政治的・及び軍事的な歴史において大きな役割を担ってきた。1327年の創建以来、この地域の政治史に繰り返し登場してきた。

##### 高杉晋作と功山寺拳兵

境内には、銅の軍馬にまたがった革命家、高杉晋作（1839-1867）の銅像がある。長州藩士の高杉晋作は、明治維新（1868年）に至るまでの出来事における重要人物である。彼は「尊王攘夷」をスローガンに掲げ、海外からの影響を抑えようとする運動の熱烈な支持者であった。

1865年1月12日、高杉は寺に武士と庶民の混成軍を集め、長州藩内の佐幕派に対抗するために組織した。この反乱は功山寺拳兵として知られるようになる。高杉の軍勢には主に相撲取りで

構成された部隊である力士隊も含まれており、力士隊は後に日本の首相となる伊藤博文（1841-1909）に率いられた。風変わりな僅か80人あまりの高杉の軍は、佐幕派が保有していた金銀の隠し場所を抑えることができた。このことは佐幕派と勤皇派の間のより大きな戦いの発端となり、最終的に長州から佐幕派が粛清された。これは、最終的に徳川政権が倒され、新しい明治時代（1868-1912）が始まる重要な一歩となった。

#### 仏殿

仏殿は功山寺創建以前からあり、国宝に指定されている。仏殿は12世紀末から13世紀初頭にかけての日本の仏教建築の一形式である唐様（または禅用）様式で建てられている。この建築様式は宋王朝から導入された。この様式の典型的な特徴は花頭窓（かとうまど）、装飾的な裳階（もこし）、丸みを帯びた支柱（粽）などである。屋根はヒノキの皮で葺かれている。

柱の一本には、1320年4月5日建立と刻まれている。このことは、功山寺の仏殿が建築年代が記録されている日本最古の唐様建築であることを示している。

#### 書院（五卿潜居の間）

1835年、この建物は第11代長州藩主毛利元義（1785～1843）によって寄進された。江戸時代末期、幕府と攘夷派との間に緊張が高まる中、京都でのクーデター失敗によって反体制派は京都を脱出することとなった。1863年9月30日、7人の尊皇派公卿が逃亡し、うち5人が功山寺を潜伏先として身を寄せた。彼らが使用していた部屋は現在、「五卿潜居の間」と呼ばれている。

# 029-022

Ganryūjima Island

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 巖流島

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Ganryūjima Island**

This tiny, uninhabited island is writ large in history, literature, and folklore for the deadly events that took place there. Martial artists and samurai enthusiasts from around the globe come to visit the site, just 250 meters off the coast, where the legendary warrior and philosopher Miyamoto Musashi (d. 1645) fought one of his most famous duels.

### *Prelude to a Duel*

There are many different accounts of this fateful meeting between two master swordsmen. This much is known for sure: on a certain spring morning, Musashi faced his opponent, Sasaki Kojirō (dates unknown), on the beach in a duel to the death.

Kojirō, nicknamed “Ganryū,” was said to have been born in the province of Echizen (in what is now Fukui Prefecture). From childhood, Kojirō had received instruction in the Chūjō-ryū school of swordsmanship. Kojirō came to exceed his master’s ability with the long sword (*nodachi*), which became his favored weapon. He later opened a dojo to train students in his own style. On the day of the duel, Kojirō used a sword that was more than 90 centimeters in length, nicknamed the “laundry-drying pole” (*monohoshi-zao*). By this time, he was said to strike with such speed and precision that he could dispatch swallows in flight.

Musashi was born in Harima Province to sword expert Shinmen Muni, also called Munisai (dates unknown). Records suggest he was born in either 1582 or 1584, and it is known he fought his first duel at age thirteen. Very different in character and style

from Kojirō, Musashi belonged to no school and had no master. He traveled constantly, seeking new opponents, and he was rough and eccentric. At age 28, Musashi learned of Kojirō's skill and vowed to measure himself against the sword master. He communicated his intent to Kojirō's lord, Hosokawa Tadaoki (1563–1646), with the help of Matsui Okinaga (1582–1661), a vassal of Lord Hosokawa. The duel was set.

### *Conflicting Stories*

The story of the duel has been reinterpreted many times in the centuries since it took place. From version to version and century to century, details have been lost, added, or changed. Most versions of the story agree that Musashi arrived several hours late, which threw Kojirō into a rage. This has been interpreted as a deliberate ploy of Musashi's to unsettle his opponent. A less favorable explanation is that Musashi misjudged the fierce and complex tides, which made it difficult to land a rowboat on the island.

Some versions of the story state that Musashi fashioned a rough wooden sword from an oar, and Kojirō was infuriated to see his adversary wielding such a primitive weapon. One account describes Musashi smashing Kojirō's skull with this impromptu blade. Another account asserts that Musashi secretly brought his followers to the duel to tip the fight in his favor. Some records state that Kojirō was only eighteen when he lost his life, but other evidence suggests he might have been over fifty.

### *Outcome and Legacy*

When these two masters finally faced each other, the exchange was over in moments. Voices roared across the open strand. Steel flashed. No doubt Kojirō employed his trademark *kosetsu* ("tiger-cutting") technique, which had defeated so many opponents before. Yet Kojirō's skills failed him, and he was quickly bested by the wandering, unkempt warrior. As Kojirō gasped his last breath on the sand, Musashi made a prompt exit, leaving behind another chapter in the legend of Japan's greatest swordsman.

Even four centuries later, the duel on Ganryūjima Island lives on in books, movies, manga, and in the public imagination. Musashi's legacy is enormous; his treatise on training and philosophy, *The Book of Five Rings (Go rin no sho)*, remains a bestseller

that inspires business leaders, martial artists, and legions of fans around the world. Despite his defeat, Sasaki Kojirō remains a highly respected figure. Some believe he was the greater swordsman, and that Musashi would never have won without resorting to mind games and trickery.

Visitors today are left to ponder the truth of this legendary encounter, which is immortalized by a pair of statues on the eastern side of the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 巖流島

この小さな無人島は、そこで起こった命の懸かった出来事により歴史、文学、伝承の中で大きく扱われている。伝説的な戦士であり哲学者でもあった宮本武蔵（?-1645）が彼の最も有名な決闘のひとつを戦った、海岸からわずか250メートルのところにあるこの場所には、世界中から武道家やサムライ愛好家が訪れる。

#### 決闘への序曲

二人の剣豪の運命的な邂逅については、様々な異なる話がある。これだけは確かである。ある春の朝、武蔵は浜辺で対戦相手の佐々木小次郎（生没年不明）と決闘を行った。

「巖流」の異名を持つ小次郎は、越前の国（現在の福井県）に生まれたとされる。幼い頃から中条流の剣術の教えを受けた。小次郎は得意武器とした長刀（野太刀）の腕前で師匠をしのぐようになった。後に道場を開き、自分の流派を弟子たちに教えた。決闘の日、小次郎は「物干し竿」の異名を持つ長さ90センチを超える刀を使った。この頃には、飛んでくるツバメを撃墜するほどの速さと正確さで打つと言われていた。

武蔵は播磨国で剣の達人である新免無二（無二斎とも呼ばれる、生没年不詳）のもとに生まれた。史料によれば彼は1582年か1584年の生まれで、初めて決闘を行ったのは13歳の時であると知られている。小次郎とは性格もスタイルもまったく異なり、武蔵は流派にも師匠にも就いていないと主張した。常に新しい対戦相手を求めて旅をし、粗暴で風変わりだった。28歳の時、武蔵は小次郎の腕前を知り、小倉の剣の達人と力比べすることを誓った。彼は、小次郎の主君である細川忠興（1563年～1646年）に、その家臣であった松井興長（1582年～1661年）の助けを借りて、自身の意図を伝えた。決闘が決まった。

#### 対立する物語

決闘の物語は、それが起こってから何世紀もの間、何度も語り継がれてきた。風説から風説へ、世紀から世紀へといくにつれ、詳細は失われたり付け加えられたり、変更されたりしている。ほとんどの風説では、武蔵が数時間遅れて到着したことで、小次郎を激怒させたとされている。これは相手を動揺させるための武蔵による意図的な策略と解釈されている。より好意的でない説明では、武蔵は激しく複雑な潮の流れを見誤ったため、手漕ぎボートを島に上陸させることに苦労したとされている。

ある風説では、武蔵は樫から粗末な木刀を作り、小次郎は敵がそのような原始的な武器を握っているのを見て激怒したという。ある風説では、武蔵はこの即席の刀で小次郎の頭蓋骨を叩き割ったと書かれている。また、武蔵が密かに従者を決闘に連れてきて、戦いを有利に運んだという記述もある。小次郎が命を落としたのはわずか18歳の時であったとする記録もあるが、50歳を超えていた可能性があることを示す証拠もある。

#### 結果と遺産

この2人の剣豪がついに対峙したとき、そのやりとりはほんの一瞬で終わった。広々とした砂浜に轟く声。鋼鉄の閃光。それまで数々の相手を打ち破ってきた小次郎のトレードマークである技「虎切」が使われたことに疑いはない。しかし、小次郎の技は失敗に終わった。小次郎は放浪中の不作法な戦士に、たちまち打ち負かされた。小次郎が砂の上で息を引き取ると、武蔵は足早に立ち去り、日本最高の剣豪伝説に新たな章を残した。

巖流島での決闘は、4世紀を経た今も、本や映画、漫画、そして人々の想像力の中で生き続けている。武蔵が残した遺産は莫大である。彼の修行と哲学に関する全書である『五輪書』は、ビジネスリーダー、武道家、そして世界中の多くのファンを鼓舞するベストセラーであり続けている。敗れたとはいえ、佐々木小次郎は今も尊敬を集める人物であり続けている。彼こそがより偉大な剣士であり、心理戦や策略に頼らなければ武蔵は決して勝てなかったという説もある。

今日巖流島を訪れる人は、この伝説的な邂逅の真相について、自由に考えを巡らす。島の東側には一対の像があり、この伝説的な邂逅は永遠のものとなっている。

# 029-023

Karato Market

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 唐戸市場

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Karato Market**

Karato Market sits at the heart of the district that bears the same name, between the Karato intersection on National Route 9 and the Kanmon Strait. Locally described as “Kanmon’s Kitchen,” Karato Market is the beating heart of Shimonoseki’s culinary life, catering to seafood retailers, chefs, local residents, and tourists alike.

The Karato area has flourished as a transportation and trade hub since ancient times. Its heyday came in the Meiji era (1868–1912), when Shimonoseki, along with Moji across the Kanmon Strait, was a major center for overseas trade and shipping. During those years, several foreign consulates, trading agencies, and financial institutions lined its bustling streets. Today’s Karato is the result of land reclamation work on Karato Bay at the mouth of the Tanaka River between 1894 and 1896.

The market has its origins in 1909, when street vendors received official permits from Shimonoseki to sell fruits and vegetables. This led to the creation of a small fish market in Amidaji, a neighborhood centered on Akama Jingū. In 1924, that market was moved a short distance southwest, to the current location of Karato Market. Since then, it has been frequented by both professional traders and the general public.

On April 25, 2001, as part of a major waterfront development project, Karato was expanded to become a comprehensive seafood market that would appeal to domestic and overseas visitors. Along with Kaikyōkan Aquarium and Kamon Wharf, it has become a leading Shimonoseki tourist attraction.

Karato Market is famed for a variety of seafoods, especially puffer fish, or *fugu* (locally pronounced *fuku*). Depending on the season, the market's holding tanks and chopping blocks teem with tilefish (*amadai*), octopus (*tako*), red sea urchin (*akauni*), and swordtip squid (*kensaki ika*). It is also possible to find more unusual offerings, such as the longtooth grouper (*kue*) and the grotesque-looking yet delicious angler fish (*ankō*).

Vendors tend to specialize in specific kinds of fish or seafood. Ready-to-eat, freshly prepared seafood dishes are available at many stalls, in particular during the Iki-iki Bakangai seafood festival, held every weekend and on public holidays. Puffer fish soup (*fugujiru*) is a popular and less expensive option for visitors looking to taste the region's famous fish.

Grocery items, including dried and canned seafood, seaweed, and shellfish products, are also sold at Karato Market. Puffer fish products are among the most popular souvenirs. There is even a puffer fish vending machine and puffer fish *gacha* capsule machine, where customers can spend ¥3,000 to receive up to ¥15,000 in puffer fish products.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 唐戸市場

唐戸市場は、国道9号線の唐戸交差点と関門海峡に挟まれた唐戸地区の中心にある。地元では「関門の台所」と呼ばれる唐戸市場は、下関の食の中心地であり、海産物小売事業者、料理人、地元住民、観光客などの要望に応じている。

唐戸地区は古くから交通と貿易の要所として栄えてきた。最盛期は明治時代（1868～1912年）で、下関が関門海峡を隔てた門司とともに海外貿易と海運の一大拠点であった時代である。この時代には、いくつかの外国領事館や貿易会社、金融機関などが賑わう通りに軒を連ねていた。現在の唐戸の姿は、1894年から1896年にかけての田中川河口の唐戸湾で行われた干拓工事によってできたものである。

その起源は1909年、露天商が下関市から青果の販売許可を得たことにある。これをきっかけに、



赤間神宮を中心とする阿弥陀寺町界隈に小さな魚市場が誕生した。1924年、その魚市場は少しだけ南西へ移動し、現在の唐戸市場の場所に移った。それ以来、専門の事業者だけでなく一般の人々も多く訪れるようになった。

2001年4月25日、大規模なウォーターフロント開発の一環として、唐戸は国内外からの観光客にアピールする総合的な水産物市場として拡張された。海響館水族館やカモンワーフと並び、下関を代表する観光スポットとなっている。

唐戸市場は、フグをはじめとする様々な魚介類で有名だ。季節によってはアマダイ、タコ、アカウニ、ケンサキイカなどが、市場の水槽や俎板に並ぶ。クエやグロテスクな見た目だが美味なアンコウといったより珍しいものが見られることもまたある。

屋台は特定の魚介類に特化する傾向がある。特に、毎週末と祝日に開催される「活きいき馬関街」の期間中は、多くの屋台でできたての海鮮料理が食べられる。フグ汁は、この地域で有名なフグを味わいたい観光客にとって、安価で人気のメニューだ。

唐戸市場では、干物、缶詰、海藻、貝製品などの食料品も売られている。フグ製品は最も人気のある土産物のひとつである。さらにフグの自動販売機や、3,000円を費やして最大15,000円にもなるフグ製品がもらえる可能性のあるフグガチャまである。

# 029-024

*Fugu*: First Banned, Then Adored

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 ふぐ料理

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## ***Fugu*: First Banned, Then Adored**

The consumption of puffer fish, or *fugu*, is ancient. Archaeological excavations of Neolithic shell mounds indicate that people have been eating the fish since the Jōmon period (12,000–500 BCE). These first, adventurous fisherman likely had not yet mastered the art of removing the puffer fish’s deadly tetrodotoxins, and for many, it may have been their final meal. Despite the fatal risk, *fugu* only grew more popular over the centuries.

By the Azuchi-Momoyama era (1568–1603), the *fugu*-related death toll was felt acutely in western Japan. When samurai gathered in Kyushu for the territorial clashes of the late sixteenth century, many died not on the battlefield, but at the dinner table.

In 1592, the imperial regent Toyotomi Hideyoshi (1536–1598) enacted the “Ban on Consumption of Puffer Fish” (*Fugushoku kinshidome no rei*), putting a halt to *fugu* cuisine. Punishments for breaking the law were severe and included the loss of one’s hereditary stipend, a key source of income for the samurai class. For the warriors of the *fugu*-loving Chōshū domain (now Yamaguchi Prefecture), the restrictions were particularly harsh.

Among the common people, clandestine *fugu* consumption continued. It was not legalized again until 1888, when Japan’s first prime minister, Yamaguchi-born Itō Hirobumi (1841–1909), was boldly served the delicacy at the Shunpanrō inn in Shimonoseki. Hirobumi was so enamored with the fish’s flavor that he opted to repeal the law that had stood for nearly three centuries.

### *Fuku Ryōri Cuisine*

Shimonoseki's puffer fish cuisine (*fuku ryōri*) is famed nationwide. The city faces the Hibiki Sea, the Suō Sea, and the Kanmon Strait—all good fishing grounds for puffer fish. More *fugu* are handled there each year than anywhere else in Japan. The delicacy is served in many ways: as sashimi, sushi, hotpot, and in rice porridge, or even as *hirezake*, roasted puffer fish fins served in hot sake. It is also eaten charcoal-grilled or deep-fried.

### *A Fish of Many Names*

Over the centuries, the puffer fish has been called many things. In Japan, it is most commonly called *fugu* and written with the Chinese characters 河豚, meaning “river pig.” One nickname common in the Kansai region is *teppō*, or “rifle,” a nod to its potentially deadly quality. In Shimonoseki, it is known as *fuku*. The word is thought to have originated from a homophone meaning “good fortune.” It has also been suggested that the word “*fugu*” is locally avoided for its resemblance to a similar word (*fugū*) that means “ill-fated.”

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### ふぐ料理

フグの食文化は古い。考古学的に発掘された新石器時代の貝塚によれば、縄文時代（紀元前12,000～500年）から人々はフグを食べていたという。最初の冒険的な漁師たちは、フグの致命的なテトロドトキシンを除去する技術をまだ習得していなかったと思われ、多くの人にとって、それが最後の食事だったのかもしれない。致命的なリスクにもかかわらず、ふぐの人気は数世紀にわたって高まる一方だった。

安土桃山時代（1568-1603）までには、ふぐ関連の死者の数は西日本で甚大なものとなった。16世紀後半の領土紛争のため武士達が九州に集まった際には、戦場ではなく夕飯の食卓で命を落とした者も少なくなかった。

1592年、太閤・豊臣秀吉（1536-1598）は「河豚食禁止令」を發布し、ふぐ料理を禁止した。この法律を破ると、武士階級の重要な収入源であった世襲禄を失うなど、厳しい罰が課せられた。ふぐをこよなく愛した長州藩（現在の山口県）の武士たちにとって、その制限はとりわけ厳しいものだった。

庶民の間では、密かなふぐ摂取が続いた。山口県出身の初代内閣総理大臣、伊藤博文（1841-1909）が下関の宿、春帆楼でフグ料理を豪快に食べた 1888 年まで、フグ摂取は非合法であった。博文はフグの味に惚れ込み、3 世紀近く続いた法律を廃止することを選んだ。

#### ふぐ料理

下関のフグ料理は全国的に有名である。響灘、周防灘、関門海峡に面し、いずれもフグの好漁場である。この地のふぐの年間取扱量は、日本国内の他のどこよりも多い。刺身、寿司、鍋、雑炊のほか、ふぐのヒレを炙って熱燗に注ぐひれ酒など、さまざまな方法で味わうことができる。また、炭火で焼いたり、揚げたりして食べることもある。

#### さまざまな名前の魚

何世紀もの間、フグはさまざまな呼び名で呼ばれてきた。日本ではフグと呼ばれ、漢字では「河豚」と書く。関西では、その潜在的に致命的な性質から「鉄砲」というあだ名が一般的だ。下関では、「ふく」と呼ばれている。この言葉は、「福」を意味する同音異義語から生まれたと考えられている。また、「ふぐ」という言葉が不運を意味する言葉「不遇」に似ていることから、地元では避けられているという説もある。

# 029-025

Kawara Soba: Yamaguchi Prefecture's Soul Food

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 瓦そば

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kawara Soba: Yamaguchi Prefecture's Soul Food**

This dish consists of soba noodles made with green tea and topped with a variety of ingredients, including shredded egg crêpe and shredded beef. The noodles are served piled on a piping hot roof tile (*kawara*) and accompanied by a dipping sauce. In a restaurant setting, the visually appealing noodle-tile ensemble takes center stage, but the dish can also be made at home using a hotplate or a frying pan.

Kawara soba is generally served with such condiments as grated daikon radish and red pepper (*momiji oroshi*), sliced scallions, and a squeeze of fresh lemon. The bottom layer of soba noodles crisps up on the hot tile, creating a satisfying contrast with the chewy noodles, beef, and egg above. The dish is similar to the nationally popular staple of fried noodles (*yakisoba*), but the ingredients are instead cooked separately and then artfully assembled.

### *From Battlefield to Dinner Table*

Kawara soba was invented in 1961 by Takase Shin'ichi, a business owner in Kawatana Onsen. Takase wanted to create a signature dish to promote the hot-spring town. The popularity of kawara soba spread to the urban areas of Shimonoseki and, later, across the entire prefecture.

The inspiration for the dish, however, is said to be from a much older era. During the Seinan War (1877), troops loyal to Saigō Takamori (1828–1877) of the rival Satsuma domain (now Kagoshima Prefecture) became embroiled in an unsuccessful 52-day siege of Kumamoto Castle. According to legend, the attacking soldiers heated tiles as

makeshift hotplates to roast wild plants, meat, and other ingredients, and thus the idea for Yamaguchi's signature dish was born. Over time, former Yamaguchi residents have spread the dish to Hawai'i, New York, and beyond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 瓦そば

この料理は、抹茶を含めた蕎麦の上に錦糸卵や細切りにした牛肉など様々な具をのせたものである。熱々の瓦の上に麺をのせ、つゆをかけて食べる。レストランでは見た目も魅力的な瓦そばが主役だが、この料理は家庭でもホットプレートやフライパンを使って作ることができる。

瓦そばは一般的に、大根おろしと唐辛子を混ぜたもの（もみじおろし）、スライスしたネギ、そして新鮮なレモンを絞って食べる。蕎麦の下層は熱した瓦の上でパリパリになり、上のモチモチした麺、牛肉、卵との楽しいコントラストが創られる。全国的に人気な定番の焼きそばに似ているが、具材は別々に調理され、芸術的に組み立てられている。

### 戦場から食卓へ

瓦そばは 1961 年、川棚温泉の旅館の主人であった高瀬慎一によって考案された。高瀬は温泉街を盛り上げる名物料理を作ろうと考えた。瓦そばの人気は下関の都市部に広がり、後に県内全域に広まった。

しかし、この料理の着想はもっと古いと言われている。西南戦争（1877 年）の際、敵対する薩摩藩（現在の鹿児島県）の西郷隆盛（1828～1877 年）の軍隊は、失敗に終わることになる熊本城の 52 日間の籠城戦に付き合わされることになった。その際、攻め入った兵士たちが瓦をその場しのぎのホットプレートとして熱し、山菜や肉などの食材を焼いたという逸話があり、これが山口を代表する料理のアイデアになった。やがて、山口県出身の人々はこの料理をハワイやニューヨークなど、遠く離れた地域にも広めていった。

# 029-026

Kanmon Kisen Co., Ltd.

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門汽船

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kanmon Kisen Co., Ltd.**

The Kanmon Strait, the narrow and turbulent stretch of water that separates Honshu to the east and Kyushu to the west, was for many centuries a formidable obstacle to trade, travel, and communication between the islands. As the cities of Shimonoseki (on Honshu) and Moji (on Kyushu) began to prosper and grow during the Meiji era (1868–1912), demand emerged for a reliable way to cross the strait between them, but a bridge or under-ocean tunnel was still a technological impossibility. In September 1889, Ishida Heikichi (1853–1929), a local business leader and later member of the House of Representatives, inaugurated the first ferry route across the strait. In 1896, Kanmon Kisen Co., Ltd. was formed by Doi Jūkichi (1853–1936), and a new era of cross-strait transportation was born.

### *Ferry Services*

More than a century after its founding, the company still operates regular passenger ferry services, including the Kanmon Ferry, which connects Karato Pier in Shimonoseki with Marine Gate in Moji. Other boats serve the historic island of Ganryūjima (Funajima).

The ferry ride between Karato and Mojikō takes about five minutes. Ferries depart from both ports and run every 20 minutes from 6:00 a.m. (7:00 a.m. on weekends and holidays) to 9:00 p.m. The ferry between Shimonoseki and Ganryūjima makes two round trips every hour from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. The Mojikō-to-Ganryūjima service has similar hours but operates only on weekends.

The captains of these ferries expertly navigate the strong currents of the Kanmon Strait while avoiding the massive vessels that travel across their paths. If the weather allows, riding on the exposed top deck of the ferry affords the best view of the water and the port cities on both sides of the strait.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 関門汽船

東側の本州と西側の九州を隔てる関門海峡は、狭いながらも波が激しく、何世紀もの間、島々の間の交易、往来、通信にとって厄介な障害であった。明治時代（1868年～1912年）に下関（山口県）と門司（福岡県）の都市が繁栄し、発展し始めると、両都市間を確実に横断する方法が求められるようになったが、橋や海底トンネルは技術的にまだ不可能だった。1889年9月、地元の実業家で後に衆議院議員になった石田平吉（1853～1929）が、海峡を渡る最初のフェリー航路を開設した。1896年、土井重吉（1853-1936）によって関門汽船株式会社が設立され、海峡横断移送の新時代が幕を開けた。

## フェリー事業

関門汽船は創業以来一世紀以上にも渡って現在でも、下関の唐戸棧橋と門司のマリンゲートを結ぶ関門連絡船や歴史的な島である巖流島（船島）への連絡船などといった定期旅客フェリーを運航している。

唐戸と門司港を結ぶフェリーの所要時間は約5分ほどである。フェリーは両港から出ており、午前6時(土日祝は午前7時)から午後九時までの間に20分間隔で運行している。下関と巖流島を結ぶフェリーは、午前9時から午後4時までの間の1時間毎に2往復している。門司港と巖流島を結ぶフェリーの運航時間はほぼ同じだが、週末のみ運航している。

これらのフェリーの船長は、航路を横切る巨大な船を避けながら、関門海峡の強い潮流を巧みに航行する。天候が許せば、フェリーの屋外デッキに乗って、海峡と両岸の港町を堪能するのもいいだろう。



# 029-027

Kanmon Railway Tunnel

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門トンネル（鉄道）

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kanmon Railway Tunnel**

The Kanmon Railway Tunnel was the world's first under-ocean tunnel. It connects the islands of Honshu and Kyushu beneath the Kanmon Strait. Construction began in 1936 and was completed during the turmoil of the Pacific War. The Kyushu-bound line of the tunnel (3,614 m) was completed in 1942, followed in 1944 by the Honshu-bound line (3,604 m). Even today, the tunnel is a remarkable feat of engineering, but at the time of its construction, it was a groundbreaking advancement.

### *Meiji-Era Origins*

As the nineteenth century drew to a close, Japan was determined to reinvent itself as a modernized world power. Rapid industrialization and militarization were the order of the day, and the idea of a transport link (a bridge or tunnel) connecting Honshu and Kyushu was first suggested in 1896, but it was several decades until the idea became reality.

The Kanmon Tunnel was used to haul coal from the mines of Kyushu to the fuel-hungry factories of eastern Japan, but that was not its sole planned purpose. The tunnel also had significant military and strategic value. Despite the extreme technical difficulties involved, an under-ocean tunnel was chosen for a simple reason: it would be harder to bomb. This unassailability was vital for maintaining a supply route to Moji Port, from where Japan's military was deployed across Asia.

### *Cutting-Edge Technology*

The tunnel designers and engineers were nothing if not ambitious. Japan's complex

topography and geology made tunnel construction difficult, and in the case of the Kanmon Tunnel, the laborious work of boring, drilling, and excavating had to be carried out below more than 12 meters of water.

Intense political and military pressure pushed the project forward at a breakneck pace. Test drilling began at sea in 1919, and engineers were discreetly dispatched to the United States to survey existing riverbed tunnels, such as the one under the Hudson River. Construction on the Honshu side was done using mountain-tunneling techniques, whereas caissons and shield tunneling were used for the softer ground on the Kyushu side. Shield tunneling was pioneered by Marc Isambard Brunel (1769–1849) during construction of the Thames Tunnel (1825) in London. The trenchless construction technique allows for continuous boring while ensuring the safety of the digging crew. Its application for the Kanmon Tunnel was the first time the technology was put to large-scale use in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関門トンネル（鉄道）

関門トンネルは世界初の海底トンネルであった。関門海峡の下、本州と九州を結ぶ。1936年に着工し、太平洋戦争の混乱期に完成した。九州方面（3,614m）は1942年に、本州方面（3,604m）は1944年に完成した。現在でもこのトンネルは驚異的な技術力を誇っているが、建設当時は画期的な進歩であった。

#### 明治時代の起源

19世紀が終わりに近づくにつれ、日本は近代化した世界の大国として生まれ変わろうと決意していた。急速な工業化と軍国主義が時代の要請であり、本州と九州を結ぶ交通網（橋やトンネル）の構想は1896年に初めて持ち上がったが、そのアイデアが現実のものとなるのは数十年後になる。

関門トンネルは、九州の炭鉱から燃料を大量に消費する東日本の工場に石炭を運ぶために使われたが、それだけが目的ではなく、軍事的・戦略的に大きな価値もあった。技術的に非常に困難であったにもかかわらず海底トンネルが選ばれた理由は単純で、爆撃がしにくいからである。この不可侵性は、日本軍がアジア全域に展開する門司港への補給路を維持するために不可欠だった。

#### 最先端技術

トンネルの設計者や技術者たちは、野心的であったに違いない。日本の複雑な地形と地質がトン

ネル建設を困難にしており、関門トンネルの場合、ボーリング、掘削、開鑿という骨の折れる作業を水深12メートルの海底よりもっと深い部分で行われなければならなかった。

激しい政治的、軍事的圧力がプロジェクトを猛スピードで推し進めた。1919年に海上で試験掘削が開始され、ハドソン川の地下にあるような既存の河床トンネルを調査するため、技術者たちは目立たないようにアメリカに派遣された。本州側の工事は山岳トンネル工法で行われたが、九州側の軟弱地盤にはケーソン工法とシールド工法が用いられた。シールド工法は、マーク・イザムバード・ブルネル（1769～1849年）がロンドンのテムズ川トンネル（1825年）建設で開拓したやり方である。この非開削工法は、掘削作業員の安全を確保しながら連続的にボーリングすることを可能にする。関門トンネルへの適用は、この技術が日本で初めて大規模に使用されたものである。

# 029-028

Kanmon Undersea Footpath

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 人道

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kanmon Undersea Footpath**

Anyone claiming to have walked from Kyushu to Honshu, or vice versa, will likely be met with a raised eyebrow. After all, the two islands are separated by the Kanmon Strait, a huge waterway that is more than half a kilometer across at its narrowest point. Even so, pedestrians regularly cross between the islands on a walkway far beneath the waves.

The Kanmon Tunnel opened to vehicle and foot traffic on March 9, 1958. The upper part of the tunnel was initially a one-lane roadway, and the lower part of the tunnel was reserved for walkers and cyclists. The 780-meter-long tunnel is accessed by a 55-meter-deep elevator shaft on the Shimonoseki side and a 60-meter-deep shaft on the Moji side. Walkers can use the path for free, but there is a ¥20 charge to push a bicycle or moped from one island to the other.

On foot, the journey under the strait takes around 15 minutes. The undersea border between Yamaguchi and Fukuoka Prefectures is marked with a thick line midway across, at the tunnel's deepest point. Many first-time pedestrians take advantage of the rare opportunity to straddle two prefectures (and snap a photo) as traffic rumbles overhead. The tunnel is also popular with walkers and joggers as an air-conditioned track that is totally sheltered from rain or wind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**人道**

九州から本州を、あるいはその逆を歩いたと主張する人は、おそらく眉をひそめられるだろう。なにしろ2つの島は、最も狭いところで0.5キロメートルという大きな水路である関門海峡によって隔てられているのだから。それでも、歩行者は波のはるか下にある歩道で、定期的に2つの島の間を行き来している。

関門トンネルは1958年3月9日、車両と歩行者の通行のために開放された。当初、トンネルの上部は1車線の車道で、下部は歩行者と自転車専用だった。全長780メートルのトンネルには、下関側に深さ55メートルのエレベーターシャフト、門司側に深さ60メートルのシャフトがある。徒歩の場合は無料で利用できるが、自転車や原付を押して島から島へ移動する場合は20円の料金がかかる。

徒歩の場合、海峡を潜るのに15分ほどかかる。山口県と福岡県の海底の県境は、トンネルの一番深いところに太い線が表示されている。多くの初めての歩行者は、頭上を行き交う交通音を聞きながら、2つの県をまたぐ貴重な機会を利用する（そして写真を撮る）。このトンネルはまた、雨や風を完全にしのげる冷房完備のコースとして、ウォーキングやジョギングをする人たちにも人気がある。

# 029-029

A Fruitful Practice: Banana no *Tataki-Uri*

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 バナナの叩き売り

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **A Fruitful Practice: Banana no *Tataki-Uri***

Bananas arrived in Japan in 1903. The first shipments arrived in Moji from Taiwan, which had come under Japanese control eight years prior. Moji's proximity to Taiwan made it a natural gateway for large-scale imports, which began in 1908 and continued unbroken until the final years of World War II (1939–1945).

Several dozen wholesalers and warehouse owners capitalized on the surfeit of bananas and began selling the fruit in Moji. Prior to refrigerated shipping, bananas were transported while still green and unripe. The dealers stored their product in cellars, allowing the fruit to ripen naturally, and sold them once they had turned an appealing yellow.

Unavoidably, some bananas were damaged or ripened too quickly in transit and were overripe by the time they arrived. As these could not be sold, they were often made into processed foods. However, the best way to move the blemished or overripe bananas quickly was to sell them on the street at a cut rate. Banana vendors developed a unique sales patter, half auctioneering and half singing, which they delivered while beating the table to keep time and attract customers. The origins of the language, rhythms, and phrases remain obscure, though some are thought to have been inspired by old army songs. The fame of such performances quickly spread across Japan, and this “banana bargain-busking” (*banana no tataki-uri*) became associated with Moji.

### *Banana Boom and Bust*

By the early Shōwa era (1926–1989), Moji was caught up in a craze of streetside

trading. During this heyday, scores of salesmen vied to be the wittiest, the loudest, and the most successful. From the waterfront to Sanbashi-dōri, vendors shouted and haggled in nonstop performances. Sales routines became ever more creative as banana traders competed to develop the catchiest, most effective sales patter. Sadly, as the country became embroiled in World War II, the banana trade disappeared, and Moji's yellow gold rush came to an end.

A memorial to the glory days of the banana trade stands near Mojikō Station, but *banana no tataki-uri* is still performed today as a tourist attraction. Starting at 1:00 p.m. on Saturdays and Sundays, one or more salesmen gather in the Mojikō Retro historic district to hawk bananas until they sell out. The performances are highly interactive, and spectators are encouraged to banter and negotiate with the salesmen to determine a satisfactory price.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### バナナの叩き売り

バナナが日本に伝わったのは1903年。その8年前には、日本統治下にあった台湾から門司への最初の出荷があった。門司は台湾に近かったため、1908年に始まった大規模な輸入は第二次世界大戦末期（1939～1945年）まで途切れることなく続いた。

数十の卸売業者や倉庫オーナーがバナナの人気に乗じて門司で販売を始めた。冷蔵輸送が始まる前、バナナはまだ青い未熟な状態で輸送されていた。販売業者は商品を貯蔵庫に保管し、果実を自然に熟成させ、魅力的な黄色になったところで販売した。

バナナは輸送中、やむを得ず傷ついてしまったり、熟するのがあまりにも早すぎて、到着したときには熟れすぎてしまうものもあった。これらは売ることができないため、加工食材にされることが多かった。しかし、傷んだバナナや熟しすぎたバナナを手っ取り早く処理する最善の方法は、切り売りで路上販売することだった。バナナ売りは、セリ半分、歌半分という独特の売り文句を編み出し、テーブルを叩きながらそれを伝えることで時間を守り、客を引き付けた。言語、リズム、フレーズの起源は不明だが、古い軍歌にインスパイアされた歌もあると考えられている。その評判は瞬間に日本中に広まり、「バナナのたたき売り」は門司と結びついていった。

### バナナブームとバブル

昭和初期（1926年～1989年）になると、門司は路上販売のブームに巻き込まれた。この最盛

期には、何人もの売り子たちが、最も気が利いて、最も声が大きく、最も成功した売り子であることを競い合った。水辺から棧橋通りまで、売り手達は叫び声を上げ、値切り交渉をノンストップで繰り返した。バナナ商人たちは、最もキャッチーで効果的な売り文句を開発しようと競い合い、売り文句はますます独創的になっていった。悲しいことに、第二次世界大戦に巻き込まれると、バナナの取引は姿を消し、門司のイエロー・ゴールド・ラッシュは終わりを告げた。

門司港駅近くにはバナナ貿易の栄華を偲ぶ記念碑が建っているが、バナナのたたき売りは現在も旅行者の注意を引かんとして行われている。土曜日と日曜日の午後1時から、門司港レトロの歴史地区に1人または数人の売り子が集まり、売り切れるまでバナナを売り歩く。バナナ叩き売りのパフォーマンスはとてもインタラクティブで、観客は売り子と談笑し、納得のいく値段を交渉する。



# 029-030

Sakaemachi Gintengai Shopping Street

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 栄町商店街／栄町銀天街

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Sakaemachi Gintengai Shopping Street**

A major feature of Japan’s urban landscape is the *shōtengai*, a street lined with shops and marked by a decorated arch at each end. These shopping streets are usually near main transport hubs, are closed to vehicles during the day, and are roofed to facilitate all-weather shopping. *Shōtengai* can be traced back to the late sixteenth century, when traders received an official sanction to operate markets after the abolition of market taxes and the dissolution of the guild system.

*Shōtengai* flourished in the 1950s, and until the turn of the twenty-first century, they were crucial parts of their local neighborhoods. They provided not only daily necessities and services but a center for community activities such as festivals. In recent years, they have fallen into decline as more people have begun frequenting suburban shopping malls.

Sakaemachi Gintengai, built in 1957, stretches roughly 300 meters from Sakuramachi-dōri to Sanbashi-dōri. During Moji’s boom years in the Taishō era (1912–1926), this *shōtengai* was the glitzy, fashionable part of town, the epitome of all that was stylish and sophisticated at the time.

Today, visitors are drawn to this old *shōtengai* for both its Shōwa-era (1926–1989) storefronts and the patina of gentle melancholy that suffuses its faded beauty. Fishmongers, beauty salons, a sake specialist, and a rock bar are among the businesses in operation. A decades-old soft-serve ice cream parlor called “Baigetsu” is a local institution.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 栄町銀天街

日本の都市景観の大きな特徴は、商店が軒を連ね、両端に装飾されたアーチが目印の商店街である。これらの商店街は通常、主要な交通機関の拠点に近く、日中は車両が通行できず、全天候型の買い物を容易にするために屋根がついている。商店街の起源は、市場税が廃止され、ギルド制度が解体された後、商人達が市場を運営する公的認可を受けた16世紀後半にさかのぼることができる。

商店街は1950年代に隆盛を極め、21世紀に入るまで、生活必需品やサービスを提供するだけでなく、祭りなどの地域活動の中心地として、地域の重要な役割を担っていた。近年は、郊外のショッピングモールを利用する人が増え、衰退の一途をたどっている。

1957年に建てられた栄町銀天街は、桜町通りから棧橋通りまでの約300メートル。大正時代（1912-1926）の門司ブームの頃、この商店街は華やかでファッショナブルな街だった。

今日では、来訪者は昭和の店構えと、色あせた美しさの中に漂う穏やかな哀愁に惹かれてこの古い商店街を訪れる。魚屋、美容院、日本酒専門店、ロックバーなどが営業している。何十年も続くソフトクリーム屋「梅月」は、地元の名物だ。

# 029-031

Kiyotaki

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 清滝地区（路地裏）

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Kiyotaki**

The leafy district of Kiyotaki sits on a steep hillside with a splendid view of the Kanmon Strait below. Its name, which literally means “pure waterfalls,” refers to the many falls where ocean-bound seafarers would fill their casks with drinking water in preparation for a voyage. During the city’s heyday, around the turn of the twentieth century, it was the location of city hall and the center of a bustling entertainment scene.

Kiyotaki’s narrow, stone-walled lanes once echoed with the rhythmic plucking of shamisen and the clatter of geta (wooden clogs) as geisha hurried to rendezvous with clients at high-class restaurants. Nicknamed the *okuzashiki*, or “private room,” of the city, the pleasure quarter had a rather racy reputation. Moji’s famed restaurant, Sankirō, which once played host to politicians, industrialists, writers, and other wealthy customers of the prewar years, still operates in Kiyotaki, though on a humbler scale.

As Moji’s grandeur faded, the geisha left, the bordellos and many of the restaurants closed their doors, and Kiyotaki became a quiet residential district. Today, small art galleries, boutiques, and cafés can be found there, just ten minutes by foot from Mojikō Station. Tourists come to stroll through the atmospheric lanes and take in the views of the waterway and city. Farther up the hillside is Kiyotaki Park (est. 1916), designed by Honda Seiroku (1866–1952), the country’s first professor of forestry and “father of Japan’s parks.” The verdant slopes and running streams are other aspects of Kiyotaki’s relaxed, timeless charm.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 清滝地区

緑豊かな清滝地区は、関門海峡を眼下に望む急斜面にある。清滝という地名は、文字通り「清らかな滝」を意味し、海を渡る船乗りが航海に備えて樽に飲料水を満たした滝が数多くあったことに由来する。20世紀初頭の最盛期には、市役所が置かれ、賑やかな娯楽の中心地だった。

清滝の狭い石垣の路地には、かつて三味線のリズムカルな音と、高級料亭での客との待ち合わせに急ぐ芸者の下駄の音が響いていた。街の「奥座敷」と呼ばれた歓楽街は、かなりきわどい評判だった。門司の有名な料亭「三宜楼」は、政治家、実業家、作家など、戦前の裕福な客をもてなしたが、今も清滝で謙虚なスケールにはなったものの営業している。

門司の華やかさが失われ、芸者衆が去り、娯楽館や料亭の多くが廃業し、清滝は閑静な住宅街となった。現在では、門司港駅から徒歩10分ほどのところに、小さなアートギャラリーやブティック、カフェが見られる。観光客は風情ある小道を散策し、水の流れや街の景色を眺めにやってくる。丘の中腹にある清滝公園（1916年開園）は、日本初の林学教授で「日本の公園の父」と呼ばれる本多静六（1866-1952）が設計した。緑豊かな斜面や小川の流れも、清滝のゆったりとした、時代を超えた魅力のひとつだ。

# 029-032

Living History of the Kanmon Strait

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門地域の現在も利用されている20世紀初頭の建築物

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Living History of the Kanmon Strait**

Moji and the surrounding region underwent a period of rapid, trade-driven growth in the first decades of the 1900s. During that time, different architectural techniques and materials were adopted from the West and applied to both private and public architecture. The buildings that remain from that period are collectively part of Japan's national cultural heritage. Although many such historic structures have been converted into museums or publicly owned spaces, others have been adapted to serve the needs of the community.

### *Former Miyazaki Trading Building*

At the turn of the twentieth century, Shimonoseki was an important refueling stop for coal-fired steamships. Both domestic and international coal trading companies opened depots here, including Mitsubishi and Samuel Samuel & Co. The Former Miyazaki Trading Building was built by coal dealer Miyazaki Giichi (b. 1855) in 1907 to house his company headquarters after he moved his operations from Kobe to Shimonoseki. The brickwork, arched veranda, and dentil cornices resemble those of the Former British Consulate, but the building was probably modeled on the now-destroyed Shimonoseki branch office of the British trading company Jardine, Matheson & Co. After World War II (1939–1945), the building housed an insurance agency, then a hair salon, and it now contains a health clinic.

### *JP Mojikō Building (Former Moji Yūsen Building)*

The Moji Yūsen Building, across the street from Mojikō Station, is a reinforced concrete structure built in 1927 as offices for Nippon Yūsen Kaisha (NYK). This shipping company ran mail-carrying steamships out of Moji and had been operating

even before Moji's transformation into a busy port of trade. The company was later able to take advantage of the port's prosperity, as this location gave it easy access to both the water and the railway station. The building's entryway is decorated with ceramic tile and leads to a small lobby with one of the oldest elevators in Kyushu. Though still an office building, it is now occupied by several different companies attracted by the prime station-front location that encouraged NYK to build here almost a century ago.

### *Moji Ward Office*

The Moji Ward Office is another historic building that still plays an active role in the city. Built in 1930, this three-story reinforced concrete structure was Moji's municipal office until the city merged to become part of Kitakyushu in 1963. Though not especially large by modern standards, the building's scale gives some idea of Moji's prosperity in the early 1900s. It was designed by architect Kurata Ken (1881–1940) during his time as the head of the architecture department at Kyushu University (formerly Kyushu Imperial University), a point in his career characterized by a shift away from established traditional designs and toward originality and freedom of expression. The ward office's relatively unornamented exterior and muted colors are characteristic of early internationalist architecture. The exterior was originally clad in tile to create variance in color and shadow as the sun moved across the sky, but the tilework has since been replaced.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **関門海峡の生きた歴史**

門司とその周辺地域は、1900年代初め数十年間の貿易主導で急速な発展を遂げた時代を経てきた。その間、西洋からさまざまな建築技術や材料が取り入れられ、民間建築物や公共建築物の両方に適用された。その時代から残る建造物は、日本の国家文化遺産の一部とみなされている。そのような歴史的建造物の多くは博物館や公有スペースに転用されているが、地域社会のニーズに対応するため改修されたものもある。

#### 旧宮崎商館

20世紀初頭の下関は、石炭を燃料とする蒸気船の重要な補給基地であった。三菱やサミュエル・サミュエル商会など、国内外の石炭商社がここに支社を開設した。旧宮崎貿易ビルは、石炭商の宮崎儀一（1854年生まれ）が神戸から下関に拠点を移した後、1907年に本社社屋として建てた

ものである。煉瓦造り、アーチのあるベランダ、デンティルのコーニスなど、旧英国領事館のものによく似ているが、おそらくこの建物は、イギリスの貿易会社ジャーディン・マセソン商会の下関支社（現在は破壊されている）をモデルにしたものと思われる。第二次世界大戦（1939-1945）後は、保険代理店、ヘアサロンが入り、現在は診療所が入っている。

#### 日本郵船門司港ビル（旧門司郵船ビル）

門司港駅から通りを挟んで向かいにある門司郵船ビルは、1927年に日本郵船会社の事務所として建てられた鉄筋コンクリート造の建物である。この海運会社は門司から郵便物を運ぶ蒸気船を運航しており、門司が貿易港として賑わうようになる以前から営業していた。その後、港や駅の双方へのアクセスが容易な立地にあるため、港の繁栄の恩恵を得ることが出来るようになった。建物の玄関はセラミックタイルで飾られ、九州で最も古いエレベーターのある小さなロビーへと続いている。現在もオフィスビルとして使用されているが、約100年前に日本郵船がビルを建てたこの駅前の一等地に惹かれ、様々な企業が入居している。

#### 門司区役所

門司区役所もまた、この街で今なお活躍する歴史的建造物である。1930年に建てられた鉄筋コンクリート3階建てのこの建物は、1963年に北九州市と合併するまでは門司市庁舎であった。現代の基準からすれば特別に大きな建物ではないが、そのスケールの大きさから、1900年代初頭の門司の繁栄ぶりを伺える。この建物は、建築家の倉田謙（1881-1940）が九州大学（旧九州帝国大学）の建築学部長であった期間に設計されたもので、彼のキャリアの中で既成の伝統的なデザインから独創的で自由な表現への転換が特徴づけられていた頃のものだ。区役所の比較的装飾の少ない外観と落ち着いた色調は、初期の国際主義建築の特徴である。外壁はもともとタイル張り、太陽の動きに合わせて色と影に変化を持たせるためのものだったが、その後タイルは張り替えられた。

# 029-033

Tides of the Kanmon Strait

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門海峡の潮

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Tides of the Kanmon Strait**

The Kanmon Strait is a 27.7-kilometer-long waterway of complex, rapid, and ever-changing currents that separates the islands of Honshu and Kyushu. Several factors combine to create this intricate hydrodynamic environment: the channel is only 12 meters deep at its shallowest and just 650 meters wide at its narrowest point, the Hayatomo Strait. The tidewaters course through the channel at speeds of up to 9.4 knots (17.4 km/h) at high tide and around 5 knots (9.125 km/h) at low tide. (For comparison, the Kuroshio ocean current flowing from Okinawa to Hokkaido flows at 3 knots at its fastest.)

### *Changes in Direction*

The Kanmon Strait tides reverse direction every six hours, flowing east, then west, then east again. This unusual phenomenon is caused by the differing tidal ranges of the Suō Sea to the east of the strait and the Hibiki Sea to the west. At high tide, the average depth rises 1.8 meters on the east side and 0.8 meters on the west side. This causes the water to flow “downhill” from east to west. The flow changes direction at low tide, when the water level is 2 meters below average on the east side and 0.7 meters below on the west.

### *A Seafaring Challenge*

These mercurial currents make the Kanmon Strait a stern test for even the most experienced pilots and captains, and traveling its waters requires sophisticated navigational skills. In the Hayatomo Strait, on the Shimonoseki side, ships traveling against the current must maintain a speed 4 knots faster than the speed of the flowing water.



Despite these challenges, as many as 1,000 vessels traverse the strait each day, including massive cargo ships bound for the United States. Passenger ferries crossing from Shimonoseki to Moji must carefully avoid the giant ships while negotiating the currents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関門海峡の潮

関門海峡は、全長27.7キロの航路で、複雑かつ急速で、刻々と変化する潮流が本州と九州を隔てている。この複雑な流体力学的環境を作り出すには、いくつかの要因が組み合わさっている。海峡の水深は最も浅いところでわずか12メートル、最も狭い早鞆瀬戸の幅は650メートルしかない。潮の流れは、満潮時には時速9.4ノット（時速17.4キロ）、干潮時には時速5ノット（時速9.125キロ）で海峡を通過する。（ちなみに、沖縄から北海道へ流れる黒潮は、最も速い時で3ノットである）

### 潮の向きの変化

関門海峡の潮の流れは、6時間ごとに東、西、そしてまた東へと向きを変える。この珍しい現象は、関門海峡の東にある周防灘と西にある響灘の干満差が原因である。満潮時には東側で平均水深が1.8メートル、西側で0.8メートル上昇する。このため、水は東から西へ「下り坂」に流れる。干潮時には東側で平均水位より2メートル、西側で0.7メートル低くなり、流れは方向を変える。

### 海への挑戦

関門海峡は、経験豊富なパイロットや船長にとっても厳しい試練であり、この海域を航行するには高度な航海術が要求される。下関側の早鞆海峡では、潮流に逆らって航行する船は、潮流の速さよりも4ノット速い速度を維持しなければならない。

このような困難にもかかわらず、アメリカ行きの巨大貨物船を含む多い時に1日1,000隻もの船がこの海峡を横断している。下関から門司に渡る旅客フェリーは、潮流をうまく利用しながら、巨大な船を注意深く避けなければならない。

# 029-034

Meiji, Taishō, and Shōwa: A Rough Guide to Distinguishing Periods of Twentieth-Century Japanese Architecture

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 明治、大正、昭和期の日本の建築について

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Meiji, Taishō, and Shōwa: A Rough Guide to Distinguishing Periods of Twentieth-Century Japanese Architecture**

The historic buildings of the Kanmon Strait area were built during an era of widespread transformation, when Japan increasingly drew on Western cultural influences in shaping its new, “modern” society. These buildings are visible testaments to that change. The characteristics of each period’s architecture reflect the country’s developing identity, and it is possible to distinguish between these broad architectural periods using a few key design elements.

Western influence on local architecture first appeared after the US envoy Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) sailed his fleet into Uruga Bay (near Tokyo) in 1853, and thus forced an end to over 200 years of Japanese seclusion. As other foreign powers including France and Britain gained access to Japanese ports in 1858, outside ideas and technology flooded into the country. A style known as pseudo-Western architecture (*giyōfū kenchiku*) was developed by Japanese carpenters, who creatively used traditional methods to replicate the appearance of Western architectural features such as stonework and towers.

### *Meiji Architecture (1868–1912)*

The pseudo-Western style expanded during the Meiji era as the Japanese government invited architects and engineers from abroad and sent young people overseas to study. One of the most influential foreign experts was British architect Josiah Conder (1852–1920), who became a professor at the Imperial College of Engineering in Tokyo in 1877. Many of his students went on to become highly successful architects. Of them,

Tatsuno Kingo (1854–1919) designed several buildings in the Kanmon Strait region, and Tsumaki Yorinaka (1859–1916) oversaw the designs for the Moji Customs House.

Red brick was widely imported from the West during this period, and the distinctive material has become a symbol of the Meiji era. The Former British Consulate is one example of buildings designed by foreign architects using red brick and following a thoroughly Western aesthetic. Such buildings were often governmental, corporate, or educational buildings, but some private structures (such as storefronts and warehouses) were also built in this style. Generally speaking, the presence of red brick is a clear sign of late-1800s or early-1900s architecture.

#### *Taishō Architecture (1912–1926)*

Architects of the Taishō era had some familiarity with Western design styles, and the architecture from this period often blends traditional and foreign elements. One example is the 1915 Akita Shōkai Building, which incorporates Western-style offices on the first floor and traditional Japanese carpentry on the upper residential floors. Beginning in the first decades of the 1900s, all-brick designs were gradually replaced by steel framing and reinforced concrete. This transition was hastened by the Great Kantō Earthquake of 1923, which tragically demonstrated that brick buildings were vulnerable to earthquakes.

At the same time, Taishō architects began to experiment more with artistic expression. The first modern Japanese architectural movement, the Bunriha (Secessionist) Movement, began in 1920. It was inspired by German expressionism and the Vienna Secession (formed in 1897). The movement's guiding principle was progression away from traditionalism and into more original, free-form designs. Although the movement died out in 1928, its members went on to influence architecture in Japan through the mid-twentieth century.

#### *Shōwa Architecture (1926–1989)*

The early Shōwa era was characterized by influences from Western artistic movements such as Art Deco, which can be seen in the Moji Yūsen Building and the Former Dalian Route Terminal. These early Shōwa buildings feature elaborate flourishes and lavish motifs. Over time, this style gave way to more originality and artistic freedom,

as seen in Shimonoseki's Kanmon Building and the Moji Ward Office.

In the lead-up to World War II, the designs of public buildings showed a return to traditionalism in the form of the Imperial Crown style of architecture, which was marked by neoclassical buildings, often of red brick, topped with traditional hip-and-gable roofs. Buildings from all architectural periods were destroyed in the widespread firebombing during World War II. In the reconstruction period that followed, architects turned to Western methods and materials (such as reinforced concrete), which were comparably faster, cheaper, and more resistant to fires and earthquakes. Viewed from a modern perspective, buildings from the later Shōwa years may seem drab, but in their time, they were emblematic of Japan's growing postwar prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 明治、大正、昭和：20世紀日本建築の時代区分の大まかな案内

関門海峡地域の歴史的建造物は、日本が新たに「近代」社会を形成するために次々と西洋文化の影響を取り入れていた、広範囲に及ぶ大転換の時代に建てられたものである。これらの建造物は、そうした変化の目に見える証である。各時代の建築の特徴は、この国の発展上のアイデンティティを反映しており、いくつかの重要なデザイン要素を用いて、これらの大まかな建築時代を区別することが可能である。

地域の建築への西洋の影響は、1853年にアメリカの特使マシュー・C・ペリー提督（1794-1858）が艦隊を浦賀湾（東京近郊）に来航させ、200年以上にわたる日本の鎖国に終止符を打ったことから始まった。1858年、フランスやイギリスをはじめとする諸外国が日本の港に入港できるようになると、外国の思想や技術が国内に流入した。擬洋風建築（ぎようふうけんちく）として知られる様式が、日本の大工たちによって開発された。彼らは伝統的な工法を駆使して、石造りや塔などの西洋建築の外観を創造的に再現した。

#### 明治建築（1868～1912年）

明治時代には、日本政府が海外から建築家や技術者を招き、若者を海外に留学させたことで、擬洋風建築は拡大した。最も影響力のあった外国人専門家の一人は、1877年に東京の帝国大学工部大学校の教授であったイギリス人建築家ジョサイア・コンドル（1852-1920）である。彼の教え子の多くは後に大きな成功を収めた。辰野金吾（1854-1919）は関門海峡地域のいくつかの建物（現在は破壊されている）を設計し、妻木頼黄（1859-1916）は門司税関の設計を担当した。

この時代、赤煉瓦は西洋から広く輸入され、その特徴的な素材は明治期の象徴となった。旧英国領事館は、外国人建築家が赤煉瓦を使い、一貫して西洋の美学に従って設計した建物の例である。このような建物は、官公庁、企業、教育施設であることが多いが、民間の建築物（店舗や倉庫など）もこの様式で建てられている。赤煉瓦の存在は、1800年代後半から1900年代前半の建築であることをはっきりと示している。

#### 大正建築（1912～1926年）

大正時代の建築家たちは西洋の設計様式に親しんでいたため、この時代の建築には伝統的な要素と外国の要素が融合していることが多い。その一例が1915年に建てられた秋田商会ビルで、1階の洋風のオフィスと、日本の伝統的な大工造りの上層の住居階が組み込まれている。1900年代の最初の数十年間から、総煉瓦造りの設計は徐々に鉄骨造や鉄筋コンクリート造に取って代わられた。この変化は、1923年の関東大震災にて煉瓦造りの建物が地震の揺れで簡単に倒壊するということが悲惨に実証されたことで加速した。

同時に、大正の建築家たちは芸術的な表現を試みるようになった。1920年には、日本初の近代建築運動である「分離派」が登場した。この運動は、ドイツの建築表現主義やウィーン分離派（1897年結成）に触発されたものだった。この運動の指針は、伝統主義から脱却し、より独創的で自由なデザインへと進むことだった。この運動は1928年に消滅したが、そのメンバーは20世紀半ばまで日本の建築に影響を与えた。

#### 昭和建築（1926年～1989年）

昭和初期は、門司郵船ビルや旧大連航路上屋に見られるように、アール・デコなどの西洋の芸術運動からの影響が特徴的である。これらの昭和初期の建築物は、精巧な装飾や豪華なモチーフを特徴としている。時が経って、この様式は、下関の関門ビルや門司区役所に見られるように、より独創的で芸術的な自由へと変化していった。

第二次世界大戦に至るまで、公共建築のデザインは伝統主義への回帰を示し、皇冠様式という建築様式が採用された。皇冠様式とは、新古典主義建築のことで、多くは赤レンガ造りで、伝統的な入母屋造りの屋根が特徴であった。第二次世界大戦中、あらゆる時代の建築物が広範囲に及ぶ爆撃で破壊され、その後の復興期には、建築家たちは、比較的早く、安価で、火災や地震に強い西洋の工法や材料（鉄筋コンクリートなど）に目を向けた。

# 029-035

Mutsurejima Island Lighthouse

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 六連島灯台

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Mutsurejima Island Lighthouse**

This lighthouse stands on a small island at the western mouth of the Kanmon Strait. Mutsurejima Lighthouse was built in 1871 along with its twin at Hesaki, across the strait. It is one of the earliest stone-base lighthouses in Japan. Richard H. Brunton (1841–1901), known as “the father of Japanese lighthouses,” designed it while working for the Meiji government. Many such advisors, instructors, and engineers were invited from overseas to help modernize Japan during the late nineteenth and early twentieth centuries.

The lighthouse, along with the still-standing stone reef marker (*shōhyō*) nearby, has guided scores of international trading ships through the Kanmon Strait. The lighthouse has helped keep the strait safe for decades, but it was born out of international conflict.

Toward the end of the Edo period (1603–1867), as the authority of the shogunal government was weakened by internal disputes, the imperial court in Kyoto began asserting itself in national affairs. In 1863, Emperor Kōmei (1831–1867) expressed his desire to see all foreign powers expelled from the country. Pro-imperial activists in the Chōshū domain (now part of Yamaguchi Prefecture) turned their cannons on US and European ships passing through the strait, and Western powers responded in force. The conflict ended in Shimonoseki in 1864, when a coalition of British, French, Dutch, and US forces shelled and invaded the city. In the aftermath, the victors demanded that Japan open more ports to foreign trade. Several lighthouses, including this one, were subsequently built to provide safe passage through the vital shipping lane.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 六連島灯台

関門海峡の西方に浮かぶ小島に立つ灯台。六連島灯台は1871年、海峡を挟んで対になる部埼灯台と共に建設された。日本最古の石造灯台のひとつである。「日本の灯台の父」と呼ばれるリチャード・H・ブラントン（1841-1901）が明治政府の依頼で設計した。このような顧問、指導者、技術者が19世紀後半から20世紀初頭にかけて、日本の近代化のために海外から多数招聘された。

この灯台は、現在も近くにある石造りの礁標とともに、関門海峡を行き交う数多くの国際貿易船を導いてきた。何十年もの間、海峡の安全を保つことに貢献してきた灯台だが、その誕生は国際紛争によるものであった。

江戸時代（1603-1867）が終わりに向かい、内紛で徳川幕府の力が弱まると、京都の朝廷が国政への介入をするようになった。1863年、孝明天皇（1831-1867）は外国勢力の日本からの追放を希望した。長州藩（現在の山口県の一部）の勤王志士達は、海峡を通過するアメリカやヨーロッパの船に大砲を向け、欧米列強はこれに武力で応じた。1864年、英仏蘭米の連合軍が砲撃し下関の町に侵攻し、紛争の決着がついた。その余波で、戦勝国は日本に対して、より多くの港を外国貿易のために開くことを要求した。その後、この灯台を含むいくつかの灯台が、重要な航路を安全に通るために建てられた。

# 029-036

Kanmon Strait Museum

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門海峡ミュージアム

【想定媒体】 Webページ/ パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Kanmon Strait Museum**

The Kanmon Strait Museum is a state-of-the art facility showcasing the history of the vital waterway flowing just outside its doors. The museum was established in 2003 and was reopened in 2019 after extensive renovations. It resembles a giant ship about to leave port, evoking a turn-of-the-century luxury cruise liner or a futuristic space vessel. The museum’s audiovisual and interactive displays take the visitor on a voyage of exploration.

### *Spectacular Views from the Promenade Deck*

The museum is designed to be experienced from top to bottom, starting on the fourth floor’s spacious, brightly lit Promenade Deck lounge. As suggested by its name, the Promenade Deck was modeled after the observation lounge of a luxury cruise liner. Its floor-to-ceiling windows, leather sofas, and café make it the ideal spot to watch container ships, ferries, and patrol boats passing by below. On the walls are photographic reproductions of luxury cruises of yesteryear, such as passengers playing chess in the second-class smoking room of the *Kamo Maru* in 1934 and the *Lisbon Maru* steaming eastward for New York.

### *Kanmon Strait Atrium*

This central exhibition area is accessed from the fourth floor. At the center of the atrium is a 162-square-meter curved projector screen (one of the largest in Japan) that shows four action-packed animations depicting the past and present of the Kanmon Strait. The eight-minute presentations are titled “A Day in the Life of the Kanmon Strait,” “Sea of Light and Music,” “Pictorial History of the Kanmon Strait,” and “Story of Moji Port.”



The galleries from the fourth to the second floors are connected by a spiral walkway. Touchscreens line the walkway's inner wall, and visitors can use them to play games such as "Challenge Fish Quiz" and "Battle on Ganryū Island." One simulation involves piloting a submarine to take photographs of marine life, which can then be downloaded as souvenirs. A QR code on the front of each ticket allows each visitor to indicate their language preferences and unlock certain features of the games.

#### *History Brought to Life in the Kanmon Strait History Gallery*

The Kanmon Strait History Gallery on the third floor displays a series of dioramas by 10 leading artists from Japan and the Czech Republic. The dioramas bring to life different stories of the strait, including ancient legends, key battles, and historic scenes. The displays introduce historical figures as diverse as the legendary Empress Jingū (c. 200), Catholic missionary Francis Xavier (1506–1552), the illustrious swordsman Miyamoto Musashi (1584–1645), and the brilliant physician and botanist Philipp Franz von Siebold (1796–1866).

Other dioramas are devoted to less widely known events, such as the renowned Buddhist monk Kūkai's visit to Mt. Tonoue in 806, or the warlord Toyotomi Hideyoshi's shipwreck in 1592. Each diorama has informative panels in Japanese, English, Korean, and Chinese.

#### *Fun, Hands-On Learning in the Learning Zone*

The Kanmon Strait Hands-On Learning Zone on the second floor uses interactive games and displays to convey the challenge of keeping the strait a safe and thriving waterway. Simulations such as "Challenge Container Crane Simulation" and "Kanmon Diver" put visitors in the shoes of the strait's custodians, from ship captains to coastguards and deep-sea divers. The "Ship Search" panels near the windows identify the vessels passing through the strait in real time at the touch of a button.

#### *Travel Back in Time through the Retro Lane*

The Kanmon Strait Retro Lane on the first and second floors is a reconstruction of street scenes of Moji Port during its boom years between the 1890s and 1920s. Each vivid vignette is marked by a spotlight that encourages visitors to stop and imagine

themselves in that time and place. A streetcar glides through the recreated cosmopolitan town, where banana sellers banter with their customers and men wear bowler hats and flat caps with their traditional Japanese attire. On the second floor, exhibits of old photographs, maps, and everyday objects help conjure an image of the past. Connecting these is a long hallway that looks in on shops and restaurants frozen in time.

The Moji Port Banana Historical Archives are tucked into one corner of the Retro Lane. These exhibits detail the massive boom in overseas trade in Moji in 1899 and the culture of loud and boisterous banana auctions (*tataki-uri*) that still take place at the port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 関門海峡ミュージアム

関門海峡ミュージアムは、そのドアのすぐ外を流れる重要な海の道の歴史を紹介する最先端の施設である。ミュージアムは2003年に設立されたが、2019年に大規模な改修工事を終えて再オープンした。建築は出港間近の巨大な船を模しており、世紀末の豪華客船や近未来的な宇宙船を思わせる。映像音声を使用した体感型の展示は、来館者を探検の旅へと誘う。

#### プロムナードデッキからの絶景

ミュージアムは4階の広々とした明るいプロムナード・デッキ・ラウンジからスタートし、上から下へと体験できるよう設計されている。その名の通り、プロムナードデッキは豪華客船の展望ラウンジをモデルにしている。そこには床から天井まである窓や革張りのソファ、カフェがあり、眼下を行き交うコンテナ船やフェリー、巡視船を眺めるのに理想的なスポットだ。壁には、1934年の賀茂丸の2等喫煙室でチェスに興じる乗客や、東のニューヨークへ勢いよく蒸気を吐いて進むリスボン丸など、往年の豪華客船の複製写真が飾られている。

#### 関門海峡アトリウム

この中央の展示エリアへは4階から向かう。アトリウムの中心には、日本最大級の162平方メートルの曲面プロジェクタースクリーンがあり、関門海峡の過去と現在を描いたアクション満載の4つのアニメーションが上映されている。8分間の映像は"関門海峡の一日"、"光と音楽の海"、"古今関門海峡絵巻"、"門司港ものがたり"と名付けられている。

4階から2階までのギャラリーは螺旋状の通路でつながっている。通路の内側の壁にはタッチスクリー

ンが並んでおり、来館者はタッチスクリーンを利用して"はっけん！お魚ずかん"や"なりきり巖流島の決闘"などのゲームで遊ぶことができる。潜水艦を操縦して海洋生物の写真を撮影し、記念品としてダウンロードできるシミュレーションゲームもある。チケットの表面にあるQRコードによって、来場者は自分の使用言語を指定したり、ゲームの特定の機能を利用したりすることができる。

#### 歴史が息づく関門海峡歴史回廊

3階の関門海峡歴史回廊では、日本とチェコを代表する10人のアーティストによる独創的なジオラマを展示しています。ジオラマは古代の伝説や重要な戦い、歴史的な場面など、海峡にまつわる様々な物語を実物のように表現している。生き生きとした展示は神話に出てくる神功皇后(西暦200年代)、カトリック宣教師のフランシスコ・ザビエル(1506-1552)、剣豪の宮本武蔵(1584-1645)、優秀な医師であり植物学者であったフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(1796-1866)など、さまざまな歴史上の人物を紹介している。

その他のジオラマには、高名な仏僧である空海の806年の戸ノ上山参拝、1592年の豊臣秀吉の海難など、あまり知られていない出来事をテーマにしたものもある。各ジオラマには、日本語、英語、韓国語、中国語の説明パネルが設置されている。

#### 学習ゾーンで楽しく体験学習

2階の「関門海峡体験学習ゾーン」では、海峡を安全で活気ある海の道として維持していくための取り組みを、体験型のゲームや展示で伝えている。「コンテナクレーン体験」や「かんもんダイバー」などといったシミュレーションでは、船長や海上保安官、潜水士などといった海峡を守る人々の仕事を体験できる。窓際の「船舶検索」パネルでは、ボタン操作で海峡を航行する船舶をリアルタイムで確認できる。

#### レトロレーンでタイムスリップ

1階と2階にある「関門海峡レトロ通り」では、1890年代から1920年代にかけての栄えた門司港の街並みが再現されている。スポットライトが照らす鮮やかな情景は、足を止めて、その時代その場所にいるかのような気持ちを味わせてくれる。再現された豊かで国際的な町では路面電車が走り、バナナ売りが客と談笑し、男たちは山高帽やハンチングを和装に合わせる。2階では、昔の写真や地図、日用品などが展示されており、過去のイメージを喚起させてくれる。これらをつなぐ長い廊下からは、同じく時が止まったような店やレストランを眺めることができる。

門司港バナナ資料室は、レトロ通りの一角にある。1899年に門司で起こった海外貿易の大ブームや、今でも港で行われている派手で賑やかなバナナの競り(たたき売り)の文化が詳しく展示されている。

# 029-037

Shimonoseki, Moji, and Japan at the Turn of the Twentieth Century

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 19世紀の日本

【想定媒体】 Webページ

できあがった英語解説文

## **Shimonoseki, Moji, and Japan at the Turn of the Twentieth Century**

*Late Edo to Early Meiji Eras (1853–1868)*

Japan had a long history of seclusion before it opened to the world in the late nineteenth century. In the 1630s, the ruling Tokugawa regime had enacted policies to tightly restrict foreign trade and stop citizens from leaving the country. This policy of exclusion was intended to prevent external influences (in particular, Christian missionaries) that could lead to upheaval or even colonization, and it became known as the “closed country” (*sakoku*) policy. Japan remained largely isolated until 1854, when the US envoy Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) arrived with a contingent of the navy and compelled Japan to open its ports.

The use of naval force to gain a diplomatic agreement (termed “gunboat diplomacy”) was duplicated by other Western nations. In 1858, the United States, the Netherlands, Russia, Britain, and France each forced Japan to sign unequal treaties that gave favorable trade and diplomatic rights to the foreign aggressors. These lopsided terms caused financial and social instability in the country. They allowed foreign traders to cheaply purchase gold, silver, and other assets to take out of Japan, which weakened its currency, and protected non-Japanese from punishment under local laws.

Attitudes about foreign encroachment were mixed, and even the factions that supported modernization were resentful of the unequal treaties. Revolutionary and anti-foreign sentiment was strongest in the domains of Chōshū and Satsuma (now part of Yamaguchi and Kagoshima Prefectures, respectively), whose leaders had historically been isolated from national politics. They wanted to topple the Tokugawa

shogunate, restore power to the emperor, and resist the colonial powers that were sweeping through Asia.

Amid these international tensions, pro-imperial activists rallied under the slogan of “revere the emperor, expel the barbarians” (*sonnō jōi*). The anti-foreign sentiment needed only the approval of Emperor Kōmei (1831–1867) to become action, and an imperial edict was issued in 1863. Chōshū forces responded by firing upon US and European ships that passed through the Kanmon Strait. This attack ignited a series of clashes, both with Western forces and between the Tokugawa armies and a Chōshū-Satsuma alliance. These battles culminated in the resignation of the last Tokugawa shogun in 1867 and the formation of a new government under Emperor Meiji (1852–1912).

#### *Meiji-Period Modernization (1868–1889)*

In pursuing modernization, the new Meiji government looked to the West for models for its governance, military, and economy. It sponsored trips such as the Iwakura Mission (1871–1873), in which delegates were sent abroad to study foreign culture and technology. The government also invited foreign experts to come to Japan to teach and oversee the development of infrastructure. These efforts brought about a cultural and industrial revolution as Western technology, military science, literature, music, food, and even fashion flooded into the country.

Even the structure of society changed in this period, altered by a series of radical reforms. The government dismantled the rigid social hierarchy of the Edo period (1603–1867) and replaced it with a new system of three classes: former nobility, former bureaucrats (*samurai*), and former commoners. For the first time in centuries, the lower classes were free to seek their own professions and livelihoods. But far from being satisfied with this newfound social mobility, they demanded greater rights and a voice in government. Opposing them were the former samurai classes, who resented their lost status and income. Revolts and protests erupted on both sides throughout the country.

The Meiji government dealt with the unrest using its new, centralized military, and it tried to shore up support by creating a constitutional system. Former Chōshū samurai

Itō Hirobumi (1841–1909), who was then serving as an imperial adviser, led an overseas mission to study Western constitutional systems. The Meiji Constitution, which was modeled largely on the Prussian system, was enacted in 1889, establishing a limited democracy.

*Technological Expansion and Military Conquest (1877–1945)*

Japan's first National Industrial Exhibition was held in 1877, followed by another just four years later. Industrialization began in earnest in the 1880s, with an initial focus on light industries such as textiles, followed a decade later by heavy industries such as shipbuilding, coal mining, and steel working.

Many such projects were initially government owned, but they did not compete well with private companies. The government sold its Nagasaki shipyards to Mitsubishi in 1887 and sold the Miike Coal Mine to Mitsui in 1889 as part of a large-scale privatization project. This marked the development of the hugely important private shipbuilding and coal industries in Japan. Those industries were key in the development of the Kanmon Strait region, which served as a vital coal depot and trading center for ships stopping at the Japanese archipelago.

In addition to art, science, and technology, overseas expansion was another feature of Western culture that Japan incorporated into its national identity. Foreign advisers had assisted with military reform since the 1850s, but the Meiji government enacted widespread changes and began military training in schools from the 1880s. Japan's military soon rivaled that of its neighbors. In the First Sino-Japanese War (1894–1895) and the Russo-Japanese War (1904–1905), Japan tested its modern army and navy, defeating two of the strongest nations in Asia. The Kanmon Strait became the departure point for soldiers crossing the Sea of Japan to the Asian mainland.

These victories put Japan on a path of military conquest and imperialism throughout East and Southeast Asia. As the military grew bolder from its successes abroad, it gained more influence and power at home, instigating political assassinations and even an attempted coup d'état in 1936. The unchecked power and influence of military leaders led the country to expand its borders ever farther, leading to the Second Sino-Japanese War (1937–1945) and, soon after, to World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 世紀の変わり目の下関、門司、そして日本

江戸時代後期から明治時代初期（1853年-1868年）

日本は19世紀後半に開国するまで、長い鎖国の歴史があった。1630年代、徳川政権は外国貿易を厳しく制限し、国民の出国を禁止する政策を実施した。この鎖国政策は、動乱や植民地化につながりかねない外部からの影響（特にキリスト教宣教師）を防ぐためのもので、「鎖国」政策として知られるようになった。1854年、アメリカの特使マシュー・ペリー提督（1794-1858）が海軍の分遣隊を率いて来航し、日本に開港を迫るまで、日本はほとんど孤立したままだった。

外交的合意を得るための海軍力の行使（「砲艦外交」と呼ばれた）は、他の西洋諸国にも真似された。1858年、アメリカ、オランダ、ロシア、イギリス、フランスはそれぞれ、日本を侵略した側に有利な貿易・外交的特権を与える不平等条約を日本に結ばせた。これらの不平等条約は、財政と社会の不安定さの原因となった。この条約によって外国の貿易商は金やその他の資産を安く購入して日本から持ち出すことができるようになったため日本の通貨は弱体化し、また外国人は現地の法律による刑罰から守られるようになった。

外国の侵入に対する態度は複雑で、近代化を支持する派閥でさえ不平等条約には憤慨していた。革命的で排他的な感情が最も強かった藩は、長州と薩摩（それぞれ現在の山口県の一部と鹿児島県にあたる）であり、彼らの指導者は国家行政からは歴史的に締め出されていた。彼らは徳川幕府を倒し、天皇の権力を回復し、アジアを席巻していた植民地勢力に抵抗することを望んでいた。

こうした国際的緊張の中、勤王派の志士たちは「尊王攘夷」をスローガンに結集した。尊王攘夷は孝明天皇（1831-1867）の承認を得るだけで実行に移され、1863年には勅令が発布された。長州軍はいち早く、関門海峡を通過するアメリカやヨーロッパの船に向けて発砲した。この攻撃は、西洋勢力との衝突と、徳川軍対長州・薩摩連合軍の衝突双方の火種となった。これらの戦いは、1867年に徳川最後の将軍が退陣し、明治天皇（1852-1912）の下での新政府が樹立にまで至った。

明治期の近代化（1868年-1889年）

近代化を進めるにあたり、明治新政府は統治、軍事、経済のモデルを西洋に求めた。岩倉使節団（1871年-1873年）のような、代表者を海外に派遣して研究する渡航を後援した。政府はまた、海外の専門家を日本に招き、指導やインフラ整備の監督を行わせた。こうした努力は、西洋の技術、軍事科学、文学、音楽、食べ物、ファッションが日本に流入する文化・産業革命をもたらした。



社会の構造さえも、一連の急激な改革によって変質した。政府は江戸時代（1603～1867年）の厳格な社会階層を解体し、旧貴族、旧官僚（武士）、旧庶民の3つの階級からなる新しい制度に置き換えた。数世紀ぶりに、下層階級は自分の職業や生計を自由に選べるようになった。しかし、彼らはこの新しい社会的流動性に満足するどころか、より大きな権利と政府への発言権を求めた。これらに反対したのは、地位と収入を失ったことに憤慨した旧士族階級だった。一揆や抗議運動は全国各地で起こった。

明治政府は中央集権化された新しい軍隊を使ってこの騒乱に対処し、立憲制度を作ることで支持を固めようとした。当時侍従長を務めていた元長州藩士の伊藤博文（1841-1909）は、海外使節団を率いて、西洋の憲法制度を研究した。1889年、プロイセン憲法をモデルにした明治憲法が施行され、制限民主制が確立された。

#### 技術的な成長と軍事征服（1877年-1945年）

日本初の内国勧業博覧会は1877年に開催され、そのわずか4年後にも開催された。工業化が本格的に始まったのは1880年代で、当初は繊維などの軽工業が中心だったが、10年後には造船、石炭採掘、鉄鋼などの重工業が登場した。

このようなプロジェクトの多くは、当初は政府所有であったが、民間企業との競争には勝てなかった。政府は1887年に長崎の造船所を三菱に売却し、1889年には大規模な民営化プロジェクトの一環として三池炭鉱を三井に売却した。これにより、日本の造船業と石炭産業は、非常に重要な民間産業として発展した。これらの産業は、日本列島に寄港する船舶にとって重要な石炭備蓄基地であり交易の中心地であった関門海峡地域の発展の鍵を握っていた。

芸術、科学、技術に加えて、海外進出もまた、日本が国民的アイデンティティに取り入れた西洋文化の特徴であった。1850年代から外国人顧問が軍事改革を手助けしていたが、明治政府は広範な改革を実施し、1880年代から学校での兵式体操を開始した。日本の軍隊はすぐに近隣諸国と肩を並べるようになった。日清戦争（1894年～1895年）と日露戦争（1904年～1905年）において、日本は近代的な陸軍と海軍を試し、アジアで最も強い2つの国を破った。関門海峡は、日本海を渡ってアジア大陸に向かう兵士たちの出発点となった。

これらの勝利により、日本は東アジアと東南アジア全域で軍事征服と帝国主義の道を歩むことになった。海外での成功で軍部が増長していくと、国内でも影響力と権力を強め、政治的暗殺を扇動し、1936年にはクーデター未遂事件まで起こした。軍部指導者の野放図な権力と影響力は、国境をますます拡大させ、日中戦争（1937年～1945年）を引き起こし、やがて第二次世界大戦へとつながっていった。



# 029-038

Former Moji Mitsui Club

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧門司三井倶楽部

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Former Moji Mitsui Club**

The Former Moji Mitsui Club's lavish design embodies Moji's prosperity in the first decades of the twentieth century. The club was built by the trading company Mitsui & Co., Ltd. and completed in 1921. The following year, it hosted renowned physicist Albert Einstein (1879–1955) during his tour of the country.

The building's exterior reflects the strong European influence in Japan at the time. The exposed timber, slate roof, and stippled mortar all evoke German design, and the asymmetry of the windows is atypical in Japanese architecture. The club's first-floor sitting room and parlor are furnished in an Art Deco style, as seen in the ceiling reliefs, marble fireplace, and decorative mantelpiece.

### *Einstein Memorial Room*

Albert Einstein and his wife Elsa (1876–1936) used the club's second-floor guesthouse for five days at the end of their 43-day tour of the country. The sole Western suite has been restored to appear as it did during the couple's stay, including their too-short twin beds and lavishly tiled bathroom.

### *Hayashi Fumiko Memorial*

The second floor also has rooms dedicated to Moji-born author Hayashi Fumiko (1903–1951). Its exhibits include memorabilia from throughout her life, such as early editions of her novels, personal correspondences, and a 1932 travel diary written in Paris. There are also posters from film adaptations of her work and an exhibit centered around her personal workspace.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧門司三井倶楽部

旧門司三井倶楽部の豪華なデザインは、20世紀初めの数10年間の門司の繁栄を体現している。旧門司三井倶楽部は商社三井物産によって建設され、1921年に完成した。翌年には訪日旅行中の著名な物理学者アルベルト・アインシュタイン（1879-1955）を迎え入れた。

建物の外観は、当時の日本におけるヨーロッパの強い影響を反映している。むき出しの木材、スレート屋根、モルタルの縞模様はすべてドイツのデザインを想起させるもので、日本建築では異例な左右非対称の窓がある。クラブの1階の居間と応接間は、天井のレリーフ、大理石の暖炉、装飾的なマントルピースに見られるようにアール・デコ様式で調度されている。

### アインシュタインメモリアルルーム

アルベルト・アインシュタインと妻のエルザ（1876-1936）は、43日間の訪日旅行の最後に、この倶楽部の2階の客室を5日間利用した。この唯一の洋室スイートは、短すぎるツインベッドや豪華なタイル貼りのバスルームなど、夫妻が滞在した当時の姿に復元されている。

### 林芙美子記念館

2階には門司出身の作家、林芙美子（1903-1951）を記念した複数の部屋がある。林芙美子の小説の初版本や私的な手紙、1932年のパリ旅行日記など、彼女の生涯にまつわる品々が展示されている。また、彼女の作品を映画化したポスターや、彼女の執筆機のレプリカもある。

# 029-039

Former Osaka Shōsen Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧大阪商船

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Former Osaka Shōsen Building**

This building was originally a passenger waiting lounge and office for Osaka Shōsen Kaisha (OSK), a global shipping company. Constructed in 1917, the building was used as a branch office until 1991, when it was purchased and restored by the city.

This was the tallest structure in Moji at the time it was built, and its conspicuous design likely functioned as an advertisement for OSK. Its edifice would have stood out during Moji's period as a bustling port filled with competing trading agents, and it still serves as a local landmark today.

The facade is reinforced concrete covered with faux-brick tiles. The rooftop dormer windows and the octagonal tower with a domed spire and diamond-shaped ornamentation at its base are elements of Secession-style architecture, which was popular mainly in Austria and Germany around the early twentieth century.

The first floor has an exhibit space for local artists, including the Watase Seizō Gallery, which showcases the Kobe-born and locally raised artist's work in manga, advertising, and illustration. Watase Seizō (b. 1945) is perhaps best known for the 1983 *Heart Cocktail* manga series, which shows his melding of colorful West Coast pop art from the United States with traditional Japanese scenes and settings.

### *Unlocking the 1890s*

A hallway leading off the exhibit space has a 1.4-metric-ton safe made in 1896 for Mitsubishi Gōshi Kaisha (a precursor to the modern Mitsubishi Company), one of Moji's many turn-of-the-century trading companies. The locking mechanism and dial are inscribed with Japanese characters rather than Arabic numerals. Visitors can try unlocking and opening this safe for themselves.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧大阪商船ビル

この建物は元々、世界的な海運会社であった大阪商船（OSK）の旅客待合所兼事務所であった。1917年に建てられ、1991年に市が購入・復元するまでは支店として使用されていた。

建てられた当時は門司で最も背の高い建物で、その目立つデザインはOSKの広告塔として機能したと思われる。門司が競合の貿易商で賑わう港であった時代には、この建物はひととき目立つ存在であったろうし、現在でも地域のランドマークとして機能している。

ファサードは鉄筋コンクリートにフェイクブリックのタイルで覆われている。屋上のドーマー窓や、ドーム型の尖塔と菱形の装飾を基部に持つ八角形の塔は、20世紀初頭頃にオーストリアやドイツを中心に流行した分ゼツェッション様式建築の特徴である。

1階には地元アーティストの展示スペースがあり、その中には神戸生まれ地元育ちの作家であるわたせせいぞうギャラリーがあり、彼のマンガ、広告、イラストレーションなどの作品を展示している。わたせせいぞう（1945-）といえば、1983年に発表された「ハートカクテル」というアメリカ西海岸風のカラフルなポップ・アートと日本の伝統的な風景や設定を融合させたマンガシリーズがおそらく最も有名であろう。

### 1890年代を紐解く

展示スペースから続く廊下には、門司に数多くあった世紀の変わりめ頃の商社のひとつ、三菱合資会社（現在の三菱商事の前身）のために1896年に作られた1.4トンの金庫がある。ロック機構と文字盤には、アラビア数字ではなく日本語の文字が刻まれている。見学者は、この金庫の鍵を解除し開けることができるか試すことができる。

# 029-040

Former Moji Customs House

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 旧門司税関

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Former Moji Customs House

This customs house, built in 1912, replaced an earlier customs office that was built in 1909 but burned down soon after. When its roof was destroyed during wartime incendiary bombing, the building was boarded up and stood empty for many years. The building was restored starting in 1991, and it reopened as part of Mojikō's historic district in 1995. Today, it is a public space with a fruit-themed café and exhibits on customs enforcement and smuggling, including displays depicting the illegal drugs that officials look for and the many ways that smugglers have tried to hide them.

The building's design was overseen by Tsumaki Yorinaka (1859–1916), a renowned architect of the Meiji era (1868–1912). The spired dormer windows and carved stone cornices along the roof are both elements of Neo-Renaissance-style architecture, as are the chandeliers. The interior walls were once covered in white stucco, but this was removed to expose the original brickwork.

The building's third floor has a small observation room in the corner facing the water. It affords a clear view of Moji's waterfront and sections of the historic district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧門司税関

1912年に建てられたこの税関は、1909年に建てられたが間もなく焼失した税関に代わるものであった。戦時中の焼夷弾爆撃で屋根が破壊された後、この建物は長い間、板張りの空き家となっていた。1991年から修復が始まり、1995年には門司港の歴史地区の一部として再オープンした。現在では果物をテーマにしたカフェや、税関の取り締まりや密輸に関する展示がある公共スペースになっている。税関職員が探す違法薬物や、密輸業者がそれを隠そうとしたさまざまな方法について

の展示もある。

この建物は、明治時代（1868-1912）の著名な建築家、妻木頼中（1859-1916）の作品である。突き出たドーマー窓や屋根に沿った石彫りのコーニスは、いずれもネオ・ルネサンス様式建築の特徴であり、シャンデリアも同様である。内壁はかつて白い漆喰で覆われていたが、元の煉瓦造りを露出させるために取り除かれた。

建物の3階には、海岸に面した一角に小さな展望室がある。そこからは門司のウォーターフロントと歴史地区の一角が見渡せる。

# 029-041

Dalian Shipping Line Terminal

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】旧大連航路上屋

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Dalian Shipping Line Terminal**

This building was once the final domestic stop for ships heading to the Asian mainland via Dalian. Ships set sail from Osaka, loaded cargo in Kobe, and finally stopped at Moji to pick up coal, cargo, and passengers before crossing the Sea of Japan. The reinforced concrete structure was built in 1929, before land reclamation moved the waterline 160 meters away, and old mooring posts show where passenger ships once docked. The first floor held offices, storage, and inspection facilities, with a telegraph office, luggage inspection area, and passenger waiting hall on the second floor.

### *Shipping Exhibit*

The former terminal now displays models of prominent Japanese ships, vintage shipping posters, and collections of old naval equipment. One area showcases cities that have friendship or sister city agreements with Kitakyushu, including Dalian, and there is an interactive exhibit where visitors can practice tying sailing knots.

### *Matsunaga Bunko Film Museum*

The Matsunaga Bunko film museum is also located on the first floor. Matsunaga Takeshi (1935–2018), a Moji-born film memorabilia collector, donated his collection to the city in 2009. His tens of thousands of items were moved here and put on display in 2013. Among the maritime exhibits is a multiplane camera used in early cel animation, including the production of classic animated films such as *My Neighbor Totoro* (*Tonari no Totoro*, 1988). The rest of the collection is located down the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧大連航路上屋

かつてこの建物は、大連経由で中国、ロシア、韓国へ向かう船の国内最終寄港地だった。船は大阪から出航し、神戸で貨物を積み込み、最後に門司に寄って石炭や貨物、旅客を乗せて、日本海を渡った。この鉄筋コンクリート造りの建物は埋め立てによって水位線が160メートルも移動するより前の1929年に建てられたもので、正面にある古い係留柱はかつて客船が停泊していた場所を示している。1階には事務所、倉庫、検査施設があり、2階には電信局、荷物検査場、旅客待合室があった。

### 海運博物館

旧ターミナルは現在、日本の著名な船舶の模型、年代物の海運ポスター、古い海軍備品のコレクションを展示している。また、大連など北九州市と友好・姉妹都市提携を結んでいる都市を紹介するコーナーや、セーリング結びの練習ができる体験型の展示もある。

### 映画・芸能資料館 松永文庫

1階には映画・芸能資料館松永文庫もある。門司出身の映画記念品コレクターである松永武（1935-2018）は、2009年に自身のコレクションを市に寄贈した。数万点に及ぶコレクションは2013年にここに移され、展示されている。海事展示物の中には、『となりのトトロ』（1988年）などの古典的なアニメ映画製作を含む、初期のセル・アニメーションで使用されたマルチプレーン・カメラもある。残りのコレクションはホールの先にある。



# 029-042

Dalian Friendship Memorial Building

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 大連友好記念館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Dalian Friendship Memorial Building**

This brick, stone, and wood structure was built in 1994 to commemorate the fifteenth anniversary of a friendship agreement between Kitakyushu and Dalian, China, which marked a positive turn in their complex history. The city of Dalian, known in English as “Port Arthur,” passed between Chinese, Russian, and Japanese control several times between 1895 and 1955. Moji was a key port connecting Japan to Dalian, particularly during the First Sino-Japanese War (1894–1895).

The second floor is a public space with displays of artworks and materials related to Dalian, including an introductory video in Mandarin and Japanese.

### *Authentic Construction*

This building is modeled on a Dalian railroad office that was designed in 1902 by German architects hired by Russian city administrators. The building’s architecture reflects its multinational roots. There are clear Russian and German elements, such as the high-steeped tower roofs and half-timbered walls, and the Chinese-style roof has rows of interlocking curved tiles rather than Japanese-style overlapping plates.

The railroad office was chosen for its aesthetic appeal, rarity, and historical value, and considerable efforts were taken to recreate the design as exactly as possible. The original blueprints had been lost, so the architects traveled to Dalian and took careful measurements of the existing building. Bricks and stone from the original quarry were imported from Dalian for the construction. The project required close cooperation between the two cities and nations, and the recreated building is a symbol of amity despite the complicated histories of the two cities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大連友好記念館

このレンガ、石、木で造られた建物は、北九州市と中国・大連市との友好協定締結15周年を記念して1994年に建設された。この協定は、両者の複雑な歴史において良い転機となった。大連市は英語で「ポート・アーサー」と呼ばれ、1895年から1955年までの間、中国、ロシア、日本の間で何度か統治権が行き来した。門司は、特に日清戦争（1894-1895）の間、日本と大連を結ぶ重要な港であった。

2階はパブリックスペースとなっており、大連に関する作品や資料が展示されており、その中には中国語と日本語の入門ビデオもある。

### 本格的な建築

この建物は、ロシア人の都市管理者に雇われたドイツ人建築家によって1902年に設計された大連の鉄道事務所をモデルにしている。この建物の建築様式は、その多国籍なルーツを反映している。急勾配の高い塔の屋根やハーフティンバーの壁などといったロシアやドイツの特徴がはっきりと見られ、瓦を重ねていく日本式とは異なる、織り合わされた曲線の瓦が連なる中国式の屋根も見られる。

この鉄道事務所が選ばれた理由は、その美しさ、希少性、歴史的価値であり、設計を可能な限り忠実に再現するために多大な努力が払われた。オリジナルの設計図は紛失していたため、建築家たちは大連に赴き、現存する建物の寸法を入念に測った。建材として、元の採石場からとられた石材や煉瓦が大連から輸入された。このプロジェクトでは両市と国家間の緊密な協力が必要であったが、再現されたこの建物は、両市の複雑な歴史にもかかわらず、友好のシンボルとなっている。

# 029-043

Kanmon Strait Museum

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門海峡ミュージアム

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kanmon Strait Museum**

This narrow, swift-flowing strait separating Honshu and Kyushu has been a key naval route since ancient times. As an important maritime crossroads that links the Sea of Japan to the Seto Inland Sea, the strait is used by hundreds of ships each day. The Kanmon Strait Museum takes visitors on a fascinating voyage through the history of this swift-flowing waterway and its connections to contemporary maritime life. The journey begins at the Promenade Deck lounge on the fourth floor, where the ticket office shares space with a café and a broad view of the strait below. The exhibition area is accessed via a descending spiral slope where visitors can use the interactive monitors to play games and take quizzes about life along the strait.

The Kanmon Strait History Gallery on the third floor features a series of ingenious dioramas that showcase the colorful, often-tumultuous past of the region. Each diorama has informative panels in English, Korean, and Traditional and Simplified Chinese. The route concludes on the first floor near the Kanmon Strait Retro Lane, a reconstruction of the streets of Moji Port during its boom in the 1910s and 1920s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **関門海峡ミュージアム**

本州と九州を隔てるこの狭くて流れの速い海峡は、古代から重要な海路だった。日本海と瀬戸内海を結ぶ重要な海上の交差点として、関門海峡には毎日何百隻もの船が行き来している。関門海峡ミュージアムのオーディオビジュアルを駆使した展示や体感型の展示は、この地域の歴史と現代の海洋生活についての魅力的な旅へと誘う。旅はチケット売り場とカフェがあり、眼下に海峡の広い景色が広がる4階のプロムナード・デッキ・ラウンジから始まる。展示エリアへは、らせん状のスロープを下って行き、インタラクティブ・モニターを使って、海峡の生活に関するゲームやクイズに挑戦すること

ができる。

3階の関門海峡ヒストリー・ギャラリーでは、この地域の色彩豊かで、しばしば波乱に満ちた過去を紹介する独創的なジオラマが展示されている。それぞれのジオラマには、英語、韓国語、中国語繁体字・簡体字の情報パネルが設置されている。この経路は1階の関門海峡レトロレーン付近に行き着くが、ここでは1910年～1920年台の繁栄した門司港の通りを再現している。

# 029-044

Mojikō Retro Observation Room

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 門司港レトロ展望室

【想定媒体】 Webページ / パンフレット / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

## **Mojikō Retro Observation Room**

The spacious, glass-walled Mojikō Retro Observation Room occupies the top floor of the 31-story Mojikō Retro High Mart skyscraper. It offers an expansive 270-degree view of the city and the maritime traffic of the Kanmon Strait below. Powerful digital telescopes, capable of up to 100-times magnification, can be used to spot landmarks on the opposite side of the strait. On clear days, it is possible to see directly across the strait to Karato Pier, Kanmon Wharf, and Akama Jingū Shrine. To their west are Shimonoseki Port and the island of Ganryūjima, where in 1612 an infamous duel took place between two famous swordsmen, Miyamoto Musashi and Sasaki Kojirō. To the north lie Dan no Ura Bay, Mt. Hinoyama, and Kanmon Bridge. The view includes several of Moji's historic buildings, including the Former Moji Mitsui Club, the Former Osaka Shōsen Building, Mojikō Station, the Former Dalian Terminal Building, and the Former Kyushu Railway Head Office.

### *A Nighttime View of Moji*

Just before sunset, the observation room's lights are dimmed to a gentle orange. The spectacular and peaceful nighttime view has been designated "Night View Heritage of Japan." Partially thanks to this view, the café on the top floor is well known as a perfect spot for a romantic date.

### *Kurokawa Kishō (1934–2007)*

Mojikō Retro High Mart, which towers over Moji Port at a height of 103 meters, was completed in 1999. This glass skyscraper was designed by leading architect Kurokawa Kishō, who first achieved renown for the Nakagin Capsule Tower Building in Tokyo (completed 1972) and for participating in the establishment of the Metabolism

Movement. Kurokawa's fame later spread internationally, with award-winning works such as the Japanese-German Center Berlin, the Melbourne Central complex, and the new wing of the Van Gogh Museum in Amsterdam.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 門司港レトロ展望室

ガラス張りの広々とした門司港レトロ展望室は、31階建ての高層ビル「門司港レトロハイマート」の最上階にある。眼下には関門海峡の海上交通や市街地が270度見渡せる。最大100倍の倍率を誇る高性能なデジタル双眼鏡を使えば、海峡の対岸にあるランドマークを見つけることもできる。晴れた日には、海峡を挟んで唐戸棧橋、カモンワーフ、赤間神宮を正面に見ることができる。西には下関港と、1612年に著名な二人の剣士、宮本武蔵と佐々木小次郎の間で悪名高い決闘が行われた巖流島がある。北には壇の浦、火ノ山、関門橋がある。旧門司三井倶楽部、旧大阪商船ビル、門司港駅、旧大連航路上屋、旧九州鉄道本社ビルなど、門司の歴史的建造物も一望できる。

### 門司の夜景

日没直前には、展望室の照明が柔らかいオレンジ色に落とされる。その壮大で穏やかな夜景は、"日本夜景遺産"にも選定されている。この眺めのおかげもあって、最上階のカフェはロマンチックなデートに最適なスポットとして知られている。

### 黒川紀章（1934-2007）

門司港に聳える高さ103mの門司港レトロハイマートは1999年に竣工された。このガラス張りの摩天楼は、東京の中銀カプセルタワービル（1972年竣工）で一躍有名になり、建築運動メタポリズムの創始者としても知られる建築界の第一人者、黒川紀章（1934-2007）によって設計された。黒川の名声はその後、ベルリン日独センター、メルボルン・セントラル、アムステルダムのゴッホ美術館新館などといった表彰された建築作品によって、国際的にも広まった。

# 029-045

Mojikō Retro Observation Room

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 門司港レトロ展望室

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Mojikō Retro Observation Room**

Take the elevator to the thirty-first floor of Mojikō Retro High Mart for a spectacular 270-degree view of Moji Port and the ceaseless maritime activity of the Kanmon Strait below. Powerful digital telescopes, capable of up to 100-times magnification, can be used to spot landmarks on the opposite side of the strait, such as Ganryūjima Island, where the legendary swordsman Miyamoto Musashi (d. 1645) fought a famous duel with local sword master Sasaki Kojirō (dates unknown).

Just before sunset, the observation room’s lights are dimmed to a gentle orange, and the city takes on a relaxed air as its rhythms slow and the waves lap against the harbor walls. Don’t miss the nighttime view, which has been designated a “Night View Heritage of Japan.” The café, also on this top floor, is a popular spot for early evening drinks or a romantic date.

Mojikō Retro High Mart towers over Moji Port at a height of 103 meters. This glass-clad residential skyscraper was completed in 1999. It was designed by architect Kurokawa Kishō (1934–2007), who first achieved renown for the Nakagin Capsule Tower Building in Tokyo (completed 1972) and helped found Japan’s Metabolism architectural movement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **門司レトロ展望室**

門司港レトロハイマートの31階までエレベーターで上がると、眼下270度には絶え間ない海上活動を繰り広げる門司港と関門海峡の素晴らしい光景が広がる。最大100倍まで拡大可能な強力なデジタル望遠鏡を使えば、伝説の剣豪、宮本武蔵（?～1645）が地元の剣の達人、佐々木小

次郎（生没年不明）と有名な決闘をした巖流島など、海峡の対岸のランドマークを見つけることができる。

日没直前、展望室の明かりは優しいオレンジ色に落とされ、街はリズムがゆっくりになり、波が港の壁に打ち寄せ、ゆったりした空気に包まれる。"日本夜景遺産"に認定された夜景は必見である。同じく最上階にあるカフェは、早めの晩酌やロマンチックなデートにぴったりの人気スポットである。

門司港レトロハイマートは高さ103メートルで門司港にそびえ立っている。ガラス張りの超高層住宅は1999年に竣工された。このビルは、東京の中銀カプセルタワービル（1972年竣工）で一躍有名になり、建築界にメタボリズム建築運動の基礎を築いた建築家、黒川紀章（1934-2007）が設計した。



地域番号	030	協議会名	大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
030_001	大村の郡三踊		251~500	WEB
030_002	黒丸踊像		251~500	看板
030_003	大村藩主大村家墓所		251~500	看板
030_004	大村公園		251~500	看板・WEB・アプリ
030_005	クシマザクラ植樹記念		~250	看板・WEB・アプリ
030_006	オオムラザクラ説明		~250	看板・WEB・アプリ
030_007	大村神社のオオムラザクラ		~250	看板・WEB・アプリ
030_008	大村神社のクシマザクラ		~250	看板・WEB・アプリ
030_009	大村藩お船蔵跡		251~500	看板・WEB・アプリ
030_010	玖島城址（短縮版）		251~500	看板・WEB・アプリ
030_011	玖島城址		501~750	WEB
030_012	玖島城本丸跡		251~500	看板・WEB・アプリ
030_013	旧梶山御殿		~250	看板・WEB・アプリ
030_014	花菖蒲案内		~250	看板・WEB・アプリ
030_015	長岡安平		~250	看板・WEB・アプリ
030_016	大村喜前公遺徳碑		251~500	看板・WEB・アプリ
030_017	大村彦右衛門純勝碑		~250	看板・WEB・アプリ
030_018	浜田弥兵衛の碑		251~500	看板・WEB・アプリ
030_019	斉藤歡之助の碑		251~500	看板・WEB・アプリ
030_020	玖島崎樹叢		251~500	看板・WEB・アプリ
030_021	板敷櫓		~250	看板・WEB・アプリ
030_022	大村公園の鳥		~250	看板・WEB・アプリ
030_023	玖島崎稻荷神社		~250	看板・WEB・アプリ
030_024	大村神社		~250	看板・WEB・アプリ
030_025	大村寿司		~250	WEB・アプリ

# 030-001

Koori San Odori in Omura

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村の郡三踊

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Koori San Odori in Omura**

Three traditional dances performed at the autumn festival in the city of Omura celebrate the victorious homecoming of Lord Omura Sumikore (dates unknown) to his domain in 1480, after years in exile. He returned to challenge the rulers of the nearby Shimabara Peninsula, the Arima clan, after defeat at their hands six years earlier. The counteroffensive was successful, and Sumikore and his troops were finally able to regain control of the Omura lands. Each of the dances, or *odori*, of the Kuromaru, Okita, and Suko districts is said to celebrate this victory.

The Kuromaru Odori is performed by elementary school-aged boys, accompanied by musicians playing traditional drums, flutes, and cymbals. Four adult dancers play a *taiko* drum while carrying a towering bamboo garland of handmade paper flowers fixed to their backs. The garland fans out on bamboo ribs like a parasol, weighs around 60 kilograms, and measures 5 meters in diameter. Good fortune is believed to come to those who pass beneath the ribs of the garland.

In the Okita Odori, schoolboys and girls perform a stylized battle dance. The older youths carry a *naginata* polearm and the younger ones carry a short sword called a *kodachi*. The dancers perform attacking and defensive movements, accompanied by drums and flutes.

Both girls and boys perform the Suko Odori, also a stylized war dance. They dance in two parallel lines, dressed in kimono and woven straw hats, and represent the attendants of lord Omura Sumikore. A lead dancer dressed as the lord keeps time by

striking a *taiko* drum. The lead dancer's face is concealed by a veiled headdress decorated with a half-moon motif.

The three dances are performed during the city's autumn festival in Omura Park, each October or November. Historical accounts show that the dances have changed little since they were first performed. The Kuromaru and Okita dances were registered as UNESCO Intangible Cultural Heritage events in 2022. All three dances are recognized as Important Intangible Folk Cultural Properties of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村の郡三踊

大村市の秋祭りで行われる3つの伝統的踊りは、1480年に領主大村純伊（生没年不詳）が数年の追放の後勝利して当藩に帰郷したことを祝うものである。純伊は、これより6年前に近隣の島原半島を統治していた有馬一族との戦いで敗北を喫した後、再び決戦を行うために戻ってきた。反撃は成功し、純伊とその部隊は、ついに大村藩の領地を奪還することができた。黒丸、沖田、寿古地区の踊りは、それぞれ、この勝利を祝うものと言われている。

黒丸踊りでは、伝統的な鼓、笛、鉦を演奏する演奏者を伴い、小学生の男の子が踊る。大人の踊り手4人が手作りの紙でできた花がちりばめられた竹が付いた大花輪を背中にぴったりと背負いながら、「鼓」を演奏する。重さ約60キロ、直径5メートルの大花輪は、竹の骨の上に扇形に広がっており、まるで傘のようである。大花輪の広がった骨部分の下を通ると幸運が訪れると信じられている。

沖田踊りでは、子供たちが様式化された戦の舞を踊る。年長の子供たちが「なぎなた」を持ち、年少の子供たちが「小太刀」と呼ばれる短い刀を持つ。踊り手は、鼓や笛を伴い、攻撃的な動き、守備的な動きをする。

寿古踊りでも、子供たちが様式化された戦の舞を踊る。着物、笠（むぎで編まれた帽子）に身を包み、2列に平行に並んで踊り、領主大村純伊の従者を表している。藩主の装いをした1人の踊り手が先導し、「鼓」を叩いて拍子をとる。その先導役の踊り手の顔は、半月形のモチーフをかたどった、ベールで被われた頭飾りで隠されている。

3つの踊りは、毎年10月または11月に開催される大村市の秋祭り中に大村公園で行われる。歴史的記録によると、これら踊りは最初に行われたときからほとんど変わっていない。黒丸踊りと沖田

踊りは、2022年にユネスコ無形文化遺産に登録された。これら3つの踊りはすべて、日本の重要無形民俗文化財に指定されている。

# 030-002

The Kuromaru Odori Sculpture

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】黒丸踊像

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## The Kuromaru Odori Sculpture

This five-part, life-size sculpture depicts the Kuromaru Odori, one of three dances that celebrate Lord Omura Sumikore (dates unknown) regaining control of the Omura domain in battle in 1480.

The main parts are worked in bronze, depicting dancers in festival costume: two schoolboys hold cymbals and strikers; three adult male figures carry taiko drums. The drummers have towering floral garlands fixed to their backs that fan out like the ribs of a parasol. Typically, these are made of split bamboo adorned with paper flowers; here they are rendered in steel. In the Kuromaru Odori, each floral spray weighs around 60 kilograms and measures 5 meters in diameter. It is believed that passing beneath the ribs of the garlands brings good fortune.

The dance is performed several times a year, including at the autumn festival in Omura Park, along with two other traditional Omura City dances. Historical accounts show that the dances have changed little since they were first performed.

The Kuromaru Odori was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage event in 2022 and is an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan. The sculpture was created in 1992 to commemorate the 50th anniversary of the establishment of Omura as a city in 1942.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 黒丸踊像

この5体から成る等身大の像により、領主大村純伊（生没年不詳）が1480年に大村藩の領地を奪還したことを祝う3つの踊りのうちの1つである黒丸踊りが表現されている。

像の大部分は青銅でできており、祭りの衣装に身をまとった踊り手たちを表現している。2人の男子が鉦とストライカー（叩くもの）を手に持っている。3人の大人の男性が鼓を抱えている。鼓の叩き手は、傘の骨のように扇形に広がっている大花輪を背中にぴったりと背負っている。通常、これらは、紙でできた花で飾られた、割いた竹でできているが、これはスチール製である。黒丸踊りでは、大花輪は、それぞれ、重さ約60キロ、直径5メートルにも及ぶ。大花輪の広がった骨部分の下を通ると幸運が訪れると信じられている。

この踊りは、大村市の他の2つの伝統的踊りとともに、秋祭りに大村公園で行われるなど、年に数回行われる。歴史的記録によると、これら踊りは最初に行われたときからほとんど変わっていない。

黒丸踊りは、2022年にユネスコ無形文化遺産に登録された。また、日本の重要無形民俗文化財に指定されている。この像は、1942年の大村市制定から50年を迎えた記念として、1992年に作られた。

# 030-003

Honkyoji Temple and the Omura Family Cemetery

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村藩主大村家墓所

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Honkyoji Temple and the Omura Family Cemetery**

The Omura ruled the lands around Omura Bay from the tenth to the nineteenth century and were instrumental in developing trade between Europe and Japan in the sixteenth century. Omura Sumitada (1533–1587), the eighteenth lord of Omura, was the first daimyo to convert to Christianity. He opened the port of Nagasaki to Portuguese traders and Jesuit missionaries. His motivation to convert to Christianity is thought to have been partly the opportunity to trade with the Portuguese, who could provide European firearms, saltpeter for making gunpowder, and Chinese silk. After he was baptized in 1563, Sumitada ordered Buddhist temples and Shinto shrines in his lands to be demolished and compelled people in his domain to convert to Christianity. Sumitada's son Yoshiaki (1596–1616) was baptized but later renounced Christianity.

In 1587, shortly after Sumitada died, the de facto ruler of the country Toyotomi Hideyoshi (1538–1598) issued an edict limiting the propagation of Christianity, likely to counter the potential threat the religion posed to Japanese political and social institutions. Omura Yoshiaki expelled all Christian missionaries from his lands and publicly renounced Christianity in 1602, converting to Nichiren Buddhism. He ordered the destruction of the churches that his father had built in their lands, and constructed temples and shrines in their place.

Honkyoji Temple contains the graves of 13 lords of Omura along with their family members and retainers. Stone memorials mark the graves, and some of the tallest exceed 6 meters. Their height is thought to be a visual affirmation of the family's commitment to the Buddhist faith.

Honkyoji Temple is the oldest Nichiren temple in Nagasaki Prefecture. It is believed that its location along a major route linking the trading ports of Dejima (in present-day Nagasaki Prefecture), and Kokura (in present-day Fukuoka Prefecture)

was intended to demonstrate publicly that the Omura family had renounced Christianity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村藩主大村家墓所

大村家は、10世紀から19世紀にかけて大村湾周辺の領地を統治し、16世紀におけるヨーロッパと日本との間の貿易の発展に尽力した。大村家第18代領主である大村純忠（1533–1587）は、キリスト教信仰に転じた最初の大名であった。純忠は、ポルトガル商人やイエズス会の宣教師に長崎港を開港した。純忠のキリスト教への改宗に対する意欲が、ある程度、ヨーロッパの銃器、火薬を作るための硝石、中国シルクを提供することができたポルトガル人との貿易の機会になったと考えられる。1563年に洗礼を受けた後、純忠は、当藩の領土にある仏教寺と神社の取り壊しを命じ、当藩の人々にキリスト教への改宗を強制した。純忠の子息である喜前（1596–1616）は、洗礼を受けたが、のちにキリスト教信仰を捨てた。

1587年に純忠が死去して間もなく、国の事実上の統治者である豊臣秀吉（1538–1598）は、宗教が日本の政治・社会制度に与える脅威に対抗するため、キリスト教の伝道を制限する命令を発した。大村喜前は、当藩の領土からキリスト教の宣教師をすべて追放し、1602年に、公にキリスト教信仰を捨て、日蓮仏教に改宗した。喜前は、父が当藩の領土に建てた教会の取り壊しを命じ、その跡地に寺院と神社を建立した。

本経寺には、一族や家臣と共に、大村家の歴代藩主13人の墓がある。石碑には墓標が記されており、高いものでは6メートルを超える。この高さが、一族の仏教信仰への傾倒を確認するものであると考えられている。

本経寺は、長崎県にある最古の日蓮宗寺院である。（現在の長崎県の）出島の貿易港と（現在の福岡県の）小倉をつなぐ主要なルート沿いに位置するその場所は、大村家がキリスト教信仰を捨てたことを公に示すことを意図していたと考えられる。



# 030-004

Flowers in Omura Park

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村公園（さくら・しょうぶ・花の見ごろ案内）

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Flowers in Omura Park**

Foliage and seasonal flowers throughout Omura Park frame views of the site of Kushima Castle. Several rare varieties of cherry blossom have been identified in the park, and thousands of irises bloom in the castle moats in late spring.

Omura Park encompasses the former grounds of Kushima Castle, a sixteenth-century fortress built by the Omura family that governed the Omura domain. The castle was razed in the late nineteenth century, after political power was restored to the emperor and the shogunate was abolished, after which the grounds were redeveloped and opened as Omura Park.

### *Rare cherry blossoms*

There are around 2,000 cherry trees in Omura Park, including some of the Omura-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’) and Kushima-zakura (*Cerasus serrulate* ‘Kusimana’) varieties. Both are rare, double-petaled varieties first identified in the 1940s when they were discovered in the park. The Omura and Kushima trees typically reach full bloom from early to mid-April, later than the more widespread Somei Yoshino cherry trees, famed for their pale single-petaled blooms.

### *Iris moats*

In late spring, the inner moats of Kushima Castle bloom with around 300,000 irises of 171 different varieties of Japanese iris (*Iris ensata*). The largest display of irises in western Japan, the flowers bloom across an area of around 9,500 square meters. They typically bloom from late May until early June.

### *Omura Flower Festival*

Night illuminations during the Omura Flower Festival allow visitors to enjoy the park

in a different light during spring and early summer. The festival runs from late March as the cherry blossoms and azaleas open, until late June, when the hydrangeas begin to fade. Cherry, azalea, wisteria, and hydrangea flowers bloom in sequence during the festival, adding color to the former castle site.

*When to see the flowers in Omura Park:*

Somei Yoshino flowering cherry: Late March to early April

Omura-zakura flowering cherry: Early to mid-April

Kushima-zakura flowering cherry: Early to mid-April

Wisteria: Mid- to late April

Azalea: Mid-April to early May

Alpine rose: Mid-April to early May

Japanese iris: Late May to early June

Hydrangea: Early to mid-June

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村公園（さくら・しょうぶ・花の見ごろ案内）

大村公園のあたり一面に咲き乱れた群葉や四季の花々が、玖島城の城内の眺望を形作っている。公園内では珍しい品種の桜がいくつか確認され、晩春になると、城のお堀に数千もの花菖蒲が咲き乱れる。

大村公園は、大村藩を統治していた大村家が築いた、16世紀の要塞である玖島城の旧敷地を取り囲んでいる。玖島城は、大政奉還により幕府が廃止された後、19世紀の終わりに廃城となった。その後、その敷地は再造成され、大村公園が開園された。

#### 珍しい品種の桜

大村公園には、オオムラザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Mirabilis'）、クシマザクラ（学名：Cerasus serrulate 'Kusimana'）の数種を含む、約2,000本もの桜の木がある。これらは、大村公園で見つかった1940年代に初めて確認された、珍しい八重咲種である。オオムラザクラとクシマザクラの木は、通常、淡い一重咲種で有名な、広く普及しているソメイヨシノよりも後、4月上旬～中旬に満開を迎える。

#### 花菖蒲のお堀

晩春になると、玖島城の内堀に、171種もの日本花菖蒲（学名：Iris ensata）約300,000が咲き誇る。西日本最大を誇る花菖蒲の花が約9,500平方メートルにわたり咲き乱れる。花菖

蒲は、通常、5月下旬から6月上旬まで花を咲かせる。

#### 大村フラワーフェスティバル

大村フラワーフェスティバルの開催中、夜にはイルミネーションが行われ、来園者は、春と初夏の間、さまざまなライトの中で公園を楽しむことができる。大村フラワーフェスティバルは、桜やアザレアの花が開花する3月下旬から、アジサイの花の色が薄くなり始める6月下旬まで開催される。フェスティバルの開催中、桜、アザレア、藤、アジサイの花が次々と咲き、玖島城跡地に彩りを添えている。

#### 大村公園の花の見ごろ

ソメイヨシノ：3月下旬～4月上旬

オオムラザクラ：4月上旬～中旬

クシマザクラ：4月上旬～中旬

藤：4月中旬～下旬

アザレア：4月中旬～5月上旬

シャクナゲ：4月中旬～5月上旬

日本花菖蒲：5月下旬～6月上旬

アジサイ：6月上旬～中旬

# 030-005

Kushima-Zakura Cherry Blossoms

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】クシマザクラ植樹記念

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kushima-Zakura Cherry Blossoms**

The Kushima-zakura cherry tree flowers are double-petaled, and about half of the flowers on a single tree bloom in two stages, with a small, inner flower that opens a few days after the outer petals. Initially when a number of the blossoms on a cherry tree in the grounds of Omura Shrine were examined, they were thought to be an anomaly. They were soon identified as an entirely new variety, subsequently named Kushima-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Kusimana’).

The double-petaled blossoms of the Kushima-zakura cherry tree are around twice the size of the five-petal blooms of the Somei Yoshino, Japan’s most common cherry variety. Each flower typically has 45 petals and reaches a diameter of 4.5 centimeters at full bloom.

The Kushima-zakura was first formally identified in 1947 by Toyama Saburo (1902–1986), a schoolteacher and botanist, on the grounds of Omura Shrine within Omura Park. Toyama had also identified the Omura-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’) variety of cherry blossom six years earlier. Both cherry trees have double-petaled blossoms, and are considered mutations of Sato-zakura, a double-petaled cultivar group of cherries.

There are around 200 Kushima-zakura trees in Omura Park that were cultivated from the tree that Toyama identified. They typically bloom between early and mid-April. The park hosts a cherry blossom viewing festival between late March and late April each year. The Kushima-zakura is a Natural Monument of Nagasaki Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### クシマザクラ植樹記念

クシマザクラの花は、八重咲種で、1本の木についた花の約半分は2段階で開花する。外側の花弁が開いた後、数日経ってから内側の小さな花が開花する。最初に大村神社の境内にある1本の桜の木にたくさんのクシマザクラの花が観察されたときは、変異だと思われていた。やがて、これらの花は全く新しい品種であると確認され、その後クシマザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Kusimana'）と名付けられた。

クシマザクラの八重咲の花は、日本で最もみられる桜の品種であり、5枚の花弁を有するソメイヨシノの花の約2倍の大きさがある。1つの花につき、通常、45枚の花弁があり、満開時は直径4.5センチにもなる。

クシマザクラは、1947年に、最初に、大村公園内の大村神社の境内で、教師兼植物学者である外山三郎（1902-1986）により正式に確認された。外山氏はまた、桜の品種であるオオムラザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Mirabilis'）をこれより6年前に確認していた。これらの桜の木は、八重咲種であり、八重咲栽培品種であるサトザクラの突然変異とみなされる。

大村公園には、外山氏が確認した木から栽培されたクシマザクラの木が約200本ある。これらは、通常、4月上旬から中旬に花を咲かせる。大村公園は、毎年3月下旬から4月下旬にかけて、桜を見るフェスティバルを開催する。クシマザクラは長崎県の天然記念物となっている。

# 030-006

Omura-Zakura Cherry Blossoms

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 オオムラザクラ説明

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Omura-Zakura Cherry Blossoms**

The Omura-zakura (*Cerasus serrulata* 'Mirabilis'), a variety of double-petaled Sato-zakura cherry blossom, was discovered in Omura Park in the twentieth century. It is distinguished by large blooms with two layers of between 60 and 200 tightly packed petals. The flowers range from 3 to 5 centimeters in diameter, and each bloom is protected by ten leaf-like sepals. They differ from the most common variety of cherry in Japan, the Somei Yoshino (*Prunus x yedoensis*), the flowers of which have only five single petals. Double-petaled cherry blossoms were first cultivated several centuries ago.

The Omura-zakura variety was discovered by chance on the grounds of Omura Shrine in Omura Park in 1941 by Toyama Saburo (1902–1986), a local schoolteacher and botanist. According to local accounts, Toyama was admiring the double-petaled Sato-zakura blooms on the grounds of Omura Shrine when he noticed what he first believed to be an unusual blossom, with around twice as many petals as a standard Sato-zakura variety. Closer inspection led him to conclude that it was a new variety of cherry tree, which was subsequently given the name Omura for the city where it was discovered.

There are now several hundred Omura-zakura trees in Omura Park, all cultivated from the tree that Toyama first identified. The city holds a cherry blossom festival in the park between late March and early April. The Omura-zakura tree in front of Omura Shrine is designated a National Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### オオムラザクラ説明

八重咲品種のサトザクラの一種であるオオムラザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Mirabilis'）は、20世紀に大村公園で見つかった。60から200ほどの密集した花弁が2層を成す大きな花を特徴とする。花は直径3～5センチほどで、それぞれの花は、葉のような10個の萼片で守られている。これは、花に一重の花弁が5個ついているだけの、日本で最もみられる桜の品種であるソメイヨシノ（学名：Prunus x yedoensis）と異なる。八重咲の桜が最初に栽培されたのは、数百年前にさかのぼる。

オオムラザクラ種は、1941年に、大村公園内の大村神社の境内で、地元の教師兼植物学者である外山三郎（1902-1986）により偶然見つけられた。地元の記録によると、外山氏が、大村神社の境内で八重咲品種であるサトザクラの花を愛でているときに、標準サトザクラ種の約2倍の花弁を持つ、最初普通とは異なる花だと思っていたものに気付いた。もっと近づいて見ると、外山氏は、これは新しい桜の木の品種であるという結論に至り、その後、見つかった市の名前にちなんで、オオムラを名付けた。

現在大村公園には数百本のオオムラザクラの木があり、これらはすべて外山氏が最初に確認した木から栽培されたものである。大村市は、3月下旬から4月上旬にかけて、大村公園で桜の花のフェスティバルを開催している。大村神社前のオオムラザクラの木は国の天然記念物に指定されている。

# 030-007

The Omura-Zakura Cherry Trees at Omura Shrine

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村神社のオオムラザクラ

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **The Omura-Zakura Cherry Trees at Omura Shrine**

Two of the cherry trees in front of Omura Shrine are Omura-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’), a new variety that was first discovered on the shrine grounds in 1941. Toyama Saburo (1902–1986), a botanist and schoolteacher was looking at the double-petaled Sato-zakura cultivars on the grounds of Omura Shrine when he noticed what he assumed to be an anomaly in the flowers of one of the trees. Closer inspection revealed it to be a completely different variety of cherry tree, which was subsequently named after the city where it was discovered.

Each Omura-zakura flower has between 60 and 200 tightly packed petals, in contrast to the five petals of the most common Somei Yoshino (*Prunus x yedoensis*) blossoms. The flowers are relatively large, ranging from 3 to 5 centimeters in diameter, and the petals are pale pink, fading to almost white at their tips.

There are around 300 Omura-zakura trees in Omura Park, all propagated from the original tree. A cherry blossom-viewing festival at the park takes place between late March and early April. The Omura-zakura tree in front of the main worship hall has been selected as the representative specimen of the variety and declared a National Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**大村神社のオオムラザクラ**



大村神社前の桜の木のうちの2本は、オオムラザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Mirabilis'）であり、これらは1941年に大村神社の境内で最初に見つかった新しい品種である。植物学者兼教師である外山三郎（1902-1986）が大村神社の境内で八重咲栽培品種であるサトザクラの花を見ているときに、そのうちの1本の木についた花の中に、変異だと思われるものに気付いた。もっと近づいて見ると、完全に異なる桜の木の品種だということが分かり、その後、見つかった市の名前にちなんで名付けた。

最もみられるソメイヨシノ（学名：Prunus x yedoensis）の花には5つの花弁がついているのに対し、オオムラザクラの花は、1つあたり60から200ほどの密集した花弁がついている。その花は比較的大きく、直径3～5センチ、花弁の色は淡いピンク色で、先端の色が薄くなり、ほとんど白色になる。

大村公園には約300本のオオムラザクラの木があり、これらはすべて原木から繁殖させたものである。3月下旬から4月上旬にかけて、大村公園で桜を見るフェスティバルが開催される。本社拝殿前のオオムラザクラの木は、その品種の代表標本に選定され、国の天然記念物とされている。

# 030-008

The Kushima-Zakura Cherry Tree at Omura Shrine

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村神社のクシマザクラ

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **The Kushima-Zakura Cherry Tree at Omura Shrine**

The Kushima-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Kusimana’) tree was discovered on the grounds of Omura Shrine in 1947. It is a variety of Sato-zakura, a double-petaled cultivar group of cherries. The flowers are slightly smaller than those of the Omura-zakura, the other rare cherry variety discovered near Omura Shrine. It is unusual in that around half the flowers bloom in two stages, with a small inner flower that blooms slightly later than the main outer flower. Each Kushima-zakura flower typically has around 45 petals and a diameter of 4.5 centimeters at full bloom.

The Kushima-zakura variety was also identified by botanist and schoolteacher Toyama Saburo (1902–1986) on the grounds of Omura Shrine within Omura Park. Toyama had identified the Omura-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’) cherry blossom six years earlier.

An estimated 200 Kushima-zakura trees grow in Omura Park, all propagated from the original tree. There is a cherry blossom-viewing festival at the park between late March and early April. The Kushima-zakura tree is a Natural Monument of Nagasaki Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **大村神社のクシマザクラ**

クシマザクラ（学名： *Cerasus serrulata* ‘Kusimana’）は、1947年に大村神社の境内で見

つかった。

これは、桜の八重咲栽培品種であるサトザクラの一種である。大村神社近くで見つかったもう1つの珍しい桜の品種であるオオムラザクラと比べ、少し小ぶりな花をつける。普通と異なる点は、花の約半分が、メインとなる外側の花より少し遅れて内側の小さな花が開花するというように、2段階で花を付けることである。クシマザクラには、1つの花につき、通常、45枚の花弁があり、満開時は直径4.5センチにもなる。

クシマザクラ種もまた、大村公園内の大村神社の境内で、植物学者兼教師である外山三郎（1902-1986）により確認された。外山は、オオムラザクラ（学名：Cerasus serrulata 'Mirabilis'）をこれより6年前に確認していた。

大村公園には推定200本のクシマザクラの木があり、これらはすべて原木から繁殖させたものである。3月下旬から4月上旬にかけて、大村公園で桜を見るフェスティバルが開催される。クシマザクラの木は、長崎県の天然記念物となっている。

# 030-009

Omura Ofunagura Dock Site

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村藩お船蔵跡

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Omura Ofunagura Dock Site**

Few docks from the Edo period (1603–1867) have been preserved in their original form. The Omura Ofunagura Dock was first built in 1571 when the Omura family opened a port at Nagasaki to Portuguese traders in 1571. The port gave the family access to valuable imports from China, including saltpeter and silk. The sheltered location of the Omura Ofunagura Dock Site has likely been a contributing factor in its preservation. It is designated a historic site of Nagasaki Prefecture. A rice storehouse and a facility for preparing saltpeter for gunpowder stood on an elevated plateau behind the docks.

The land controlled by the Omura family in the sixteenth century was separated by Omura Bay and included the seaport of Nagasaki until the Tokugawa shogunate (1603–1867) took control of the port in the early seventeenth century. The Ofunagura docks were vital for transport, maritime trade, and defense.

The docks were commissioned in the late seventeenth century by Omura Suminaga (1636–1706), the fourth lord of Omura, and were constructed on the southwest side of Kushima Castle, sheltered by the nearby peninsula. The three berths at the Ofunagura docks are each about eight meters wide, with channels dug out of the shallow bay. The berths are separated by stone wharves, the longest of which extends 31 meters from the shore. Post holes along the tops of the wharves on either side of the middle berth suggest that it was covered by a roof to offer protection from the elements. This covered berth would likely have been used to store a small barge that served as the lord's personal transportation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村藩お船蔵跡

江戸時代（1603–1867）からその原型を留めたままで保存されているドックは数少ない。大村藩お船蔵は、1571年、大村家がポルトガル商人に長崎港を開港したときに最初に建設された。この港のおかげで、硝石やシルクなど中国からの貴重な輸入品を一族が入手できるようになった。大村御船蔵跡が覆われている場所にあったことが、おそらく、その保存に貢献した要因であろう。これは、長崎県の史跡に指定されている。御船蔵の裏の高くなっているところに、米蔵と、火薬を作るための硝石を調合する施設が建っていた。

16世紀に大村家が支配していた領土は、大村湾により隔てられており、17世紀初めに徳川幕府（1603–1867）によりその支配権が握られるときまで、長崎港もその中に含まれていた。御船蔵は、輸送、海運業、防衛にとっては極めて重要なものだった。

御船蔵は、17世紀の終わりに、大村家第4代藩主である大村純長（1636–1706）の委託により、玖島城の南西側に建設されたものであり、近隣の半島により守られていた。御船蔵の3つの船渠は、それぞれ、幅約8メートルで、浅い湾から水路が掘られている。船渠は、石の埠頭で隔てられており、一番長いもので、岸から31メートルにも及ぶ。真ん中の船渠の一方の横側にある埠頭の先端沿いに杭用の穴があることから、自然の要素から保護する屋根に覆われていたことがわかる。このように覆われた船渠は、おそらく、藩主の個人輸送として役目を務めていた小型平底荷船を保管するために使用していたのであろう。

# 030-010

Kushima Castle Site

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島城址（短縮版）

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kushima Castle Site**

Kushima Castle occupied a commanding position on a small peninsula jutting out into Omura Bay. It was the home of the Omura family from the sixteenth to nineteenth century.

The castle was built in 1599 on the orders of Omura Yoshiaki (1569–1616), the first lord of the early modern Omura domain (*han*). Yoshiaki was given his title by imperial regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then de facto ruler of Japan, for his support in Hideyoshi's campaign to conquer Kyushu in 1587. On Hideyoshi's death, Yoshiaki took steps to maintain his control of Omura, anticipating the power struggle between the rival Toyotomi and Tokugawa families. He ordered the construction of Kushima Castle on Omura Bay, and moved his family from their smaller inland castle to this more fortified position after it was completed in 1599.

The castle was protected by a series of moats connected to the sea, with substantial stone walls and wooden watchtowers. The lord lived in a single-story residence inside the innermost walled enclosure of the castle.

The castle complex underwent significant changes under Sumiyori (1592–1619), the second lord of Omura. In 1607. He expanded the castle and strengthened its defenses with advice from veteran warlord and general Kato Kiyomasa (1562–1611). Kiyomasa had overseen the design of Kumamoto Castle, which was considered impenetrable, and later withstood an almost two-month siege in 1877.

Kushima Castle served as the home of the Omura family until 1871, when it was abandoned and razed after the rule of the Tokugawa shoguns ended in 1867. Omura Shrine was relocated from an inland site to the castle grounds in 1884 to enshrine generations of the Omura family. The castle walls and its moats are now part of Omura Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 玖島城址（短縮版）

玖島城は、大村湾に突き出た小さな半島の、遠くまで見渡せる位置にあった。これは、16世紀から19世紀まで、大村家の居所であった。

玖島城は、1599年に、近代初期の大村藩の初代藩主である大村喜前（1569–1616）の命により築かれた。喜前は、関白であり、後の日本の事実上の統治者となった豊臣秀吉（1537–1598）から、1587年の秀吉による九州征伐を援護したとして称号を与えられた。秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家との間の権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。

玖島城は、海につながる、一続きになったお堀で守られており、石でできた大きな壁や木でできた望楼があった。藩主は、玖島城の一番奥の壁に囲まれたところの内側の1階建ての居宅で暮らしていた。

玖島城の建物群は、大村家第2代藩主である純頼（1592–1619）のもとで大きく変わった。純頼は、1607年、老練な将軍である加藤清正（1562–1611）の助言を受け、玖島城を拡張し、防衛を強化した。これより前に、清正は、難攻不落とされ、1877年の約2か月にわたる包囲攻撃にも持ちこたえた熊本城の設計を監督していた。

玖島城は、徳川幕府による統治が1867年に終わり、これが明け渡され、廃城となった1871年まで、大村家の居所として役目を務めた。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。城壁とお堀は、今では大村公園の一部になっている。

# 030-011

Kushima Castle Site

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島城址

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Kushima Castle Site**

Kushima Castle occupied a commanding position on a small peninsula jutting out into Omura Bay. It was the home of the Omura family from the sixteenth to nineteenth century, and the stone castle walls and moats are now part of Omura Park. The outer moats were filled in to form parkland, and the inner moats were planted with thousands of irises. The Itajiki Yagura turret was rebuilt in 1992 on the southern outer wall and is typical of a castle watchtower of the seventeenth century.

The castle was built in 1599 on the orders of Omura Yoshiaki (1569–1616), the first daimyo lord of the early modern Omura domain (*han*). Yoshiaki was given the title by imperial regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then de facto ruler of Japan, for his support in Hideyoshi's campaign to conquer Kyushu in 1587.

On Hideyoshi's death in 1598, Yoshiaki took steps to maintain his control of Omura, anticipating the power struggle between the rival Toyotomi and Tokugawa families. He ordered the construction of Kushima Castle on Omura Bay, and moved his family from their smaller inland castle to this more fortified position after it was completed in 1599.

The castle was protected by a series of moats connected to the bay, including a four-meter-deep concealed moat on the north side, designed to slow down the approach of an enemy landing on the shores of the peninsula. High stone walls with wooden watchtowers provided further protection. The lord lived in a single-story residence inside the innermost walled enclosure of the castle.



The castle complex underwent significant changes in 1614 under Sumiyori (1592–1619), the second lord of the Omura domain. In 1607, he expanded the castle and strengthened its defenses with advice from veteran warlord and general Kato Kiyomasa (1562–1611). Kiyomasa had overseen the design of Kumamoto Castle, which was considered impenetrable, and later withstood an almost two-month siege in 1877.

The outer defenses of Kushima Castle were strengthened with stone ramparts that fan out to form a wide base in a style known as *ogi-no-kobai*. The shape added stability to the walls and made them difficult for attackers to climb. Extra turrets along the outer walls were likely added at this time.

Kushima Castle served as the home of the Omura family until 1871, when it was abandoned and razed after the rule of the Tokugawa shoguns ended in 1867. At the time, reminders of the shogunate, including many castles, were torn down as Japan began rapid modernization under the new Meiji government. Omura Shrine was relocated from an inland site to the castle grounds in 1884 to enshrine generations of the Omura family.

Kushima Castle was built to withstand potential attacks from land and water but was never attacked. In the end, it was defeated by the changing times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 玖島城址

玖島城は、大村湾に突き出た小さな半島の、遠くまで見渡せる位置にあった。これは、16世紀から19世紀まで、大村家の居所であった。石の城壁とお堀は、今では大村公園の一部になっている。外堀は、公園用地にするために埋められ、内堀には、数千もの花菖蒲が植えられた。1992年に南側の外壁に板敷櫓が再建築され、典型的な17世紀の城楼となっている。

玖島城は、1599年に、近代初期の大村藩の初代大名藩主である大村喜前（1569–1616）の命により築かれた。喜前は、関白であり、後の日本の事実上の統治者となった豊臣秀吉（1537–1598）から、秀吉による、1587年の九州征伐を援護したとして称号を与えられた。

1598年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家の間の権力抗争が繰り広げられ

ることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。

玖島城は、海につながる、一続きになったお堀で守られており、北側には、半島の岸から上陸する敵の接近を遅らせるよう設計された、深さ4メートルの隠れたお堀がある。木でできた望楼が備わった高い石の壁がさらに防護を高めた。藩主は、玖島城の一番奥の壁に囲まれたところの内側の1階建ての居宅で暮らしていた。

玖島城の建物群は、1614年、大村藩第2代藩主である純頼（1592-1619）のもとで大きく変わった。純頼は、1607年、老練な将軍である加藤清正（1562-1611）の助言を受け、玖島城を拡張し、防衛を強化した。これより前に、清正は、難攻不落とされ、1877年の約2か月にわたる包囲攻撃にも持ちこたえた熊本城の設計を監督していた。

玖島城の外側の防衛は、「扇勾配」として知られる造りにより、扇形に広がり、幅が広い土台を成した石の城壁によって強化された。この形状により、壁の安定性が増し、攻撃者が城壁を上りにくくなった。外壁沿いに余分に櫓を建てたのも、おそらくこの時だろう。

玖島城は、徳川幕府による統治が1867年に終わり、これが明け渡され、廃城となった1871年まで、大村家の居所として役目を務めた。その当時、多くの城など、幕府の面影は、明治政府のもとで日本の近代化が急速に進むにつれ、取り壊された。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。

玖島城は、水陸からの起こり得る攻撃に持ちこたえるために築かれたが、攻撃されることはなかった。結局、変わりゆく時代に打ち倒された。

# 030-012

Kushima Castle: Main Bailey Site

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島城本丸跡

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kushima Castle: Main Bailey Site**

On this site stood the single-story residence of the lord of Omura within the main enclosure (*honmaru*) of Kushima Castle. The castle had no central keep but was protected by Omura Bay and a system of inner and outer moats that effectively made the castle site an island.

Kushima Castle was built in 1599 on the orders of Omura Yoshiaki (1569–1616), the first daimyo lord of the Omura domain. Yoshiaki was given the title by imperial regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then de facto ruler of Japan, for his support in Hideyoshi's campaign to conquer Kyushu in 1587. On Hideyoshi's death in 1598, Yoshiaki took steps to maintain his control of Omura, anticipating the power struggle between the rival Toyotomi and Tokugawa families. He ordered the construction of Kushima Castle on Omura Bay, and moved his family from their smaller inland castle to this more fortified position after the castle was completed. The main bailey was on the north side of the castle complex, closest to the mainland, and was protected by two walled compounds with residences for the lord's retainers.

The Tokugawa shogunate came to an end in 1867, when the political power of the emperor was restored. The new Meiji government ordered many castles to be demolished in a bid to strip regional lords of their power and modernize the country. Most of the buildings of Kushima Castle were razed, but the Omura family was allowed to keep the Kajiyama Goten, a smaller residence in the southern corner of the castle grounds. Sumihiro (1831–1882), the last lord of Omura, was born at Kushima Castle but lived most of his life in Edo, which later became Tokyo. Omura Shrine was relocated from an inland site to the castle grounds in 1884 to enshrine generations of

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**玖島城本丸跡**

玖島城本丸内のこの場所に、大村家の藩主の1階建ての居宅が建っていた。玖島城には、中央天守閣はなかったが、大村湾と、効果的に玖島城の場所を島のようにした、内堀と外堀のシステム（造り）により防御されていた。

玖島城は、1599年に、大村藩の初代大名藩主である大村喜前（1569-1616）の命により築かれた。喜前は、関白であり、後の日本の事実上の統治者となった豊臣秀吉（1537-1598）から、1587年の秀吉による九州征伐を援護したとして称号を与えられた。1598年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家との間の権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、これが完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。玖島城本丸は、建物群の北側の、本土に最も近いところにあり、家臣の住まいとした、壁で囲まれた2つの屋敷群により守られた。

大政奉還が行われた1867年、徳川幕府は終焉を迎えた。地方の藩主から権力を奪い、国の近代化を図ろうと、新明治政府により、多くの城を取り壊す命が下された。玖島城のほとんどの建物は取り壊されたが、大村家は、玖島城の城内の北側の一角に建った小さな居所である梶山御殿を維持することを許された。大村家最後の藩主である大村純熙（1831-1882）は、玖島城で生まれたが、その生涯のほとんどをのちの東京となる江戸で過ごした。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。

# 030-013

Kajiyama Goten

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 旧梶山御殿

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kajiyama Goten**

Kajiyama Goten (Kajiyama Palace) was built in the Edo period (1603–1867) in a corner of the grounds of Kushima Castle as a second residence for members of the Omura family. The palace was built by Omura Sumiyoshi (1786–1838), the tenth lord of the Omura domain, and the family was allowed to keep the residence after the castle was demolished in 1871. The current structure is a single-story residence that dates to 1915.

In 1868, the Omura family fought on the side of the imperial forces in the Boshin War against the supporters of the Tokugawa shogunate. The victory by the imperial side marked the end of the political authority of the shogunate and the restoration of sovereign power to the emperor. In the Meiji Restoration, daimyo families lost their titles and land holdings, and many castles, including Kushima Castle, were demolished, but the former daimyo families who supported the restoration of imperial rule were rewarded. The Omura family was accorded a title in the new peerage of the Empire of Japan and allowed to keep Kajiyama Goten, along with a residence in Tokyo.

The current structure honors the original design of the residence and is built in a typical *sukiya* style, inspired by the elegant simplicity of tea house architecture. Rooms with tatami flooring are separated by sliding *fusuma* doors, and an enclosed veranda runs along one side of the home, affording views of a landscaped garden with Omura Bay as the backdrop. In 1963, Nagasaki Prefecture took over the management of the property. Kajiyama Goten presently serves as an educational facility and is not open to the public.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 旧梶山御殿

梶山御殿は、江戸時代（1603-1867）に、玖島城の城内の一角に、大村家一族の第2の居所として建てられた。梶山御殿は、大村藩第10代藩主である大村純昌（1786-1838）により建てられたものであり、大村家は、1871年に玖島城が取り壊された後も、この居所を維持することを許された。現在の構造は、1915年から始まった1階建ての居宅となっている。

1868年、大村家は、戊辰戦争で徳川軍を相手に政府軍側で戦った。政府軍側の勝利は、幕府の政治権力の終焉、天皇への主権の回復を示した。明治維新で、大名家は、称号や領地を失い、玖島城などの多くの城が取り壊されたが、大政奉還を支援した旧大名家には褒美が与えられた。大村家は、大日本帝国の新たな貴族階級の称号が与えられ、東京で居所を構えながら、梶山御殿を維持することを許された。

現在の構造は、居宅の当初の設計にしたがったものとなっており、茶室建築の閑寂に触発された、典型的な「数寄屋」造りとなっている。畳が敷き付けられた部屋は、襖で仕切られており、居宅の片側に沿って、囲まれたベランダ（縁側）があり、大村湾を背にして景色の良い庭の眺めを楽しむことができる。1963年、その管理が長崎県に移った。梶山御殿は、現在教育施設として役目を務めており、一般公開はされていない。

# 030-014

Omura Park Irises

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】花菖蒲案内

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Omura Park Irises

Large swaths of purple irises bloom in late spring to early summer in the moats of Kushima Castle. The iris gardens were established in 1961 when Higo irises from Kumamoto Prefecture were planted in the Nagahori and Minamibori inner moats. Two years later, Edo irises were transplanted from Tokyo, followed by Ise irises from Mie Prefecture. Each year, around 300,000 irises bloom across an area of around 9,500 square meters in the largest display of purple irises in western Japan.

Kushima Castle was constructed in 1599 with inner and outer defensive moats. After the end of the Tokugawa shogunate and the restoration of political power to the emperor in 1868, Japan began the process of modernization under the new Meiji government. Symbols of the shogunate, including Kushima Castle, were demolished. The outer moats were filled in to create parklands, and the inner moats on the north and east sides of the castle were planted with some 171 varieties of Japanese iris (*Iris ensata*). The Omura Flower Festival is held in the park from late March until late June, showcasing the irises, which typically flower between late May and early June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 花菖蒲案内

晩春から初夏にかけて、玖島城のお堀に、紫色の花菖蒲があたり一面に咲き乱れる。花菖蒲庭園は、熊本県からの肥後花菖蒲が内堀である長堀と南堀に植えられた1961年に作られた。その2年後、江戸花菖蒲が東京から移植され、その後、伊勢花菖蒲が三重県から移植された。毎年、西日本最大を誇る約30万本もの紫色の花菖蒲が9,500平方メートルにわたり咲き乱れる。

玖島城は、1599年に、防衛用の内堀と外堀を備え、築かれた。1868年の徳川幕府の終焉、大政奉還の後、日本は、明治政府のもとで近代化のプロセスを開始した。玖島城など、幕府の象徴は、取り壊された。外堀は、公園用地にするために埋められ、玖島城の北側と東側の内堀には、171種もの日本花菖蒲（学名：Iris ensata）が植えられた。大村公園では、花菖蒲を展示する大村フラワーフェスティバルを3月下旬から6月下旬まで開催しており、花菖蒲は、通常、5月下旬から6月上旬にかけて花を咲かせる。



# 030-015

Nagaoka Yasuhei

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】長岡安平

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Nagaoka Yasuhei

Nagaoka Yasuhei (1842–1925) was born in Omura and is regarded as Japan’s first modern landscape designer. Many of the public parks and gardens across Japan were either created by Nagaoka or inspired by him. He leveraged the natural geography of the land in his designs and planted flowering trees for the enjoyment of visitors.

Nagaoka began work as a civil engineer, landscaping the moat of the Imperial Palace in 1878. He was subsequently invited to design public parks and gardens in Tokyo and across Japan, and eventually worked on 41 parks from Hokkaido to Kyushu, including Senshu Park at Kubota Castle in Akita and Shiba Park in Tokyo. In 1884, Nagaoka brought some one thousand cherry trees from Tokyo to plant on the grounds of Kushima Castle to commemorate the newly built Omura Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 長岡安平

長岡安平（1842–1925）は、大村で生まれ、日本における最初の近代造園家とされている。日本中の公共の公園や庭園の多くは、長岡により造られたか、もしくは長岡の影響を受けたものである。長岡は、設計において、その土地の自然地理を活用し、来訪者が楽しめるよう、花を付ける木を植えた。

長岡は、土木技師として働き始め、1878年に皇居のお堀の造園に携わった。長岡は、その後、東京や、日本各地の公共の公園や庭園を設計するよう要請され、ついには、秋田県の久保田城にある千秋公園、東京の芝公園など、北海道から九州まで41の公園に携わった。1884年、長岡は、

東京から約1,000本もの桜の木を持ってきて、新たに建立された大村神社の記念に、玖島城の城内に植えた。

# 030-016

Monument to Omura Yoshiaki

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村喜前公遺徳碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Monument to Omura Yoshiaki**

Omura Yoshiaki (1568–1616) rejected Christianity and navigated a tumultuous chapter of Japanese history as different factions fought to gain control over Japan. The monument on the grounds of Omura Shrine celebrates the pragmatic way he steered the Omura family through perilous political times.

### *The first lord of Omura*

Yoshiaki was 19 when he joined the campaign of imperial regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) to conquer Kyushu in 1587, taking the place of his sick father. The campaign was successful, but Yoshiaki's father died the same year. Yoshiaki was confirmed as the daimyo of the Omura domain under Hideyoshi's leadership.

On Hideyoshi's death in 1598, Yoshiaki took steps to maintain his rule of Omura, anticipating the power struggle between the rival Toyotomi and Tokugawa families. He ordered the construction of Kushima Castle on Omura Bay, and moved his family from their smaller inland castle to this more fortified position after it was completed in 1599.

### *Shifting alliances*

As Yoshiaki predicted, conflict ensued as daimyo families loyal to the Toyotomi family opposed those who supported Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and hostilities came to a head at the Battle of Sekigahara (1600) in what is now Gifu Prefecture. Although Yoshiaki had supported Hideyoshi, he opted to fight on the Tokugawa side along with three other daimyo families from Hizen Province (modern-day Saga and Nagasaki Prefectures). Ieyasu and his allies emerged victorious, and with this victory Ieyasu

unified Japan under the Tokugawa shogunate (1603–1867). Ieyasu rewarded those warlord families loyal to him with elevated status as daimyo lords of Japan's local domains.

#### *Yoshiaki and Christianity*

Yoshiaki was the son of Japan's first Christian daimyo, Omura Sumitada (1533–1587). Like his father, Yoshiaki was baptized by Jesuit missionaries, who first arrived in southern Japan in the mid-sixteenth century. Shortly after Yoshiaki became daimyo, however, Toyotomi Hideyoshi issued an edict limiting the propagation of Christianity, which Hideyoshi likely perceived as a threat to the political and social institutions of Japan.

Soon after the edict was issued, Yoshiaki expelled all Christian missionaries from his domain. In 1602, Yoshiaki publicly renounced Christianity, well ahead of the Tokugawa shogunate edict outlawing Christianity, and converted to Nichiren Buddhism. He ordered the destruction of the churches that his father had built in the Omura lands and constructed temples and shrines in their place. Yoshiaki fell ill in 1615 and passed the leadership of the domain to his son Sumiyori. Yoshiaki died a year later, aged 48.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **大村喜前公遺徳碑**

大村喜前（1568–1616）は、キリスト教信仰を捨て、日本の支配権を得るために戦った別の分派として、日本の歴史の混乱期の舵を取った。大村神社の境内にある碑は、喜前が非常に危険な政権時代に大村家を導いた実用的な方法を記念したものである。

#### 大村家初代藩主

国の関白である豊臣秀吉（1537–1598）による1587年の九州征伐に、病の父に代わり参戦したとき、喜前は19歳だった。九州征伐は成功したが、喜前の父は同年に死去した。喜前は、秀吉のリーダーシップのもと、大村藩の大名として確認された。

1598年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家との権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の統治を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場

所に移動させた。

#### 同盟へのシフト

喜前が予想した通り、豊臣家に忠誠を誓う大名家が、徳川家康（1543–1616）を援護する者と敵対したために対立が生じ、その敵意が現在の岐阜県での関ヶ原の戦い（1600）で山場を迎えた。喜前は秀吉を援護していたが、肥前国（現在の佐賀県と長崎県）からの3つの大名家と一緒に徳川側で戦うことを選んだ。家康とその連合軍は勝利をおさめ、この勝利により、家康は、徳川幕府（1603–1867）のもと日本を統一した。家康は、忠誠を誓ったこれらの将軍家に、褒美として、日本の地方の藩の大名藩主としての高い地位を与えた。

#### 喜前とキリスト教信仰

喜前は、日本で最初のキリシタン大名である大村純忠（1533–1587）の子息であった。喜前は、父と同様に、16世紀半ばに最初に南日本に到着したイエズス会の宣教師による洗礼を受けた。しかしながら、喜前が大名になった後まもなくして、豊臣秀吉が、おそらく日本の政治・社会制度への脅威になるであろうと考えていたキリスト教の伝道を制限する命令を発した。

その命令の発出後まもなくして、喜前は大村藩からキリスト教の宣教師をすべて追放した。徳川幕府がキリスト教信仰を違法とする命を発するよりもずいぶん早く、喜前は、1602年、公にキリスト教信仰を捨て、日蓮仏教に改宗した。喜前は、父が大村藩の領土に建てた教会の取り壊しを命じ、その跡地に寺院と神社を建立した。喜前は、1615年に病を患い、当藩のリーダーシップを子息の純頼に譲った。喜前は、その1年後、48歳で死去した。

# 030-017

Monument to Omura Hikoemon Sumikatsu

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】大村彦右衛門純勝碑

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Monument to Omura Hikoemon Sumikatsu

Omura Hikoemon Sumikatsu (1567–1659) served as a senior retainer to four generations of the Omura family, and is credited with saving the line from ending in the early seventeenth century. For his loyalty, the family granted the Omura name and crest to Sumikatsu and his descendants in 1620.

Sumikatsu is believed to have started serving the Omura family around age 14 and is said to have fought in his first battle at age 16. Later he was promoted to become a senior retainer.

Omura Sumiyori (1591–1619) became the second lord of Omura in 1615 but he died suddenly of an illness, without an official successor. Sumiyori had not registered the birth of his only son Suminobu, a child born to a concubine. Under the Tokugawa shogunate (1603–1867), not producing a legitimate heir, or not reporting a birth or marriage, was a punishable offense. Samurai families deemed guilty of such infractions could lose their titles and stipends. With Sumiyori's untimely death, the Omura family suddenly found themselves in danger of losing their position and lands.

Sumikatsu saved the family through deception. He is said to have concealed Sumiyori's death from the shogunate long enough to send a letter, purportedly written by Sumiyori. In the letter, the lord claimed to be gravely ill, and that he had adopted Suminobu as his heir. When the shogunate recognized Suminobu, the Omura line was saved. Sumikatsu served the family as a trusted advisor into his 80s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村彦右衛門純勝碑

大村彦右衛門純勝（1567-1659）は、大村家の4代にわたる家老として役目を務め、17世紀始めの結末から家系を救ったことで高い評価を得た。大村家は、1620年に、純勝の忠誠をたたえ、純勝とその子孫に大村の名と家紋を与えた。

純勝は、およそ14歳のときから大村家に仕えていたとみられており、初めて参戦したのは16歳だったと言われている。のちに、純勝は、家老に昇格した。

大村純頼（1591-1619）は、1615年に大村家第2代藩主になったが、正式な後継者となることなく、突然病死した。純頼は、妾に生まれた子であり、唯一の子息である純信の出生を登記していなかった。徳川幕府（1603-1867）のもとでは、嫡子をもうけないこと、または出生や結婚を届けないことは、処罰に値する罪であった。このような違反の罪を犯しているとみなされた武家は、その称号や俸給を失うこともあり得た。純頼の早世により、大村家は、突然、地位と領地を失う危機に見舞われた。

純勝は、欺瞞により、大村家を救った。純勝は、通説では純頼が書いたとされる書簡を送るのに必要な間、幕府から純頼の死を隠した。書簡では、藩主は重篤な病を患っており、純信を世継ぎに迎えたことが書かれていた。幕府が純信のことを認めると、大村の家系は救われた。純勝は、80代になるまで、信頼されるご意見番として大村家に仕えた。

# 030-018

Monument to Hamada Yahyoe

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 浜田弥兵衛の碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Monument to Hamada Yahyoe**

Hamada Yahyoe (dates unknown) is celebrated for standing up to a foreign trade power and forging more equitable trade terms between Japan and Holland. The Dutch East India Company (VOC), with the backing of the Dutch government, was the largest European trader in East Asia in the seventeenth century, bringing spices and silks to Europe. They acquired ports across the region as trading bases and safeguarded their interests with military force.

### *The Dutch in Taiwan*

Hamada was the captain of a *shuinsen*, an armed merchant ship based in Nagasaki in the 1620s. These ships traded with Ming dynasty China via Tainan (in modern-day Taiwan) and received the protection of the Tokugawa shogunate (1603–1867). In 1624, the VOC, unable to force China to open ports to them, established a colony in Taiwan as a trading base. However, the Chinese silk merchants were said to be reluctant to sell to the Dutch because they could command a better price selling to the Japanese. In 1625, the Dutch governor of the colony in Dutch Formosa (Taiwan) was ordered to prevent the Japanese from trading there and imposed high tariffs on all goods going through the port.

### *Hamada challenges Dutch hegemony*

When Hamada sailed from Nagasaki to Taiwan in 1625 to buy silk and other items from Chinese traders, he refused to pay the new tariffs. The Dutch authorities confiscated his cargo, and Japanese merchant ships were temporarily banned from trading in Taiwan. The VOC already had a small trading post in Hirado on the northern tip of Nagasaki, with permission from the shogunate, and wanted to maintain good



relations with the Japanese, who traded gold, silver, and copper for silks, sugar, and European goods. The governor of the Dutch colony in Taiwan sought an audience with the shogun to assert Dutch control over Taiwan but was apparently countered by Hamada, who attempted to claim that Japan had been granted control by the people of Taiwan. In the end, neither party was granted an audience.

### *The hostage incident*

In 1628, Hamada again attempted to conduct trade in Taiwan. The VOC imposed tariffs on his cargo and anchorage fees on his ships, impounding Hamada's ships and weapons when he refused to pay. Hamada responded by taking the governor hostage and demanded the return of his ships and property. The Dutch authorities in Taiwan, fearing the loss of VOC rights to trade with Japan, agreed to his demands, and later sent the governor to Japan as punishment in a reconciliatory move. The Dutch governor was kept under house arrest for several years. The VOC made repeated overtures to the shogunate, including presenting gifts and military aid. When the shogunate closed Japan to foreign interests in 1639, only the Dutch were permitted to remain—though under strict control. Hamada Yahyoe is remembered for not yielding to the Dutch, and forcefully protecting Japan's interests overseas.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **浜田弥兵衛の碑**

浜田弥兵衛（生没年不詳）は、外国の通商力に抵抗し、日本・オランダ間のより公平な貿易条件を構築したことで有名である。オランダ政府の後ろ盾のあるオランダ東インド会社（VOC）は、17世紀、東アジアにおいて、ヨーロッパ最大の貿易業者であり、スパイスやシルクをヨーロッパに持ち帰っていた。彼らは、通商基地として、地域全体において港を確保し、軍事力によりその権益を守った。

#### 台湾にいるオランダ人

浜田は、1620年代に長崎を拠点としていた武装商船である「朱印船」の船長であった。これら商船は、台南（現在の台湾）を經由して明国と貿易を行い、徳川幕府（1603–1867）の後援を受けていた。1624年、中国に開港を強制することができなかったVOCは、通商基地として、台湾にコロニーを作った。しかしながら、オランダ人は有利な価格を要求し、日本人に売りさばくので、中国シルク商人はオランダ人に売るのを渋っていたようだ。1625年、オランダ美麗島（台湾）にあるコロニーのオランダ人総督は、日本人がそこで通商を行うことを阻むよう命を受け、その港を經由

するすべての商品に高い関税を課した。

#### 浜田によるオランダ覇権への抗議

中国商人からシルクなどを買い付けるために、1625年に長崎から台湾に航行したとき、浜田は、新たな関税の支払いを拒絶した。オランダ当局は、浜田の積み荷を押収し、日本の商船は、一時的に、台湾での通商を禁止された。VOCは、すでに、幕府の許可を得て、長崎の北端にある平戸で交易所を持っており、シルク用の金、銀、銅や、砂糖、ヨーロッパの商品の取引を行う日本人と良好な関係を維持することを望んでいた。台湾におけるオランダコロニーの総督は、オランダによる台湾支配を確立するために、幕府との拝謁を求めたが、日本が台湾の人たちから統制する権利を与えられたという主張を試みた浜田により、どうやら阻止されたらしい。結局、両者とも拝謁を許されなかった。

#### 人質事件

1628年、浜田は、再び、台湾での通商を試みた。VOCは、浜田の積み荷に関税を課し、浜田の貿易船に停泊料を課し、浜田がこれらの支払いを拒絶すると、浜田の船と武器を押収した。浜田は、総督を人質に取ることによって応え、船と財産の返還を求めた。台湾におけるオランダ当局は、日本と貿易を行うVOCの権利を失うことを恐れ、浜田の要求に同意し、その後、和解策として、懲罰として総督を日本に送った。そして、オランダ人総督は、数年軟禁されることとなった。VOCは、贈り物や軍事支援の提供など、幕府に対し何度も申し入れをした。1639年に幕府が外国の権益に対し日本を閉鎖したとき、オランダ人のみが、厳しい管理下には置かれるけれども、留まることを許された。浜田弥兵衛は、オランダ人に屈することなく、外国における日本の権益を強く守ったことで、記憶に残っている。

# 030-019

Monument to Saito Kannosuke

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 斉藤歡之助の碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Monument to Saito Kannosuke

Saito Kannosuke (1833–1898) was a master swordsman who trained the retainers of the Omura family. He practiced Shindo Munen-ryu swordsmanship, which became the basis for modern-day kendo.

Kannosuke was born in Edo (modern-day Tokyo), the third son of swordmaster Saito Yakuro, considered one of the three great swordmasters of the nineteenth century. Kannosuke began practicing at his father's dojo from a young age. As a teenager, he developed an effective thrust that could debilitate an opponent. At age 17, he was said to have single-handedly defeated a group of samurai from Choshu domain (modern-day Yamaguchi Prefecture) who came to spar at the dojo.

In the early 1850s, Omura Sumihiro (1830–1882), the last lord of Omura, was impressed by the Saito family's sword skills and invited Kannosuke to instruct his retainers. Kannosuke was also appointed head of the lord's personal guard. Over the following six years, Kannosuke trained the samurai of Omura in Shindo Munen-ryu. Kannosuke's sword skills and intense training methods earned him the nickname "Devil."

Over his lifetime, Kannosuke is believed to have trained more than one thousand samurai. Many of his students fought in the Boshin War (1868–1869), the war between forces of the Tokugawa shogunate and those seeking to return political power to the Emperor. The forces supporting Emperor Meiji (1852–1912), including the Omura family, prevailed and ended shogunate rule.

After some 40 years of living in Omura, Kannosuke's health deteriorated and he moved back to Tokyo, where he died in 1898. A memorial stone at Kushima Castle was erected by his students and members of the Omura family to express their gratitude for his instruction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 斎藤歓之助の碑

斎藤歓之助（1833-1898）は、剣の達人であり、大村家の家臣らを訓練した。歓之助は、現在の剣道の基礎となった、神道無念流剣術を修練した。

歓之助は、19世紀における3人の偉大な剣の達人のうちの1人とされている剣の達人である斎藤弥九郎の三男として江戸（現在の東京）で生まれた。歓之助は、若いころから、父の道場で修練をはじめた。歓之助は、10代のとき、相手を弱めることができる有効推力を編み出した。歓之助は、17歳の時、道場に練習試合に来た長州藩（現在の山口県）出身の武士団をひとりで負かしたと言われた。

1850年代の始めに、大村家最後の藩主である大村純熙（1830-1882）は、斎藤家の剣の腕前に感銘を受け、歓之助に、家臣を指導するよう要請した。歓之助はまた、藩主の護衛長に任命された。それから6年を経て、歓之助は、神道無念流により大村家の武士を訓練した。歓之助の剣の腕前と集約された訓練法から、「鬼歓」という異名を得た。

歓之助は、生涯にわたり、1,000人以上の武士を訓練したとみられている。彼の門下生の多くは、徳川幕府軍と、大政奉還を求める者たちとの戦いである戊辰戦争（1868-1869）で戦った。大村家など、明治天皇（1852-1912）の援軍は勝利し、幕府統治は終焉した。

大村家でのおよそ40年の暮らしを送った後、歓之助は体調を悪くし、東京に戻り、1898年にそこで死去した。歓之助の門下生や大村家の人たちにより、その教えに対する感謝の意として、玖島城に記念碑が建てられた。

# 030-020

Kushimazaki Groves

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島崎樹叢

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kushimazaki Groves**

Written accounts from the Edo period (1603–1867) mention that trees almost obscured the castle’s main bailey and fortifications. Now, groves of old-growth trees partially conceal the walls on the southern and western sides of the Kushima Castle site. Since the demolition of the castle in the nineteenth century the groves have been left to flourish and have reclaimed nearly 17 hectares of what were previously gardens around the enclosures of the castle. Today, the groves are a Natural Monument of Nagasaki Prefecture and a refuge for birds.

The castle was razed after the political rule of the Tokugawa shogunate came to an end in 1867. With the restoration of political power to the emperor, Japan began a process of modernization under the new Meiji government, and symbols of the shogunate, including many castles, were demolished. The stone walls and some of the inner moats were all that remained, and the surrounding trees were left to grow unchecked.

The Kushimazaki Groves include evergreen trees such as castanopsis, camphor, horse-chestnut, blue oak, rowan, and the Japanese silver tree. In the dense undergrowth, it is possible to spot hollyhocks, wormwood shrubs, and Japanese blackberries, as well as perennial ground cover plants such as white lilyturf and creeping lilyturf.

The groves are a haven for a wide range of birds. Species that find shelter in the groves include the Japanese pygmy woodpecker, which is endemic to southern Japan, the Japanese green pigeon, the Eurasian magpie, and the warbling white-eye. The groves are preserved in their natural state.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 玖島崎樹叢

江戸時代（1603–1867）から書かれた筆録によると、玖島城本丸と要塞は樹林によってほぼ覆い隠されていた。現在では、古い木々の樹叢で、一部、玖島城跡地の南側と西側の壁が隠れている。19世紀に玖島城が取り壊されて以来、樹叢は繁茂したままとなり、玖島城の囲いの周りの、以前庭園だったものの17ヘクタール近くを取り戻した。現在では、樹叢は、長崎県の天然記念物となり、鳥たちの隠れ家となっている。

玖島城は、1867年に徳川幕府の政治的統治が終焉した後、廃城となった。大政奉還を受け、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府の象徴は取り壊された。石の壁と内堀の一部が残っているすべてのもので、周りの樹林は、抑制することなく繁茂させたままとなっている。

玖島崎樹叢を構成するのは、シイ、クスノキ、セイヨウトチノキ、ブルーオーク、ナナカマド、シロダモなどの常緑樹である。密生した樹下には、タチアオイ、ヨモギの灌木、日本クロイチゴや、ノシラン、ヤブランなどの多年生の地被植物を見つけることができる。

樹叢は、さまざまな鳥たちにとっての安息の場所になっている。南日本に特有のアマミコゲラ、アオバト、カササギ、メジロなどが、樹叢で避難場所を見つけている。樹叢は、自然な状態で保存されている。

# 030-021

Itajiki Yagura Turret

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】板敷櫓

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Itajiki Yagura Turret

A two-story wooden turret on the southern rampart of Kushima Castle affords views of the castle's moats and Omura Bay. In the Edo period (1603–1867), there were likely six such *yagura* turrets. Foot soldiers stationed in the turret would keep watch over the land and water approaches to the castle.

Turrets were a key part of the castle's defenses, along with inner and outer moats. They were built on the outer walls, with defensive features such as concealed holes for dropping stones, and narrow slots for shooting arrows or firing rifles. The stone ramparts fan out towards a wide base in a style known as *ogi-no-kobai*, developed by military commander Kato Kiyomasa (1562–1611), who was considered one of the greatest castle designers of the time. The curved walls provided stability against earthquakes and were difficult for invaders to climb.

The Itajiki Yagura turret was built in 1992 and is typical of a castle watchtower of the seventeenth century. The turret is surrounded by cherry trees that bloom in spring, and overlooks the inner moats, which are planted with thousands of irises.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 板敷櫓

玖島城の南側の城壁にある木でできた2階建ての櫓から、城のお堀と大村湾の眺めを楽しむことができる。江戸時代（1603–1867）には、おそらく、このような「櫓」が6つあった。櫓に配置された

歩兵が、領土や、城に水が押し寄せてくる様子を見張っていたのであろう。

櫓は、内堀、外堀とともに、玖島城の防衛の重要な部分であった。櫓は、外側の城壁に建てられ、落石のための隠し穴、矢や火縄銃を放つための細長い穴など防衛的特性を備えていた。石の城壁が、当時の城郭設計の第一人者の一人と考えられていた武将加藤清正（1562-1611）が生み出した「扇勾配」として知られる造りにより、幅が広い土台に向かって扇形に広がっている。この反り立った城壁により、地震に対する安定性が生まれ、侵入者が城壁を上りにくくなった。

1992年に板敷櫓が建てられ、典型的な17世紀の城楼となっている。板敷櫓は桜の木に取り囲まれており、春になるとこれらの桜の木が花を咲かせる。板敷櫓は、数千もの花菖蒲が植えられている内堀を見下ろしている。



# 030-022

Birds of Omura Park

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村公園の鳥

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Birds of Omura Park**

Some 70 species of birds have been observed in Omura Park. Resident birds and migratory birds range from common species such as the great egret that forages in the ponds of Omura Park and the shallows of Omura Bay to more striking species, including the Himalayan bluetail that shelters in the Kushimazaki Groves.

In the colder months, the park is home to species such as the brown-eared bulbul, a gray-feathered songbird that flies south from Hokkaido in late autumn. Many bird species are attracted by the plentiful fruits and nuts in the park. The mild, warm climate means a longer season for fruits and flowers and a favorable environment for insects and other animals. Trees, including camphor, Chinese tallow, and *muku* (*Aphananthe aspera*), supply fruit through the autumn and winter months.

Birdlife is most abundant in the park between mid-November and March when birds from colder climes migrate to Kyushu. Species that inhabit the area year-round include the green pigeon, black kite, gray-tailed tattler, and the hawfinch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **大村公園の鳥**

大村公園では、これまで約70種の鳥が観察された。留鳥と渡り鳥は、大村公園の池や大村湾の浅瀬で食べ物をあさるダイサギなどの一般的な種から、玖島崎樹叢で避難するルリビタキのようなもっと人目を引く種まで幅広い。

寒い時期には、大村公園は、ヒヨドリ、晩秋に北海道から南に飛んでいく灰色の羽の鳴禽類などの種の住処となっている。多くの種の鳥たちが、大村公園内の有り余る果実や木の実に惹き付けられる。穏やかで温暖な気候は、果実や花をつける時季がより長くなり、虫やその他の動物が好む環境を意味する。クスノキ、ナンキンハゼ、「ムクノキ」（学名：*Aphananthe aspera*）などの木々は、秋から冬を通して実をつける。

大村公園では、寒冷気候地にいる鳥が九州に移り住む11月中旬から3月にかけて、野鳥が一番多くなる。アオバト、鳶、キアシシギ、シメなどは、年間を通してここを住処にしている。

# 030-023

Kushima Inari Shrine

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島崎稲荷神社

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Kushima Inari Shrine**

A tunnel of vermilion torii gates marks the entrance to Kushima Inari Shrine, which dates from 1480. The shrine was established following the return of lord Omura Sumikore (dates unknown) after he regained control of his lands in a battle with the rival Arima family.

The shrine deity is Inari, the god of rice, agriculture, and prosperity. The wooden halls of the shrine are painted vermilion, and the main worship hall is protected by two fox statues, said to be messengers of the Inari deity.

The shrine stands in the innermost bailey of Kushima Castle, where the Omura family residence was located. Most of the original structures within the bailey were destroyed shortly after the rule of the Tokugawa shoguns ended in 1867. With the restoration of political power to the emperor, Japan began a process of modernization under the new Meiji government, and reminders of the shogunate, including many castles, were demolished.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **玖島崎稲荷神社**

朱色の鳥居のトンネルが、1480年から始まった玖島稲荷神社の入り口を示している。領主大村純伊（生没年不詳）がライバルの有馬家との戦で領地を奪還後に帰還し、玖島稲荷神社が建立された。

玖嶋稲荷神社の神格は、米、農業、繁栄の神である稲荷となっている。木造の神殿は朱色に塗られており、本社拜殿は、稲荷の神の使いと言われた狐の像2体により守られている。

玖嶋稲荷神社は、大村家の居所があった、玖島城の一番奥の本丸の中に建っている。本丸内のももとの建造物のほとんどは、1867年の徳川幕府による統治の終焉後まもなく、取り壊された。大政奉還を受け、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府の面影は取り壊された。

# 030-024

Omura Shrine

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村神社

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## Omura Shrine

The lords and ancestors of Omura domain are enshrined at Omura Shrine on the Kushima Castle site. The shrine was first built in 1805 in the hills to the northeast of Kushima Castle by Sumiyoshi (1786–1838), the tenth lord of Omura, to enshrine the family's ancestor Fujiwara no Sumitomo (–941). Fujiwara was a warrior of Iyo Province (modern-day Ehime Prefecture), and a legendary pirate. Twelve lords of Omura were enshrined at the shrine in 1870.

Kushima Castle served as the home of the Omura family until 1871, when it was abandoned and razed after the end of shogunate rule. At the time, reminders of the shogunate period, including many castles, were demolished as Japan began the process of modernization under the new Meiji government. The former samurai families who lived near Kushima Castle raised money to have the shrine relocated to the castle site. The new shrine was completed in 1884 and enshrines all the former lords of Omura.

When the shrine was relocated, some one thousand cherry trees were planted in the grounds. Two distinct varieties of double-petaled cherry blossom were discovered among the trees at the shrine in the 1940s: Omura-zakura (*Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’) and Kushima-zakura (*Cerasus serrulate* ‘Kusimana’). The Omura-zakura tree in front of Omura Shrine has been selected as the representative specimen and designated a National Natural Monument.

A statue on the shrine grounds depicts Omura Sumihiro (1830–1882), the last lord of Omura domain. Sumihiro fought with the anti-shogunate forces who were successful in

restoring political power to the emperor in 1868, after more than 200 years of Tokugawa shogunate rule. In 1869, he was awarded the governorship of Omura.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大村神社

玖島城跡地の大村神社には、大村藩の藩主や祖先が祀られている。大村神社は、最初、一族の祖先である藤原純友（- 941）を祀るために、1805年、大村家第10代藩主である大村純昌（1786-1838）により、玖島城の北東に位置する丘に建立された。藤原は、伊予国（現在の愛媛県）の武人であり、伝説の海賊であった。1870年、大村家の12人の歴代藩主が大村神社に祀られた。

玖島城は、幕府による統治が終わり、明け渡されて廃城となった1871年まで、大村家の居所として役目を務めた。その当時、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府時代の面影は取り壊された。玖島城近くに居所を構えていた旧武家は、大村神社を玖島城跡地に移すための寄付を行った。1884年に新社殿が完成し、そこで大村家の歴代のすべての藩主が祀られている。

大村神社が移されたとき、約1,000本もの桜の木がその境内に植えられた。1940年代に、大村神社の木の中で、特徴的な2つの八重咲種、オオムラザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Mirabilis'）とクシマザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Kusimana'）が見つかった。大村神社前のオオムラザクラの木は、代表標本に選定され、天然記念物に指定された。

大村神社の境内にある像は、大村藩最後の藩主である大村純熙（1830-1882）を表している。純熙は、反幕府軍側で戦い、反幕府軍は、200年以上にわたる徳川幕府による統治ののち、1868年の大政奉還で成功を遂げた。1869年、褒美として、純熙に大村家の統治職が与えられた。

# 030-025

Omura-Zushi

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村寿司

【想定媒体】 WEB・アプリ

できあがった英語解説文

## **Omura-Zushi**

The signature sushi of Omura is said to date back to the triumphant return of Omura's lord after years in exile. Omura-zushi is a type of layered and pressed sushi (*oshizushi*) that dates from the fifteenth century.

According to local lore, the dish was first served in 1480 to celebrate the return of lord Omura Sumikore (dates unknown) after he regained control of the Omura lands in battle. He had been defeated seven years earlier by the Arima family, who controlled the Shimabara Peninsula and part of modern-day Saga Prefecture. The story goes that the people of Omura wanted to celebrate their lord's long-awaited victory, but were caught by surprise at the speed of his return. Lacking enough dishes to serve the returning forces, resourceful locals used shallow wooden boxes to serve rice layered with ingredients they had on hand.

Omura-zushi typically has ingredients cooked in sweetened soy sauce such as finely chopped shiitake mushroom, carrot, burdock root, and lotus root between two layers of rice. The sushi is often topped with slices of cured and steamed *kamaboko* (a type of fish paste) colored pink and green, and strips of thinly sliced omelet. It is served in Omura and across Nagasaki Prefecture, including at the Umegae-so restaurant within Omura Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**大村寿司**

大村家を象徴する寿司は、大村家の藩主が数年の追放後に勝利して当藩に帰還したときに遡ると言われている。大村寿司は、15世紀から始まった「押し寿司」である。

地元の言い伝えによると、1480年に、領主大村純伊（生没年不詳）が、戦で大村藩の領地を奪還後に帰還したことを祝うために供したことが始まりだった。純伊は、これより7年前に、島原半島と現在の佐賀県の一部を支配していた有馬家に敗れていた。大村藩の人々は待望であった藩主の勝利を祝いたかったが、その帰還の速さに不意を突かれたということらしい。帰還した兵士らに供する食器が足りなかったのも、機略に優れた地元の人々は、浅い木箱を使って、これにご飯を敷き詰め、具を層状に重ねたものを供し、これを差し出した。

大村寿司とは、通常、甘く味付けした醤油で料理した、細かく刻んだ椎茸、人参、ごぼう、蓮根などの具材を、2層となったご飯の間に挟んだものである。大村寿司の上には、ピンクや緑色の「蒲鉾」（魚のすり身の一種）を薄く切ったものや、錦糸卵がのっていることが多い。大村寿司は、大村公園内の梅ヶ枝荘をはじめ、大村や長崎県のいたるところで供されている。